

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.

И. Срезневскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIV-МУ ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМІИ НАУКЪ.
№ 4.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1879.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
Н. Глазунова, въ С. П. Б. Эггерса и Комп., въ С. П. Б.
Я. А. Исакова, въ С. П. Б. Н. Киммеля, въ Ригѣ.
Леопольда Фосса, въ Лейпцигѣ.

Цена 75 коп.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Май 1879 года

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Весселовскій.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 лнк., № 12.)

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТРАН.
LXXXI. Болгарскія грамоты и другія записи.....	1
LXXXII. Стаматовское четвероевангеліе.....	40
LXXXIII. Патерикъ Синайскій.....	49
LXXXIV. Русскій историческій сборникъ.....	111
LXXXV. Книга Іосифа Флавія о войнѣ іудейской.....	140
LXXXVI. Запись съ похвалою Іоанну Калитѣ.....	145
LXXXVII. Житіе Андрея юродиваго.....	149
LXXXVIII. Древняя рипида.....	184
LXXXIX. Древніе каменные образки въ Низовомъ Поволжьѣ..	187
XC. Антимисъ 1415 года.....	191



**СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ**

Академика И. И. Срезневскаго.

LXXXI.

Древнія Болгарскія грамоты и другія записи.

Древнихъ Болгарскихъ грамотъ и всякихъ другихъ записей — въ храмахъ, при книгахъ и т. п., съ ясными признаками ихъ Болгарскаго происхожденія отъ того древняго времени, которое пережито Болгарскимъ народомъ до порабощенія его Турками, сохранилось — или по крайней мѣрѣ до сихъ поръ отмѣчено — очень не много; тѣмъ онѣ драгоцѣннѣе для историка, археолога, филолога. Не смотря однако на всю ихъ научную важность, нѣкоторыя неизвѣстны вовсе, сохраняясь только въ подлинникѣ и въ одиночныхъ фотографическихъ снимкахъ; нѣкоторыя другія хотя и изданы по спискамъ съ подлинника, но и не въ полномъ видѣ и въ такихъ произвольныхъ чтеніяхъ, что по крайней мѣрѣ палеографу пользоваться ими не приходится; только очень не многія изданы хорошо. Къ тому же нѣтъ и общаго сборника этихъ грамотъ и записей. Все это вмѣстѣ объясняетъ причину изданія, мною представляемаго. Сборникъ свой составлялъ я постепенно, стараясь особенно о томъ, чтобы заносимое было списано вѣрно или съ подлинника или съ фотографическаго снимка, или съ тщательнаго снимка, сдѣланнаго наглазно рукою. Списано все это

самимъ мною — строка, въ строку, знакъ въ знакъ *). Къ этому основному запасу я прибавилъ кое что въ спискахъ, не имѣющихъ значенія достовѣрности, только для полноты — и въ надеждѣ обратити на эти памятники вниманіе тѣхъ, которые найдутъ возможность видѣть подлинники или встрѣтити списки болѣе древніе.

*) Я позволилъ себѣ только два важныхъ отступленія: отличеніе собственныхъ именъ начальными буквами прописными, чего не было во всѣ вѣка нашей древности, что бываетъ однако нужно для облегченія пользованія; отдѣленіе слова отъ слова, что такъ же въ древности не дѣлалось.

Предварительно представляю записи, относящіяся къ двумъ первымъ христіанскимъ князьямъ Болгарскимъ, а передъ ними одну, относящуюся къ нимъ только по времени.

Изъ пролога Константина пресвитера при книгѣ Съказанія с. евангелія и изъ Историкки въ концѣ этой книги.

894 г. или ранѣе.

(изъ Русскаго списка XII в.).

Добро ꙗсть ѡтѣ ба̄ начинати ӣ до ба̄ коньчати... и въ законѣ гнӣ поучатиса днь и ноцъ. ...и раздати словеса гна̄ трѣбоуощамъ дшамъ... сего ради ӣ азъ оумалѣнныи Константинъ къ вамъ братиѣ моӣ ѡпи же и снове. ꙗще ӣ грѣбѣ. нъ хоцоу мало бесѣдовати. ӣ не зазрите мѣнѣ.... оуничженіѣ моѣ оубѣждено бывъше вѣрныи етеры члвкы. съказаніѣ стааго евангеліа прѣложити. ѡтъ Грьческа ꙗзыка. въ Словѣнскѣ. оубогахъ же са начати. стрѣпътноѣ словесъ видѣвъ. выше недоумѣннѣ ӣ силы моѣӣ соуще. нъ пакы съмрѣти зѣра боудоущаѣ. за ослоушаниѣ начахъ не всего могу написати. нъ оуставлѣнамъ недѣльнаѣ ꙗвангеліа. ӣ. проса молитвы хлѣбъць всѣхъ. на послѣшениѣ. да съподобитъ ма. ѡбыщѣӣ бѣ. и гѣ нашъ Ісу Хѣ до коньца съвршити ѡбѣщаниѣ.

(л. 2—3).

мнострѣнныхъ (сихъ) книгъ прѣмоудраго Васіліа в разѣмѣхъ повелѣ мнѣ нѣкчинѣвѣдію (: неѣдроу—) премѣноу сѣтворити рѣчи инако набдяще (—ща) тожѣство разоумъ его. яже акы бчела любодѣльна со всякого цвѣта писанію. събравъ акы въ едінь сотъ. въ вельмысленое срѣце свое. проліваѣ акы стредь сладкоу (: сѣтъ сладкъ) изъ оустъ своихъ предъ боляры на въразоумленіе тѣхъ мыслемъ. являяся имъ новыи Птоломѣи не вѣроу. но желаніемъ паче. и събора дѣля многочыстныѣ бжтвенныхъ книгъ всѣхъ. ими же и своя полаты (клѣти) исполъни (:—нь). вѣчноую сї памѣ сѣтвори. еже памяті вѣну въсприаті буди хлюбівеи его дѣпи (дѣпи твои) въ отмыщеніе вѣнцѣ [блженыхъ и стыхъ моу*] въ непребредомы(и) вѣкъ вѣкомъ амінъ.

(Л. 2).

Книга сохранилась не только въ спискѣ XV вѣка, но и въ спискѣ XI вѣка, 1073 г., такъ же Русскомъ; только въ этомъ древнемъ спискѣ вмѣсто имени Симеона написано имя князя Святослава (для котораго книга эта была тогда переписана съ приложеніемъ даже изображенія его и всего его семейства). Объ этомъ древнемъ спискѣ см. *К. Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ: стр. 23, 102—104; *А. Востокова* Описаніе рукописей Румянцевскаго музея: 499—506; *Ө. И. Буслаева* въ Матеріалахъ для исторіи письменъ: стр 5—10; Описаніе Слав. рукописей Синодал. б—ки. II: II: 365—405.—Что вся книга переведена цѣликомъ съ Греческаго сборника открыто Востоковымъ. Что переводъ сдѣланъ не для Рус. князя Святослава, а для Болгарскаго князя Симеона, открыто Шевыревымъ вмѣстѣ со спискомъ всей книги въ библиотекѣ Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря: см. *С. Шевырева* Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь. М. 1850. II: стр. 30—32.

Запись при книгѣ: Златострѣта, помѣщенная подъ названіемъ Прилога въ началѣ книги.

до 927 г.

(по Русскимъ спискамъ XV в.)

Вся кнѣигы ветхыа и новыа, выѣшныа и жѣтрныа. блго-вѣрныи цѣсарь Сумѣшнь бжвѣннааго писаніа испытавъ. и всѣхъ оучитель нравы и ѡбычая. и мдрѣть разоумѣвъ сего блженаго Іѡана Злаустааго. почоудився словесѣи мдрѣти и блгѣти стго дха. (и тако) извыкъ емоу чисти вся кнѣигы (и) избра вся сло-

веса Ѡ всѣхъ его книгъ. въ сия едины съложи книги. яже (и) прозываа (: прозва) Златострѣга. Аште бо иного по сему имени Златострѣгаго прозваши, то и мы нѣсмь ся мнѣж никако же съблзнили. сѣа книги Златострѣя нарекъше. елма же и дѣа стааго оучениа. акы златыми стрѣами чѣкы слѣкыными рѣчьми съпснѣимъ покаяньемъ Ѡ всякаго грѣха Ѡмывая къ бгѡу приводѣи аки ослож глакыными словесы вся скверны дѣшныя (: телесныя и дѣшевныя) ѡчиштая исплѣнити жадить въсѣмъ крѣтано^х блго-нравѣа дѣлы. прѣмногыя обители вѣжѣа. Се же оупсѣха дѣлѣ и подвига многыих. да не ѡслабѣжтъ ни разлѣнѣя на дльзѣ. почитающе многа словеса. мало Ѡ многа избравше^х (акы всѣмъ) око (сѣа) положихомъ. да въсь почитаяи я прилѣжнѣ съ разоумомъ. аште ся не лѣнѣтъ тѣчѣж многоу пользоу в ни^х дши и тѣлѣ обрящѣ.

(л. 2).

Выписку изъ Чудовскаго списка см. въ Изслѣдованіи Златоструя по рукописи XII в. В. *Малинина* 1878: стр. 30—31; изъ другого списка см. въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ. I: XXI, выпускъ 3-й, стр. 34.

Запись въ книгѣ лѣтописи Іоанна Малалы.

до 927 г.

(по Русскому списку XV в.)

КНИГЫ ЗАВѢТА БЖІА ВЕТХА
сказающе ѡбразы новаго завѣта
истиннѣ соущѣ. преложѣныя Ѡ Гре^к
скѣ гзыка в Словенскыи при кнзи Блѣга
рѣстѣ Симеоне свѣ Бориши. Григоріе пре
звитерѡ мнихѡ, всѣхъ прѣквнѣ Блѣгарскы^х прѣвѣи
повелѣнѣе того кнѣлю^дца кнѣза Семѣо истинѣ
реще блю^дца.

(л. 199).

О рукописи, заключающей въ себѣ между прочимъ въ переводѣ и лѣтписи Іоанна Малалы (съ разными вставками) см. — К. *Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ Болг. стр. 99—100 и 178—188; — Кн. М. *Оболенскаго* Лѣтописецъ Переласявля Суздальскаго: въ предисловіи: стр. XII—С. — Князь Симеонъ Болгарскій, сынъ Бориса-Михаила умеръ 27 мая 927 г.

ГРАМОТЫ И ЗАПИСИ XIII — XIV ВВ.

I.

Записи въ Болонской псалтыри.

до 1196 г.

(по подлиннику).

1.

Помѣни гѣ раба своѣ. Исуси
 фа ѥ Тихотж. съѡавъша
 книгѣ сиѡж. съ бѣж помо
 штиѡ ѥ стѡж бѡж прѣсно
 дѡж Мариѡ. писашж же
 са въ Охридѣ градѣ въ се
 лѣ рекомѣмъ Равне при
 при Асѣни Българскимъ.

(л. 128).

2.

† Азъ грѣшнѣи Бѣлославъ грѣшинѣи и дрѣзы на
 зло: а на добро лѣнивѣи емоу же ѡтечество
 гробъ а бгѣтство грѣси: а блждъ слава попи
 сахъ братоу си Иѡсифъ страницж ѡѡ ѡал-
 тѣрѣ: слава вѣкы амѣ:

(л. 126).

О рукописи Болонской псалтыри см. Древніе Слав. памятники юсов.пись ма: Ввод ст. 49—52 и 126—135; выписки тамъ же: Пам. 202—206, 241—243 ; 353 — 380; — *Влч. Срезневскаго* Древній Славян. переводъ Псалтыри. 1871 стр. 44—48 и въ друг. мѣстахъ. Судя по почерку, эту рукопись постоянно относили къ XII в. Принимая такой палеографическій домыслъ, какъ вѣрныи, мы должны признать въ Асѣнѣ Болгарскомъ царѣ, упомянутомъ въ записи, Асѣни I, погибшаго отъ меча убійцы въ 1196 году. Нельзя опустить изъ видъ, что писецъ записи, написанной въ Охридѣ градѣ до 1196 г., упоминаетъ только о царѣ Болгарскомъ.

II.

Грамота Іоанна Асѣня II.

послѣ 1218 г.

(по подлиннику).

- † дава црми: ѿризмѡ си: хѡрѣ всеи Дѣбрѡвништѣи
любѡвны^х (в)сѣвѣрныи гѡ(стемъ)
црми. да ѡдѡ хѡдѡтъ пѡ всеи хѡрѣ црми: с кѡплѡ
какѡж (ли)бѡ или носѡ или женѡ
или кѡпѡж какѡж либо нѡсѡ: и дѡ кѡлѡ либо земѣ или
хѡрѡ дѡидѡ: или дѡ Бѣдынѣ. или Бра
ничѡва и Бѣлграда дѡидѡ: или дѡ Трѣнѡва и по всеи
Загорѣ.... (и)л(и) дѡ (П)раслав(а)
5. или Карѡвнѣскыѣ хѡрѡ придѡ: или Крѣстѣи хорѣ:
или Бѡрѣис(тѣ)и: или вѡ Дрѣи и в Димѡт
или в Скѡ^сскѡж хѡрѡ: или Прилѣ(п)скѡж: или в Дѣ
волскѡж хѡрѡ. или в зема Арба
наскѡж: или в Сѡлѡнѣ: идѡтъ: пѡ всѡдѡ: да си кѡпо
важ: и продаѡатъ: свобѡ^н
пѡ. бесѣ всѣкѡж пакѡсти да не имаж(тѣ) пѡ всѣхъ
хѡра^х црми и г(ра)довѣхъ: и клисѡрахъ:
запрѣтѣнна: н(ж) да си хѡдѡ и кѡпѡжтъ. и прѡдаѡатъ
бес печѣли ѣ(к)ѡ и всевѣрнии
10. (лю)бѡвнии гѡстѣи црми: кѡ ли имѣ спакошти: ѡ
тѡм либо: или на клисѡрѣ: или на фѡ
рѡсѣхъ. или гд(е) (л)ибѡ прѣзѣ зако: о кѡмерки тѡ да
е вѣсть: тѡи е прѡивникъ црми
и милѡсти нѣ щѣ (и)мѣти (н)ѡ велик(ж).... ме ѡргѡж
патѣти.... ми †

†АСѢН III (Б)ЛЪГАР(Ѡ)М. И ГРЪКОМ †

Подлинникъ, написанный на полулистѣ хлопчатной бумаги, попорчен-
ченный отъ ветхости, хранится въ б-кѣ Имп. Акад. Наукъ. Хотя подъ стро-
ками грамоты въ киноварной подписи читается, въ слѣдъ за продолговатымъ
крестомъ, «Асѣня», а не «Іѡ Асѣня», какъ можно было бы ожидать (если
только знакъ креста не считать за сокращеніе имени Іоаннѣ), тѣмъ не менѣе
грамоту эту нельзя, кажется, не относить къ Іоанну Асѣню II, какъ выска-
зано было мною въ первомъ ея изданіи съ подлинника въ Извѣстіяхъ 2-го
Отд. Ак. Наукъ за 1852 г. (I: стр. 347 — 349) и затѣмъ подтверждено доказа-
тельствами тамъ же въ 1853 г. (II: стр. 109—112) С. Н. Палаузовымъ.

III.

Запись Іоанна Асѣня на мраморной колоннѣ въ лаврѣ
Терновской.

1230 г.

(по сообщенному снимку).

в ѿ: ,сѣлѣи. ѿ г азъ Іоанъ Асѣ въ Ха Ба вѣрны прѣ
и самодръжець Българомъ снѣ старого Асѣнѣ прѣ създа[†]
ѿ зачѣла: и писание[†] украси[†] до конца: прѣчѣжъ сѣж прѣч[†]
въ има стѣ: м ѿмнкъ. ѿх же помощѣ. въ ѿв лѣ прѣтва моего
5 въ неже лѣ писааше са храмъ съ излѣзо[†] на брань въ Романиж
и разбих войскѣ Гръцкѣ. и самого прѣ кюр Оѿдѣра Комнина ѿ[†]
съ всѣми болѣры егѣ. а зема вса прѣа[†] ѿ Одрѣна и до Дрѣчѣ
Гръцкѣ ище же Арбанаскѣ и Срѣбскѣжъ тьки[†] сжщѣ[†] градово[†]
окрѣтъ Црѣгра[†] и самого того гра дръжажъ Фрѣзи нѣ и ти по[†]
ржжж
10 прѣтва моего. повиновахъса по неже иного прѣ не имѣхъ разв[†]
менѣ. и многа ради своѣа испровождааше бѣхъ бѣ тако пове
лѣвшѣ. ибѣ без негѣ ни дѣло ни слово съврѣшаетьса томѣу
слава въ вѣкѣѣ аминѣ .:

Іоаннъ Асѣнъ II, начавшій царствовать въ Болгаріи въ 1217 г., разбилъ войско Греческое у Клокотницы (Клокотница), судя по написи, въ 1229 г. (?). Битва и ея послѣдствія описаны Георгіемъ Акрополитой, жившимъ и въ это время и позже. Stritter, *Memoriae* pop. II: 724 — 726. Напись сдѣлана позже битвы, въ 1230 г. Она, по описанію Х. Даскалова, нарѣзана на бѣлой мраморной колоннѣ въ Терновской мечети, что прежде была Лавра ХІ мучениковъ (Извѣстія Ак. Наукъ, VII: 374; Чтенія общ. ист. и дрв. 1859: 11: Открытія въ Терновѣ, стр. 18). По снимку, имѣ сообщенному, эта запись и сообщена здѣсь возможно вѣрно — только не вязью, какъ въ подлинникѣ.

IV.

Записи при изображеніи въ церкви села Баяна близъ
Софи.

1259 г.

(по списку).

† Вздвѣжеса ѿ зема. и създаса прѣчѣсты храмъ. свѣтаго
иерарха Христова. Николы. и свѣтаго и великѣславнаго мѣченика

Христова. Пантелеимова течениемъ и трудою и любовью мно-
гааждъ Калиѣнъ севастократора. братъ чада царева. внѣкъ святаго
Стефана кралѣ Сербскаго. написа же са при царство Болгарское.
при благовѣрнѣмъ и благочестивѣмъ и христіолюбивѣмъ царя.
Костандинѣ Асѣни .: едикто ѣ. въ лѣто: ,ѣ. ѣ. ѣ. ѣ.

Взята буква въ букву изъ Гласника Сербскаго дружества. VII: 189—190

Д—ръ Я. Шафарикъ, приготовившій этотъ списокъ, очевидно, развернулъ
титлы, и потому у него вкрались и ошибки противъ языка, какъ на пр. въ
словѣ святаго три раза вм. стѣго, что по Болгарски должно быть сватаго или
свѣтаго. Вм. течениемъ надобно читать, вѣроятнѣмъ, попечениемъ Вм. мно-
гааждъ надобно читать, вѣроятнѣмъ, многаа безъ а. Годъ индикта (едикто) дол-
женъ быть не з, а в, если только вѣрно записанъ годъ отъ С. М. 6767.
По описанію Шафарика при этой написи есть два изображенія, мужчины
и женщины: «Мужъ има малу црну браду и црну до колѣна доламу, а црвена
капа метнута е до нѣговы ногу на землю; жена има неку капу на глави и
богато украшену дугу доламу на себи, а опасана е некомъ лепомъ жарамомъ
као што и данасъ јошъ у Софїи жене носе (стр. 190—191).

Надъ головою мужчины написъ:

КАЛОВНЪ СЕВАСТОКРАТОРЪ КТИТОРИ.

Надъ головою женщины:

ДЕС. СЕВАСТОКРАТОРИЦА КТИТОРИ (т. ж.).

V.

Запись о написаніи Кормчей книги.

1262 г.

(по Русскому списку XVI в.)

Изволеніе оца и свръшенъе сна и поспѣшеніемъ стѣго дхѣ и
помощію стѣга и прѣтѣя влѣца нашеа вѣца и прѣодвѣна Мрѣа и
стыѣ прѣбныѣ ѡцѣ нашиѣ оуставъльшиѣ наѣ стѣя прѣла всѣленъ-
скиѣ и помѣстныѣ събо^а когда и в которое врѣма и на киѣ местеѣ
събравшесе изложиша правовѣрныа вѣры нашеа. и взаконивша
оуставиша и предаша наѣ вгомъ реченыѣ по айльскиѣ преданиихъ
за бесчислѣннаа съгрѣшеніа наша иѣ сияють свѣтлѣе слѣнца. напи-
сана же быѣ сна зонара в лѣ ,s ѣ ѣ ѣ индиѣ въ дни блговѣр-
наго црѣя Костянтина предрѣѣща столѣ Българьски повѣлѣніемъ
же и по цѣнѣ: Великаго гѣна ІАва (Іакова) Святѣслава (Святи-
слава) дѣспотѣ Българьскогѣ .:

Мы же разделивше на три чясти исписах^{мъ}. за ѿ дни почявше мѣца ноября 1 де^н кончана же бы мѣца геваря 3 днь. аз же хоудооумный многогрѣшныи Іоанъ зово^{мъ} Драгословъ (Драгославъ) моля слѣзво ѡци и брѣя чтоущии и преписающии. легко исправляюще четете а не злословите поне^{мъ} не бѣхъ до тамо пісець. но паче блгѣловте и помянете. Хс̄ же да испѣбѣ вса ны одѣсиѣю его стати въ страшныи днь пришествія ѣ съ всѣми оугожьщиии емѣ ѿ вѣка емѣ же по^мбаеть всяка слава и чѣть поклоняние съ безнѣльн^{мъ} ѡцмъ и с прѣносущныи сѣно^{мъ} и с прѣстыи^{мъ} благыи животво-рящи^{мъ} дхѣмъ всега и ныѣ и прісно и в вѣки вѣко^{мъ} аминь:

См. въ Описаніи рукописей Румянц. муз. А. Х. Востокова: стр. 290 и 296.

VI.

Письмо Іакова Святослава деспота Болгарскаго къ митрополиту Русскому Кириллу.

1262 г.

(по Русскому списку XVI вѣка).

Бгѣмъ избраномѣ пастырю и ѹчителю словеснѣ стада право-вѣрныа вѣры нашеа ѡцю ми по дх̄у святому преѡсщѣному архи-еписѣпоу Коурилоу прѣславнаго града Кіева. оучителя же всеи Русии и свѣтилника цѣвамъ бѣспнаго града Кѣева и ѡ сѣ блгѣри гдѣтво ми препѣбствіе (— твоє) еже ѡ Хс̄. приявъ азъ пісаніе стго ти влѣства блгѣри^{хъ} стжю ти молитвѣ прѣѡсщѣныи архиеписѣпѣ всеа Роускіа земля блгѣдержавнаго родіа моѣ иже ѿрасль и корѣ азъ бы^{хъ} сты^{хъ} преѡцъ мои^{хъ}. Пишу тобѣ възлюбленыи бгѣмъ архиеписѣпѣ Кирилѣ протоероню да ся словомъ твоимъ вселеная Рѹскаая просвѣтитъ. а писаніемъ сію зонарж да ся никде не препишетъ. Поне^{мъ} тако подобно есть сеи зонарѣ во всяко^{мъ} црѣтвѣ единой быти на съборѣ яко^{мъ} стии ѡци оуставиша и оупредаша наѣ того рѣи азъ испросивъ ѿ патриарха и препусти^{хъ} за стопо-чивши^{хъ} родителей мои^{хъ} и за помѣна рѣ дшю свою и еѣа возеваещи приѣбнѣи рѣцѣ свои во мѣтва^{хъ} свои^{хъ} не забывая мене. того рѣ

пишю ти възлюбленныи мои архиепѣкѣ всея Рѣскаи земля. боуди вселюбо писаніе мое стѣни твоей и блѣви гѣ твоему смѣ (смыслѣ) съдержаше по блѣти бжїей: и мирь ти ѡ гѣ прѣвѣспїныи и превѣзлюбленныи архиепѣкѣ.

См. въ Описаніи ркп. Рум. муз.: стр. 291 и 296. Что это письмо писано дѣйствительно Іаковомъ Святославомъ, ясно изъ записи 1262 года, которая важна и тѣмъ еще, что опредѣляетъ значеніе Іакова Святослава. Замѣчательно, что списки Кормчей книги, гдѣ сохранились и записи и письмо, не повторяютъ цѣлкомъ ту, какую получилъ митрополитъ Кириллъ II, какъ ясно изъ различныхъ данныхъ.

VII.

Запись при Терновской книгѣ четвероевангелія.

(1273 г.)

(по снимку съ подлинника).

- ∴ Въ І̄ , s ψ̄. п̄а. пр̄твѣющѣ бл̄го вѣрномѣ пр̄ю Константинѣ и Михаилѣ снѣ е̄го. ѡбл̄ающѣ вѣсѣми Българы: ∴
 • и при патрїарсѣ Игнатїи Българ(м)ѣ ∴
 зачесе и совершисе тетраѣуль сїи поть щанїемъ и цѣною ѣромонаха Мазїма. а рѣкою прозвѣтера Драгыкѣ писаны* ∴
 сѣ̄ въ приградѣ Трьновѣ. да до е̄го дойдѣтъ исправїте ѧ не кльнѣте писавшаго ю: ∴

Запись эта помѣщена на послѣднемъ листѣ книги и написана скорописнымъ и некрасивымъ почеркомъ. Сама книга вывезена изъ Македонїи (?) Михановичемъ и находится теперь въ Югославіи. Академіи въ Загребѣ. См. Свѣдѣнія и зам. II: 177—181).

VIII.

Запись изъ книги Апостольскихъ чтенїй.

(1277 г.)

(со снимка).

Се трѣдолубивое. мниха Аркадна. бжїика Виса
 риона м̄трополита Прѣжславскаго. списаса

- Ѡ дара власти его. ржкож Васѣ гра^ттика.
 иже съ б̄мъ истрѣбихъ малжж стѣз^тж. а хота
 5. щїи шествовати еж оумѣжт наказани д̄мъ
 стыймъ. оутлачити себѣ пространство п̄ж.
 непроходай бо кдиноа по стѣз^ти познаваѣ
 га̄ глы. аще не многащи. и се ѡвѣдѣвъ извѣстно
 † водить по ней и брѣтига. си ж°
 † избраная бл̄гаи вѣтъ на про
 † странство. рекж же на пажѣ
 † ть вѡсадижж идеже ѣсть
 † житїе послѡшаашиимъ боукви сїа. ѡ Хѣ̄
 † Ісѣ̄ гї нашемъ ей амин + — + — + —
 15. ∴ в лѣ̄ .s. .f. .pe. При стѣмъ и прѣвысоцѣмъ
 при Костандинѣ. и прици его Марии. и Ѡра
 сль ею Михаилѣ порфиророднѣмъ. и на
 триарсѣ Ігнатий стльпоу правовѣриа ∴
 ✕ ты ми ѣси Хрїсте. зачало и конецъ ∴.

Запись списана со снимка, сообщеннаго В. Ганкою (въ Саз. Сес. Муз. 1851 года) и занимаетъ конецъ обор. стран. 2-го изъ двухъ листовъ, сохранившихся отъ книги. См. Свѣдѣнія и зам. II: 182. На строкѣ 8 въ началѣ въ снимкѣ читается ясно ѣ̄ глы. Ю. Н. Давичичъ читаетъ ѣ̄ глы. См. Starine. I: 87 въ изслѣдовательной статьѣ объ этомъ памятникѣ.

IX.

Грамота Константина Асвня.

(до 1278)

(съ фотографическаго снимка).

3. и къ прочнымъ бл̄... многимъ иже създаше и приложише ст̄и...
 и правовѣрныи прие. се Ѹбо и б̄голюбиа дѣло брѣга
 щен. скровища ы иманиа даати къ ст̄имъ и б̄жтвнымъ пр̄квамъ
 гакоже бо и ст̄и ы православныи прик. Грѣци ы
 5. Българцины и жюпани и князеви и кра̄ве Срп̄скыа земля
 многоср̄днжа любовь и попеченик̄ имже къ ст̄имъ

и бѣвнымъ црквамъ. такъже и црвми онѣмъ блговѣрнымъ
и стымъ црёмъ прѣже мене бывшимъ поревнова^х
дани же неоскѣдныа ызливати и обгашати ихъ. съшешю црвми
въ долнага земля обрѣте црвми манастирь великомъ же
ника Хва Георгия Горга. съзана Романомъ стымъ црмъ на
брдѣ Вирпинѣ прѣмо Скопии града надъ С. рѣва и на-

вомъ ино
племенныкъ Агарѣни изгоубивша все правила свога и метоха
свога падша до основаниа. и пакы стымъ киръ
Алеѣниемъ прѣ

10. мь създана и въздвиженна и прославленна и мнозѣми стыми
и правовѣрными цри подарованна и покрѣпленна. изнесе.
прѣдъ црвми архимѣдрить чтнаго храма того Варлаамъ пра
вила и хрисовѣла стыхъ и правовѣрныхъ цреи
прѣже мене
бывши^х и краѣи и стаго Романа црѣ Диѡгена црѣ стаго
Петра црѣ киръ Никифора црѣ и прочи^х и стара киръ
Алеѣниа црѣ Калоѡвана црѣ
киръ Маноила црѣ. киръ Годора црѣ. киръ Исакѣ црѣ стаго
Симеѡна Немаѣ дѣда црвми Ватацѣ црѣ Калимана
црѣ любезньо црвми при
къмъ и прочеть не потвори^х ни прѣврѣди^х нь исправивъ и
крѣпчайше оутврѣдыхъ. паче всѣхъ цреи краѣи выше
писанны^х. А люѣ кои сѣ обрѣ

15. таѣтъ въ граѣ Скопскомъ стаго и великославнаго великомѣка
Хрва Георгия Горга и побѣдоносца въ бранехъ и
побѣдоносца въ бра
не^х да не работаѣтъ въ црина никога работа. ни да даваѣтъ
никога приплатж. ни да метеха с ними ни сева ни прахторъ
ни князь ни кастрофилакъ ни вата^х. ни топщикаль. ни сѣдिति
ни свазати ни глобж възати ни кои доходокъ. И начельникѡ
стоуденець. пе. и Сливьщица ѿ извора еа. и панагир. ка.
ноемѣрга. въ сии^х областе^х да се не прикасаѣтъ никои
владащи ни инѣ

- никто. кто ли дръзнѣ и прикоснетсе. да са кажѣ гнѣбѣ прѣвми.
и да бжде невѣренъ прѣвми. Сѣло Двьигѣ съ селомъ Дльбицъ
20. ж и съ чръшшвени. съ виногра̃ с нивиѣмъ съ жрънками и
с пашици съ планинами и съ забѣлы и съ всѣми пра-
винами и прѣ
же законными и^т. а синори селъ тѣхъ Ѡ Чръногорж како
слази долчець та на Дльбицж. та на могилаж. на мраморь на крѣтен^т
и низъ ѣль на Боутейскы пж. Та прѣ^с Кави га ново брьдо како
идѣ пж къ Рамици и на высъ^т ставъ на Роудинѣ. Та
на дромъ кон иде на
зюлопига Ѡ брьда того на Бѣлы камы. Та въздѣлъ на Дльга
полѣна. Та на градище до Чръного каменѣ. Село Побжжа
съ виногра̃ съ нивиѣмъ. съ жрънками и съ пашици съ всѣми пра-
винами и прѣже законными и^т. Сѣло Коидово и село Дльб
25. ица и село Рауче. съ всѣми правинами ихъ. Село Глоумово
съ метохѣ съ виногра̃ с нивиѣмъ. съ жрънками и съ
всѣми прави-
нами и^т. Село ѣи съ метохемъ. съ виногра̃ съ нивиѣмъ.
и съ всѣми правинами и прѣже законными и^т.
Село Зѣна въ Г. . . . ѣскж съ заселкы тѣми съ бльзнескѣ. съ
мокрѣски. и съ Голѣмымъ помъ. и съ поповѣни съ
виногра̃ с ни-
виѣмъ съ жрънками съ зимовици. съ лѣтовици съ планинами
съ ловищѣ звѣрнѣ и рыбнымъ. и съ забѣлы съ
всѣми правинами и прѣже законными и^т. Село Сбшица съ
поповици съ селѣ. съ виногра̃ с нивиѣмъ съ нивиѣмъ
съ планинами и съ всѣ
30. ми правинами и^т. Село Радечница съ поповици съ виногра̃
с нивиѣмъ и съ всѣми правинами и^т. Село Брѣ а в немъ
метохъ мти бжиа Іспискеѣис. с нивиѣмъ съ виногра̃ съ жрън-
ками съ ливами съ лѣтовици съ зимовици съ бродни
нами съ моствинами. съ ловищѣ звѣрнѣ и рыбнымъ и съ тръ-
гомъ. и с панагиремъ. иже стаѣтъ. и. септемврѣ. и всакж

нѣла тръгъ ѿ сѣ доходкомъ тръга тога ѿ сѣ всѣми правинами
 ѿ прѣже законными и^т. а синоръ Бродъ починаеѣса ѿ Гра
 дища въ Стежни^т долъ на плѣш на Козиѣ стѣнъ та на
 пещецъ на пажити. на Бѣлковъ торъ на Шипковица. на
 виница

35. на Ѡрлицѣ на Василево селище въс хриѿ на Калаваръ. на
 Гладѣла на Дѣшче ѿ Кичавѣ до Тѣдорова дола .:

И въ Прилѣ
 пьскоѿ ѡбласти село Крѣгавласы. и въ не^т мето^т стѣ.
 дарованоѿ Романомъ прѣмь. съ ниви^тмъ съ млины^т съ
 забѣлы. съ

лѣтовищи съ зимовищи. съ планинами ѿ сѣ всѣми правинами
 ѿ прѣже законными ихъ. а синоръ мѣ ѿ Ѡшча. на Гра
 дище горне. на Драганова црква на Чръвско градище на крѣтъ
 по хриѣдъ на мохнатець і въс хриѣца о с

лѣдище надъ Тиховець на Дѣдино ѡсоѿ. на Полѣмѣ камѣ. на
 Вильскоѿ кладезь. межю ѡба еленѣ. на прѣсло
 40. пь. по хриѣдъ гороѿ Еланѣ.... Зѣна Сѣшица Градечница.
 рѣчскомъ, ѿ сѣ ба...

паричка... рекъще Прадалика да не метеха никто. И ни
 прикисати ни продати вѣнъка ни нивѣ ни виногра^т .:

Въ Поло^тскоѿ ѡбласти село Рѣчици. ѿ то дарованоѿ стѣмь.

Романомъ прѣмь. стѣмъ Геѡргию съ виногра^т съ ниви
 ѣмъ и с жрынками съ периво^тми съ сѣнокоси. съ забѣлоѿ съ
 планинами. съ ловищемъ звѣрноѿмъ ѿ сѣ всѣми
 доходкоѿ. и съ всѣми правинами. и да не метеха никои
 кефалиѣ и никотори влѣецъ прѣми ни влѣици гвѣжици
 по прѣ

45. стѣмъ ми. да не има влѣсти въ село Рѣчици. и ни садити ни
 сѣзати. ни глобѣ възати. ни кои доходокъ възѣти.

всаки. оинѣи да си вѣзема црква.:

а синоры селѣ тѣмъ ѿ извора Рѣчицѣ рѣ
 кѣ. на десѣвъ възъ дол.... низ брѣд.... никъ.... Ивановъ долъ.
 та по ровчища та межѣ прѣслопъ. и ме

жѣ ѡграженикъ прѣзь вод... кждѣ къ. и низъ
 низъ бродѣ на край
 ѡць
 ѡ нѣзи въ.ѣъ на стѡденчець. та на... долѣ. и ѡ...
 50. ѡ вѣрнаа странж. прѣзь лжгъ прѣко... Великж рѣкж.ѣ
 та низъ Великж до Хтѣтовскѣ браѣж
 правинами та въз брьдо ... аринѡ десно
 възъ брьдо до ра. . . .

 мѣсто.ѣ И въ Горнемъ положѣ. . . .
 съ жрьнками: и съ
 село... ѡ планина
 правинами.ѣ Село Баница съ нивнѣмъ. съ вин
 55. ѡгра съ жрьнками и съ всѣми правинами.ѣ Село .бѣ. 8 гн.
 съ планина рекомжж Мраморъ.ѣ. . . .
 ѣ съ всѣми правинами.ѣ. С. . . . и. . . во. . . арикоѣ съ нивнѣмъ
 съ ливами. съ ловищи... роѡбними и съ всѣ . . .
 и съ всѣми правинами .ѣ. Село Таворъ градище ѣ с полемъ
 (съ нивнѣмъ съ ливами. съ езеро^а слатнимъ с. . .
 оѣ съ ловищи звѣрноѡми и роѡбними. ѣ съ всѣми правинами.ѣ.
 Село Бистрица въ Бабѣвѣ. . . съ пашици съ лѣто
 вици съ зимовици. ѣ съ всѣми правинами и^т.ѣ. Село
 съ пашици. . . .
 60. емъ ѣ съ всѣми правинами. Село Джбница съ ракоѣ. . . .
 всѣми правин. . . .
 метѡ. . . . съ виногра с нивнѣмъ съ. . . .
 съ всѣми правинами съ ловищи. . . .
 Катѣнь съ нивнѣмъ съ ливами. . . .
 и съ всѣми правинами. . . .
 ВИЛГЪ СТОѢ. . . П
 съ виногра
 вв. . . . виногра. . . .
 всѣми

65. гра̂. с нивнѣмъ и съ всѣми правинами. Село Ранѡ лжгъ
с нивикмъ съ сѣнокосы и съ всѣми правинами. Село
Витино и Бинето съ всѣми правинами и... Та вса
поразбмѣвъ прѣми видѣ. . . .

. прѣже мене бывшии стыи и право-
вѣрныхъ прѣи и краей.

моласа и припаж просаще ми помощь ѿ стаго великомѣника
Хва Георгиа Горга. . . . бране

побѣдоносца. и приложи стѣи. . . . Село. . . . себ.
обрѣте

70. . . . Романѡ прѣми. . . .

стѣи Іоаннь злато. . . . и съ всѣми. . . .

лжкы. съ виногра̂ с нивикмъ. съ перивоми. съ водѣц. . . .

. съ забѣлы. съ ловици рыбны

ми и звѣрными и съ планинами и съ всѣми правинами . . .

прѣжде законными и. и еще прило

жи прѣми село Калѣгерловъж. съ виногра̂ с нивнѣмъ съ
забѣлы и съ всѣми правинами. И еще

приложи прѣми въ Златиц. . . .

Георгие де блде съ сѣдещи игѣ...

75. вѣсемь.

. гна.

. жѣпѣ... винѣ но

.

. либо... на чиемъ либо. селѣ.

. ещѣ по. бжа

ва̂ . . . ами. . . да. . . За сочиѣ. полю ст... Георгиа. нь ѡ
всако̂ дльгѣ да сждѣи игѣ

мень настоужшии. и съ игѣменовѣмъ ѡтрокѡ да са възима
всако̂ дльгѣ. кто ли се найде сждивѣ чѣ

80. овѣкѣ стаго Георгиа посланѣмъ. и ѡтрока да обинѣ... или
га свезавъ безъ игѣменева сжда бжда

на немѣ клатва бжита... и стѣи правовѣрныхъ прѣи да плати
димоси ѡ златицѣ. . . .

иже са ѿпасть дръгъ дръга прѣдъ вѣлци или поткж. . . .
 давѣ. . . . да не възима на прѣковнѣ члци. . . .
 владѣщи. развѣ да си възима прѣква на своимъ си члвѣѣ. . .
 нъ зла да нѣсть люмъ стаго Геургина. попово^ѣ
 поповигно^ѣ иже сж ѿбрѣтають по ѿбластиж стго Геургина
 да не метеха никой епискѣпъ ни дохѣкъ въ
 85. зати ни запрѣщениа поставити на иереѣхъ. . . епискѣпѣ по-
 мѣнь. а еѣарха то и всакыи дохѣкъ сиѣ
 никоѣ. все да е прѣкви стѣмѣ Геургиѣ. да не метеха въ:
 ти въ села и метохие. . . . помѣнь. . . .
 взати ни еѣархъ ни прѣ. . . .

дохѣкъ. . . прѣкви
 даровано есть. . . нищо пара егова истина. враѣа. . . и. . . .
 разбон и войскж краѣж да(ти)си възм. . . . прѣква на
 свои си люхъ. и тѣа враѣи да са не възимають на селѣхъ.
 развѣ на исци нъ и тѣ сждомъ. приселица да не пла
 90. щають метохиж стго Геургина. . . .

. димниж. Аще кто. . . сж. . . метохие стагѣ
 Геургина ѣ коимъ либо селѣ. безъ архимадритова впроше-
 ния. или въ планины или папища или въ забѣлж. . . .
 или въ ловища роѣбна или звѣрна или гѣсь и дрѣво ѣсѣщи
 въ прѣквѣномъ брьдѣ или водѣница поставити на прѣко
 вной водѣ кога тече ѿ прѣквѣна извода. . . .

. посре прѣзъ прѣквижж
 землиж или нивж посравъ безъ игѣменова блѣвениа. Клатва
 бжита на не^ѣ и стаго. . . Геургина и стий^ѣ правѣѣ
 95. рнои^ѣ прей^ѣ и кра^ѣей выше пи^ѣаны^ѣ и да са продасть въ
 демосиж с^ѣ перперъ сизъ вса дарованная стойми и
 правѣѣрными при и кра^ѣы выше писанными и приложе-
 ния прѣвми. ѿ прочи^ѣ властель ѣпо
 мѣнь тога да дрѣжи стои Геургие. . . побѣдоносець и въ не^ѣ
 настоѣащи. . . . архима.рѣи ѿ бѣвлениимъ
 сегѣ хрисѣвѣла ѿ понеже

.

- црвми ходатага.
100. да не.
- црвми кастрофилакь ни прахтѡ.
- Ѡ ни^х кназе. ни тепщикаль. ни винарь ни комись.
- ни стратѡрь. гра^х
- ни ѡар ни десѣткаре пчельни.
- ни кошаршинѣ ни волоберщина ни паметка житна ни ви
- ни гра^х зидати.
- ни темница блюсти ни ѡрати ни... копати виногра^х.....
105. ни жати... възати члвѣѡ стаго Геѡргиа ни на квѣмь
- възати ѣ ни мостниаѡ ни члв
-
- монго хрисѡвѣла.
-
- бо бж
- Ѡ сжродникь црва ми мола не разорити... хрисѡвѣла
- и понавѣти. и потврѣжати
- емь... тако творѣ стымь и правѡвѣрнымь црѣмь
- и краемь... о ѡбрѣц
110. неме. дѣволомь. пр... ѡ писца.
- хрисѡвѣла тѡмѣ да есть сжпрь бѣ и по.
- егѡ въ гр.дѣщнимь страшнымь садици
- и
- щи. и на
- Ѡ га ба.
-
- ни ти
- вѣки
115. же
-

лѣту

КОНСТАНДИНЪ ВЪ ХА БЛГОВЪРЕНИ ЦРЬ САМОДРЪ-
ЖЕЦЬ БЪЛГАРОМЪ АСЪНЪ.

Грамота эта дана царемъ Константиномъ Асѣнемъ монастырю св. вм. Георгія, что на горѣ Врѣшинѣ близъ Скопья (Ускуба), безъ сомнѣнія, еще въ то время, когда онъ былъ въ силѣ, можетъ быть даже и скоро послѣ своего утвержденія въ царствѣ Болгарскомъ.—Она написана на бумагѣ (на двухъ листахъ склѣенныхъ въ длину) скорописью и такъ же, какъ и грамота Іоанна Асѣня II, очень пострадала отъ времени — такъ что для ея сохраненія отъ дальнѣйшей порчи пришлось наклѣить ее на холстъ. Верхъ ея такъ истрепадся, что начальной строки не осталось, а изъ оставшихся за нею можно читать только третью (?); многія не только буквы, слова, но и цѣльныя строки такъ запачкались и полиняли, что ихъ прочесть или очень трудно, или и не возможно. Списывая съ фотографическаго снимка сообщеннаго мнѣ П. И. Севастьяновымъ и сдѣланнаго имъ съ такимъ же тщаніемъ, какъ и всѣ его снимки съ Аеоискыхъ древностей, я могъ на многихъ строкахъ второй половины прочесть и списать только очень не многое. Не болѣе меня удался такой трудъ и тому, отъ кого списокъ съ подлинника полученъ былъ П. И. Шафарикомъ и издавъ имъ въ книгѣ Рамátky dřevního písemnictví Jihošlovanských (Прага. 1851), въ Okázkách občanského písemnictví. XIX (стр. 23—27); но мы двое не пришли въ прочтеніи къ одному и тому же: кое-гдѣ удалось прочесть болѣе или лучше ему, а кое-гдѣ мнѣ. Нельзя не желать, чтобы кто нибудь еще разъ попытается внимательно всмотрѣться въ подлинникъ и гдѣ можно дополнить или исправить двѣ прежнія попытки.

X.

Запись при Сврълижскомъ четвероевангеліи.

1279 г.

(со снимка).

Въ ѿме ѿца и сна и стаго дха. азъ рабъ би^а

Костандинъ чъць. а зовомъ Воисиль
граматикъ написахъ книги синъ
презвитерю Гешъргію а зовомъ п'пу

5. Радословоу. въ градѣ Сврълизѣ. въ
дни црѣ Иваила. и при кпѣ Неше
всцѣмъ Никодимѣ. в лѣ ,s џ. п. з̄.

инди. .ѣ. кги стогахоу Гръци подь
 градомъ Тръновомъ. да млю ви се
 10. ѡци и братиѣ. до кого доидоуть кни
 ги синѣ. чтѣте исправлѣюще а ме
 не грѣшнаго не злословите нъ па
 че блвте. да и ва° бѣ простити ѣ прѣ
 14. ста кго мти. амнѣ амнѣ амнѣ.

Снимокъ съ этой записи приложенъ къ XX книгѣ Гласника Српског ученог друштва (1866) и относится къ статьѣ М. Ю. Миличевича и д—ра Я. Шафарика о листахъ четвероевангелія, найденныхъ близъ развалинъ Сврмыга въ селѣ Изворѣ (Гл. 244—264). Хотя и по записи и по чтенію евангелія должно отнести книгу къ Сербскимъ; но такъ какъ въ записи видно, что она писана въ землѣ Болгарской власти и писцомъ, занятымъ Болгарскими дѣлами, то я не счелъ удобнымъ не дать здѣсь мѣста этой записи. Подъ именемъ Ивана надобно вѣроятно разумѣть того противника Греческой власти, который явѣственъ у Пахимера подъ именемъ Кордокува и Лахана (Κορδοκουβας; см. Слав. Бръдокъва = Δαχων).

XI.

Запись при Хиландарскомъ четвероевангеліи.

1322 г.

(со списка).

Бг...ѡмъ ѣ прѣ прѣвѣжщимъ. и вѣка прѣвладащимъ твора" ѣ
 дѣа ѣ свръшаа хотѣвѣа и дѣла блѣгаа волеа боащихса. ѣ твора
 ращи° вола ѣгѡ блгоизволи оусрѣдемъ срѣца своеѣ, велѣкы прѣ
 Геѡргѣе, снѣ великаго прѣа Θεѡра Сѡслава прѣдрѣжжщомъ
 скиптра. Блѣгарскаго жѣ ѣ Гръцкаго. и инѣ. Зписавъ сѣѣ четворо
 блговѣстїе. повелѣнемъ прѣтва ѣгѡ, въ славѣ ѣ хвалѣ, ѣ честь.
 ѡцѣ и снѣ ѣ стѣмъ дхѣ. прѣтвоу же имъ оставленіе и прощеніе
 грѣховъ — въ лѣто ,сѡл. еѣ — ѣ.

Запись переписана со снимка, сдѣланнаго арх. Порфиріемъ (См. Древ. Слав. Пам. юсов. письма: стр. 350). Упоминаемый въ записи царь Георгіѣ (Тертересъ) владычествовалъ надъ Болгаріей въ 1322—1323.

XII.

Грамота Александра царя Болгарскаго Зографскому
монастырю.

1342 г.

(съ фотографическаго снимка).

1. Слава оубо бысть мановение ба ѿца и га нашего Исѡу
Хрїста. ходатаиствомъ сжцѣла и истинныа
прѣчистыж и прѣблгословеныж влчцж и бгородителницж,
на стѣи горѣ Аѡиастѣи еже быти въ
ней пристанище спсєннюу въсѣком дши хрїстианстѣи паче
же православнѣи и съ оусрѣдиємъ прѣ-
бѣгажщєи къ ней. еа же ради вины. и въздвигошж троу-
долюбезнѣ мнози. домовы стѣж вели
5. кы и дивны. прїє блгочестивни. и ѡбголюбивни вельмжже.
и прѣподобни инѡци. и оукраси
шж. и ѡбѡгатишж въсѣко. камениемъ многѡцѣннымъ и
бисрѡмъ златѡмъ же. и сребрѡ
мъ. и имани и инѣми правдами многыми, движимыми и
недвижимыми еже быти въ
довольство и изобїлие сжцимъ и прѣбыважцимъ въ тако-
выихъ всєчєстныихъ и бжєстве
ныи² домовохъ пожщихъ и славжщихъ єдиногѡ бга въ троици
славимаго, и прѣчистжж и всє
10. пѣтжж єго матере. поминати и православныж и хрїстолю-
бивыж и приснопаматныж црж.
и прочаж блаженыж ктитѡры и всѣкъ рѡдъ хрїстианскы.
ибо не ѿ єдиногѡ рѡда тѣчиж или
ѿ двѡѣ ѡбрѣтажтєса въ томъ стѣмъ мѣстѣ здѣтеле, нж
пѡнеже ѡбщєє спсєние въ немъ єст'
искажщимъ н, ѡбщє бѡ бысть и мѣсто благовольствоуж-
щимъ. тѡго ради, и ѡбрѣта
жтєса зданиа ѿ въсѣкого рѡда и азька православнаго.
еже сжтъ прѣвѣє и израднѣйшее

15. Гръци. Българе. потом же Сръбѣ. Роусси, Ивере.
 въсѣкъ же имать память протѣ
 вѣк своему потроуждениѣ. паче же ръвениюу. въ нихъ
 же обрѣтаѣтся и божествный и
 въсечестный доумъ, еже въ има почитаѣмыи, стаго и слав-
 наго великомъжченѣка и
 побѣдоносца, Георгѣа. и нареченный Зографовъ. съи оубо,
 издавна прѣдръжимъ е
 сть ѿ православныхъ и благочестивыхъ и христолюби-
 выихъ црѣи Българскыхъ, дѣдъ
20. и прѣдѣдъ црѣва ми и прилагали сѣтъ и крѣпили къждо ихъ,
 елико бгвоволилъ есть,
 даже и до црѣва нашего. о своей памяти. ѿ вели же пакы
 благоизволилъ есть гъ вгъ м
 и Ис Хс милостиж и ходатаиствомъ прѣчистыж его мтере.
 и посади ма на прѣстолѣ
 Българскаго црѣва еже есть дѣдни и прѣдни црѣва ми.
 прилагааше и давааше и црѣво
 ми елико по силѣ въ всѣ времена своа. нѣ тѣ всѣ, ни въ
 чтоже вмѣнѣвахъса црѣвоу ми,
25. противъ и како имааше желание и попечение и ревноваше
 зѣло днѣ и ноцѣ промы
 шлѣж како и коѣж вещиж ли дѣломъ изъобрѣсти и подати
 томуу въсечестномуу до
 муу стго и славнаго великомъжченѣка и побѣдоносца Георгѣа,
 достѣанѣе нѣкое
 недвижимо и неѿемлемо. и понеже обво обрѣтаашеса ѿнѣдъ
 въ дръжавѣ Гръчестѣ
 и на Стримонѣ село зовомше Хантакъ. и бѣше о семъ
 прѣдвѣдомо црѣвоу ми. ꙗ
30. ко искомо бысть многажѣ ѿ многихъ прѣжде сего врѣ-
 мене. искахъ бж таковое се
 ло и црѣи бывшии прѣжде насъ. и краіе и подаваахъ и
 много тѣсаща. и не сподобишъ

- са пожиті е. бѣше же ѿбѡ сѣ, ꙗко мнитса съмотренне
 стго. Нинѣ оубѡ цѣтво ми поне
 же прилежааше таковое селѡ къ достоꙗнїюу то́го въсечест-
 наго дѡма стаго ꙗ славнааго ве-
 ликѡмчнїка и побѣдоносца Геѡргїа. прѣложивъ на щед-
 рѡты бжїж ꙗ прѣчистыж его
 35. матерѣ. ꙗ на ходатайство ꙗ помощь стаго. ꙗще же ꙗ на
 ꙗстиннѡж ꙗ нелицемѣрнѡж
 любовь еже имѣше цѣтво ми съ прѣвысокимъ . прѣмъ
 Гръцкымъ възлюбенымъ бра-
 томъ ꙗ сватомъ цѣтва ми киръ Андронїкомъ Палеологомъ
 даже ꙗ до смѣрти его. ꙗ по
 смѣрти еговы пакы. не измѣниса цѣтва ми любовь. Нж паче
 оусоугоуби тж ꙗ на сна его.
 прѣвысокаго цѣ Гръкомъ Калоїѡанна Палеолога. възлюбѣ-
 наго ꙗнепсеа ꙗ свата цѣтва
 40. ми. Его же дѣѡма, ꙗ дрзновенїемъ посла къ нему цѣтво
 ми ꙗ проси емоу таково
 село зовомое Хантакъ на има стаго ꙗ славнаго великѡ-
 мчнїка и побѣдоносца Геѡр-
 гїа, еже ꙗ бысть абїе безъ всѣкого прѣкословіа ꙗ прѣ-
 рѣканїа паче же съ любвиж. И пода-
 де таково селѡ зовомое Хантакъ въ воли цѣтва ми. ꙗмже
 образомъ проси е цѣтво ми не
 нжждно нѣкако ни прикрывено, нж по любви. ꙗ ꙗко
 блгочестивъ ꙗ превысокъ цѣ, въна
 45. ть ꙗ подаде таковое селѡ съ всѣмъ прилежанїемъ ꙗ прав-
 дами его. блгволенїемъ свои-
 мъ въ слоухъ ꙗ гвленїе въсего цѣтва его, ꙗ съ златопе-
 чатнымъ словѡмъ цѣтва его еже быти
 неѡстѣпимо ꙗ неѡемлемо. Ѡ въсечестнаго прѣбыванїа
 стго ꙗ славнаго великѡмчнїка
 ꙗ побѣдоносца Геѡргїа. прошенїа ради ꙗ хотѣнїа цѣтва ми.
 ꙗще же ꙗ о пѣтьдесѣтихъ

- перпирѣхъ еже задѣваахъ стажаниомъ того всѣсечнаго
 прѣбыванія и възимаахъ
 50. ради житарства и горнины и градоу-иданна. и тыж повелѣ
 шѣщиса и не взима
 тиса ни до едінож чаты довели же бждеть и прѣбываеъ
 всѣсечными думъ реченными.
 И понеже таковому и издавна желаѣмому и доброму
 прошенію сподобиса приати цѣтво м^н.
 Благойзволи и цѣтво ми. и издавати настожщее златопе-
 чатное слѣвка цѣтва ми. имже
 и заповелѣвати цѣтво ми. имѣти и обѣдржати гвлен
 ному монастырю цѣтва ми рече
 55. нное село, Хантакъ, бес крамолы весма непотькновенно и
 непоколѣблемо и неШемлемо.
 съ всѣкымъ прилежаніемъ и прибыткомъ его. Юще же и
 незадѣватиса стажаниомъ
 того всѣсечнаго монастырѣ за подааніе реченнымъ пать-
 десатимъ перпирѣмъ. А
 же даваахъ ради житарства и горнины и градоу-иданна,
 понеже Шпроси и сихъ цѣтво
 ми ѿ прѣвысокаго црѣ Гръческаго Калоіоанна Палеолога,
 възлюбенаго анефеа и
 60. свѣта цѣтва ми, и тако имать быти непотькновенно, крѣ-
 постиж и силож насто
 ащаго златопечатнаго слѣвка цѣтва ми. и да обладоужъ
 и обѣдржати прѣ
 подобнии іноци еже въ оградѣ стаго и славнаго велико-
 мженика и побѣдоно
 сца Георгіа, на реченнымъ селомъ бес крамолы весма
 непотьновено и незыблемо,
 съ всѣмъ прилежніемъ и прибыткомъ его. Обаче ни
 задѣвати кто стажанію
 65. мъ того всѣсечнаго монастырѣ за подааніе патьдесатимъ
 перпирѣмъ. по

неже ꙗко выше ꙗвлено бысть. Ѡпросихъ цѣтво ми съ
 прочими прошеніи свои
 ми. ꙗ оуваза. ꙗ оутврѣди. ꙗ оукрѣпи. бл҃говолениѣмъ ба
 ѡца ꙗ га нашего Иѡсоу Хрѣста.
 ꙗ ходатаѣствомъ прѣчистыѣ бѣж. ꙗ помощѣ стго ꙗ
 славнаго великоумчѣника ꙗ по
 бѣдоноса, Геѡргѣа, еліко по силѣ. понеже да приобращетсѣ
 ꙗ цѣтво ми въ томъ
 70. стѣмъ мѣстѣ, ꙗко же прочии православнии ꙗ бл҃гочестивии
 прѣе. дѣди ꙗ прѣдѣди
 цѣтва ми. того бо ради ꙗ бысть златопечатное слѣкъ ѡ
 цѣтва ми ꙗ послано
 бысть. мѣа мартѣа. на всѣко ѡтврѣждение извѣстное. въ
 лѣто ,с. ѡ. ѣ. индѣктѣ
 ѡны десатыѣ. въ неже ꙗ наша бл҃гочестива ꙗ вѣпрона-
 реченнаа, назнамена дрѣжава +
 + Иѡ ВЪ ХА БА ВЪРЕНЪ ЦРЪ И САМОДРЪЖЕЦ
 ВСѢМ БЪЛГАРѢ АЛЕѢАНРЪ +

Эта грамота написана на длинномъ кускѣ пергамина красивымъ широкимъ уставомъ съ неменѣе красивою подписью очень большими буквами, расположенными вязью съ сокращеніями подъ тѣтлами — тогда какъ въ самой грамотѣ тѣтла употреблены очень рѣдко. Грамоту эту разсматривалъ, «списалъ» и отмѣтилъ въ числѣ уже извѣстныхъ въ Россіи *В. И. Григоровичъ* (Очеркъ пут. 71: 3). Фотографическій снимокъ, по которому издается здѣсь эта грамота, доставленъ мнѣ *П. И. Севастьяновымъ*. Въ Указателѣ актовъ св. горы Аѡнской арх. Порфирѣа отмѣченъ подобный актъ о селѣ Хандаѣ пожалованномъ Зографскому монастырю на Греческомъ языкѣ того же 6860 г. инд. X, отъ имени императора Іоанна Палеолога (I: 4: 49, стр. 23). — Іоаннъ Александръ былъ царемъ Болгарскимъ съ 1331; Іоаннъ (Палеологъ) былъ императоромъ Византійскимъ съ 1341 года.

XIII.

Запись въ Московскомъ спискѣ лѣтописца К. Манассѣа
 1345 г.

(съ подлинника)

Слава иже въ троици славимому бѣгоу. исполнѣнѣжщому въ
 малѣ великаа, иже ꙗ приписашѣса сѣа словеса мала ꙗ много

полезньная. повелѣнемъ гна моего блгороднаго и хртолюбивааго и превысшааго и дръжавнааго црѣ прѣкраснаго Іоанна Алеѡандра, в лѣто теченна. ѿ. Ѱ. нѣ. ендик...

(л. 140).

«Прѣмѣдраго Манасія и лѣтописца събрание лѣтно Ѱсѣздана мирѣ» и пр. помѣщено въ (пергам.) сборникѣ Московской Синод. б—ки, на лл. 38—131. Разборъ этой лѣтописи, преимущественно по списку Синодальному въ отношеніи къ исторіи Болгаръ, изданъ въ Рус. Истор. сборникѣ томъ VI: кн. I—II: это изслѣдованіе извѣстнаго нашего книголюбца Черткова «О переводѣ Манассіинной лѣтописи на Славянскій языкъ» (стр. 1—183). Другой трудъ о той же лѣтописи, П. Билярскаго, «О средне-Болгарскомъ вокализмѣ по патриаршему списку лѣтописи Манассія» можетъ быть здѣсь отмѣченъ только по 2-му изданію (1858 г.), гдѣ на стр. 45—64 сообщена часть перевода по Синодальному списку.

Архим. Леонидъ въ своемъ Историческомъ описаніи Серб. цар. лавры Хиландаря (М. 1868: стр. 114—115) отмѣтилъ въ числѣ книгъ Хиланд. бібліотеки «Болгарскій переводъ Греческой лѣтописи Манассіи 1350 г., въ листъ на лощеной бумагѣ», выразилъ при этомъ, что «точный списокъ съ этого перевода находится въ нашей Московской Синодальной б—кѣ». Еще имъ отмѣчена «на внутренней сторонѣ переплета» — похвала Болгарскому царю Александру.

Другой списокъ (пергам.) того же перевода той же лѣтописи и того же времени хранится въ Римской Ватиканской б—кѣ. Съ этого списка сдѣланъ былъ новый списокъ для графа Румянцова, по которому рукопись описана Восточнымъ съ приложеніемъ выписокъ (Опис. рукописей Румянц. муз. 382—391). Нѣкоторые дополненія къ этому описанію можно найти въ упомянутомъ изслѣдованіи Черткова.

Въ Ватиканскомъ спискѣ кромѣ разныхъ другихъ изображеній есть еще и слѣдующія:

На оборотѣ 1-го листа изображены три стоячія особы. Надъ среднею парящій ангелъ держитъ корону — и надпись: Іоанъ Александръ въ Хѣ вѣ вѣрѣ црѣ и самодръже^а вѣсѣ Бігарѣ и Грѣкѣ.

По правую руку царя изображенъ Спаситель, пишущій въ отверстой хартіи и надъ нимъ надпись: іс хѣ црѣ премъ и црѣ вѣчныи. По лѣвую руку — старецъ съ сіяніемъ во кругъ головы, такъ же пишущій на хартіи, а подъ нимъ надпись: лѣтописецъ Манасіи.

На 2-мъ листѣ изображенъ малолѣтній покойникъ, отпѣваемый духовенствомъ; ангелъ возноситъ душу отрока къ небесамъ; сѣтующіе

родители стоятъ возлѣ одра. На верху надпись: дша праведны^ѣ гнѣ въ рждѣ гни. нбснаа врата и слани нбснма ѿвръз^оша прижти дшж по-симжа аггломъ Іѡана Асѣнѣ црѣ сна великаг^ѣ Іѡа Алеѡандра црѣ.

На оборотѣ 2-го л. представленъ рай, посреди коего вогоматерь, на престола сѣдѣющая, и праотець Авраамъ принимаютъ малолѣтнаго, и надъ этимъ надпись:

Сяѣ невр^ѣнни иде^ѣ вѣла Хс на крѣ разбиениѣ ре^ѣ днѣ съ множ бждеши въ раи. въ сем бѣ раи прижтѣ вѣа и мѣи Хѣа Іѡана Асѣнѣ црѣ сна великаго Іѡана Алеѡан^ѣра црѣ и преда^ѣ егѡ Авраамѣ прѣѡцѣ веселитса по срѣдѣ раи.

XIV.

Запись въ Сборникъ Болгарскомъ.

1348 г.

(съ подлинника).

Въ лѣто .ѣ. ѿ. нс. ендикта .а. писаса сѣа книга дшеполезнаа блговѣрномѣ и хртолюбивомѣ. превысокомѣ и самодрѣжавномѣ прю Българомѣ и Грькомѣ Іѡ Алеѡандрѣ въ животь и въ здравіе и въ оутвѣженіе прѣствѣ еговѣ. и дѣтемъ его. и всѣкомѣ хрстіанинѣ въ ползѣ. иже съ вѣрож и любовиж прочитажщомѣ. вьса бо книги божтвенныа подобны сжтѣ источникомъ чистыхъ водѣ и всѣкъ пристѣпажи ѡсрѣдно напаѣетса животныхъ водѣ. веджщж въ животь вѣчнныи. тѣмъ же чѣтжщени и ползѣжщениса въздавайте длжнѣ что сирѣчь молбы и моленіа о вышереченѣмъ блговѣрнѣмъ пріи. да и вы сподобитеса мѣздѣ отъ дажщаго молитвж молащимса и блгословаща лѣто правдныхъ. аминь. трѣдѣ же и болѣзнѣ Лаврентіа многогрѣшнаго таха сщеноиока.

Сборникъ, изъ котораго взята эта запись, принадлежитъ Московской Синодальной б—кѣ (145), писанъ на бомбицинѣ и заключаетъ въ себѣ между прочимъ «Написание о правѣи вѣрѣ» Константина философа учителя Словенскому языку и записку черноризца Храбра «о письменахъ». Эта записка съ замѣткою о рукописи издана *Далайдовичемъ* въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ ексархѣ (стр. 88 и 180—192). «Написание о правѣи вѣрѣ» съ обзорніемъ всего сборника издано въ Свѣдѣніяхъ и Зам. (I: IV: стр. 43—52).

XV.

Грамота Иоанна Александра.

1348 г.

(съ фотографического снимка).

1. Бл̄гочъстивно что, и з̄б̄ло бл̄гоугодно, и вс̄ми похвално еже къ ст̄имъ. и бж̄твнымъ цр̄квамъ те пл̄жа любовь имати. израдн̄о оукрасити даромъ же и повел̄н̄ӣемъ цр̄кымъ. тоже и вс̄седръжителю воу оугодно е̄сть и ѡ вс̄емъ бл̄гоприятно. т̄м̄ же и цр̄во ми тепл̄жа люб. . . и м̄ѣж. къ симъ бж̄твнымъ цр̄квамъ др̄зновенӣемъ. оусрд̄но израдн̄и же, къ ст̄моу и тепл̄моу, помощнику, и пособите
5. лю цр̄ва ми. ст̄моу и великославномъ ч̄дтворцу арх̄иерар̄хоу Хвоу Никол̄ѣ. еже въ вс̄ькы̄ бран̄ѣ приключьших̄ся цр̄ва ми неѡст̄жно, тепл̄ѣ помагал̄ши цр̄воу ми. т̄м̄ же и цр̄во ми, въспом̄ѣ н̄жвше слово пр̄рка Дѣда. еже рече ги възлюбихъ красот̄ж домоу твоѣго. и м̄ѣсто въселен̄ӣа славы твоѣа и иже рече, съ сими бж̄твными цр̄квами цр̄ӣе цр̄воу а̄тъ. и рогъ цр̄кы възвыша̄етса и др̄жава ихъ оутвр̄жда̄етса. и силн̄и правд̄ж пиш̄жтъ, ревноуа цр̄тво ми семоу словеси, и хо
10. та сна бж̄твн̄жа цр̄кви оукрасити изв̄ѣстно такоже е̄сть г̄по. тако же и с̄щии мимоше д̄ши цр̄ие. С̄щии съдр̄жител̄ӣе скӣвтра Бл̄г̄рскаго цр̄ва оукрашиш̄ж и записаш̄ж ч̄стнаа бл̄г̄начр̄тана писмене. избран̄ны̄а хрисовоулы. кои же при- несом̄жса къ цр̄в̄о ми ихъ же ѡ в̄д̄ѣ и ѡзр̄в̄ши цр̄во ми и поревноуа симъ. и хотя при- ложити и покрасити ч̄ь отъ достоин̄н̄жа. бл̄годаренӣемъ съвр̄шити хотя тако же до- стоит̄ж, прос̄в̄ѣтити цр̄во ми.
15. и направити, коеждо м̄ѣсто. и ко̄ж̄ либо цр̄ковъ. не т̄кмо вели- кыа еже сътъ ст̄ӣа ја

- вры. и ж и малыа же. въ них же тъкмо нарицаѣтса и прославѣтса. има Исѧ Хѧ вѧа нашего. и православнаа вѣра христіанска. и того же ради, блгоизволи црво ми, да ровати съи блгообразныи въ сѣи настоащии хрїсѡвоуа, црва ми, томѣ монастырю црва ми. стго великославнааго чютворца, и архиерха Николж. еже естъ въ мѣстѣ нарицаемѣмъ Ѡ
20. рѣховъ. за всѧ ѡбласть. и ѡдръжаніе того монастырѣ, и за всѧ мѣ люди. и за всѧ мѣ рабо тники. и за всѣ мѣ севгѣліа и за люди Ѡрѣховѣнъ. еже сжтъ въ Срѣдци. и селище Бѣлица. до междж Костина брода. и селище Бововци. и селище Дръщрѣне. и коноръзъ. и сѣнокоси въ раки ти. и блатечницж съ всѣмъ бранищемъ. иде же аще сжтъ или парици, и ѡтроци. или технитаре. или люие какови либо. или сжтъ нивіа. или виногради. или сѣно коси. или жрънки, или кипѣрие. или периволе
25. или бран... или рыбнаа ловица или ѡрѣшнѣ. или ныа какови либо сжтъ стаси. и прилежаніа то монастырѣ съ всѣмъ да ѡбладѣеть тои монастырѣ, стго архіе реа и чютворца Николы. а Ѡ всѣхъ бо лѣръ и работникъ црва ми малыихъ же и великыъ послае мыхъ. по всѣ времена по всеи хорѣ въсприма ти дани и съдръжати въсѣкыа работы црва ми. еже сѧ насто жщии севасті хоры тоа: дѣки, катепаны, писци. десатваре всѣкки свинні, ѡ вчи, пчелныи, винаре же и повари. апѡхаторе крагоугаре и пѣсыаци градаре
30. побирчие изгончие. Ѡ сихъ всѣхъ да не иматъ власти никто. и спакостити. ни ноги поставити на сѧж в сѧи села. и люди и селища манастирѣ црва ми: и въсѧ мѣ правини. ни писати, ни дани взати. ни комѧ ни мита ты ни десатокъ, никакъвъ. ни хлѣбъ ни вино, ни масо ни зоби, ни курата. ни самѣхъ поѣмати на коа либо работж

- црѣва ми. ни имъ конь ѣнгарепсати. ни воловы, ни ѡслате, ни поводж взати, ни на ино что испакостити. тѣмъ людемъ. развѣ да имаатъ всѣкж влѣ. съ всѣми своїми правинами, монастырѣ црѣва ми стго Николы. и' на
35. стоащи архимаѣритъ, того монастырѣ стго. и' по немъ, хто настанетъ слѣжителъ. в томъ монастыри виногра в Драчовѣ. и' дрѣги виногра в Скринѣ. и' дрѣги въ Діачѣи веси. и' дрѣги в Житомицѣ, его же е даль чрностарець за пострѣгъ. и' глобы какови либо са ѡстраатъ в тѣхъ людеъ монастырскиъ, малы же и голѣмы. или фѣнъ, или распѣсть. или разбой. или койскы татъ. или прочаа глобы да не метехсатъ з глобамы. севасти ни прахтори црѣва ми. развѣ архимаѣритъ, да си взима в монастыри що е правина. такоже и' поѣпове кой сж в люхъ монастырскихъ. да имъ не пакоститъ велика црква. ни цро
40. пѣа, ни ексарси ни инѣ прочий... нж да прѣбываатъ свободно вси людеъ того манастырѣ црѣва ми. да имаа.... куниж доѣдеже слѣнце на зема сіаетъ. и' дондеже е живѡ црво ми. нж и по смърти црѣва ми хто бждѣ наслѣдникъ црвѣ ми. или ѡ возлюбенны дѣтей црѣва ми, или ѡ сродникъ црѣва ми, или инъ кого бгъ ѡберѣ и' посадитъ на прѣстолѣ црѣва ми. хто либо ѡ праславны христіанъ. да не побчитса и' помѣтнетъ. ни порѣшитъ сыі блгѡшбразны хрѣсѡвоуа црѣва ми. нж па да потврѣжатъ и' понавѣтъ яко же ксти лѣпо стымъ и' православнымъ прѣмъ творити. яко же и' само црво ми. не раздрѣши
45. ни пометж. нж па потврѣ и' поими, и' просвѣтитъ. хто ли раздрѣшитъ и' поперетъ, таковаго да искѣситъ гъ бгъ, праведны

своѣ сждомъ. и да наслѣдуетъ клятвѣ Ѡ га ба̄ и Ѡ прѣчтыа
 его мѣре, и Ѡ всѣхъ стѣхъ Ѡ вѣка гоу ѳгодивши".
 на всѣкое ѳ
 бо извѣстое ѳтверженне. и въ свѣбо чистѣ: и въ ѡдръжанне
 вѣчное и нераздрѣшное дарова прѣво ми. съи
 хрїсѡскѣлъ,
 прѣва ми стѣго и великославнааго чѣтворца и архіерарха Хва̄
 Николы ...еса мѣ дрѣжавѣ и ѡблѣ и за лѣи и за вса
 мѣ правины.
 писа и пописа прѣво ми. прѣкымъ ѡбычнымъ знаменіемъ
 вѣни...е блѣгочствиваа, и блѣговѣ...ѣнаа. назнаменаѣа
 дрѣжава прѣва ми. в лѣѣ ,с. ѡ. нѣ ек. тиѡна і мѣа декемврїа
 а. днѣ. в сж^б .:

ІѠАНЪ АЛЕЗАНДРЪ ВЪ ХА̄ БА̄ БЛѢВѢРЕНЬ ЦРѢ И САМОДРѢЦЪ ВЪСѢМЪ БЛѢГАРОМЪ И ГРѢКОМ

† Црѣ повелѣ Добромиръ писа в Орѣвици дѣ. а. днѣ. всж^б.

Грамота хранится въ Хиландарскомъ монастырѣ. Написана на пергамина-
 номъ къ низу сѣуженномъ листѣ, полууставною скорописью. Подпись царя
 очень большими буквами вязью съ титлами. Къ грамотѣ въ низу привязана
 позолоченная печать съ изображеніемъ съ одной стороны Спасителя, съ дру-
 гой царя со скипетромъ, а съ боковъ этого изображенія надпись: ІѠАНΝΕΣ ΑΥ-
 ΑΡ. црѣ Блѣгаромъ. Эта грамота рассмотрѣна была и «списана» В. И. Гри-
 горовичемъ (Очеркъ пут. 89: 2); его замѣткою я воспользовался, чтобы допол-
 нить описаніе печати, не отчетливо вышедшей на фотографическомъ снимкѣ,
 который былъ мнѣ доставленъ П. И. Севастьяновымъ.

XVI.

Запись при книгѣ апостольскихъ чтеній.

1359 г.

(со списка).

Бѣ великы. бѣ мѣрдїи. бѣ безначални, всѣхъ милоуа и сїсаа.
 своимъ бжѣтвомъ. и ни единому чѣкоу погыбнати хотя на̄ всѣмъ
 спѣтїса, и въ разоумъ истинны прїяти, сїси и помлоуи раба сво-
 его, многогрѣшнаго, Младена. послужившаго ти оугодно въ вѣцѣ

семь. и неослабно тroudившася въ всѣко дѣло дх̄овно. въспоминаа ба̄шнихъ бл̄гъ наслажденіе. и пакы маловрѣменнаго сего прехожденіа. Того ради подвижаася, повелѣ прѣложити сѧ книга глѣмаа айль пра̄зи рекше дѣваніа и посланіа стихъ айль Хв̄ыхъ. иже вселенаа просвѣтиша, и приведоша Ѡ тмы къ свѣтоу. Въ памѧ и въ вѣчни пѡи своимъ родителемъ. и на славословіе бж̄іе. тогѧ прѣдръжаше скѣфтрѡ прѣтва Българкаго прѣстола блѡвѣрнии и хѡлюбиви и самодржавнии Іѡ А'леѡандръ прѣ. глѣтоу сацоу тогѧ текашоу ,с. ѡ. ѡ. ѡ. ендиктиѡнъ гѣ.:

Грѣшни и непотрѣбни и многгрѣшнии иже недостоинъ нарешиа рабъ Хѡу. Лалое. писа сѧ, иже и прѣложихъ сѧ помоща вѣкы моего Ха̄ и стаго и прѣславнаго възнесеніа га̄ и ба̄ и спса нашего Іс Ха̄. емоуже слава въ вѣкы и въ вѣкъ вѣкѡ амѧ.

Эта запись вмѣстѣ съ выписками изъ книги была мнѣ доставлена *Н. Н. Мурзакевичемъ* въ его собственноручномъ спискѣ съ такою замѣткою о книгѣ: «Апостолъ Зографскій писанъ на пергаментѣ въ среднюю четвертую долю листа, по 24 строки на каждой страницѣ, не считая киноварныхъ строкъ по одной въ верду и в'низу. Во всей книгѣ 227 листовъ. Переплетъ кожаный старинный, современный манускрипту». За списокомъ записи приписано *Н. Н. Мурзакевичемъ*: «на нижеслѣдующихъ девяти строкахъ было еще что то написано, но ножомъ соскребено, что однако можно писанное возстановить посредствомъ химіи». Рукопись, описанная *Н. Н. Мурзакевичемъ*, не отмѣчена ни *В. И. Григоровичемъ*, ни *К. П. Петковичемъ* въ числѣ Зографскихъ. (Въ словахъ: просвѣтиша и приведоша вмѣсто а въ подлинникѣ, можетъ быть, стоять а, какъ бы и слѣдовало).

XVII.

Грамота Іоанна Шишмана.

1379 г.

(со стариннаго списка).

† Блгчѣствиво чѣо и сѣлѡ пріетно и похвално. въсѣмъ хрѣо любивыи прѣмь, ѣже любити и же'аніе тѣпло имѣти къ стыи и бж̄твнымъ прквямъ въ нѣже ѡбразъ ба̄ и члка и стынъ' егѡ написается. оукрашаетъ бо са прѣ дѣдимѡа, и каменіемъ

- 5 и бисрѡмь мнѡ^тцѣнныи, нѣ и ѣже къ боу бл҃гочѣстїемь, и
 вѣроа. и къ стѣимь єгѡ прѣвамь чѣстїа. тѣмже и прѣтво
 ми помазанїемь ѿ ба. и аггловѡ прѣданїемь. бл҃гочѣсти
 вна хрїстіанства, стѡла стѡпочившїихъ прѣи. и любовь тѣ
 плѣа къ боу. и чѣсть къ стѣимь єгѡ прѣвамь, и бж҃твнѡму
 10 ѡбразу єгѡ и къ всѣмь стѣи єгѡ. нѣ и паче ради ѡбновлѣнїа
 и помѣна, и задшїа стѡпочившїихъ прѣи. прѣвопрѣстолныхъ
 стола Бл҃гáрскаго. того ради, и прѣтво ми, ѡнѡму закону
 и прѣданїю навѣкъ, и бл҃гоизвѡли прѣтво ми даровати бл҃гѡбра
 зное, и всѣнастѡащее сѣ златопечатлѣнное слѡво прѣтва ми. мо
 15 настїрю прѣтва ми, стѣоу ѡцоу Іѡ Рѣискому. иже є въ мѣстѣ
 рѣко
 мѣ Рѣиа. за всѣ єговж села и за всѣ єгѡ метѡхїе и за
 всѣ єгѡ
 стаси и правїны рекше нѡваа и вѣтхаа. Се же сѣ села стѣо
 ѡца Іѡ Рѣискаго. Селица, Варвара. Чрѣтовѣ дѡль. Крѣ
 чино. Бл҃гáрино. Бьдино. Дриска. и Гáгань. ѣже є дѣль
 20 ѡрїлица, мѣтохъ монастїрскыи, до Броужїма. та на ѡбрь^м Броу
 жїма и на ѡбрь^м Лохотици. и низ Лѡхотицѣ въ Рѣиѣ. и
 прѣз Ры
 лѣ, въздѣль, на Марешницѣ. та на Боудорицѣ. та на Каме
 ницѣ. и низ Каменицѣ, въ Рѣиѣ. и въз Рѣиѣ. оу Броужїмѣ.
 Къ сѣмоу же ѣще и ѿ дѣсные страны Црѣва вѣра сѣщаа,
 на бгѡрѡ
 25 дичиѣ прѣѡвь. та на стѣо Прѡкѡша на каменоу. и низ Рѣиѣ,
 до Варварѣ. та на стѣо Илїѣ. та на Гáбровецѣ и по оубрѣжїи на
 стѣо Гевѣргїа. и на стѣо архагїла. та на Дрискѣ и до града
 пакы
 выше Црѣва вѣра. нѣвїа и лѡзїа, монастїрскаа сѣ. Нѣ и Лѡмнї
 ца къ сѣмоу, съ Кроушевицѡмъ же и Армѣницѡмъ. ѣже сѣ выше
 сѣла
 30 Пѣстры въз Рѣиѣ, нѣвїе сѣще и тѡ. монастїрско възсѣ є. Та же
 Село Бьзѡво. село, Дѣбрь. Абланово. Пѣстра. Село Гвидѡ
 брѣско. и разлѡшкы пѣпове. Село, Лѣшко. Село Сѣлице. Село,

Дрѣновъ дѡль и градище Церово. Село Дѡлѣне. Село Градѣ
 чница, съ лѡми по ймену. поць Тоудоръ съ дѣтми моу, и съ рѡ
 дом'моу. и Пѣтръ Θεѡдосовъ съ братіями си. и въсѣа правини 35
 мѣста тоѡо. И планина срѣднѣа Ѡ гдѣ Рѣма и стичѣ, на Зла
 ноу. та на Лѣпшоръ тако и съ рѣкомъ Илѣинѡ до гдѣ се с Рѣмѡ
 състаѣ. и Ѡ Лѣпшора, на Комарѣвскыи врѣ. та на Камѣнь
 връхъ
 та на Црѣвь врѣ та на Шипоче, на метѡ монастыскыи, и ѡ'
 дѣснѣа
 странѣа града Стѡба, въ Рѣмѣ. и низ Рѣмѣ, въ Строумѣ и въз 40
 Стрѡумѣ, до Гѣрманщицѣ. и въз Гѣрманщицѣ, до Блѣгарина.
 и въз Блѣгарина, та на Песіи прѣскѡкѡ. и на Аѡоуповы клѣти.
 и на Шѡкѣ. и на Рѣбное ѣзеро. и на Прѣкокоувицѣ та на ѡ'брѣ^ш
 Рѣмоу пакы и на тѣмъ въсѣмъ да йма власть неѡѡемнѣа, тои
 поустьини житѣль, Иѡ Рѣмскыи. гавлѣнѣе таковаѡо златопечѣ- 45
 тлѣнна
 слѡва црѣтва ми. И ѣще кѣ сѣмъ. и гдѣ же се находѣ сѣли-
 ща. или
 сѣнокѡси. или жрѣнѣкы. или мѣста жрѣнѣчѣна. или лѡвища.
 или виногради. или нивы. или стѣси какѡви лѣбѡ, и же сѣтъ
 тѣхъ сѣлицѣ. и тѣхъ людѣи, и деже се находѣ по ѡ'бластию
 тоѡо монастырѣ црѣтва ми. на въсѣ тѣ да ймѣ власть неѡѡемнѣа 50
 тои монастырѣ црѣтва ми стѣи Иѡ и працаѣ и ѡсвѡбѡжаѣтъ
 црѣтво ми
 людѣи въсѣ. и сѣла въсѣ, тоѡо монастырѣ црѣтва ми, чистѣи и
 свѣтлыи про
 щѣнѣе. да имъ не смѣѣ забавлѣти; и же сѣ сѣвасти и прахѣтори
 и прѣми
 кѡри. и алагѡтори. ни сѣдѣ. потѡ ни пѣрпѣраке. ни житаре.
 ни ви
 наре. и дѣткаре пчѣлѣи. и свѣнѣи. и ѡвчѣи. ни аѡодохѡтори. 55
 ни си. ни стрѡтори ни сѣнаре. ни мѣтѡты. ни краѡоуара же. ни
 пѣсѣацѣ. ни градарѣ ни вѣрничѣе. и побѣрѣчѣе. и находѣнѣицѣ.
 ни иѣ никтѡ Ѡ въсѣ болѣрѣ и раѡотникѣ црѣтва ми, великыѣхъ

и малы. иже сѣ на всѣ времена посилаеми, о всѣчьскы
дане и ра
60 бота прѣва ми. никто ѿ таковы да не смѣ забавити тѣмь людем
стго ѿца. ни на нивѣ ихъ, иже иматъ на поли и иже въ горѣхъ
ни члѣва егд поѣти на работѣ. ни работники ихъ. ни имъ зевгаре
ѣнгарецати то ни конѣ, ни скотинѣ. такоже и еше къ симъ,
никто ѿ таковы да не смѣеть насилѣмъ влѣсти въ села, и въ лю
65 ди того монастырѣ прѣва ми стго ѿца. насилѣмъ хлѣба възати,
ни коурета оубити. ни ногомъ бѣхма стати на дворѣ ихъ. нѣ
вѣси да ѿгоними бѣваѣ и да ѿстоатъ далече гвлѣнѣемъ сего
златопечатлѣннаго слова прѣва ми. Такоже и градъ стѣмъ
никакоже да не иматъ ѿласти на члѣмъ монастырскимъ. ни на
70 ихъ, ни до единого власа. И еше къ симъ, аще кто начне ѿ
людем
монастырскимъ ходити с коупѣж з добиткомъ своимъ по всѣмъ дръжавѣ
и ѿласти прѣва моего. да коуповаѣ и да продаваѣ свѣбодно.
и ничимъ забавлѣми, гвлѣнѣе такового златопечатлѣннаго слова
прѣва ми. а да имъ се не възимать коумеркъ. ни дѣавато. то ни
75 ино нищо. И еше же къ симъ аще каковаа рикось дѣтса въ
ѿласти монастырской. тои монастырѣ прѣва ми стѣи ѿцѣ,
всѣ съ исправлѣнѣемъ да възимаѣ. а имъ никто ѿ таковы да
не иматъ ѿласти. и еше тварико възатъ. И тако да пребываѣ
тои монастырѣ прѣва ми стѣи ѿцѣ поустыинныи житель. съ всѣмъ
80 своимъ достоанѣемъ, ѣлико выше рѣхомъ. свѣбодно и ничимъ заб
влѣми. дондѣже слнѣце на зема сѣаетъ, и до живота прѣва ми.
Понѣже прѣво ми видѣвъ сѣковѣа оустрѣнѣа красотѣ. и свѣ
бодѣ чѣстѣ томоу монастырю прѣва ми. и всѣгдѣ емоу досто
анѣоу. ѿ прѣдѣдовъ и дѣдовъ. и родителей прѣва ми стопочи
85 вшаго прѣ Асѣнѣ. и Калимана прѣ. ѿ всѣхъ прѣи Българскимъ
прѣдѣдовъ и дѣдовъ. и родителей прѣва ми. И сѣковѣа свѣ
бодѣ видѣвъ прѣво ми. и вѣдѣхъ томоу монастырю прѣва ми
блѣгѣмъ бразное, и всѣнастѣбашее сѣе златопечатлѣнное слово. и
коже прѣидошѣ люде монастырѣ того, въ зема прѣва ми въ

Срѣдець. да ѡмъ не ѡмать никто послати ни о единомъ. 95
 властѣ. тѣмъ да сѣ свободни по ѡрѣзѣмъ црѣва ми, за всѣа
 ѣмоу правѣны. и за всѣко ѣго достоаніе. рѣкшенѡваа и вѣтхаа.
 съ всѣмъ своимъ достоаніемъ, да прѣбываетъ свободне и ничи
 забавлѣемъ. ѡбаче же и по смрѣти црѣва ми кого изволитъ
 гѣ бѣ црѣ вѣчныи. и посадитъ на прѣстолѣ моѣмъ. или прѣвѣ 95
 злюбленыи снѣ црѣва ми. или ѡ братаи и сѣродникии црѣва ми.
 то да не поучѣтса оуати чѣ. или пороушити и попраѣти сѣково
 дарѡваніе црѣва ми. нѣ паче да понавлѣетъ и потврѣжаетъ,
 и придаваетъ, ѣко же ѣ лѣпо православнымъ црѣмъ творити.
 Кто ли са покоуситъ ѡ таковыхъ, и пороушитъ и помѣтнетъ 100
 сѣе златопечатлѣнное слѡво црѣва ми и оуиметъ чѣ ѡ здѣ въ
 писанныхъ и начнѣтъ забавлѣти людемъ того поустьянаго
 ѡца Іѡвѣ Рѣскаго. то таковаго да искоуситъ гѣ бѣ праведныи
 своимъ сѣдомъ. и причѣстіе да ѡмать съ Іюдож прѣдѣте
 лемъ гнѣмъ. и проказѣ Гѣзѣевѣ да наслѣдуетъ. и съпо 105
 стата да ѡмать стѣ ѡца здѣ и въ бѣщемъ вѣцѣ. аминь.
 Того бѡ ради дарѡваса томоу монастирю црѣва ми блѣго
 ѡбразное и всѣнастоашее сѣе златопечатлѣнное слѡво
 црѣва ми, на всѣкое оутврѣженіе извѣсто, и свободѣ чѣстѣ.
 Пѣса и пѣписа црѣво ми ѡбѣчаныи црѣкымъ знаменіемъ. 110
 въ лѣтѣ сѣ ѡ пѣ з. Ѣндікта. вѣтѣ мѣца. сѣ кѣ днѣ: —

ІѠАНЪ ШИШМАНЪ ВЪ ХРИСТА БОГА БЛАГОВѢР- НЫИ ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСѢМЪ БЛЪГАРОМЪ И ГРЪКОМЪ.

Старинный списокъ, съ котораго здѣсь напечатана грамота, полученъ мною въ даръ отъ С. Н. Палаузова. Онъ написанъ очень красиво и тщательно на четырехъ склѣенныхъ листахъ старинной толстой голубой бумаги — такъ что и надъ грамотою и подъ грамотою оставлены довольно большіе пробѣлы. Грамота эта была издана съ подлинника или съ подобнаго же списка В. Андриловымъ (Болгарскія грамоты. Одесса 1845: стр. 82—87).

LXXXII.

Стаматовское четвероевангеліе.

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

XII—XIII в.

Въ Древнихъ памятникахъ юсоваго письма сообщено было только двѣ страницы изъ этой рукописи, сохранившейся къ сожалѣнію въ небольшомъ отрывкѣ, и тамъ она отнесена къ XIII вѣку. Теперь, сравнивъ ее внимательно съ другими рукописями южнаго письма опредѣленнаго времени, я думаю, что она должна быть отнесена ко времени нѣсколько болѣе древнему, къ XII—XIII в. Во всякомъ случаѣ она важна, и поэтому сообщаю здѣсь болѣе значительную долю сохранившагося.

- 1 об. Изображеніе евангелиста Матѳея, очень испорченное временемъ, съ остатками общаго очерка и красокъ красной и сине-зеленой.
2. Главы ку'лига. Ѡ Маѳея. гла³ а̄. Ѡ влѣхвахъ. в̄. Ѡ избикныхъ младенецъ... (все киноварью).
3. Книгъ—родства Ис̄ Х̄ва с̄на Дв̄дова. с̄на Авраамл̄г. Аврамъ роди Ис̄ака...
- 4 об. ✕ ку'лие на родъство Х̄во. на оутрѣни. .: за^v: м̄. г̄. Ис̄оу Х̄во р̄дство сице б̄ѣ. Ѡбр̄жен̄ѣ б̄ыв̄шпы м̄тери к̄го М̄рӣи. Иис̄ифови. пр̄ѣже даже не с̄нидотаса. Ѡбр̄теса̄ им̄ащы въ чр̄в̄ѣ. Ѡ д̄ха̄ ста. (м̄. д.) Ис̄ифъ м̄жъ е|а праведень с̄н. и не хота Ѡбличити к̄а̄ | в̄схот̄ дай (:та) поуститъ а̄. се же к̄моу ѣ|мысльшоу. се аг̄гл̄ г̄н̄ въ сн̄ѣ г̄ависа | км̄8 гла. Ис̄ифе с̄ноу Дв̄в̄. не оубойса Ма|риа̄ приатӣ жены̄ своа̄. к̄же бо

въ ней роди|тса. Ѡ дѣа кѣтъ ста. родить же снѣ. и на|решы
има кѣмоу Ісѣ. той бо спсєтъ лѣди | своа Ѡ грѣхъ ихъ. Се же
въсе бѣ. да съ|бждетса ре'нон ѡ гѣ. прр'кмъ глѣцмъ. | се
дѣаа въ чрѣвѣ прикметъ. и родить | снѣ. и нарежтъ има кѣ
Ісѣманѣ|илъ. кѣже кѣтъ сказаемо с нами бѣ. | вѣставъ же
Ісѣсѣвъ Ѡ сына. сътвори іако же повелѣ кѣмоу аггль гнѣ. 5.
и при|ятъ женж своа. и не знаише кѣ. довьдеже роди
снѣ свой. прѣвѣнецъ. и нарече има кѣмоу Ісѣ. ко': н. и
оутро сѣ:

За'. на лѣ. ро'. ку'е: Ѡ Ма'. гла': е:

Исѣоусѣоу рождѣшоуса. въ Виоленкѣ Иѣ|дейсѣмъ. въ дни
Ирода црѣ. се влѣсви Ѡ вѣстокъ придж. въ Іерс'мъ глѣце. |
где кѣтъ рождєтса. црѣ иѣдеиский | видѣхом бо зѣвѣѣж кѣго
на вѣстоцѣ. | и приходомъ поклонитса кѣмоу. 8 | слышавше
Иродъ црѣ сматєса. и весь | Іерс'мъ. съ нимъ. и събра | вса
архиереа' и книжники лѣдскыа. въпр'шашє иѣ. где Хѣ ра-
жданса... м̄ е. | Ѡни же рѣшж кѣмоу. въ Виоленкѣ Иѣ|дейсѣмъ.
такѣо бо писано кѣтъ. | пр'рмъ. и ты Виоленке земе Иѣдова.
ничим же меншѣи кѣси въ влѣках | Иѣдовѣхъ. ис тебе бо изыдетъ
влѣка. | иже оупасетъ лѣди моа' Излѣ. м̄ г̄. | Тогда Иродъ. об.
ѡтай призва влѣхвы. | испита Ѡ нихъ врѣма іавѣшжаса |
зѣвѣѣы. и посла ихъ въ Виоленкѣ. | и ре' шедше испытаите
изѣвѣстѣн' | ѡ ѡтрочати. кгда же ѡбращете въ|зѣстите
да и азъ шедъ поклонася | кѣмоу. ѡни же послушавше црѣ.
идо|шж. и се зѣвѣѣа аже видѣшж на вѣстоцѣ. идѣашє прѣдъ
ними. и доиде же | пришедшѣи и ста врѣхоу. иде же бѣ ѡ |
троча видѣвѣше же зѣвѣѣж. вѣрадо | вашжса радостна' вели-
коа' зѣло. и въ|шедше въ храмѣнж видѣшж ѡтроч' | съ Ма-
риа' мѣриа' кѣго. и надѣше покл'нишжса кѣмоу. и Ѡврѣзашє
скровища | своа и принесошж кѣмоу дары. злато | и ливанъ и
змирнж. и Ѡвѣтъ приємъ|ше въ снѣ. не вѣзвратишжса къ Иро-
доу. нѣ инѣмъ пѣтемъ ѡтидошж въ | странж своа... съборъ
вѣдѣ. г̄. дѣб': | гла' г̄':.

∴ Нѣ по рѣствѣ Хѣвѣ. м̄ гл. г̄. ѡшѣшъ влѣв'. | За' 6.

Ѡшедьшымъ влъховомъ. и се аггль | гнѣ въ снѣ гависа **И Ѡсифъ**
 гла. вѣставъ | поими ѡтроча и мѣрь ꙗго. и бѣжи въ | **Игу-**
 петъ. и бѣди тоу дондеже рекъ ти. | хочеть бо **Иродъ** искати
 ѡтрочате. да | погубить ꙗ. ѡнъ же вѣставъ поать ѡто (:отро-
 ча) | и мѣрь ꙗго ношца и ѡтиде въ **Игупѣ** | и бѣ тоу до оумръ-
 тиа **Иродова**. да збѣдѣтса рѣнок ѡ га. пророкомъ глшцимъ. ѡ
Игупта вѣзвахъ снѣ мой. (в. ѡ избиеныхъ млѣнецъ.) Тогда
Иродъ видѣвъ. ꙗко поржганъ быѣ ѡ влъховъ. разгнѣвався зѣло.
 и пославъ избивса ѡтрокы. сжщжжъ въ **Вавелѣмѣ**. и въ всѣхъ |
 прѣдѣлѣхъ ꙗа. ѡ двоѣ лѣтѣ. и ниже по | врѣменѣ ꙗже испята
 ѡ влъховъ. тогда събыѣ рѣнок **Иеремимъ** глшцимъ. глѣ въ
Араамѣ слышанъ быѣ. плачь и рыданіе. и вепль многъ.
Рахиль плачащы чадѣ своихъ. и не хотѣше оутѣштити.
 ꙗко не сжтъ. оумершъ же **Иродъ** | се аггль гнѣ въ снѣ гависа
 об. **И Ѡсифу**. | въ **Игуптѣ** гла. вѣставъ поими ѡтроча и мѣрь
 ꙗго. и иди въ зема **Израиле**. | изымрѣшж бо ищже дшж
 ѡтрочатѣ. | ѡнъ же вѣставъ и поать ѡтроча и мѣрь ꙗго.
 и въиде въ земля **Издѣж**. слышавъше ꙗко **Архелай** прѣвѣнѣтъ
 въ **Иудей**. въ **Ирода** мѣсто ѡца своѣго. и оубоѣтса тамо ити.
 вѣстъ же приемъ въ | снѣ. и ѡтиде въ странѣ **Галилескжж**. |
 и пришедъ вѣселиса въ гра. нарицанъи **Назарее**. да събж-
 детса рѣно пророки *) ꙗко **Назарей** наречетса. ко^н (:мѣ жъ)
 (г. прѣвы **Иѡанъ** проповѣда црство нбсное.)

:За: Въ тыѣ дни приде **Иѡанъ** крѣтъ. проповѣда въ
 поуствыни **Иудейстѣ**. гла | покайтеса приближи бо са црство
 нбсно | (чѣ. :г: м: и:) съ оубо ꙗсть рѣны. **Исайимъ** пророкомъ |
 глшцимъ. гла въпиашаго въ поуствыни **Иудейстѣ**. оуготовите
 цжтъ гнѣ. правы творите стѣза ꙗго. (мѣ: ѳ:) Сам же **Иѡанъ**
 имаѣше ризж своѣ. ѡ власъ велѣбжжъ. и погѣсъ оуснигнъ.
 7. ѡ чрѣслѣ^т своихъ. гадъ же ꙗго бѣ пржзи. и медъ|дивии. тогда
 исхожаше к нему **Иерсѣмъ** весь. и всѣ **Иудея**. и всѣ страна
И | **Ирданьскаѣ**. и кршаахж въ **Ирданьстѣ**и рѣцѣ ѡ него

*) Изъ ои сдѣлано пѣже ѣ.

и сповѣдающе грѣхъ своа: | ко^а (м̄: і:) Видѣвъ же многы фарисеа.
и садѣ|кел градѣщѣж. на крѣщеніи кѣго. рече имь. | изчадина
кѣхиднова. кто сказа вамъ. | бѣжати ѿ градѣщаго гнѣва. ство-
рите оубо плоды достоинны покаяніи. | и не начинайте глати
въ себѣ ѿца има|ми Аврама. гла бо вамъ. како можетъ | бѣ ѿ
камениа сего въздвигнѣти ча|да Аврааму. оуже бо секира
при коре|ни дрѣва лежитъ и въсѣко оубо дрѣво. | кѣже не тво-
ритъ плода добра. посѣцак|мо бывакѣтъ. и въ ѿгнѣ възмѣтанемо
кѣ: (м̄: аі:) Азъ оубо крѣщаа въ водахъ въ покаяніе. | градѣши
же по мнѣ. крѣплѣи мене кѣ. кѣ|моу же нѣсмъ достоинны са-
погы поне|сти. тыи въ крѣтъ дхомъ стѣи и ѿгнѣмъ. | ко^а (м̄: ві:) об.
Ісѣмоу же лопата в рѣкоу кѣго. и потрѣ|битъ гоумно своа. и
съберетъ пшени|цѣ въ житницѣ. а плѣвы съжежетъ ѿ|гнемъ.
не оугаса|щымъ. а на оутр... | просвѣщен(и)а га нашего
Іс Ха. и^а. ку^а.... | г^а е. за^а. В о^а: врѣма приде Ісъ въ Наза-
реоу. | : к^о. ѿ тебѣ блгоизволихъ: а се на лѣ. ку^ае: |

: За^а: ѿ М^о: г^а: гі. тогда. В о^а. приде Ісъ ѿ Галилеа |
на Иѿрданъ къ Ішанѣу. крѣтитса ѿ не|го | Иѿан же възбра-
нѣше кѣмоу гла. азъ трѣбоуа ѿ тебе крѣтиса. а ты ли грѣдешъ|
къ мнѣ. ѿвѣщавъ же Ісъ рече кѣмоу. ѿ|стані | ннѣ тако бо пѣбно
намъ кѣсть. и сплѣ|нити всѣкѣ правдѣ. тогда и ѿстави: (м̄: ді:)
Крѣтъ же са Ісъ. възведе абиѣ ѿ воды. и се|ѿврзаш(а) моу са
нбса. и видѣ дхѣ бжии | сходящъ како и голѣбъ. и градѣщъ
н^а | нѣ. и се гла с нбсе гла. сеи кѣсть снѣ мой | възлѣбѣннѣи
ѿ немъ же блгоизволихъ: (: Сж^о по просвѣ: М^о. еі. гл. г:) |
За^а. к^о. на. вѣ. во^а. Тогда Ісъ възведенъ бы^а | въ поустына.
и скоуситса ѿ дига^ола. и|постиса дне. м̄. и ношеи. м̄. по слѣдѣ 8.
възалака (М^о: гі: л: гі:) И пристѣплъ искѣситель. | рече кѣмоу.
аще снѣ кѣси вжии. рѣци каме|ниѣ семоу да хлѣби бѣдѣтъ. ѿнѣ
же | ѿвѣщавъ рече не ѿ хлѣ(бѣ) кѣдиномъ живѣ | бѣдетъ члѣкъ. нѣ
ѿ всѣкомъ глѣи схо|дащы ѿ оустѣ бжиихъ. тогда и поатъ ді-
гвоу въ стѣи градѣ. и постави на кри|лѣ црковнѣмъ. и рече
кѣмѣ. аще снѣ бжи | кѣси. врѣзиса низъ. писано бо кѣтъ како |
аггльмъ своимъ заповѣсть ѿ тебѣ. и на | рѣкахъ възмѣта. да

не прѣтъкѣши | ѿ камень ногы своѣ. рече же кѣмоу Ісѣ. пакы |
 писано кѣсть. не искоусиши га ба твое: | и пакы поатъ дѣлѣ-
 воль. на горѣ высокѣ зѣло. и показа кѣмоу всѣ црѣтвиѣ въ |
 сего мира. и славѣ ихъ. и рече кѣмоу всѣ си | тебѣ дамъ. аще
 падъ поклониши ми. | тогда рече кѣмоу Ісѣ. иди за ма сотоно.
 шисано бо кѣсть. гоу воу твоѣмоу поклоншиса. и томоу
 об. кѣдномоу послѣдѣши: | (М°. 21) Тогда ѿстави дѣяволь. и се
 аггѣли прѣстѣпиши и слоужахъ кѣмоу. кѣ сжѣ: | Не. по про-
 свѣщени. еуѣ. ѿ М° г°. ии: (д. ѿ оучении спсѣвѣ) (М°: и:
 гл: кѣ.)

За: В о°. слышавъ же (Ісѣ) ꙗко Иѡанъ прѣданъ бы.
 и оиде въ Галилеѣ и ѿставъ | Назареѣ. пришедъ въселиса
 въ Капернаумъ. въ поморіе. въ прѣдѣлѣхъ | Завлоньскыхъ. и
 Невталимихъ. да | збѣдетса реченоѣ Исайимъ прѣкомъ | гла-
 щымъ. землѣ Завлонѣ. и землѣ Невталимѣ. пѣтъ морѣ. ѿб онъ
 поль | Иерданѣ. Галилеѣ азъкы. лѣдеи | сѣдаще въ тѣмѣ. ви-
 дѣшъ свѣтъ велей. и сѣдащымъ въ странѣ сѣни смрѣтѣи
 свѣтъ въснѣ имъ. (М°: кѣ) Отъ толи | начатъ Исѣ. проповѣдати
 и глѣти. покаитеса приближиса црѣтво нѣсное. ко^а | (нѣ) (Ма°:
 б. нѣ в.)

За. Ходѣше Ісѣ при мори Галилеистѣмъ. | видѣ два брата.
 Симона нарицаемаго Петра. и Андреѣ брата кѣмоу: | взмѣ-
 9. талца мрѣжъ въ море. бѣста бо | *) рыбарѣ. (М°. кѣ. мр. 1.
 л. 16:) И рече имъ грѣдѣте по мнѣ. и сътворю ви рибаре члѣмъ.
 ѡна же абие | ѿставивша мрѣже. и по немъ идоста (М°. кѣ.
 мр. 11:) | И прѣшедше ѡтѣдѣ. оузрѣ ина два | брата. Иѡкова
 Зеведеѡва. Иѡана бра|та кѣмоу въ кораби. съ Зеведеѡмъ
 ѡцѣмъ кѣго. завезающа мрѣжъ свою. ѡна же абие ѡставлѣша
 корабъ. и ѡца | своѣго и по немъ идоста. (За:) В о°. прохо-
 жаше | Ісѣу въсе Галилеѣ. Ѹче на снѣмищы|хъ и хъ. и пропо-

*) Отъ сюда начинается иной почеркъ, иногда прерываемый преж-
 нимъ. — Надъ этимъ листомъ киноварью: апѣ. иѣ. а. нѣ ѿ М°. рѣа.
 гѣа. рече блѣтесе, не относящееся кажется къ только что начатому
 зачалу.

вѣдаа̄ кѹ цр̄твѣи ӣ цѣла вьсѣкь(1) азы ӣ неджгы̄. въ лю|дохъ:
 к°. нѣ а се вторн²: (: чь. ѡ. И° мѣ:) И изыде слоухъ кго. по
 всеи Сури. ӣ приведошж̄ кѹмоу вса. ѡдрь|жымъ ӣ бѣсны. и
 мѣсачныа. згы недж|гы имащж. ӣ ѡслаблены жилами. ӣ
 Исъ | цѣли а̄. (М°. кд.) По немъ идошж̄ народи мнози. Ѡ | Га-
 лилеа. ӣ десати градъ. ӣ Ѡ Ерѣма. Иѡдеа. | ӣ съ ѡного полоу
 Ерданѣ. Оузрѣвьше на|роды. възыде на рж. ӣ іако сѣде.
 ӣ пристж|пишж к нему оучѣнцѣ кго. Ѡврѣзь оу|ста свои
 оучѣше а̄ гл̄а. (е. ѡ блженыхъ:) (М°. кг. М°. кз. М°. кн)
 Блжени нищи | дѡмъ. іако тѣхъ кѣсть цр̄тво нб̄сноѹ. | Блжени
 плачащѣ са. іако ти о(у)гѣшжѣ. | Блжѣ кротци. іако ти насладатъ об.
 зема. | Блжени алчащѣ. ӣ жжжжще правды ради. | іако ти
 насытитса. Блжени млостиви. | іако помловани бжджт. Блжени
 чи|сти ср̄цемъ. іако ти ба̄ оузратъ. Блжени | смирѣащѣ. іако
 ти сн̄ове б̄жи нарежжса. | Блжени изыгнани правды ради іако
 тѣ|хъ кѣсть цр̄тво нб̄сноѹ. Блжени кѣсте кд̄га понесжтса вамъ.
 ӣ ижѣнжтъ вы ӣ рекжт². | въ (съ?) згь гл̄ь. на вы лжжжще
 мене ради. Ра|доуйтеса ӣ веселитеса. іако мзда ваша | многа
 кѣсть на нб̄сехъ. к°. в̄. (М°. ла:) Тако бо ӣ |зыгнашж̄ прркы.
 ӣже бѣшж̄ прѣже васъ. | (М°...) Вы кѣсте соль земли. аще бо
 соль ѡ бо(у) іасть. | чимъ ѡсолитса. ничесомоу же бждетъ | к то-
 моу. тькмо да исыпана бждетъ вънъ. | ӣ попираіма чл̄кы.
 (М°. лв: мр. лѣ: гл̄ рл̄г.) Вы кѣсте свѣтъ все|моу миру. не
 можетъ градъ оукрытиса. | врѣхоу горы стоа̄. или въжагаатъ
 свѣ|тилника. ӣ поставѣатъ кго подъ спж|домъ. нж на свѣщницѣ.
 ӣ свѣтитъ | вьсѣмъ. иже въ храмивѣ сжт. тако | *) врѣзи
 Ѡ себе. ѡне бо ти кѣсть да погыбь|(не)тъ кдинъ ѡдъ твоихъ. 10.
 а не все тѣло твоѣ. | ӣ въврѣжено бждетъ въ геѡнж. ӣ аще де |
 снаа ржка твоа̄ съблжжнѣт'та. оусѣ|ци а̄ ӣ врѣзи Ѡ себе.
 ѡне бо ти кѣсть да погыбнетъ кдинъ ѡдъ твоихъ. а не все |
 тѣло твоѣ. идетъ въ геѡнж. рѣно бы̄. | ӣже аще поуститъ

*) Следующій листъ вырванъ: остался крошечный клочекъ съ нѣсколь-
 кими буквами съ той и съ другой стороны.

прѣ. въ. ѿ: рѣг: | и чѣ. тогда ѿвѣща Петръ и рѣ: ко^д | и по-
слѣдний прѣвнѣ. Сж^о: сыроуѣстнаа. | ꙗже ѿ М^о: ѿ: мв.
(За^а .:.) Рѣ гѣ сво^а. вънемѣ|те мѣстнына вашѣ. и не творити
прѣдъ | члѣкы. да видими бѣдете ими. аще ли | же ни мѣзѣ не имате
ѿ ѿца вашего | ꙗже ꙗ на нбсѣхъ. ꙗгда оубо творишѣ | мѣ-
стнына. не въстрѣбо (:—би) прѣдъ собоа. | ꙗко же и лицемѣри
творатъ. въ сѣнмищыхъ. и въ стѣгнахъ. да про|славатса ѿ члѣк.
аминь глѣ вамъ | възъприимжѣ мѣзѣ своа. тебѣ же творащо-
моу мѣстнына. да не | чѣстѣ шѣица твоа. что творить. десница
твоа. да бѣдетъ мѣстныни. | тво(а) въ тайнѣ и ѿць твои ви- об.
ди та | въ тайнѣ. и въздасть тебѣ глѣ. | ꙗгда мѣшѣ са не
бѣди ꙗко и лицемѣри | ꙗко лѣбжѣ на сѣнмищыхъ. и въ
стѣгна|хъ. на распѣтихъ стоаще мѣтиса. да | глѣжѣса члѣкомъ.
аминь глѣ вамъ ꙗко възприимжѣ мѣзѣ своа. ты же ꙗгда
мѣшѣса. вънѣди въ клѣтъ своа | и затвори двери своа. и
помѣиса ѿдоу | твоамоу въ тайнѣ. и ѿць твои вида въ | тайнѣ.
възастъ тебѣ глѣ. (М^о. ѿ.) Мѣаще же | са не лихо глѣте. ꙗко же
и азѣчници. мѣнать бо са ꙗко въ мнозѣ глѣани своа. |
оуслышани бѣдѣтъ. не подобитса ꙗбо имъ. въстѣ бо ѿць
вашѣ. ихъ же трѣ|боуѣте прѣже прошенна вашего. | тако оубо
мѣтиса въ. ѿче нашѣ ꙗже ꙗси на нбсѣхъ. да стѣтса ѿма |
твоа. да придетъ прѣвнѣ твоа. да бѣдетъ воля твоа. ꙗко на не |
бѣси и на земли. хлѣбъ нашѣ придѣщѣи дажѣ намъ днѣ. и
ѿпоу|сти намъ длѣгѣ нашѣ. ꙗко и мы | ѿпоущаѣмъ длѣжни-
кы нашѣ. | и не въведи насъ въ напасть. нѣ изѣ|бави ны ѿ 12.
неприязни. ꙗко твоа ꙗ. прѣвнѣ. и сила и слава. въ вѣкы
аминь.: |

∴ Нѣ. сыропоу. ꙗже. ѿ М^о. ѿ: мв.: За^а. Рѣ гѣ сво^а.
аще бо ѿпоущате члѣкомъ. сѣ|грѣшениа ихъ. ѿпоуститъ и
вамъ ѿць вашѣ нбснѣи. аще ли не ѿпоущате | члѣкомъ сѣгрѣ-
шениа ихъ. ни ѿць ва|шѣ нбснѣи не ѿпоуститъ вамъ прѣгрѣ|
шениа вашѣхъ. (М^о. мѣ.:) ꙗгда же постѣтса. не бѣдете ꙗко
ꙗпокрыти. сѣтѣ|аще про|смражаа т бо лица своа. да са глѣвать |
члѣкомъ постаще. аминь. глѣ вамъ. ꙗко | възприимжѣ мѣзѣ

своа. ты же поста | са помажи твоа главж. и лице твоо оу |
 мѣи. да не гвѣшиѣса члкомъ постаса | нж ѡцоу твоѣмоу кже
 ксть въ тайнѣ. и | ѡць твой видай въ тайнѣ. възвѣстъ тебѣ
 гвѣѣ. не скрываете себѣ скровищъ на | земли. идеже чрвь и
 тлѣ тлѣть. идеже татинѣ пѣкопавать. нж скрываете себѣ.
 (М°. мѣг.) Скровища на нбси. иде же ни | чрвь ни тлѣ тлѣть. и
 иде же татинѣ не пѣкопавать ни граджъ (: кра—) иде же бо
 ксть скровище ваше. тоу и срѣце ва^{мо}: (к° нѣ:) | Нѣ. г. по.
 об. кѣуе. ѡ М°. г. мѣ. рѣ гъ сво^м: н^с: | (Нѣ. г. за) Свѣтилникъ
 тѣлоу ксть ѡко. аще бо бж|детъ ѡко твоѣ просто все тѣло
 твоѣ свѣтло бждетъ. аще ли ѡко твоо лжкво бжѣтъ. | все тѣло
 твоѣ темно бждѣ. аще оубо свѣтъ | иже въ тебѣ. тма к. то
 тма колми: (М°. ми:) Ни|кын же рабъ не можетъ двѣма гинома
 ра|ботати. или оубо кдинога възъненави|дитъ. а другааго възлѣ-
 битъ. или кдинога држжтсѣ. а ѡ друзѣмъ нерадѣт | начнетъ.

Изъ остальныхъ трехъ листовъ приведу болѣ замѣчатель-
 ныя выраженія: — ищате же прѣже цѣтвѣтѣ бжжѣ — довлѣкѣтъ
 дни злоба своа, — аще възпроситъ снѣ свои, — възидѣте аскыми
 враты, — аска врата, — вѣтри ѡпрѣшжса хранинѣ, — въ тѣи
 чѣ, — възвѣстѣ (ѣ написано по подчищенному).

LXXXII.

Патерикъ Синайскій

(въ Русскомъ спискѣ XI—XII в.)

Синайскій патерикъ извѣстенъ въ Греческомъ подлинникѣ болѣе подъ названіемъ *Λεγιών* и *Λεγιωνάριον* — Лугъ. Это произведеніе, явившееся изъ подъ руки Іоанна Мосха въ началѣ VII в., подъ вторымъ изъ означенныхъ названій пользовалось почетомъ и въ Славяно-Русской литературѣ по переводу сравнительно довольно позднему. Былъ ли онъ извѣстенъ на Руси и въ другихъ земляхъ Славянскихъ въ древнее время? На это могли отвѣчать только ссылаясь на отрывки, помѣщавшіеся въ такъ называемыхъ прологахъ и другихъ сборникахъ, издававшихся впрочемъ права заключать, что эти отрывки выписаны изъ полного перевода всего произведенія. Русская рукопись, хранящаяся въ Синодальной библиотекѣ въ Москвѣ, отвѣчаетъ на вопросъ окончательно: она судя по почерку, принадлежитъ къ числу памятниковъ конца XI вѣка или много-много начала XII вѣка. Памятникъ этотъ важенъ и какъ остатокъ Русской письменности древнѣйшаго времени, и еще болѣе какъ источникъ для изслѣдованій древняго Славянскаго языка; а наблюдателямъ подробностей въ такихъ памятникахъ даетъ не мало доказательствъ, что первосписокъ перевода, въ немъ переписаннаго, былъ значительно древнѣе.

Рукопись, на которую обращаю вниманіе наблюдателей, написана на довольно хорошемъ пергаментѣ въ осьмушку ($4\frac{1}{2}$ верш.

длиною и 4 верш. шириною) по 20 строкъ на страницѣ прямымъ уставомъ, широкимъ, не крупнымъ, кое гдѣ болѣе, кое гдѣ менѣе тщательнымъ, на нѣкоторыхъ же страницахъ очень красивымъ, и только на очень немногихъ (л. 22, 25, 70, 71) косымъ уставомъ, тоже красивымъ. Всего листовъ въ этой рукописи 184; изъ нихъ первый до XIV вѣка оставался чистымъ, а затѣмъ сталъ покрываться приписками. Второй листъ вставной, взятый изъ рукописи другого гораздо большаго размѣра, и вставленъ, судя по почеркамъ приписокъ, позже XIV в. Самый Патерикъ начинается съ 3-го листа.

Всматриваясь въ начертанія отдѣльныхъ буквъ, не нахожу ни одной, которая бы не походила на начертанія, употребленныя для нихъ въ Остромировомъ евангеліи и въ другихъ памятникахъ письма XI вѣка. Особенно выдаются буквы ж и љ, написанныя постоянно въ три приѣма, буква з съ большимъ хвостомъ, загнутымъ округло съ права на лѣво, и буква ч, написанная въ два приѣма, съ широкими округлыми бочками верхней части. Къ признакамъ древности письма надо отнести удержаніе кое гдѣ *шт* вмѣсто щ (глаголюшта 21). Не менѣе важно сравнительно малое употребленіе словъ подъ титлами и почти постоянное употребленіе буквъ з и љ или знака, ихъ замѣняющаго, тамъ гдѣ позже стали писать только согласныя. Какъ особенность письма рукописи замѣчательно употребленіе мягкихъ л и н (г̃ла, д̃гла. 3 молю 7, ковѣкал̃. 9, оскорьб̃лю. 82, оскр̃блена. 87, понѣвоу: понѣвоу. 32, врьховьн̃глаго. 102, багла. 116, въ нем. 117, понѣже. 128, крьстын̃гыни, ѣлын̃гыни. 96, жьн̃ющю. 128.

Русскій списокъ сдѣланъ съ рукописи не Русской, а юсовой: это доказывается довольно частымъ употребленіемъ широкаго юса (ж). Сдѣланъ онъ однако писцомъ, не твердо знавшимъ значеніе этой буквы: это видно и изъ частыхъ случаевъ ея неправильнаго употребленія, и изъ ея неправильнаго замѣненія другою гласною, (какъ на пр. покланяюса отрокъ г̃ла: въ подлинникѣ было покланяѣса или же, съ љ вм. ѣ, поклонаѣса). Встрѣчается ю вм. ж и въ такихъ случаяхъ, которые не могъ допускать

Русскій выговоръ (въ лаврю. 29, жьнющю. 128, не възьмяю. 140), и не только вмѣсто ж но и вмѣсто оу (рече кію. 115).

Что писали книгу писцы Русскіе, это ясно видно изъ чисто Русскихъ замѣнъ буквъ и слоговъ. Таковы:

— ж вм. жд: неврѣженъ. 22, тоужь. 79, огражавати нивы. 126, прѣже. 127, вѣжь брате. 129 и пр.

— ч вм. ц: дѣва львича. 10, хочеша. 26, дѣчкж. 282.

— д опущено: часъ семъи. 128.

— о вм. е: одинъ. 58, 74, 86, 121, одна 59, 74, 90, въ одинъмь врьтъпѣ. 58, одноу. 90, одною. 90, одинож чрътож. 129; одва 126, оже 26, 83, още 27, 35.

— оло и ло вм. ла, лъ: золотъникъ. 29, 82; злотъникъ. 29, 89, 82, 83; злотъники. 29, на злотъницѣ. 82; плониша вм. полониша: плѣниша. 79.

— оро и ро вм. ра: сторонникъ. 14, предъ вроты монастыра. 110.

— ере вм. рѣ: берема. черевнѣ. 13, оумерети. 30, 54, 138, сербрьницъ ѣ. 139, бережахоу. 186.

— е вм. ѣ: въ средж. 120 и пр.

— роз вм. раз: роздвигъ. 74, распорши. 131.

Къ числу Русскихъ замѣнъ можно отнести и сохраненіе *ск* передъ *ъ* вмѣсто смягчен. *си* или *ст* (апостольскѣи прѣкви. 22, срав. апльсцѣи. 15, 17, антиохистѣ. 21, иѣрданьстѣи. 125); но едва ли къ Русскимъ же замѣнамъ относится употребленіе *к* передъ *ъ* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ *ѣ* = *а*, сохраняемое и за другими согласными (Лоукѣнинъ монастырь — Λούκιος 95, Коузикѣнинъ — Κοζικηνός. 133. ср. Кападоканина. 79; Тиверѣнинъ. 34, Месинѣнинъ. 82, Тоурѣнинъ. 110, Егуптѣнѣ. 36; — ср. Моавитанинъ — τὸν Μοαβίτου. 124).

Отдѣльно отъ принадлежностей обычнаго выговора слѣдуетъ замѣтить замѣненіе предлога *изъ* предлогомъ *оги*: вънъмь три златъники. 74.

Не вся впрочемъ рукопись представляетъ одинаковое смѣшанное правописаніе: есть страницы и листы безъ ж: таковы лл.

24—27, 28 (почти безъ ж), 53 об. Къ стати еще отиѣ-
титъ л. 60 об., написанный особымъ косымъ почеркомъ безъ
г и н.

Изъ особенностей не Русскаго письма и языка можно отиѣ-
титъ употребленіе *т* вм. *ѳ* (въ лавроу Копратиноу — тоѿ Ко-
праѿѿ. 12, въ Райтоу. 83, въ Райтж. 118, Гетьсимани. 133) и
ѳ вм. *т* (въ лаврю Галаѿиискыа τῆς Γαλατῖος. 29); окончаніе
прилагательныхъ въ имен. ед. муж. на ты (Ѡвѣща нѣкы. 93,
азъ страстьны. 137); окончаніе прил. дат. множ. на *симъ* (съ-
грѣшаѿщимъ клирикомъ обычай 76). Всего болѣе замѣчательно
довольно частое употребленіе 3-го лица безъ *тъ* (отъ коудоу к.
24, чѣто к. 34, 115, 121, понеже к знон. 128, томуу ли к про-
скжмисати. 104; сѣненъ бы олтарь. 5, ноужда бы кмоу възгити.
7, лишень бы. 29; аще бжде лъзѣ. 155, не хоче ли бѣ. 131,
послоушак ли тебе црѣ. 133; бждж(тъ)... не боудоу(тъ). 94.

Сличая переводъ съ подлинникомъ (по изданію Patrologiae.
LXXXVII: III: 2851—3112) я замѣтилъ, что онъ вообще
правленъ, и лишень смысла чаще всего тамъ, гдѣ переводчика
затрудняло непонятное для него „Греческое слово, которыхъ
вообще употреблено въ переводѣ очень много. Кромѣ того въ
нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ отклоняется отъ изданнаго под-
линника несходствами, заставляющими думать, что подлинникъ,
бывшій у переводчика, кое чѣмъ отличался отъ изданнаго.

По содержанію переводъ отличается болѣе всего отсутствіемъ
вступленія, которымъ начинается подлинникъ, и значительнымъ
приложеніемъ въ концѣ, съ продолженіемъ счета главъ или, какъ
онѣ названы въ переводѣ, словъ, занимающимъ въ рукописи лл.
163—182. Въ Греческомъ подлинникѣ отдѣлено 219 главъ, ко-
торыя равняются 301 главѣ перевода; за этимъ въ переводѣ слѣ-
дуютъ главы 302—336, которыхъ въ подлинникѣ нѣтъ.

Сообщая, для ближайшаго ознакомленія съ памятникомъ, нѣ-
сколько выписокъ изъ него, я счелъ долгомъ эту надбавку при-
ложить здѣсь всю.

ПАТЕРИКЪ СИНАЙСКЪИИ.

Въ дньи оны бѣ нѣкто живыи въ ма|настыри. аввы Ев-
 сторигиѣ. именымъ Йоаннъ. кого же старьць хотѣ. иже въ стѣхъ
 Илиѣ архіепискоупъ. Иѣлмьскъ. сѣтво|рити игоумена томѣ же
 манастырю. | онъ же не хоташе гла. въ Синайскоу|ю гороу
 хошѣ ити. млтвѣ дѣла. архіепискоупъ же. ноужаше и гла
 быти. толи же и | ти. не рачивѣшю же старьцю отъпусти|ти
 кого. обѣщаса въ възвращеніи. игоумень|ство възати. цѣло-
 вавъ же кого изиде. поут|твора въ Синайскоуж горѣ. поимѣ
 оучени|ка своко. и прѣшдѣша рѣкоу како по|пърища кди-
 ного нача старьць грозитиса | огнемъ. немогушѣ же комоу ити
 обрѣтохо|вѣ врьтѣпъ малѣ и въ нѣ видоховѣ да|бы възлеглѣ.
 прѣбывающѣ же кмж огне|мъ жегомоу. сѣтвориховѣ три дньи
 въ томѣ|врьтѣпѣ. и видѣ въ снѣѣ тѣ же старьць. нѣ|кого глѣща
 къ немѣ. повѣжь старьче камо|хоцещи ити. гла же гавивѣшю-
 моу са. въ Си|наискѣж горѣ. гла кмж и. молю та не хо|ди. и
 како не прѣста старьць отъиде отъ не|го. огнь же паче прѣбываше
 старьцю. па|кы же въ приидѣшѣж ношѣ. тѣже приде|къ немоу
 тѣмъ же образомъ гла. чѣто хо|щещи калоугере троудитиса по-
 слоуша|и мене не иди никамо же. рече же комоу старьць. ты кто
 кси. Свѣща комоу гавивѣ|иса. азъ ксиѣ Йоаннъ крѣстѣ. и сего ради
 ти глаю не ити никаможе. врьтѣпъ бо съ ма|лѣ и болии Синаискѣа
 горы ксѣ. мно|гашѣды бо съде гла нашѣ Іу Хсѣ. възиде|присѣ-
 ща|и мене. дажь же ми слово како съде живещи. и азъ ти сѣдра-
 винѣ по|дамъ. старьць же въ сласть приимѣ | обѣщаса словомъ.
 прѣбыти въ врьтѣ|пѣ. и тѣгда ицѣлѣвѣ. и сѣтвори въ врьтѣпѣ
 црѣкѣвъ. събра же и братиѣж. ксѣ | же мѣсто то нарицаемоѣ
 ѡафасѣ *).

Б. Дроугѣи старьць бѣ. въ томѣ же мѣстѣ са|ѡафа *) и въ
 врьтѣпѣ. и такъ нравъ постиже и. | и како и лъвы прихода-
 щая въ врьтѣпъ тѣже приимати гла комоу. и въ лонѣ свокоѣ да|
 гати имѣ бѣсти. —

*) Саѡас.

Г. Придохомъ въ лавроу. ѿже въ стѣхъ оцѣ нашъ Са|ва къ аввѣ
 Афанасиѣ. и повѣда намъ гла | како соущю ми въ монастыри
 Пенторклии. бѣ нѣкто Кононъ именемъ. строун|никъ. прозвутеръ
 на | крыщеннѣ. ꙗко великоу соущю старьцю. оучениша нго | тво-
 рити крыщения. тѣ же сказаше и | крыщаше ѿже о семь прихо-
 жахоу. нгда | же мазаше женоу съблажнашеса. и сего|дѣла хо-
 таше отъйти отъ ѡбщага жи|тѣя и нгда възьмаше помышле-
 никъ | дабы отъшлѣ. пристоуплаше же къ не|моу прѣкъ Иоанъ гла
 тѣрпи и облыгъчу | та отъ брани. —

Единож же приде дѣца Перьсѣнни и кре|ститгьса. бѣ же до-
 брозрачна зѣло и|такo бѣ красьна. ꙗко немощи прозвутероу ногы
 на мазати стѣимъ масло|мъ и сътворишоу ни дьни. слышавъ
 архи|епискоупъ Петръ. чюдиса о бывъшимъ и | въсхотѣ отълоучи-
 ти дѣаконисоу женоу | тогда. нъ сего не сътвори понеже не приема-
 хоу тоу сего живоущи тоу. прозвутеръ же | Кононъ възьмъ
 ризоу свою отъиде. рекъ | тако. не прѣбоудоу жже на мѣстѣ семь
 и ꙗко изиде на горицю и оусърѣте и стѣи Иоанъ | крѣстгь-
 кроткомъ гласомъ гла нмоу. въ|звратиса въ монастырь свои и
 олыгъчу|та отъ брани и. тогда и авва Кононъ гла н|моу съ гнѣвемъ.
 вѣроу ѿми ми ꙗко не обра|щюса. многашды бо ми са обща и
 ничсо|же не сътвори. имъ же и стѣи Иоанъ посади и | на ндиной
 горици. и отъкрывъ ризы нго | знаменнѣмъ крѣстнѣимъ. тришъ-
 ды | прѣкрѣсти и. подъ поупнѣмъ нго и рече нмоу. | вѣроу ми ѿми.
 прозвутере Кононе. хотѣлъ ти | быхъ дабы мздоу имѣлъ брани
 тоа дѣла|нъ понеже не хочещи се облыгъчихъ ти брань | и мзды
 не имаши оуже имѣти отъ вещи сеа | и обративъса въ монастырь
 къ крещениѣ. | прозвутеръ Кононъ. и на оутри помазавъ | крѣсти
 Перьсѣннию. не видѣвъ никакоже | ꙗко жена бѣ нстествомъ.
 сътвори же другага вѣгѣтъ мажа и крѣста. ни помышлалъ | тѣломъ
 ни женъ зѣра. нще по нстествоу на. и тако прѣстависа въ миръ.

СЛОВО Д.

Повѣда намъ авва Леонтии ѿже въ мана|стыри стго оца
 нашего Θεодосиа гла ꙗко по | отъгнании новннхъ лавръ *)

*) Λαυρήτας.

отъ новыа ла|вѣры шѣдъ сѣдохъ въ той же лавѣрѣ. съшѣдъ | же
въ кдиноу недѣлю идохъ въ църквѣ при|ати хота стѣа танны
и вѣлѣзъ видѣхъ | англа прѣстоаша о десноуж страну олѣта|ра
и страхомъ великомъ одержимъ быхъ. | отъидохъ въ клѣтьцю мож.
и приде ми гла|съ гл̄а. яко понеже сщѣнъ бы олѣтарь мѣнѣ | бы
пороучено прѣбывати оу него. ∴ —

СЛОВО ПАТОК.

Авѣва Полухроний иже тога же новыа лавѣ|ры прозвутерь.
повѣдаше ми гла. яко | сѣдацю ми прѣже въ лавѣрѣ Поургині
кѣ|рданьскыхъ, и кдиного отъ сѣдацага | братига тоу. видѣхъ
лѣнащаса. и нико|ли же съврѣшающа стѣа недѣла слоу|жѣбы.
абиъ же по глѣтѣ нѣкомъ лѣна|щаса тако. видѣхъ съ вѣсѣмъ
тъщаникѣ|мъ праздноужца. гл̄ахоу же кмоу яко | се нынѣ добрѣ
твориши съмотра дѣи сво|ки брата. онъ же рече ми г̄и авва.
нынѣ и | мамы умрѣти. и по трѣхъ дньхъ оумре. ∴

СЛОВО ШЕСТОК.

Пакы тѣ же авѣва Полухроний. повѣда ны | гл̄а. яко въ
той же лавѣрѣ Поургини братоу ѡмь|рѣшж. гл̄а ми оукономъ. сѣтво-
ривъ любѣвь | придоу. да братьна съсоуды донесевѣ оуко|номинѣ.
и яко начаховѣ приносиа съсоуды. | видѣхъ оуконома плачу-
щаса. и рекохъ кѣ|моу. по чѣто г̄и авѣва тако плачешиса. онъ | же
рече ми. яко днь съ брата монго съсоуды | ношу. и по дѣвоуж
днниж ини моа. и вѣто|рѣи днь почи яко же рече братъ. ∴

СЛОВО СЕМОК.

Инъ нѣкто старьць. сѣдаше въ той же ла|вѣрѣ Поургини. оц̄и
же тога же лавѣры. яко ве|лика и добронравьна соуца вѣсхотѣша
и игоумена поставити. старьць же мола|шеса гл̄а. простите ма
оц̄и. плакатиса грѣ|хъ своихъ. азъ бо нѣсмъ таковъ яко моци
съмотрити дѣамъ. се бо дѣло великихъ оц̄ъ | кѣсть. и богоноси-
выхъ акъ же бѣ авѣва Антониї. и Пахомии. и Θεодоръ сва-
щений. | оц̄и же лавѣры не пращахоу кго. молаще | и по вѣса
днни. видѣвъ же себе зѣло нѣди|ма ими. гл̄а имъ оставите ма

тридний | да са помогю. и ꙗко хочѣтъ бѣ тако има|мь сътво-
рити. бѣже пать дний *) и въ недѣ|гю за оутра почи. ❧

СЛОВО ОСМОУ.

Пакы авва Полухронии. повѣда намъ. ꙗко | слышахомъ.
отъ авва Костантина ꙗгоу|мена стѣа Мариа бѣа новѣа. ꙗко
етерь|оѣ оумьре. въ но(со)хомии Ериховьстѣмъ. да се|го въз-
ахомъ. и прѣнесохомъ въ Поургии. и | погребохомъ тоу. и по^{ва}ва
сънидохомъ отъ носокомига дондеже **) вънидохомъ въ Пургии|
неоста звѣзда оумьръшааго поуть твора|щи съ нами. и гвѣлаж-
щиса дойде жѣ. поло|жихомъ и подъ землеж. ❧

СЛОВО ДЕВАТОУ. ❧

Старьць нѣкто бѣ. въ той же лаврѣ Пургии. | именемъ
Моурогенись. и въ таково приде же|стоко житиꙗ ꙗко тепци
къмж. глѣше же часто | приходашиймъ къ нему старьцемъ.
въ оу|цѣлениꙗ молитѣ оѣи за ма. да въ оѣоцѣ боудѣтъ оутрний
члкъ. азъ бо до многа въ такой | прѣбъити болѣзни молю бѣ. ❧

СЛОВО ПЪРВОУ НА ДЕСАТЕ. ❧

Въ той же лаврѣ Поургии. сѣдаше нѣкто ста|рьць. бѣ же
не събирьливъ зѣло. имаше же да|ръ милостына. въ кдинъ же
днь. приде оу|богъ въ Пургии проса милостына. старьць же |
не имаше тѣчиж кдинъ хлѣбъ. и изнесъ да|сть нищꙗмоу. глѣ
къмж нищии не хочж хлѣ|боу нъ ризѣ. хота же старьць оуго-
дити къмж. | и имъ и за роу^у въведе и въ клѣтъ свож. нищи
и же ничьсоже тоу обрѣте. тѣкъмо въ неже бѣ | оѣднъ. и съмѣ-
ривъ са въ обычаи старьчи. | отрѣши же своꙗ врѣтище по
средѣ клѣтъ|кы и сыпа елико имѣ глѣ. възми калоугѣре.
азъ же инѣде обрашж. ❧

СЛОВО ВЪТОРОУ НА ДЕСАТЕ. ❧

Бѣ нѣкымъ ошльникъ въ^а пещерахъ Иѣрда|нскихъ. име-
немъ Варнава. съ кдино|ж съхода питъ воды отъ Иѣрдана. набо-

*) Παρασκευῆ ἡμέρα.

**) доидеже — по подчищенному.

де|са на трѣсть. и бѣ въ немъ. и бѣ имъ строу|пъ не дады
видѣти ꙗко врачу. и съгни нога | ꙗко. и вѣжда ꙗкоу бы възити.
и възати себѣ одинъ пургіонъ. нога же ꙗко полоу|гниаше. се же
гѣаше вѣсѣмъ приходашіи|мъ къ нему. ꙗко ꙗкоже стражетъ
вѣнѣ|шнїи члѣкъ. толико оутрѣнїи веселитъса.

СЛОВО ТРЕТИНЪ НА ДЕСАТЕ. ❖

По вѣпъстїи авѣва Вѣрнавѣ отъшльцоу оцѣ | отъ вѣртѣпа
своѣго въ Пургіа. и сѣтвори|ти ꙗкоу лѣтъ нѣколико. инъ
нѣкто ошльцѣ иде въ вѣртѣпъ ꙗко. и вѣлѣзъ видѣ | ꙗнѣ
бжїи стоаща въ олѣтари иже бѣ сѣ|творилъ старьць. отъ того
вѣртѣпа стѣлъ | и. и гѣа отъшльцѣ ꙗнѣлоу чѣто дѣнїи сѣде. |
гѣа ꙗмѣж. ꙗнѣ ꙗсмѣ гнѣ. и отъ нелїсїна бѣ|ша ꙗже сѣде. мѣнѣ
пороучена быша бѣмъ ❖

СЛОВО ЧЕТВѢРТОКЪ НА ДЕСАТЕ ❖

Авѣва Петръ прозвутеръ лавры стѣго оцѣ на|шего Савы.
повѣда намъ. о авѣвѣ Агїодоулѣ | гѣа. ꙗко соущѣ ꙗкоуменуоу.
лавры бла|женаѣго Герасима. приключиса братоу. | нѣкому
сѣдашихъ тоу оумрѣти. и не вѣ|дааше старьць. и оударивъшю
канонархоу | въ било. ꙗгда вѣсеи братїи сѣбѣратиса. и и|
знести оумрѣшаго. пришѣдъ старьць. и вѣдѣвѣша мощи
братїи. лежаща въ цркви. | и вѣспечаловавъ ꙗко не цѣлова
ꙗко. прѣ|же ишѣствїа отъ житїи сего. шѣдъ къ о|дрѣу гѣа
къ оумрѣшюмоу. вѣстани бра|те и дажъ ми цѣлованиѣ. онъ
же вѣставъ | цѣлова старьца. и гѣа ꙗкоу сѣни прочен. | донде
же пришѣдъ Хсѣ съ бжїи вѣздвигне|тъ та ❖

СЛОВО ПАТОКЪ НА ДЕСАТЕ ❖

Тъ же авѣва Агїоджлѣ. прѣхода блата Йерда|нскаѣ. въ
мѣсли помышлѣа чѣто оубо бѣ|ша каменїа вѣвѣрѣжена Ісусомъ
Навѣгино|мъ въ възатѣихъ мѣсто отъ него. мѣсла|шю же ꙗкоу
такѣ. ꙗбїкъ растѣпшасѣ соудѣ | и оноудоу воды. и оузѣрѣ
дѣва на десате ка|мѣка. и поклонивъса до землѣ бѣ ѿде ❖

СЛОВО ШЕСТОЕ НА ДЕСАТЕ ❖

Братъ въпроси авъвы Олоумпиа прозвутера | лавры авъвы Герасима гла. рци ми слово. | онъ же рече кмж. не сади съ еретикомъ. и дръ|жи азъзыкъ и чрѣво. и иде же сѣдиши гла ча|сто тако страннъ кмсь ❖

СЛОВО СЕМОЕ НА ДЕСАТЕ ❖

Глаахъ о авъвѣ Марке и отъпшльци. съ же сѣ|даше близъ монастыра Пентѣклиина. | до лѣтъ .᠔. и трий. еше и се имаше дѣло. нѣлю бхъ тлѣтиса *) тако мьнахъ (нѣ) **) ции. тако бе|сплътнъ кмсть. дѣлаше же днѣ и ноцъ. | раздаваше га нищи|имъ. николи же не въ|за ни отъ кого же ни чьто же. о семь слышавъ|ше хлгюбьци. придоша кмому дажще гюбъ|въ. онъ же глаше не възъмж. мое бо роукодѣ|лание крѣмить ма. и при|ходащага къ мѣ|нѣ ба дѣла .:.

СЛОВО ИІ. ~

Авъва лоухрини ***) пакы повѣда. тако въ|монастыри Пень-тоуклии. братъ нѣкто бѣ. | зѣло вънемла себѣ и постыникъ. въ-збѣжѣнъ | же на блоудъ. и не сътърпѣвъ брании изиде | из ма-настыра. и иде въ Ерихо съконьчати по|хоти своѣа. влѣзъшю же кмж въ обитѣль къ | блждьници абиіе прокаженъ бѣ вьсь. и ви|дѣвъ себе въ такомъ чиноу. обратиса въ мана|стырь блго-хвальствоуа ба и гла. тако бѣ на|веде на ма наказаниіе се да са|дша мога спсе|ть и вельми славгаше бога .:.

СЛОВО. ѿі. ❖

Глаахоу о авъвѣ Кононѣ игоуменѣ (Пе)нтоу|клии. тако ідиножъ идоущю кмому въ Виана|марь. оусърѣтоша и Жидове. и хотѣша оуби|ти. и обнаживъше меча текоша къ старьцю | и приближивъшеса. отъмахнѣвъше оуда|рити хоташе. и бѣша

*) = τὰς ἑβδομάδας νηστεύων.

**) Прибавлено позже.

***) Πολυχρόνιος.

роукы ихъ въ празни ѿ | непоидоуща. и сътворивъ молитвою
отъгнѣсти а старьць. и отъидоша благохвальствѣ|юще ба. .:

слово. к̄. .:

Старьць нѣкотерый сѣдаше въ лаврѣ а́вва | Петра. близъ
стго Йоана. именовъ Никола. | съ повѣда намъ г̄ла. іако сѣдацю
ми въ Рай|тж. нѣкогда поущени быхомъ три братиѣ. | на
слоужьбою въ Таида *). и идуще сквозѣ поу|стыню. заблжди-
хомъ поутъмь. и скыта|хомьса сквозѣ поустыню. и воду намъ
испи|вѣшемъ. и не обрѣта|щемъ намъ воды. до | днѣи многогъ
начахомъ издыхати. и абикъ | ѿ жажда и отъ зноа полаще. и
не могоуще | прочекъ ити. обрѣтыше въ поустыни дръ|ва
моурикинна. легохомъ іединъ къждо на|сь. идеже обрѣте мѣ-
сто лѣсно. чающе отъ жа|жда смърти. и се възлежашю ми.
быхъ | въ вѣстрѣзѣ. и видѣхъ коупѣль наплгнѣ|ноу воды. и
прѣлива|щиса. и дѣва нѣка|гѣ стоаща врѣхоу краѣ кжпѣли*
и іединъ іѣю имѣи драванъ ковѣкаль. и начахъ моли|ти іеди-
ного г̄ла. сътвори | любвь г̄и. и дажь | ми мало воды іако
издыха|ж. онъ же не хоташе ми подати. г̄ла імоу другый.
дажь | імоу мало. отъвѣща імоу г̄ла. не давѣ і|моу іако мно-
го тоугъливъ к. нъ страньства | нго дѣла. дадивѣ іемж. и тогда
подаста ми|на вы рекъше. и иже съ мно|ж **). и пихомъ | триѣ.
и абикъ възмогохомъ. и идохомъ држ|гыѣ дѣни триѣ пивъше. и
тогда дойдохомъ|мъ въ вселену|ж. .:

слово. к̄а. .:

Глаахоу нѣ о коімъ велицѣ старьци въ лаврѣ. | а́вва Петра
сѣдащи. іако патьдесять лѣтъ | сътвори въ врьтѣпѣ своїемъ ни
вина пивъ | ни хлѣба іады. нъ тѣчи|ж отроубы. вѣкоу|шаше
же тришѣды недѣла. .:

слово. к̄в. .:

Повѣда а́вва Полухроний презвутерь. іако и | инъ старьць

*) Θηβαίδα.

**) Καὶ οὕτως παρέσχευ μοι. δοῦς φησὶν καὶ τοῖς μετ' ἐμοῦ.

сѣдаше. въ той же лаврѣ авѣ|ва Петра. и многажды охода.
и прѣбываа | въ братиихъ *). стго Иѳрдана. идеже обряща
ше ложе львово тоу спаше. Въ кдино же при|несе дѣва львица
въ платици своѣмъ въ | немъ же бѣ ѡдѣнъ въ пркве. и рече
аще быхомъ | съхранили заповѣди га нашего Іу Ха. снѣа бы
ша насъ боа ли. нъ грѣхъ дѣла раби быхомъ | имъ. боимъса
снхъ. и вельми пользоу възъ|мъше братиѣ. отъидоша въ врьтгы(і)
своа. ❖

СЛОВО. КГ. ❖

Повѣда намъ авѣа Илнѣ пастырѣ. іако сѣда|щю ми нѣ-
когда. въ странахъ стго Иѳрдана | въ врьтгыѣ. близъ мана-
стыра скопць. | зане не причащатиса мнѣ. авѣа Макарию.
архіепискоупоу Иѳроусалимскоу. въ | кдино же отъ дний въ
часть шести. знож | зѣло соущю. бѣ бо авѣгость мнѣ. въскле-
па | же нѣкто въ врьтгыѣ мой. и излѣзъ видѣ|хъ женоу. и
рѣхъ кѣи чѣто ты сѣде дѣиши. она | же отъвѣщавъши рече ми.
гн̄ оче и азъ жити|немъ снмъ прѣхожж. іако попрыще кдино
отъ | врьтгыа твоѣго сѣжю. имоущи врьтгыѣ ма|лѣ. показа
же ми мѣсто на оугѣ. и гла ми. іако | прѣходящи поустыню
снж. въждадахъса | отъ люта зноѣ. нъ сѣтвори любвь оче.
дажъ | ми мало воды. и изнесъ тѣквьъ свож дахъ | кѣи. она
же възъмъши пить. и отъпоустихъ | ж. и по отъшъствии кѣи.
нача днѣвожь побѣ|днѣ ма. и вѣла^{тн}ти въ мѣсли блондъ на
гю. | и одолѣнъ бывѣи не могы сѣтърпѣти ра|ждѣженнѣ.
възмъ жѣзлъ мой. изидохъ | из врьтгыа въ зноѣ і каменнѣ
раждизаю|щю идохъ къ ней. хота похоть мою сѣконь|чати.
бывъшю же ми іако до дозорнѣ. оди|ного. похоти палацн ма.
быхъ въ вѣстръ|зѣ и видѣхъ землю отъврѣзъшюса. и ме|
не вѣмъкама. и видѣхъ тоу тѣлеса мѣртва сѣгннвѣша. и
расыпана. и смрада | многа исплънена. и нѣкого въ поповѣстѣ|
и одежди. показажща ми тѣлеса и глѣща. | се женъско кѣсть.
а се дѣтѣско кѣсть. се моу|жъско кѣсть. насытиса оубо елнко

*) = εἰς τὰς ὄχθας.

хощеши. | похоти своѣи таковыя дѣла жьгди. блю|дса ко-
лики хощи тroudы погоубити. вижь | какого грѣха дѣла хо-
щете сами са лишити | прѣства нбѣснаго. о горе члѣскоу родоу.
ѣдиноу | часа дѣла. вьсего оного дѣла хощеши лишенть|нѣ
быти. азъ же отъ многоу сирада. падохъ | са на земли. и
пришдѣ явивъ^н са въ поповьстѣи одежди. въздвиже ма и
брань оустави. | азъ же отъидохъ на мѣсто моѣ. блгохвалъ|
ствѣла ба. ❧

СЛОВО. КД. ❧

Нѣкто оцъ повѣда намъ. ꙗко ꙗрии *) вѣкто | повѣда ми
гг̄а. ꙗко брань имѣхомъ въ стра|нахъ Ефрискыхъ. с
Мавритѣны и побѣждени бывъше отъ поганъ. гоними бѣ|
хомъ. гьнаѣхоу же въ сѣдѣ насъ поганинѣ. и | многы отъ насъ
оубиша. постигноу же и | мене ѣдинъ поганинъ. и копие своѣ
въздвѣже на ма да ма оударить. азъ же ꙗко оузы|рѣхъ.
начахъ молити ба и глати. гѣ бе явлѣ|са Феклѣ. избавивы ѣхъ
отъ незаконныхъ | роукъ. избави ма бѣды сел. и спси ма отъ
горь|кыа сьмърти. идоу въ поустыню и безмьлвьствоуж.
обративъса. не видѣхъ | никого же отъ поганъ. и абиѣ придохъ
въ лав|рю снѣж. Копратинноу. и се имаю блгдти|ѣхъ бжнѣж.
въ врьтѣѣ семь. Гѣ. л. и. е.

сл³во. ке.

Авва Геронти игоумень монастыра стго оца | нашего
бѣуимнѣа. повѣда ми и прѣмоудр|жоу Софронію гг̄а. ꙗко триѣ
бѣхомъ пастоусѣ | на оной странѣ мьртвааго моря. ꙗко близъ |
соуще. и ходашемъ въ горѣ. инъ пастоухъ ниже насъ при край
морьстѣмъ хожаше. при|лоучи же са оусърѣсти ꙗмоу Срацины
прѣ|миноужше мѣста та. и ꙗко миноуша обра|тѣса ѣдинъ отъ
Срацинъ. оусѣкиѣхъ отъшль|ца. намъ зьрацемъ издалече. бла-
хомъ | бо мы въ горѣ. просльзвивъшемъ же на|мъ Шшльць дѣла.
се вьнезаапоу пѣтица | пришдѣши врьхоу Срацина вьскыти

*) δρακονάρις; δρακονάριος.

и. и | възношаше и напрасно и поустн. на землю | и оуби
Срацинина. .:.

СЛОВО КЗ. ✽

Старьць нѣкто сѣдааше въ о́бщи житии. | стго о́ца нашего
архима́дрита. и́менемъ Ко|нонъ. строу́нникъ. съ Кононъ съконь-
чавъ .І. | и .Е. лѣ. на вса недѣла а́биѣ вѣкоушаг хлѣ|ба и
воды. и беспрѣстани дѣлаа и о́тъ цр́кве не излаза. .:.

СЛОВО КЗ. ✽

Иного старьца видѣхомъ въ томъ же мана|стыри Феодоула.
бывъша о́мина. вса дньи|поставсас. и николи же на ребрѣхъ
спавъ|ша. .:.

СЛОВО КИ. ✽

Бѣ нѣкто старьць въ Хоузивѣ живыи. въ клѣ|тъкахъ. и
повѣдахоу намъ о немъ. сжщии того | мѣста старьци. ꙗко ꙗгда
бѣ въ вси свои. и се имаше дѣло. ꙗгда же видаше кого въ
вси свои. многож ницетож. ни могоуща чимъ о́сѣ|ати своиа
нивы. хожаше же ношиж не вѣ|доущю господарю нивѣ. пом-
маше своѣ волы. | и сѣма свѣн. и сѣяше иного нивоу. ꙗгда
же приде въ поустыню. и прѣбы въ клѣтъкахъ | Хоузивѣ.
тоже състраданиѣмъ имаше ста|рьць. вѣсхожаше бо на поуть.
и ѡсходации | въ стѣи градъ Ѡ стго Нѣрдана. носа хлѣбъ |
и воду. ꙗгда бы кого видѣлъ сънемогъшас. ношаше берема
своѣ. и вѣсхожаше до стѣ|а горы Ёлионьскыа и пакы тоу|
дѣ^ю обраща|шеса съ инѣми носа. понашаа брѣма до и | Ёрихо.
(бѣ же видѣтъ старьца *). | овогда носача брѣма велико и
потыща|сас. овогда же и дѣтищъ на плещю носачъ. овогда и
дѣва ношаше. а другоищи сѣдаше чере|внѣ рѣжа любо мж-
жеви любо женѣ твора. но|шаше бо и ꙗже на потрѣбоу. дру-
гыа напаше воды ꙗже приношаше. другѣимъ же и хлѣ|бы
дааше. аще ли бы кого оубогѣихъ о́брѣ|лъ нага. и ризоу въ
ней же хода далаше ѡмѣ. | и бѣ видѣти и вѣсь днь троужаю-

*) Вставка древняя.

щаса и́ |ще бы когда мѣртвѣца обрѣлъ на поути | твораше надъ нимъ слоужьбою и́ погрѣба|ше и́. .:

слово кѹ.

Братъ нѣкыи бѣ въ монастыри и́ Хоузии. | ꙗко и́ вѣа Григорий. ꙗже бѣ сколарь глаше. и́ |же и́ старьць намъ повѣда. бѣ же навѣ|клъ проскомидію стго възношеніа. въ | ꙗдинъ же посылѣ и́ привести просфоры. и́ | иды въ ма^настырь. носѣ проскоми(ди)ю стго | възнесеніа ꙗко въ чинъ стихологии. | и́ ты же просфоры положиша въ стѣмь олгта|ри диякони. и́ ꙗгда начатъ проскомисати. авва Иоанъ. тогда прозвутероу соущ. ꙗго же нарицаахоу Хоузивита. послѣдъ же бы епи|скоупъ Кесарій ꙗже въ Палестини. не видѣ по обычаю пришествіа стго дха. и́ печаль|нъ бѣвъ еда како съгрѣшилъ въ помышле|нни. и́ сего дѣла обрѣтисѣ дхъ стый. вѣни|де въ дияконикы. плача са и́ помещасѣ ли|цьмь, и́ ꙗвисѣ ꙗмоу аѣгль гѣвъ гла. глаше | сток проскоумисаниѣ. сицнъ бѣвъша. и́ свѣщены соутъ. и́ отъ толи слово положи старьць. ꙗко начати стѣи проскомидиѣ не|ꙗмоущо херотонѣ. ни ꙗко лоучисѣ гла|ти ꙗл. .:

слово і. .:

Старьць нѣкыи сѣдѣше въ лаврѣ Каламо|ниѣ ꙗже оу стго Иеръдана. наречены имене|мь Куриѣжъ. бѣ же великъ старьць по вѣоу. | къ семоу приде братъ стороньникъ. Ѡ стра|ны Доринъ. имене|мь Теофанъ. въпроси|ти старьца о́ мѣсли блждѣнѣи. и́ се старьць начатъ глати словесы. о́ съмыслѣ и́ чи|стотѣ. братъ же пользоу приимъ вельми. | гла старьцю. ги авва. азъ въ земли моиѣ съ Несторианѣ причащаѣсѣ. да ꙗще не|бѣи вины сеѣ. то съ тобожъ быхъ прѣбывъ. | и́ ꙗко слыша старьць о́ Несториани имене|и. о́ско|бѣвѣсѣ о́ погѣбѣли брата. оуча|ше | и́. и́ могаше и́ отъстоупити отъ вѣрѣжа|ж|щааго ꙗ вѣры тол. и́ приити къ стѣи събо|рѣнѣи и́ аплѣтѣи цркви. глааше же ꙗмоу и́ | се. ꙗко нѣсть ꙗного спсєннѣа. нѣ ꙗже право|вѣрно моудроу быти. и́ вѣровати въ исти|ноу въ вѣю стоуж Мариѣж

быти. братъ же | рече старьцю. ꙗко гѣ авва вси еретици глѣю
тъ. аще съ нами не причастишиса не спсе|шиса. что сътвориш
съмѣренный не вѣмъ. помолѣ са оубо гѣи да ми дѣломъ извѣсти|тъ
кака ксть истинна вѣра. старьць же съ радостѣмъ приа слово
братъне и гла ꙗмоу сѣди | въ врьтѣмъ моѣмъ и надежю имаю
къ боу. | ꙗко отъкрыиеть тебѣ блдѣ ꙗго истиннѣ. | и оставивъ
старьць брата въ врьтѣмъ своѣ|мъ. изиде на мъртвое море мо
ласа боу о | братѣ. и се въ деватыи часъ. въ вѣторыи | днь.
видѣ братъ нѣкого сѣдаща. пристоу|пивъша къ ꙗмоу. страш
номъ зракомъ и глѣща ꙗмоу. приди вижь истину. и поимъ и |
веде на мѣсто тьмно. и смърдаще съ огне|мъ. и въ томъ огни.
Несторѣи и Ёутухна и А|полинара. и Дюскора. и Сеугира.
и ины нѣкы|а. и гла ꙗмоу явлѣиса. ꙗко се мѣсто оуготова|но
ксть еретикомъ и хоульникомъ. и вѣслѣдъ|стоуужшимъ сло
семъ ихъ. аще ти годѣ | мѣсто се то прѣбоуди въ словеси своѣмъ.
аще ли искушениѣ сеи моуцѣ възати не хоче|щи. то приди
къ стѣи кафоликии аплсѣи | цркви. еи же и старьць оучитъ.
глѣю же. | ти аще вса нравы сътворитъ члвкъ. | и не правѣ
славить. на се мѣсто прихो|дитъ. и о словеси семь приде братъ
въ са. и пришдѣшоу старьцю повѣдѣ вса|ꙗже видѣ. и пришдѣ
приобъщиса стѣи кафоликии апостольсѣи цркви. прѣ|бысть же
съ старьцьемъ въ Каломонѣ. и сътворивъ съ нимъ лѣта четьри
и оуспѣ въ мирѣ. .:

слово ѣа. ❦

Десатию поприщъ Ѡ града Козитѣа *). Ки|ликійска. вьсь ксть
именѣмъ Марда|ндѣ. въ нѣи же ксть цркы стго Йоана | кр
стителѣа. въ сеи старьць нѣкыи про|звутерь сѣдааше. великъ же
бѣ зѣло ста|рьць и добронравнѣ. въ единъ же днь | тога вси
живоущи придоша на нѣ къ епископоу Козитѣа глѣюще Ѡведи
Ѡ | насъ старьца сего ꙗко оскърблѣтъ ны. гла |имъ епискоупѣ.
что вамъ творить. гла|ша ꙗмоу приходитъ недѣ|лѣа. и творить
пѣ|ниѣ въ третии часъ. и пакы ꙗгда ꙗмоу ꙗ | годѣ. творить въ

*) Аіγατῶν.

часъ деватыи . не храни|тъ възаконенаго чиноу . стго п̄нниа . и по|имъ епискоупъ старьца одиногo гла ꙗмоу . | калогере по чьто тако твориши . или не вѣси | ст̄гя цр̄кве оустроенїиа . старьць же рече . | по истинѣ ги великый тако ꙗсть . добрѣ вѣ|щаѣши . чьто сѣтвориши не вѣмъ . по канонѣ бо ношнѣмъ ст̄гя недѣла . сѣжю бли|зъ олтаря . доиде же вижю . ст̄гя дх̄ осѣ|наѣжщъ олтарь . не начинаж стго п̄нниа . | ꙗгда же оузрю пришьствик стго дха . то|гда и литоургиж сѣвршаж . чюдивъ же | са епискоупъ обычаю старьцю . и извѣ|стивъ насельникомъ отпоусти га съ ми|ромъ . .:

СЛОВО ІВ .

Семоу старьцю поусти авва Йоулианъ стлп̄никъ привѣтъ . поусти ꙗмоу и платъ завазанъ . имъ оутрь жгли гораща . старьць же при|мъ цѣлованиѣ и оугли не изгасьша . въспо|сти томоу же аввѣ Йоулианъ тѣже платъ во|ды вѣлиавъ и донесе ж . разно же бѣста отъ се|бе ꙗко к̄ . попрыщъ . .:

СЛОВО ІГ .

Повѣдаше авва Куриакъ . оученикъ авва Йоулиана стлп̄ника . ꙗко азъ и оцъ мой и бра|тъ мой . приходомъ ѿ своѣа земла . къ аввѣ Йоулиану . слышаше ꙗже о немъ . имѣхъ бо недѣ|гъ нейцѣльнъ . ꙗго же никто же ѿ члвк̄ | ицѣлити не възможе . пришьдѣшоу же ми . | абинѣ старьць помоливъса ицѣли ма . прѣ|быхомъ^{мо} оу нѣго трыѣ . и ѿвръгохомъ са . и по|стави старьць моѣго оца житара . въ ꙗдинъ|же (дъний) приде оцъ мой и гла авва Йоулиану . п̄шеница не имамъ . ѡвѣща старьць ѿ стлп̄на гла . иди брате жито аще обращаши . събъ|равъ съмели дньсь . и о жтрѣшнїимъ бѣ|печалоуѣтъ о насъ . онъ же о словеси съмоути|въса . вѣдаше бо ꙗко ничѣсо же не остави . ѿ|иде въ клѣткою свою . потрѣбѣ же приходѣ|щи . възвѣсти ꙗмоу старьць . едѣва же кмж пришьдѣшю . гла ꙗмоу старьць . брате Коно|не . иди ꙗже обращаши сѣтвори ꙗже въ трѣбо|ваний брати . | възъмъ же ꙗко отъ гнѣва | ключа житъници . и иде хота принести п̄|рѣсти . отключи же заключениѣ . и хота отъ|врѣсти двѣри и неможе

Увръсти. бѣ бо житница исплънена пышеница. и видѣвъ поклониса старьцю:

С Л О В О Л Д.

Ико отъ тридесать попрыщъ Елиискаго *) града Киликиа. стълъника дѣва бѣста разо себе іако шести попрыщъ. отъ сежъ іединъ | стѣи и съборнѣи и аплсѣи пркви приобъщашеса. друогый же иже множайша лѣта | мы въ стълпоу близъ села нарицаемаго | сидора **). Съвѣрова бѣ зловѣригѣ. и части | зловѣрнѣиныхъ. осоужааше православацааго. привода и хота іего къ своімоу привлѣщи зловѣрижъ. и многа словеса испуощагѣ. мѣнаше осоужати православацааго. съже іако отъ ба въдхновенъ възвѣсти іемоу | часть поустити іемоу своіго обѣщениа. съже съ радостижъ іако мѣна прельстивъ и. и поусти іемоу абикъ никакоже замоудивъ. и се примъ православаи поущеноужъ часть | къ немъ отъ зловѣрнааго. рекъше Севѣрианоу часть. възваривъже конобъ прѣдъ нимъ. юже приагъ часть. вѣложи и растечеса въ вѣрѣнии конобоу. възъмъже и православнѣа пркве обѣщениіе стоіе вѣложи. | и абикъ конобъ вѣрай оустыде. и обѣщениіе | цѣло прѣбъ. безъ измочениа. юже и прѣбываіетъ съблюдаа. показа же намъ жъ. | пришьдѣшемъ къ нему. ✠:

С Л О В О Л Е. ✠

Да ***) село ксть Купрьско. въ томъ монастырь іестъ | близъ нарицаемъ Филозениа. дошьдѣшемъ же намъ тамо. обрѣтохомъ тоу мѣниха | Мелетинѣнина. Исидора именовъ. сего видѣхомъ беспрестаний плачущаса съ рыданиіемъ. оутѣшаіемъ же всѣми оутѣшити|са повѣ малы. никто же іего прѣгла. нъ въсѣмъ глаше іако многогрѣшнѣ ісмы. іакого же не бысть отъ Адама до дньшнѣаго дѣне. намъ же глѣщемъ гѣ авва іако никто же безъ грѣха. тѣкмо іединъ бѣ. отъвѣща глѣ. азъ братиа не обрѣ-

*) Αἰγῶν τῆς πόλεως.

**) Κασσιωρῆ.

***) Дада = Τάδα.

тохъ въ члцхъ | грѣха. ꙗко же сътвори хъ не испишемо. аще ли
 мнѣнїе ма о себѣ гл҃юща. слышите моѣ грѣхъ. да и вы за ма
 молитѣ. и азъ ꙗгда | бѣхъ въ мирѣ женоу имѣхъ. бѣховѣ же
 оба | заповѣди Сеугировы. пришѣдъ же въ ꙗдинъ ѿ днѣи въ
 домъ мой. не обрѣтохъ же ны моѣа. нъ слышахъ ꙗко иде къ
 соуздѣ | причаститиса. бѣ же причащїиса. соуздѣ. стѣи и
 съборнѣи цркви. текохъ абнѣ хота | възбранити ꙗи. шѣдъ же
 въ домъ обрѣтохъ | женѣ моѣ. възъмшюжъ стѣужъ часть и
 причащающюса. задавихъ ꙗи грѣло. и сътвори хъ ꙗ избль-
 вати стѣжъ часть. и възъмъ | растькохъ стѣжъ часть съ выше
 и до низоу. | паде же въ скврнѣ. и абнѣ видѣхъ мльнижъ |
 на томъ мѣстѣ. възъмшю стѣю общениѣ | и по дѣвожъ дѣноу.
 видѣхъ моужа. ꙗко Мурѣна въ строунѣи одежди. гл҃юща ми.
 азъ | и ты осоужена ꙗсвѣ въ ꙗдиноу моукоу. глахъ ꙗмоу ты
 кто ꙗси. отгвѣща ми гла. ꙗвльишиса Мурѣнъ. азъ ꙗсмь оуда-
 ривъи по ланитѣ творьца всакъимъ га Іс. Ха. въ врема
 моуцѣ. и сего дѣла не моѣоу тѣрпѣти нъ плакатиса. *:

слово лѣ. ❖

Дѣва нѣкаѣ отъ старьць ѣдаста ѿ Егупта въ | Тарсонѣ.
 и пришѣдъша въ гостиницю по съмотренижъ бжїю. идеже ꙗма
 бѣ почити. бѣ бо зной. обрѣтоста въ гостиници три оуноша. ꙗдоу-
 ца въ Егены *). ꙗмща съ собожъ ꙗдиноу блоудницю. старьци
 же сѣдоша ꙗдини. | и ꙗдинъ старьць отъ вѣлагалища своѣго. |
 стѣю евангелиѣ чѣташе. блоудница же соушїиѣ съ оунашами.
 ꙗко видѣ старьца чѣтоуща. оставивъши оуноша. пришѣдъши
 сѣде | близъ старьца. старьць же отъриноувъ ю рече. зѣло ми
 ꙗси зрѣщи сѣмо. о страстьнице | бестоуднаѣ. не оустыдѣ ли са
 близъ насъ | сѣсти. сїже отгвѣща гл҃ющи. ни отѣ не гноуша ꙗса
 мене. аще бо и ꙗсплнѣна ꙗсмь всакого грѣха. нъ не отъриноу
 пришѣдъша ꙗ блоудница вѣка всѣхъ гѣ. и бѣ всакъихъ. ста-
 рьць же отгвѣща ꙗи. нъ блоудница та не бѣ | блоудница.
 надѣжса сѣна ба живаѣго. ꙗко | отъ днѣшнѣаго дѣне. ни азъ

*) = Εἰς Αἴγυπτος.

прѣбоуду | въ грѣсѣ семь. и оставивъши оуноша. и свога |
вса. въ слѣдъ старьць иде. и въведоша ю въ | монастырь близъ
Ѣгипанъ нарицаемъ на|кѣкива *). сиѣ и азъ видѣхъ староу въ
мно|зѣ разумѣ. и отъ сеа слышахъ си. бѣже има | ѿи Марита:

слово лѣ. ❧

Скомрахъ баше въ градѣ Тарьсѣ Киликиистѣ|мь именовъ Ва-
вула. тѣ имаше дѣвѣ жен(им)ѣ. | има ѿдиной Комитоу**) а дру-
зѣи Никоса. жи|вѣи скверньнѣ и дѣлаа. ꙗко же достоятъ дѣ|
иствовати съ бѣсы. ѿдиножъ же вниде въ | цркъвь. ти прилоучиса
по бжижъ строж. чи|сти евангелие. въ то мѣсто идеже пишеть |
са. рекыше покайтеся приближило бо | са ксть црствіе нбсьноу.
и то слышавъ|шю. развръжеся кмоу сръдце на казнь. | и нача
плакатиса. кораса самъ дѣлъ ра|ди. ꙗже сѣтворилъ блаше. и
абіиѣ ишдьдъ | вьнъ ис цркъве. и призывавъ обѣ жени|мѣ свои
рече къ нима. вѣста како ксмы | ходилъ съ вама скверньно. обѣ
тъчно дѣ|ража при чьсти. и нынѣ дажъ вама имѣ|ниѣ кже ва(ма)
бѣхъ и прѣже дагъ. даю же | вама и моѣ все имѣ|ниѣ. да раз-
дѣлита | равню все. азъ бо оуже отъ дньснѣго дѣ|не. йдоу и
отъмещюса всего и боуду чрною|ризьць. онѣ же слышавъши
то. ꙗко кѣди|нѣми оусты бѣ. отгвѣщааста кмоу съ слъ|зами рекоу-
щи. да ли при бечьстии и при | погыбѣли дѣ|нѣи. обьщъници
ти са бѣ|ховѣ сѣтворилѣ. а нынѣ кгда хоцещи съ|творити се
богоугодноу дѣло. то оставла|кши ны. ти ѿдинъ хоцещи сѣтво-
рити. | по истинѣ не оставиши наю. нъ и при добрѣ | дѣлѣ обьщъници
ти боудевѣ. то слыша|въ скомрахъ. абіиѣ самъ въ затворѣ въ|
ниде. и затвориса въ ѿдиномъ стѣлѣ бѣ|днѣмъ. онѣ же распро-
давъши все имѣ|ниѣ свои раздаста нищимъ. и въ чрны
ризы одѣстася. и хъзиноу сѣтворъ|ши близъ сѣна затвористася
въ немъ твѣ|рдѣ. того же самъ Йоанъ рече видѣхъ. и бе|сѣдо-
вахъ съ нимъ. и вельми бысть на пользоу. моужъ бо ксть зѣло
смыренъ рѣ. | и милостивъ и крѣпкъ въсачьскы. ❧

*) Чит. Наккива: Наккива.

**) Комитоу: Комитоу.

С Л О В О І І . ❖

Повѣдаше нѣкъто Ѡ оць. ꙗко бысть въ бѣжѣнѣ градѣ. архіепискоупъ нѣкънѣ имене|мь Θεодотъ. иже толь бы благъ. понеже ко|гда пришълъ бы праздникоу днь. зъва|ше же отъ тѣхъ съвршающемъ причастнѣ|къ на гадъ. не покоривъшюса ꙗдиному ни послушавъшю званіа тьгда мълча|ніе створи патриархъ. другоици же къ|немоу молаи ити. и обыче насытитиса | трапезы .:.

С Л О В О І Ё . ❖

Глааше пакы о томъ же патриарсѣ Θεодо|тѣ. ꙗко тольма бѣ кроткъ и смѣрено|моудръ. ꙗко на поуги сы съ ꙗдинѣмъ клірикомъ. самъ же на локтыю *) ѣждаше. | клирикоу же на бесловеснѣмъ сѣдащю. рече | патриархъ. томъ же причѣтнѣноу. избере|рѣвѣ поутьноую длъготоу. и въ залогъ на|ма да боудеть на нихъ же сѣдивѣ. клири|къ же не хоташе сего створити. оукоризна | бо ꙗ. глааше патриархоу. да самъ въниде съ лектыкии **). патриархъ же на бесловеснѣ сѣ|дять. негодова бѣжствнѣнѣ Θεодотъ. нъ прѣгла слоугоу. ꙗко нѣсть бываемо оуко|ризна ꙗмоу. ноудити и тако створити .:.

С Л О В О І І . ❖

Иногда же имашеть же бѣжнѣ градъ патриарха. именемъ Александръ. ꙗко такъ бысть | млствъ и другоу състража. ꙗко ꙗдинъ Ѡ|ноутарий ꙗго. оукрадь ꙗмоу злато и оубога|вѣса бѣжа. иде въ Вивайдоу Егуптска|ѣж. сего имѣше заблудивъше Егуптѣне. | и Оивайдѣстий. и боуи варвари. на край ве|доша своѣа земла. и оувѣдѣвъ бѣжствнѣнѣ Александръ. цѣни ꙗко плѣнника соуща | пать и осмьдесать золотыникъ. и възра|тивъшю же са ꙗмоу тако створи члко|любивнѣ тако блго. ꙗко рещи нѣкомоу. | гражанъ жителъ. ничьсомоу быти иже | Александроу съгрѣшати на пользоу .:.

*) Чит. на лектикию: λεκτικί(φ).

**) Слѣдовало бы: въ лектикии.

СЛОВО МЯ. ❖

Другоѣца же ѣдинъ отъ дѣлѣкъ ѿго. прѣдъ въ|сѣми клирѣкы. оукараше бжѣствѣнаго Але|ксандра. бжѣствѣный соущъ А|лександръ. по|клониса ѿмоу гла прости ма га брате. ❖

СЛОВО МВ. ❖

Авва Полухроніи глааше ѿ аввѣ Иліи архі|епискѣпѣ Илімѣ|стѣ. ꙗко вина не пыаше съ мѣ|нихы. ни бывъ патриархъ. нъ свой канонъ съхрании ❖.

СЛОВО МГ. ❖

Глаахоу о томъ же архіепискоупѣ Иліи И|мѣстѣ. и ѿ архіепискоупѣ Антиохійстѣ | Флавіанѣ. ꙗко Анастасъ црѣ оубо изгѣна. | стго сънѣма дѣла. оцѣ въ Халкъидонѣ Или | *) ꙗже А|илоу. а Флавіана въ Пеще|роу **). въ єдинъ же днь поустиста оба | патриарха друузъ къ друоу глаголю|шта ꙗко Анастасъ црѣ оумре дньсь | да поидѣвъ да съ прѣивѣ съ нимъ и по | дѣвою днью идоста оба къ гоу. ❖

❖ СЛОВО ❖ МД. ❖

Повѣдаше намъ одинъ ѿць о блаженѣ|мъ Ефреми патри|арсѣ Антиохіи | великѣмъ ꙗко зѣло бѣ рѣвнѣтель и те|плъ о вѣрѣ. слышавъ же єдиною ѿ еди|номъ стѣлѣнникѣ въ частѣхъ Иерагра|да ꙗко Савгеріаномъ бѣс причастита | кств и зѣло впрѣнъ и иде къ нему хотѣ оборотити и. ꙗко же приде къ нему | нача божѣствѣннѣ Ефреми оучити | и молити стѣлѣнника дабѣ притеклъ | къ апостольскоуоумоу прѣстолюу и | приобщицѣсѣ свѣтѣи съборнѣнѣи а|постольскѣи црѣви. отвѣща стѣ|лѣнникъ къ нему и рече азъ же сънѣмоу | не при|чищюсѣ ꙗко съ лоучи. | гла ѿмоу божѣствѣннѣ Ефре|мии то како хоцещи да ти оуородю | ꙗко благодатию га нашего Ис Хв сво бодѣ бѣствѣ црѣки ѿ всѣкога сквѣрнѣи зѣ|ловѣрѣнаго оученицѣ. гла ѿмю стѣлѣ|никъ възвѣствѣ ѿмѣ ги патриархъ | и взни-

*) Со слѣдующей строки начина ется косое письмо.

**) Еіс Пѣтрау.

дѣлъ. азъ же и ты. и иже изидеть | невръженъ съ православнѣ
 есть: и то|моу подобать намъ въслѣдовати. се же | рече дабы
 оустрашилъ патриарха. Ѡвѣ|ща божественныи Ефреми стѣлѣ-
 никоу. | подобать тобѣ чадо тако ѡ|ца послуша|ти мене и
 ничьсоже истазати боле ѡ на|съ. нъ померже истаза вещи прѣ-
 ходяща | моѣ ѡжаанство надѣгася нѣсмъ на ще|дроты сна
 бж|иа тако спасение дѣла доу|ша твоюга и се сътворю. тогда гла
 божественныи Ефреми прѣстогащимъ. благо|словенъ ѣ. прине-
 сите стѣмо дръва. | принесеномъ же дръвомъ | вѣжыъ же та патри-
 архъ | прѣдъ стѣлѣмъ гла стѣлѣннику | съиди и по соуду тво-
 юмоу да вѣни|девъ оба. стѣлѣникъ же чудивгася н|же къ боу оупо-
 ваннѣ патриархоу съни|ти не рачи и тако же сънити не възхотѣ *)
 гла кмоу патриархъ не ты ли се избра | тако быти то како|
 нынѣ сего сътвори|ти не хочещи. тогда съвлѣкъ въ нѣ же бѣ |
 одѣнъ омофоръ патриархъ и пришѣдъ | близъ огна помолиса гла
 ги Іу Хѣ вѣ нашъ | иже насъ дѣла съподобивъ и Ѡ вѣдча на|
 шел вѣа и приснодѣвы Мариа въ истинѣ | въплѣтитиса и родити
 покажи намъ и|стиноу. и коньчавъ мѣтвоу въврже омо|форъ свои
 посредѣ огна. огню же тако три ча|сы пребывъшю и дръвомъ
 съгорѣвъше|мъ отъ огна възаша омофоръ цѣлѣ не и|згорѣвъшъ
 ни н|диной обрѣтажщиса ви|нѣ въ немъ Ѡ огна. тогда стѣлѣникъ
 ви|дѣвъ бѣвъшекъ извѣсти себе и прокльнѣ | Севегори и свои
 зловѣрикъ приде къ стѣ|и съборнѣи цркви и отъ роукоу блаже|
 наго Ефремиа приобщиивгася прослави ба. ❧

слово .: . Ѡе. .:

Повѣдаше намъ одинъ о|ць нѣ о комъ епискоу|пѣ. г|ко оста-
 вивъ епискоупиѣ свои. иде въ А|нтиохийскыи градъ. и наймъ са
 дѣлаше | тоу зданнѣ. въ тѣ же годъ баше въсточныи| комись
 именемъ Ефреми. моужь мѣствъ|зѣло и милосрѣдъ. да тѣ баше
 приставни|къ надъ дѣлатели иже дѣлахоу грады. и | храмы.
 баше бо са палъ троусъмь. въ н|динѣ же днь въ сънѣ видѣ Ефре-

*) На этомъ оканчивается косою почеркъ.

мии съпаша | епискоупа того. и ѿ него до нбсе стлгъ | сто-
 ащъ огньнъ надъ нѣмъ. се видѣвъ не | ѣдиножъ ни двашьды.
 нъ и многашьды. | оужасеса ѿфреми. баше же чудо грѣдо | и
 оужасти плъно. ти помышлаше самъ | въ себѣ. что се оубо
 ѣсть. не вѣдаше бо ѿфреми. ꙗко же дѣлателинъ тѣ епискоупъ
 ѣсть. вида главою ꙗко свѣрнъ плъноу и ризоу нечистоу. хоуда
 моужа и оудрочена отъ многа въздръжаниа. оуто|млена отъ
 великаго тroudа. призывавъ же | оубо дѣлателина того ѿфреми.
 хотя разоу|мѣти отъ коудоу моужъ тѣ. и начатъ оди|ного въпра-
 шати отъкоудоу ꙗ. како ли ꙗмъ | има. коѣго ли града ѣсть.
 онъ же рече къ не|моу. азъ ѣдинъ ѣсмь ѿ оубогънихъ сихъ гра-
 жанъ. ти не ꙗмамъ како себе живѣти. | наѣмлюса оу чади дѣлати
 ми. и бѣ къръ|митъ ма. богомъ же подвижимъ ѿфреми рече
 къ нему. вѣроу ꙗми не ꙗма|мъ са тебе оставити. доиде же въсе
 ми | по истинѣ съкажеша. еже о тебѣ. не | могъи же къ тому
 себе оутайти. рече къ нему. поручи ми са да донде | же есмь
 въ жизни сеи. никому же не | повѣда ѿ мене азъ о себе съка-
 жоу. развѣ имене тѣчию своего ти не повѣ|дѣ ни граднаго.
 тогда клатъса ѿфре|ми божьствъныхъ ꙗко же не повѣдѣ | *) нико-
 му же о тебе. донде же велитъ ти | бѣ въ жизни сеи быти.
 онъ же рече ему. | азъ епшъ есмь. ти ба ради оставихъ епи-
 скоупьствикъ свое. и придохъ сѣмо въ не|знаемоу чадѣ. стража
 и дѣлаа дѣла. и отъ | тroudъ своихъ обрѣтаю си соухыи хлѣбъ|
 цъ. рече же ему. то ты елико же можеша | прилежи еше мило-
 сти творити. въ сѣа | бо дѣни бѣ та ꙗматъ възнести. на опсто-
 льскыи прѣстолю сего града. Антиохі|скаго църкѣве. да пасеши
 люди сѣа. ꙗже | естъ приобрѣлъ крѣвию свою Хсѣ. исти|нныи
 бѣ нашъ. да акоже и выше гла|хъ. о милости и о правобѣрнѣ
 подвижите|са. тацѣми бо жьртвами годить си бѣ. ꙗко же и
 бысть въскорѣ. то слышавъ ѿфре|ми. прослави ба гла. колко
 съкрѣве|ныхъ рабъ ꙗматъ бѣ ти единомуу тѣ|чию знаеми
 соуть .:

*) Далѣе особое письмо.

С Л О В О : м г . ❖

Повѣдаше же намъ нѣкто христоро|убиць о Анастасѣ цѣри. по отъставленіи Евфима. и Македона. патриархома Коста|нтийна града. изгъна бо а въ Евхайты къ Понѣтоу. стаго сѣньма дѣла. иже въ Халъкидонѣ оцѣ. видѣ въ снѣ тѣ же | цѣрѣ Анастасѣ моужа нѣкаго съвршена | бѣлообразна прѣмо емоу стоаща. несѣ|ща кожоу написану и чѣтоуща. и разгѣ|оувъ патъ листовъ кожа. и прочѣте цѣрѣво | има рече кмоу. се за безвѣрніе твоѣ изгѣла|жоу лѣтъ четыре на десате. и своимъ пѣ|ръстомъ погладити рекѣше. и по дѣвою | днню мѣлнни бивѣши. и грому великоу зѣло оужасѣса цѣрѣ прѣдасѣ доу|шоу въ скѣрбий мнѣозѣ. понеже нечѣ|ствовавъ стоую Ха ба нашего цѣрѣвѣи па|стыра таже изгѣна. ❖.

рлд. Яко Ѡ єдиногo попѣрища. стго Нѣрдана. | рѣкы лавра нѣсть авва Герасима нарицаѣма. въ тоу лаврю прѣходящемъ намъ. | повѣдаша. сѣдящій тоу старьци. о аввѣ Ге|расимѣ. іако ходя єдиноу по блату стго Нѣ|рдана. оусѣрѣте и лѣвъ зѣло рыдая Ѡ ноги | своиѣ. имяше бо трѣстяноу трѣскоу оунь|зѣшю кмоу. іако Ѡ сего отеци кмоу нозѣ. и | плѣнѣ гногѣ быти. іако же оузырѣ лѣвъ старьца показаше кмоу ногоу. іаже бѣ іазвѣ|на Ѡ оуньзѣшага порѣзи плачяся іако | и нѣчѣсо и моляся кмоу. и сѣлѣнѣ Ѡ него | быти. іако же видѣ и старьць. въ такой бѣ|дѣ сѣдѣ и имѣ и за ногоу и роздвигѣ мѣсто | изя трѣсть. съ многомъ гноимъ. и добрѣ о|чисти и. лѣвъ же и сѣлѣнѣ. по семъ не оста старьца. нѣ іако свой оученикъ. іако же и дѣя|ше (въ слѣдѣ) кмоу. іако чудитися старьцю. толикѣ | разоумоу звѣри. и прочѣе Ѡ толѣ старьць пи|таше и. помеща кмоу хлѣбъ и мочена сочи|ва. имяше же та лавра. одинъ осылъ на не|мѣ же приношааше воду. въ потрѣбоу оцѣмъ | стго Нѣрдана. Ѡнѣодоу же пижѣть воду. Ѡсто|итъ же Ѡ лавры рѣка попѣрище одино. ообы|чай же имяхоу старьци. даіти лѣвою. да ходити и пасети и по краю стго Нѣр-

дана. ѿдиноу же | пасомъ ѡсыль ѡтъ льва. Ѹиде Ѹ него нема-
 ломъ | Ѹшествоуиъ и се моужь съ вельблоуды ѡтъ | Аравіа
 иды. и обрѣтъ и поятъ и въ своѣ си. львъ же погоубивъ ѡсыла
 приде въ лавроу зѣло оу|нывъ и дряхль къ авва Геросимуу.
 мнѣше | же авва Герасимъ. іако изълъ кѣсть ѡсыла львъ. | гла
 кѣмоу кѣде кѣсть ѡсыль. съ же іако члкъ стога|ше млча и долоу
 зря. гла кѣмоу старьць изълъ | ли и кѣси. блнъ гъ кѣже творѣше
 ѡсыль. Ѹселъ тебѣ | кѣсть творити. ѡтъ толѣ же млвльшю старь|
 цю. ношаше канпиликѡмъ рогы и моущъ че|тыри і приношаше
 воды. приде же ѡдиною вой|чъ. млтвы дѣля къ старьцю. и видѣвъ
 льва | носяща водоу. и оувѣдѣвъ виноу помилова и и | вынмъ
 три златьники дасть старьцемъ | да коупятъ ѡсыль въ погрѣбоу
 себѣ. и свобода|тъ Ѹ таковыя работы льва. вельблоудьникъ |
 же иже бѣ ѡсыла погалъ. идѣше пакы пыщеница | продагтъ въ
 стѣи градъ. имъ ѡсыль съ собоу. и | прѣшдъ стго Нѣрдана.
 оусърѣтеса по сълоучаю | съ львомъ. и видѣвъ и оставивъ
 вельблоуды бѣ|жа. львъ же познавъ ѡсыль тече къ немуу. и оусты
 имъ и іако же бѣ ѡбыклъ. ведѣше и съ трѣми ве|льблоуды. ра-
 доуѣся въ коупѣ и зовы. іако ѡсыла | кѣго же погоуби. обрѣтъ.
 приведе и къ старьцю. ста|рьць бо мнѣше іако львъ изълъ
 ѡсыла. тогда ста|рьць оувѣдѣвъ іако ѡблганъ бысть львъ. поло|
 жи же имя львоу Нѣрданъ. сътвори же въ лаврѣ львъ въ яще
 пяти лѣтъ. не Ѹлоучаяся ѡтъ него при|сно. кѣгда же къ гоу приде
 авва Герасимъ. и ѡци по|гребены бѣ. по съмотрению бжнію львъ
 не обрѣ|теса въ лаврѣ. по семъ же мало приде львъ въ ла|вроу.
 и искаше старьца своіго. авва же Севатинъ | кн:ликъ оученикъ
 авва Герасима. видѣвъ и | глаше кѣмоу. Нѣрдане. старьць нашъ
 ѡстави на|съ сиры и къ гоу изиде. нъ възми ѣждъ. львъ | же ѣсти
 не хотѣше и начятъ стоя очима сво|има сѣмо и ѡнамо часто
 възирати. иша ста|рьца своіго рикага вельми и не. трѣпя ѡтъча|
 гатися. авва же Севатинъ (и) прочий старьци. гла|дѣше и по хрьбтоу
 глахоу. Ѹиде старьць къ | гоу. ѡставивъ ны. ни тако имъ глѣоше
 къ не|моу. не можахоу кѣго Ѹ въпла и Ѹ рыдания | оуставити.
 нъ кляко же мнѣхоу кѣго слово|мъ оутѣшити. и прѣмѣгати то-

лико же онъ паче рыдаше. и въпя болъша двизаше. и | рыда-
 нии притваряше показати гласы. и и|змѣноуи гласы. и лицемъ
 и очима. печаль же имяше не видя старьца. тогда гла ꙗ|моу
 авва Севатии поиди съ мною понеже | не имеши намъ вѣры. и
 покажу ти кѣде | лежитъ нашъ старьць. и поймъ веде и идеже |
 бѣша погребли ꙗго. ѿстояше же ѿ прѣве по|лъ поьрища. ставъ
 же авва Севатии. врьхоу | гроба авва Герасима. гла львоу. се
 старьць | нашъ съде погребенъ бысть. и прѣклони ко|лѣнѣ авва
 Севатии врьхоу гроба старьча. ꙗ|ко же слыша лвъ и видѣ како
 поклонися авва Севатии врьхоу гроба и плакашеса. поклони|ся
 и съ. и оударяи главою о землю зѣло и ревы. | и тако абиѣ
 скоро оумретъ врьхоу гроба. се же | все бысть. не ꙗко дшю сло-
 весью имѣ|ща | нъ ꙗко боу хотяцю. славящимъ ꙗго просла-
 вити не тъкмо въ житии семь нъ и по смър|ти и показати намъ
 како повиновеникъ имлахоу. звѣриѣ къ Адамоу. прѣжде ослу-
 шани|а ꙗго заповѣди. ѣже въ породѣ пища.

рѣи. Опшьльць въ странахъ стго Йердана. именемъ | Теодоръ.
 съ приде въ клѣтъ моужъ гла сътвори | любовь Иоанъ авва. и
 съблуди ми книги. и|мѣ|ща въсь новы (завѣтъ). възискавъ же
 навъчи. ꙗ(ко) | авва Петръ бывъ послѣ же епшъ. Халкъдонж |
 имать. идохъ же и рекохъ. и показа ми зѣло | добрыи и рѣхъ
 ꙗмоу. коликоу смтъ. рече ми тръ|мъ златицамъ. пакы гла ми ты
 ли ꙗ| хоцеша кѣпяти или инъ. рѣхъ ꙗмоу. вѣроуи ꙗко | опшьльць
 имъ хоцеть. тогда гла ми авва Пе|тръ. аще опшьльць имъ хо-
 цеть. възми ꙗ. тоунге. и се три златица. и аще к|нигы годѣ |
 ꙗмоу бждж. да имать ꙗ. аще ли не боудоу го|дѣ ꙗмоу. се имаша
 три златица. кѣпи ꙗмж | акы хоцеть. възмъ же азъ възнесохъ
 къ ѿ|пшьльцю. съ же възмъ к|нигы иде въ пж|стыгю. сътвори
 же ꙗ дѣва мѣа. въпшдъ ѿ|пшьльць. приде въ келижъ моужъ гла.
 вѣся | ли авва Иоанинъ. ꙗко м|сль мога скръбитъ. | ꙗко тоунге
 имамъ к|нигы. глахъ ꙗмоу не | скръби авва Петръ богатъ и

добръ. и ра|доуѣтъса о томъ. гл̄а ми пакы ошльць | не почиж̄
 аще не дамъ цѣны. гл̄ахъ кмоу. то има|ши ли дати цѣноу. гл̄а ми
 ни. въ даждь ми са|ккомахионъ да съодежду. бѣ бо нагъ. дахъ |
 же кѣмъ саккомахионъ *). и ѣдинъ катенотий. иде ѣ
 дѣла дѣланиа въ гѣмѣ. па|триархъ Елимьскый Йоанъ. въ Сима **)
 възима|ше на днь мѣдъницъ девять. и прихожаше | близъ въ
 лавроу Илиѡ ***) ѣдѣше дьвѣмъ :ѳ: мѣдъ|ницъ терминѣ. и дѣлаше въ
 днь. сънискавъ же | ѡ мьзды своѣа. мѣдъницъ трѣмъ златица|
 мъ. гл̄а ми възми злато и кнѣгы. азъ же шдъ рекохъ къ а́ва
 Петрж. съ же не хотѣше възяти | злата ни кнѣгъ обаче прѣвѣ-
 щахъ и възяти | злато. и не възврати троудъ ѡшльца. съ же
 въз|зя. и шдъ азъ дахъ кнѣгы ѡшльцю. и съ радо|стиж̄ иде
 въ поустыню.

сг. Повѣдаше намъ а́ва Теодоръ Римлянинъ гл̄а | ꙗко ѡ
 тридесать попрыищъ Рима градъ ꙗсть | малъ. Ржмжла нари-
 цаѣмъ. въ томъ же градѣ епѣ бѣ зѣло великъ. и добромъ пра-
 вомъ. | одинокъ же възлѣзоша нѣдѣи Ромоуила града. | къ блаже-
 ноумъ папѣ Римскъ. Агапѣтоу. и | навадиша на епѣа своѣго.
 гл̄юще къ папѣ. ꙗко на блюдѣ сѣнѣ ѣ|сть. папа же слышанию
 дѣ|вивъса. пжсти дѣва ѡ клироса. и приведоша | епѣа съвязана.
 и възсадиша и въ тьмьницу | съвязана. сътвори же епѣ въ
 тьмьници трѣ | дѣни. прилучи же ся сталѣ нѣля. возлежа|щую же
 папѣ освитающѣ стѣи недѣли видѣ въ сьнѣ | нѣкого гл̄юща къ
 нему. ꙗко въ сиж̄ нѣлю | не проскоумисаи ни ты ни инъ ѡ
 клиросьникъ. ни ѡ епѣ соущихъ въ градѣ. въ епѣ ꙗго | же
 въ тьмьници заключена имаши. томъ | радъ дньсь да проскоу-
 мисактъ. възбноувъ | же папа. недожмяше въ сьнѣ ꙗго же
 видѣ. гл̄а | въ себѣ. таковоу клеветоу слысахъ о немъ то|моу ли

*) Здѣсь повторено ошибкою слово да съодежда.

***) Σινά.

***) Τὸν Αἰλιωτῶν.

и проскѣмисати. и приде кѣмоу пакы | вѣторицежъ гласъ г҃га
въ снѣ. рѣхъ епѣ си въ тѣмьняци тѣ да проскоумисактѣ. тако
же и | третицежъ г҃вися кѣмоу недооумѣжцю тако же кѣмоу
рече. папа же възбудивъся поустѣ | въ тѣмьницю. и приведе
епѣа и въпраша и г҃ля. чѣто кѣ дѣйство твоѣ. епѣ же ничѣсо же
не Ѡвѣщаше тѣчижъ грѣшьнѣ кѣсмѣ. іакоже не проглагола
ничѣсоже иногѣ рещи епѣж. тогда рече кѣмоу папа. дньсь ты
имаши проскоуми|сати. и се прѣстоацю стѣмоу старьцю. и папѣ|
стояцю близъ кѣго. и і диякономъ обистоупи|въшемъ олѣтарь.
нача епѣ стоую проскоми|диж. и коньчавъ млтѣжъ възнесеніжъ
прѣже | коньчанигѣ начинаше еухиж. нача же вѣторо|к. и пакы
третицеж. и четвѣртокѣ тоу ж а | нафороу. всѣмъ же чюдящемъся
о мжжениі | рече папа чѣто се іако тоуже четвѣртокѣ млтѣ
рече и не коньчакиши кѣа. тогда Ѡвѣща епѣ | прости мя стѣи
папа. іако не видѣхъ по обы|чажъ стѣго дѣа пришьствіа. и сего
дѣа не коньчахъ млтѣы. нѣ прѣбнѣи вѣко. дияка оногѣ | стоя
ща близъ. иже дръжить рипиди. оста|ви Ѡ стѣго олѣтаря. іако
азъ не съмѣж рещи | кѣмоу. тогда бжѣствнѣи Агапѣтѣ по|велѣ.
и Ѡстоупи дияконъ. и аби кѣ видѣ епѣ пришьстви стааго дѣа.
нѣ и катопета|зма. лежащенѣ на стѣмѣ олѣтари само ся въ|зя. и
покры папж и епѣа. и вся дияконы. | прѣстоящя и стѣи
олѣтарь іако до три | часъ. тогда оувѣдѣвъ бжѣствнѣи Агапѣтѣ
іако великѣ епѣ кѣстѣ и облѣганъ быстѣ. | и тако оскрѣби
и паче словеса въ слово поло|жи расправляя. да по напраснѣ
ствоу. ни кѣдино же сътворитѣ. нѣ съ иногомъ съмотрѣ|ниемъ. и
многодлѣготрѣпѣнствомъ.

с л о в о с м ѣ .

О семь г҃и Козмѣ и схоластицѣ. мнози многа. друзи и же и
другаіа. и мнози намъ множайше повѣда|ша. имъ же и мы са
мовидѣци быхомъ имъ же съ опасенѣмъ послѣдовахомъ се и пи
шемъ. къ послоушажциимъ на пользу. бѣ бо моу|жъ съмѣрено

моудръ. милостивъ. въздръжливъ. дѣвственъ. млѣчливъ. не
гнѣвливъ. дрѣголюбивъ. нищелюбивъ. много же намъ чюдѣтъ |
и съ моужь пользоу творяше не тѣкмо видимы оучя нѣ иже
имѣти много кнѣги паче всѣхъ | сжщнихъ. въ Алезандрии
ѣсею волежъ подавая | хотящимъ. бѣ же и не събирывъ. въ
всемь бо | домоу ѣго. иного не бѣ видѣти тѣчжъ кнѣги. и
прѣстоль и одръ. и трапезоу. ѣлико же бѣ всякомъ | чѣкоу
вѣходити и вѣпрашати иже на пользоу. и прочитати. по вся же
дни вѣхожаше къ нему | въ истину же николиже вѣлѣзъ. не
обрѣтохъ и ли чѣтоуща. или о Жидохъ списоужща. много | бо
равнѣство имаше ѣже обрѣшати Жидовы къ истинѣ. тѣмъ мно-
гажды поуща мя нѣ къ кѣмъ Жидомъ. да ѿ кнѣгъ съ нимъ
спѣрюся. понеже не скоро приходити ѣмоу из домоу своѣго.

снѣ. Оцъ Андрѣя октодекато соущемъ намъ въ Алезандрии
повѣда ны гла. ѣгда бѣхъ оунъ. тѣгда | бѣхъ зѣло оплазивъ.
бещиниѣ нѣкоѣ сѣтворшю | мнѣ и инѣмъ девяти. и бѣжахомъ
въ Палестину. ѿ нихъ одиъ трудолюбѣць бѣше а другыи
Жидовинъ. и ѣко придохомъ въ поустыню. въ | азъ вѣпаде
Жидовинъ на смѣрть. ти ѣко же гѣ | вѣсть. въ печали бяхомъ
велицѣ. не вѣдоуще чѣто ѣмоу сѣтворити. обаче любѣве ради
не оставихомъ ѣго нѣ ѣдинъ кѣждо насъ противоу силѣ | своѣи
прѣнашахомъ и. хотяше донести града | или въ витальницѣ. да
не въ поустыни оумреть. елма же оуноша ѿ неѣдениа. и ѿ
великаго огня. и безмѣрнаго труда. и ѿ слѣньчнаго | зноа.
вѣждавѣся вѣсь раслабѣ. и хотя оумрети. ношениа же не
хотяше оуже. до же сѣвѣщахомъся. и съ многими слѣзами. да
и оуже оста|вимъ въ поустыни. ти ѿидемъ. облюдахомъ ся и
мы той же смѣрти жадныи. таче ѣко положихомъ и на пѣсь-
цѣ. плачущеса. и разжмѣ ны хотящемъ ѿйти кѣго. и начятъ
заклинати ны гла. тако ми ба иже преклонилъ нбса | и снѣде
на спсѣниѣ члѣско. тако вы ба иже имать соудити живымъ и

мѣртвами. не мо|зѣте мене Жидовиномъ оставити некръщена. |
 сътворите съ мною милость и крстите мя. | да и азъ крещень
 ѿи́доу отъ сея жизни. и къ вѣ|и́доу. осмь же насъ гла къ
 нему по истинѣ брате не достойно ꙗ́ намъ того сътворити.
 вѣсть | бо въ насъ никого же попа. се бо дѣло епѣско и | поповь-
 ско ꙗ́сть. ꙗ́ томъ же и воды нѣсть съде. | онъ же прѣбываше
 тѣми же клятвами за|клиная. и большими того клятвами гла. не|
 лихжите мене такого дара вѣи́на крестѣи́а. | мы же вельми не
 довѣдохомъ что сътвори|ти. трудолюбивый же братъ нѣ бѣ
 подви|жемъ. рече къ намъ въздвигнѣте и. и простъ | поставльше
 съвлѣцѣте и. ти съ великомъ трѣ|домъ одѣва и простъ поставль-
 ше съвлѣкохо|мъ и. Филипонъ же ꙗ́же ся рече трудолюбो|вый.
 грѣстѣма обѣма възьмъ пѣсѣка три|шъды въсыпа на главу ꙗ́моу
 гла сице. крѣ|ститися Θεодоръ. въ имя оца и сѣна и сѣго дѣа. |
 намъ же ѿвѣща|щемъ по комоуждо а|минъ. ти ꙗ́ко же гъ бѣ
 вѣсть брати́е. тако и|сцѣлии Хс̄ въ нашъ и мощьна сътвори.
 ꙗ́ко же | въ себѣ не имѣти помощи неджънѣа ни хъ|ды нѣ
 весь съдравъ и цѣлъ и съ всѣмъ подви|заниѣмъ и роумань-
 ствомъ. прочеи́ сквозѣ | пѣстыню течааше съ нами. ꙗ́ко чюдя-
 щемъся | намъ. такому ꙗ́сноу въскорѣ прѣмѣненію. | славити
 и хвалити ба. пришьдѣше же въ Аска|лонъ. съповѣдахомъ стоу-
 моу Диониси́а. епѣж | града того. ꙗ́же ны ся сълоучи на поути
 братоу| томоу. прѣподобный же епѣ вельми ся почоуди томоу. |
 и ꙗ́ко искрѣпноу дивися томоу вельми. и прѣквѣнныи своя
 съзъвавъ бесѣдоваше съ ними. | боудеть ли лѣпо креститися
 томоу иже то ся|е пѣсѣкъмъ крестилъ или ни. ти ови глахоу о|
 тѣ нихъ. лѣпо ꙗ́ крещениѣмъ то дрѣжати оуже. имъ же и чюдо
 ся ꙗ́сть прѣславныо сътворило о|немъ. а друзий глахоу. нѣ того
 подоба крещениѣмъ дрѣжати. имъже богословѣцъ Григорий. вся
 на|нѣ почитаѣтъ крещениа крѣсти рекы Моуси́и | нѣ въ водѣ
 и прѣдъ симъ же облакъмъ и моремъ. | крѣсти Ноавъ. не еше
 же жидовскы. нѣ дхомъ съ|вршениѣ. вѣдѣ и четвертонъ крѣ-
 щениѣ ꙗ́же моучениѣмъ и крѣви́а. вѣдѣ и пятонъ слъзами да|
 кышмъ ся ꙗ́сть крестилъ отъ тѣхъ. да ꙗ́моу | оуставимъ крѣще-

ниі. и паче гоу къ Никодимъ | глѣощю. аминъ аминъ глѣю вамъ.
 аще кто не по|родиться водою и дхѣмъ. не въидеть въ црство
 бжїи. противъ же симъ друзии Ѡвѣщавахъ | рекъше чьто
 оубо имъже ли не пишеть о аплѣхъ | іако не крѣстишася. ти не
 въидоша въ црство бжїи. и тѣмъ пакы држїи сжпротивъ
 глахоу ре|коуща їи. по истивѣ крѣстишася. іако же Климъ Стро-
 мятьскїи. въ пятьдесятныхъ книгахъ. поминаетъ бо аплскѣ
 слово съказая. іеже | глѣтъ добрѣ дарьствїи. іако и ни єдино
 васъ | крѣстихъ. мѣнить же Хсѣ іестъ и Петра тѣчию|крѣстихъ.
 Петръ же Андрѣй. и Іакова. Іоанъ | же онъ прочая. сїце
 же ино мно(го) главшемъ. и звалися блаженоумъ Дионисїю пось-
 лати бра|та того въ Іерданъ. и тоу ся крѣтити. постави|ша же
 и Филипона того дїака.

 Добавочныя главы: 302—336.

слово тв.

Просвутерь єтеръ Килийскы прозрыивъ сы їды о|диноу
 въ цркви съвршїти слоужьбъ видѣ вѣнъ | єдиноу хыжа брать-
 нъ. множество дѣмонъ. єди|нѣмъ прообразжѣщемъса въ жены.
 и неподобна | глѣощемъ. а држгымъ въ оуноша и ржгающаса.
 а | држгымъ ликжѣща. и їны въ многы образы обла|чащаса.
 старьць же въздѣхнѣвъ рече. како бра|тъ съ въ лѣности прѣбыва-
 ваѣтъ. и сего ради лоука|вїи джси. тако не подобно обьходать
 и. съвр|шивъ же слоужьбъ рекъше литургїи. обраща|сь
 вънїде въ хыжу братьню. и гла іемоу скрѣблю бра|те. вѣрж же
 имамъ къ тебѣ. іако аще мѣтвж сътво|риши о мнѣ. всю скрѣбь
 обльгѣчить ми бѣ Ѡ срѣца. оумиливъ же са братъ гла. оче нѣсмь
 достоинъ мѣтвы сътворити о тебѣ. старьць же неостжпно | мола
 глаше. неостжп ю доньлеже ми даси слово. о|диноу мѣтвж сътвори
 о мнѣ по вса нощи. послѣ|ша же братъ повелѣнїа старьча. се
 же сътвори ста|рьць хота начало образоу. прѣдати іемоу мѣтвы |
 творити нощиж. вѣставъ же братъ нощиж. сътво|ри мѣтвж о

старьци. коньчавъ же мѣтвж. въ оуми|лении' бывъ глѣше къ себе. о́канага дше. о́ старьци |ли мѣтвж сътвори а́ себе дѣла не молиши. сътво|ри же и́ за са́ о́диною мѣтвж. и́ тако твори вьсю не|дѣлю. твора по в́са нощи дѣвѣ мѣтвѣ. о́диною о́ | старьци а́ држгжжъ за са. въ недѣлю же иды ста|рьць въ цркви. видѣ пакы дѣмонгы вьнѣ стоа|ща хыжа братьяга драхлы. разоумѣ же старьць | гжко мѣтвож братьнеж. драсели быша бѣси. въ|виде къ братж и́ глѣ къ немж сътвори гюбвь | брате. приложи о́ мнѣ мѣтвж држгоую еще на в́са но|щи. и́ сътвори дѣвѣ мѣтвѣ о́ старьци. пакы съ|мѣренъ бывъ глѣше о́ себѣ. о́ о́каанне. приложи се|бе дѣла држгжжж мѣтвж. сътвори же тако не|лю | вьсю. четыри мѣтвы твора по |вса нощи. пакы | же пришдѣ старьць. видѣ бѣсы драхлы и́ млѣ|чаща. и́ похваливъ ба. вьниде пакы къ братж. | приложити о́ще о́дины мѣтвж о́ немъ. приложи же | братж и́ себе дѣла. и́ твораше по в́са нощи шесть | мѣтвѣ. пакы же пришдѣшю старьцю къ братж. | разгнѣваша бѣси на старьца. ѿпадающе о́ спсе|нии братьни. старьць же славгаше ба. и́ вьшдѣ | въ храмъ ѿго. наоучи и́ не лѣнитиса. нѣ непрѣ|станно молитиса. и́ ѿиде ѿ него. дѣмони же ви|даще прѣбывающа и́ въ мѣтвахъ и́ тржжаю|щаса. ѿидоша блгатиж бжнѣю.

лг. Глѣахъ о́ оци Пахомии' гжко мрътвца тѣло изво|шахъ на пжти и́ близъ бывъ. видѣ Пахомии' дѣ|ва а́нгла послѣдующа мрътвцю. за о́дрѣмъ и́|дуща. и́ помышлѣ о́ неж'. моли ба ѿкрыти быва|юще. и́ придоста дѣва а́нгла къ нему. и глѣ къ | нима. кымъ о́бразьмъ вы сжща а́нгла. послѣдѣ|ста мрътвцю. и́ глѣста а́нгла къ нему. кдинѣ |наю среды дѣла а́ држгыи патька. и́ пожеже съ до |сѣмьрти не о́стжпи постаса. въ средж и́ патькъ. сего ради послѣдоваховѣ тѣлоу ѿго. тѣмъ оубо и́ | вѣ проваща почтоховѣ и́. нжжышагоса о́ ги.

Повѣдаше старьць. гжко въ Солжнѣ баше. мана|стырь дѣвичьскъ. кдина же ѿ нихъ ѿ дѣства |вражита. пожчена бысть. иди ѿ мана|стыра. и́ шдѣши же вьпаде въ блждѣ. тако же ѿ прѣ|лести врагъ извити. и въ то вьпадѣши. сътво|ри нѣколико лѣтъ блждаши. и поманувьши|са бж зѣло дѣствжжши на покаанне и

пришьдѣши къ монастырю своимъ. въ немъ же бѣ каѣтиса. падѣши прѣдѣ враты оумре. и гави бѣ ѡдиномъ епшж стж съмыръ ел'. и видѣ стѣла' англы пришьдѣша приагъ дшю кѣа'. и бѣсы въ слѣдѣ ихъ граджща. и видѣвъ прѣщаса съ | ними. стѣ англомъ глѣощемъ. намъ работа | колико гѣтъ и наша кѣсть. длго же са имъ прѣщемъ ѡ томъ. рѣша бѣсове. и не дойде въ мана| стырь вѣлѣсти. да како глѣте показѣласа кѣ|сть. и ѡвѣщаша англи глѣоще понеже видѣ бѣ разумъ кѣа'. на то прѣклоньшиса. приагъ кѣа' показѣнѣ. да показѣнѣмъ она владаше иже | си тако на ѡумъ наложи. а животомъ вѣка гѣ вла|деть. потомъ же осрамивѣшеса ѡбѣгоша. да блю|дѣшеса живемъ. не вѣмъ бо мощи ли са начне|мъ показѣти. да же насъ смръть не вѣзьмъ.

тѣ. Повѣдаше нѣкто. яко Магистригнъ. оунъ добръ | тварью. зѣло на посѣгы хожаше прѣа. имѣаше | же въ Костантини градѣ држга санъ великъ дрѣ|жаша. оуноу женоу имжша. да кгда при| дашете въ домъ свой приимаше кго. и ѣдаше съ нимъ | и съ женоу кго. паче яко частити вѣча къ нимъ. мѣслити нача жена кго къ нѣмоу. томуо ѡ|трокоу не вѣдѣщую ничѣсоже. и си жена не можа|ше своѣа мѣсли исповѣдати къ нѣмоу. нѣ крѣпла|шеса стражющи. прилучи же са кмоу по обы|чаю ийти на пѣтъ. ѡва же ѡ мѣсли своѣа въ а|зю вѣпаде. привѣде же мжжъ кѣа' врачъ. и поса|завѣше ю. глѣахъ къ мжжю кѣа'. не вѣмъ аще дшбгнѣи врѣдѣ кѣсть. а плѣтнѣи нѣсть въ неи | ничѣсоже. моужъ же кѣа' сѣдаше оу неа' присно. | мола и гѣа. чѣто ти к повѣжъ ми. ѡна же сжмѣ|нашиса и срамлѣющи. не повѣда ничѣсоже | съ прѣва. послѣ же повѣда глѣющи. вѣси гѣ яко | или любѣве ради. нѣ и безылюбивъ с(ы)и. приводитѣши сѣмо моужа ѡнѣ. да азъ акы вѣса| жена. мѣ|слѣ приахъ къ ѡномоу оуномоу жноши Маги|стригнѣоу. шѣдъ же мжжъ кѣа' сѣрѣте и и' рече къ | немж. вѣси брате мой како та глюбихъ. и глюбѣ|ве ради приимахъ та. и ѣдаше съ женоу ми. рече же ѡнъ тако кѣ вѣко. и рече кѣмоу нѣ мѣслѣ кѣа' вѣзаласа кѣ на та. се же слѣшавъ зѣло же си | сѣжали. глюбѣве имѣи къ немж. и рече къ нѣ|мж. не пѣциса тѣмъ. иматъ бѣ по| мощи. и сѣшь|дѣ постриже глѣвж. и вѣзьмъ прогонъ. ѡжже—

чело си и брѣви. и прокази всю лѣпотоу своѣ. | и баше видѣти и ꙗко издавна прокаженъ сѣ|щъ. ти възьмъ превои превиси главѣ. и вѣста|въ иде. и обрѣте жъ възлежащую. и мѣжа къ сѣ|даща. и ѡкрывъ показа главою свою и лице. | и нача глати. такого ма нѣсть сътвориъ бѣ. | она же ꙗко видѣ и отъ таковыя лѣпоты | въ такомъ безлѣпствѣ сѣща чудиса. и видѣ бѣ дѣло оуноша того доброе. и ѡза ѡз неа мѣ|сли ты зѣлыа. и а бикъ вѣста ѡврыгыши вса мысли тыа. тогда оуноша поимъ мѣжа къ кѣд|ного. рече къ мѣ. се ба ради жена твоѣ ѡ селѣ не имать ничьсоже зла. и не имать лица моего | видѣти к томѣ. тако ти сътвори оуноша тѣ. | чистоты ради не пощаде своѣа доброты. нѣ погѣби ю. и положи дѣшо своѣ любѣве ради и въ зѣла мѣсто добраго сътвори ~

.гъ. Тѣ же бголюбивѣи Йоанъ повѣдоваше. о блаженѣмъ Андреи. и о инѣхъ. рекѣще. оу жены оу не|же пребываахъ. оу тоа книгъчѣи баше оунъ. | отрокъ зѣло добръ лицемъ и тихъ. ꙗко же зѣло прѣнича къ тѣмъ. иже противоу намъ жи|вахоу. мыслиж прилпе женѣ глѣющю кѣмю. | не бѣди такъ. онъ же прилагаше къ оучению. | прилучи же са потомъ. въ азию вънасти кѣ|моу. и осыпатиса осыпами. и слѣпоу быти | дѣвѣ лѣтѣ и полѣ. ти понеже на потребѣ баше. Илустри женѣ тоѣ. многашѣдны молаше | врача ко ради. обещавающе пать литръ аще | ицѣлатъ и. дабы тѣчию без вожа ходилъ. онѣ | же глѣахоу кѣи. да себе не надѣи. Илустриа. не можетъ тѣ ицѣлѣти. ѡ врачевѣ. небонъ зрачныа | сила въ немъ ѡзгѣбла нѣсть. да аще кѣмъ бѣ тѣ|чию дасть сѣи въ кости то тако прозрѣти и|мать. да печальнъ баше и плакашеса оуноша того ради. баше же прихода съ мною къ господи|нѣ Андрѣи. и слыша словеса бѣчстива молаше | и многаша гла кѣмоу. добро много нѣси сътвори|лъ. мене же тѣчѣж не можешѣ помилвати. | онъ же рече кѣмоу. аще бы не вѣдѣлъ господинъ до|моу. ꙗко дымъ влѣзѣтъ двѣрцами. то не бы | заградилъ. онъ же прѣбываше моласа. дабы | молилъ ба за нь да прозрѣтъ. въ кѣдинъ же отъ | дни. оубо мноогоу мольбою приимъ отъ него рече кѣмоу. иди

къ стѣи Анастасіи. и' тоу са моли съ | слъзами вельми зѣло и' рьци' тако рабъ твой Анѣдрѣга посъла ма къ тебѣ. онъ же поимъ вожда | идѣ къ стѣи Анастасіи. и прѣклонивъ колѣнѣ | прѣдъ олтарь молашеса съ слъзами ректы. по|милоуи' ма мѣе стага. вѣдѣ тако недостойнѣ ꙗ|смь милости имъ же грѣшнѣ ꙗ|смь. нъ рабъ тво|и' посъла ма Андрѣа. тогда начаста ма свѣрбѣ|ти очи. и' брідость та сътѣжжаше ꙗ|мж. да тьрти | нача очи пьрѣсты. вѣставъ же рече къ вождю сво|ѣмоу. поведи ма домови. и' тако вѣзиде вѣско|до|мь. и' вѣниде вѣ триклинѣ. бѣ лоускъ вѣ очю | ꙗ|го. ꙗ|ко дѣждевнѣга поугвѣца расѣдатиса | начаша. и оужаснѣвѣса кричати нача гла. ги | помилоуи'. оуслышавъши же Илоустриѣ изиде | глѣощи. чѣто ти ꙗ| Сумеоне. онъ же рече се вижю все | ꙗ|же ꙗ|сть вѣ триклинѣ. она же хотащи извѣстѣ|тиса. показа прѣсты своа глѣоще. колико се ꙗ|сть. онъ же рече селико. тогда вѣси ставъше чю|дишаса. и' вѣ молиша вельми.:

тѣ. Вѣдаше чрьноризецъ Ѡходаи'. зѣло вѣсе разлѣ|чаа'и' мысльми. и хоташе прѣбѣити | вѣ келигахъ. рекъше вѣ клѣтѣхъ | нъ не обра|шаше вѣ скорѣ клѣти празднѣ. бааше же тѣ | старьць имѣ клѣтъ вѣс край' себе. и молиса | къ нему гла. седи оу мене вѣс край донде|же обра|щеши си клѣтъ. начаша же приходи|ти къ немѣ братиѣ. ꙗ|кы къ страньникуу. | несоуще ꙗ|же ꙗ|моуще. хотаще Ѡ него слыша|ти наказаниѣ. нача же старьць домашнѣ|и завидѣти ꙗ|моу. ꙗ|мена кыдати ꙗ|моу гла. | колико лѣтъ ꙗ|мамъ съде. вѣздрѣжаса вель|ми. ти никто же не приходитъ къ мнѣ. нъ съ|пронѣривъ и мало днѣи' ꙗ|мать. ти толико | чадѣ приходитъ къ немуу. и' рече оученикоу | своѣмѣ. иди рьци ꙗ|мж. Ѡйди отъ соудѣ. трѣ|бѣ ми ꙗ| клѣтъ. и шѣдъ оученикъ рече ꙗ|моу. оцѣ ма посъла. и' рече ти съдравъ ли ꙗ|си. онъ же | рече да бы молилъ ба' за ма. ꙗ|мъ же сърище ми | отажъчало ꙗ|сть. та же пришѣдъ оученикъ ре|че къ оцѣ. гла пойцю си клѣти да же Ѡи|доу. пакы же по дѣвою днѣию рече. иди и' | рьци ꙗ|моу. ꙗ|ще не Ѡидеши самъ придоу и' биа|та ꙗ|жденоу. оученикъ же шѣдъ рече ꙗ|моу. | слышавъ та оцѣ мои болаща зѣло печетѣса тобож. и' посъла ма на присѣщениѣ къ тебѣ. съ же ре|че. повѣжь ꙗ|моу.

твойхъ ради мѣтвѣ възоу|не ми ксть. онъ же шьдъ рече къ старьцю до не|дѣла рече пожди мене. и' изидуу гакъ же бѣ по| велить. гакъ же приде недѣла. и съ не изиде. възъмъ жьзлѣ старьць иде бити и' хота. рече же | оученикъ нго. пожди оче да же азъ прѣдѣ|доу. еда бжджть чадъ оу него. да зазрять ти| при томъ. таче прѣдтекъ рече къ старьцю. | к' же оцѣ мой гра- деть хота молити та поати та | къ себѣ въ свою кѣтъ. гакъ же оуслыша съ такж гю|бвьвъ старьца того. изиде на сѣрацю кмж. и кланг|тиса нача из далеча кмж. гла не тржжайса ги | оче. азъ придж къ твоѣмоу стѣствоу. и' прости | ма га ради. и' видѣ гѣ дѣло оученика того. и' въ|ложи въ оумъ того оцѣ. и развьрьзе кѣмоу разоу|мѣ. да поврьгъ жезлѣ приде къ нему. и цѣлова | старьца. и' поимъ и за роукж веде и' въ хъзинж | свою. акы ничьсоже слышавъша. рече же ста|рьць къ оученикоу своѣмоу. нѣси ли кмоу (по)вѣ|далъ ничьсоже кже ти бѣхъ глагѣ. онъ же | рече ей. радова же са старьць вельми. и' веде | старьца оного. и' оулюбп и' зѣло. и' гости и'. и' ра|зоумѣ гакъ Ѡ диввола то бѣ завидѣниѣ. па|де же на ногж оученикоу своѣмоу гла. ты мѣ нѣ Ѡ селѣ бжди оцѣ. а' азъ тебѣ оученикъ. поне|же строишь твоимъ добрымъ дѣши обоуж наж' | сънабѣдѣстаса .:

слово г. й.

Моужь прѣмоудръ прѣданъ бѣ своѣж робож' на | моучениѣ Ха ради. и ведомъ на | сѣмьртѣ. оу|зрьѣ робицю своѣж стоацѣ. и' сънъмъ прьсте|нь свои' иже ношаше на роукж. поврьже и' реки. блгдтъ ти имамъ жено. имъ же селикоу ми к'си блгыню изо- брѣла и' сѣтворила. ти тако са | радоуа' оумьре .:

слово г. ѳ.

Повѣдаше кдинъ Ѡ оцѣ. гакъ въ А|лезаидрию пришьдъ. вѣнидохъ въ цркъвь на мѣтвѣ. и' видѣ|хъ болюбивоу женоу. въ желъныхъ ризахъ | сящю. ймоущъ съ собою робищъ и' робоу. и та пла|кашеса къ стоумоу моученикоу глѣощи остави|лъ ма кси ги. помилоуи ма милосрдѣи. гакъ | мнѣ ѳ отъ крича кѣга и' мнѣ-

гъиѣхъ слъзъ. остави|ти' своѣхъ молитвоу. ти' посъмотри ти паче
 мнѣ | ѿ вѣпла ꙗко и' слъзъ. на поканиѣ прити. азъ же | помы-
 слихъ реки. нѣ вѣдова ꙗкъ. да бѣдоу | ꙗко и' нѣкто творить. и'
 ꙗко же знаѣмъ съ сподрж|гжъ авгоусталинѣвоу. пождахъ да же
 си млтвѣ | коньчаѣтъ. и' призвавъ одинаго робичища | ꙗко. рѣхъ
 къ нему. повѣжъ госпожи своѣи. бе|сѣда ми ꙗкъ къ тебѣ реки.
 таче ꙗко приде | реки къ мнѣ. и' быховѣ ꙗдина. то ꙗко же бѣ|
 хъ помыслилъ о' ней. тако же ѣ' и' въпрашахъ. | она же възъши
 паче плачущиса и' глѣщи. | не вѣси ли оче. что ми ꙗкъ. небрѣ-
 жеть ме|не бѣ. и' не рачить присѣтити мене. и' има|мъ оуже три
 лѣта. понеже нѣсмь болѣла. ни | азъ ни дѣта моѣ. ни сѣмниъ
 мой. нѣ ни коу|ра моѣ ничьсоже приа|ю. да помышляѣши |
 ꙗкоже мене бѣ ѿврати|лъ са ꙗкъ грѣхъ мойхъ | ради. да того
 ради плачюса. дабы присѣти|лъ мене бѣ по своѣи милости. азъ
 же чюдн|вѣса такоу' глѣбви. и' крѣпѣи' дѣши моли|въ ва' за ню
 ѿидохъ. диваса и' доселѣ крѣ|пости ꙗко. .:

СЛОВО .Г. Г. .:

Бысть мѣжъ бглюбивъ. бе сана въ А'заланѣ. | имъ даръ.
 ꙗкоже странникы любити. и' | милостыню творити. толика же
 баше ми|лость. ꙗко же домъ свой сътвори ти чюжи|мъ на крѣмлю.
 и' приимаше вса паче же чрѣ|нѣца. имѣи же имѣниѣ зѣло все то
 тѣмъ | даише. то же не тѣчиѣ приходѣщимъ и' того же мѣста
 сжциимъ милости твора|ше. нѣ и' чюждимъ манастыремъ оубогы
 мѣ. по вса лѣта посылаше и' цатами зла|тами и' мѣдницами.
 одинажъ же въ тѣ годъ ꙗгда ꙗкъ бѣ послати странникомъ не
 бы ꙗкоу мѣдница. да жалаше си и' печаше|са о' томъ. да
 быша ꙗкоу не оскоудѣлы. и' сѣдащю ꙗкъ одинаю' въ домоу
 своѣмъ | драхлю. приде къ немъ вратарь глѣ. старць | нѣкто
 хочеть ти бесѣдовати. онъ же повелѣ | да придетъ къ нему.
 баше же краснѣ лицѣ|мъ. таче ꙗко сѣдоста рече къ немъ. что са|
 печеша ги схластиче. онъ же рече не грѣхъ | ли свойхъ ради.
 тако бо ꙗкоу бѣ обычай глѣти. онъ же рече. се оубо ѣнъ печаль
 ѣмаша. | онъ же пакы тожъ же рѣчиѣ ѿвѣща. и' рече | ꙗкъ

третій. и пакы ти глахъ іако инж печаль імавъ. что оубо
 печениса и драхлъ нѣси. | не вѣси ли іако въ нѣсть пекыѣса
 тобожъ. и скръба|и всѣмъ животомъ. и иъзмъ нѣ пазоухы оузь|
 лъ дасть кѣмоу рекы. и се імаши три съта златикъ мѣдница.
 сътвори оубо обычноужъ | слоужьбж. схоластикъ же іако въниде
 поло|жити въ ковчегъ оузьла того. и іпшдъ въ|нѣ не обрѣте
 никого же. таче нача гнѣвати|са на домашнѣга свога. почто не
 соутъ вра|тили старьца нѣ попустили кѣмоу соутъ да|же ошльг.
 ни млтвы сътворилъ бж. оны же | оутвържахоуса клатвою ре-
 коуще. съ проста нѣ|смъ чѣка никого же видѣли. възъвавъ же
 вра|тара. и на того са нача гнѣвати. іакоже кѣ не|брѣглъ. да же
 ошльг стынъ ть. тако же и ть то|же нача глати кѣже и првъи
 како нѣсмъ видѣ|ли никогоже. тогда разоумѣ іако Ѡ бжиги силы |
 се нѣсть былъ оустрой съ. и припадъ на землю | моласа съ слъ-
 замн. сица гласы въспоущаа | къ бж и рекы. что кѣсмъ азъ
 оуничъженъи | грѣшьныи. имъ же тако стройши гѣ о мнѣ |
 грѣшьнѣмъ и недостойнѣмъ. иногда же тре|бованиу бвъшю на
 такъ же строй. дъва ре|че пришдѣша чрънца. даста кѣмоу ино|
 го зѣло злато. да іако да молити іа нача и та. | да млтвж сътво-
 рита и любовь съ нимъ. ре|коста кѣмоу. ж стхъ Ѡгупьщанъ нѣсвѣ
 витала. | нѣ то и ты. въспжсти тамо. въспжсти же въ | часъ
 ть въ црквъ нѣ не обрѣте кѣю. и въпраша|ше ихъ рекы нѣсте ли
 видѣли двж чрънцю. Ѡвѣщаша рекоуще нѣсмъ видѣли. и въ |
 градѣ искавъше не обрѣтоша. тогда разоумѣ|ша іако Ѡ ба то есть
 чудотворнѣ. и по пакы дѣ|лы въ неѣ живаше (: же баше) масло
 дереванок. не доста|вышю въ неѣ. видѣвъ и дръжанъ ключаръ.
 хо|тааше повѣдати блаженоумж томоу. да са | попечеть и коупить.
 то же забывы повѣдати. бж | тако оустройвъшю. потомъ же
 въниде въ клѣ|тъ тоу оржднѣ ради иного. оузърѣ же тѣцю|ж
 тоу къпащю вънѣ масломъ древанымъ. | се же не одиноу
 бвъше повѣдахоу нѣ и многа|шдѣ. пришдѣ же ключаръ по-
 вѣда стоумж | томоу. и пожали си. имъ же нѣсть повѣдалъ и |
 нѣмъ. рѣкы съпоноу строить строймоу|моу банию. се же азъ
 зъказахъ ти братнѣ. чо|даса бжи блѣдати. тако ти хжды на-

чатъ|кы приѣмга. чресь мѣры даѣтъ дары да до|бро ксть оубо
всєю' силою' обавлати. друугъ | къ друугъ милость бѣ̄ про-
странство даж|щю. противуо конгождо подвижанія свога дары:.

слово ' слово .т. а̄г. |

б̄

д. ф. р.

ѣ̄

ѵ̄

Баше нѣкто Ѡходан чрьноризьць исплѣнь все|го добра. и
молаше ба̄ рекы. ги дажъ ми разж|мъ да вѣдѣ что соутъ твои
сждове. и строй. | многошды бо и' въздръжаніе' сѣтвори то|а
ради вины. и' не обави кмоу. имъ же не мо|щно ксть то члкомъ
видѣти. онъ же пакы | прилеже томаса и мола ба̄. хотя же
кмоу бѣ̄ | извѣстити. послаби прити къ немъ мѣ|сли такой. гѣко
же вѣставши ити на присѣ|щение Ѡходащаго старьца. далече
живж|ща Ѡ него. оустрои въ же си милостыню. пж|ти сл а̄.
посъла же бѣ̄ а̄нгла. и сѣтворивъ са| чрьноризьць сѣрѣте старь-
ца. и рече кмоу | кѣде идеши добрый' старьче. онъ же рече къ
оньсици Ѡходьникоу. рече кмоу кже то гѣко чрьньць баше. и
азъ к томъ идж. нѣ да | блюде вѣ. да гѣко идоста пръвый днь.
при|доста на кдино мѣсто. идеже баше болю|бивый' мжжъ. иже
примъ и гости добрѣ. | ти гѣдъшема има на сребрнѣ блюде.
ти | гѣко отъаша възъмъ а̄нглъ блюдо и заврже | к. да то видѣвъ
старьць. печальнъ бысть. | таче ишдыша. вѣторый' днь идоста.
и въ | годъ придоста идеже баше мжжъ люба чрь|ньца. иже
примъ и нозѣ има оумывъ. и оу|гости добрѣ. на оутригѣ же
хотащема има и|зити. снѣ имъ и'ночадѣ. приведе и къ нима |
да и блвѣта. а̄нглъ же имъ и' за грѣтань и оу|дави и'. старьць
же видѣвъ не рече ничьсоже. | въ третій же днь шдыша много
не обрѣтоста ни|кого же иже а̄ бы подъа̄лгъ. кдино же дворище|
поусто из давныхъ лѣтъ обрѣтоста. и сѣ|дыша подъ сѣнью ста-
новьюю. гѣсти нача|ста гѣже ношаше посмагы старьць. таче гѣ
дащема има. оузырѣ а̄нглъ одино мѣсто | въ странѣ той. хотаще

пастиса. вѣставъ | же и прѣпоисаса. нача творити сънъ. и па|
кы градити. тогда не сътрѣпѣвъ старь|ць. закла и гла. рѣци ми
англь ли к'си бѣ|сь ли к'си. повѣжь ми что к'си. дѣла бжиа ты |
твориши и не сжть члѣска. рече кмоу англь. | что сътворихъ.
рече кмоу старьць. вѣчера | и ономъ дѣне. приа'ша ны бголюбъ-
ци они и | покоиша. да ового блюдо завръже. ового же | снъ
оудави. и съде никонго же оувѣта нама | не обрѣтъшема.
строиши зданинъ твора. | тогда рече кмж. послушай да ти
повѣдѣ. | прѣвѣи' моужь иже ны приа' чюднъ и бго|любивъ
к'сть. имѣник' свон' по бжию повелѣ|нью строить. нъ и блюдо
к'го ѿ неправди|вааго причащениа' дошло. да не того ради
блюда мздоу си пого(у)бить. и инѣхъ бла|гынъ. да того ради
завръгохъ. и к'сть кго въ|се чисто. и другыи' ны приа'тъ
странно|любьць. моужь добрѣ въгажаа бж. нъ а|ще бы живъ
былъ малыи' ть снъ к'го. то | съсудж кмоу бѣ быти сото-
ниноу. ꙗко за|быти блгына оца к'го. сего ради дондеже | к
младъ оудавихъ и. да и' ть спсється. и дѣ|ло оца к'го да не
боудеть оскждѣло. рече же к'моу старьць. а съде что. рече
кмж англь гнъ. дво|ра сего моужь гоубитель к'сть. и много
искаше по|гоубити. обница же да ѿ того не можетъ. дѣ|дъ же
к'го възгражаа дворъ съ въ сыноу злато | положи к'же азъ
вннѣ възградихъ. еда оубо | възгражаа двора сего обрѣтъ
злато въ сынж. | ти погоубить чадъ. мзда даа на на же са к'
сть и творилъ. да того ради възградихъ сынъ | съ. да к' възгра-
жаа обращеть. идѣ же оубо въ хызиноу свож. ꙗко же бо глѣтъ
стыи' дхъ. сждове | гни глбуина многа сжть. а ты тѣхъ не
ищи | нѣсть бо ти на подобж. то рекъ без вѣсти бы. | тогда
старьць самъ въ са въшдъ. обрѣтиса | въ хызиноу свою слава
ба. о' соудѣхъ к'го неислѣдныхъ. ∴

слово .т. .ви.

Повѣдаше авва Йеронимъ. ꙗко приходомъ ѿ | Илма въ Ти-
вайдоу. къ оую Ноаюу. и повѣда | намъ гла. баше нѣкто
чрьньць. въ ближнѣ|нии поустыни живы. вса труды сътвори|въ

и роукама своима оукржхъ свои обрѣтаю. | гакъ же пребываше въ млтвахъ: и добродѣтельми расташе: пываше собож надежеж добраго жи|тыя. искоусьникъ же его гакъ Иова испроси: и мь|чьтъ ёмоу сотвори вечеръ: добры жены блюда|щца по поусты-
 нямъ: гаже обрѣтъши Ѡврьстоу | дверь. въскочи оутрь въ пеще-
 роу. и припадъ|ши къ ногама ёмоу моляшеса о покои. гакъ |
 вечероу постигъшу ю: съ же милова ж ако же не | бѣ ёмоу гѣпо:
 и пригъ ю въ пещероу: и съвъпра|шаше ю о блонудении: си же
 съказажщи | словеса ласкава и льстива ёмоу въсади: и протаже
 на дызѣ ёмоу бесѣдоу. обрати же | и на похоть бесѣдоужщи: и
 многа же бесѣда межоу има бысть: и смѣхъ и ѡслабле|нии:
 и прельсти и многа бесѣда: Ѡ толѣ|же и роукожъ иматиса
 начаста: и по бра|дѣ гладити и и по въи: и бѣшьжъ плѣни |
 трюдъника: гакъ же расташе въ немъ мь|сль: гакъ готово имѣж-
 шу въ роукоу ороудѣе: о блазѣ времени о праздноности мь|сла-
 щоу: оубѣдиса оубо на то и искоушашеса | безоумь: гакъ и
 конь бѣсоу гася быти съ не|ж: си же вельми възъпивъши ищесе
 Ѡ не|го: гакъ же стѣнь Ѡ роукоу его Ѡтекъши: смѣ|хъ же на
 въздоусѣ бѣсомъ мьногъ баше: | ѡблича|ще кѣго. и льстиж
 кѣго прѣведше ве|ликомъ гласомъ въпихахоу. въсь възносася |
 съмѣрится. ты же възвъшиса до нбсѣ | и съмѣрися до бездъ-
 ныхъ. потомъ вста|заутра ноцъны плачь имѣа. и дѣва дни |
 сътворивъ плачи. и Ѡчагъвъ свонго спсєниа | кже не бѣ гѣпо.
 въ миръ са обрати. се бо ксть | лоукаваго кѣзнь. да кѣмоу же
 одолѣеть. то|го въ безоумиѣ обратить. да кѣтому немощи |
 въчнетъ вѣстати. да нѣ покосьно намъ ѡчада. жити близъ чади.
 ни къ женамъ бесѣдо|вати. не погыбноущо бо имать память. ж|
 же Ѡ лица бесѣдоу приѣмлемъ. ни подоба|тъ намъ Ѡчагътиса
 и въ ненавидѣнии въ|водитиса. мнози бо и Ѡчагъвъшнихъ са. ми-
 лостиваго чюколюбца не ликовашаса.

.т. гї. И се съказа намъ тѣ же авва Иеронимъ. о томъ же |
 стѣмъ Иванъ иже въ Оивайдѣ. гакъ повѣдаше | намъ гїа. баше
 нѣкотерыи оуноша въ градѣ | зѣло много зѣло сътворивъ. гакъ
 и Лотъ съгрѣ|шивъ. иже бжиѣмъ покрываниѣмъ съмѣри|са. и по-

казавъса о мнозѣхъ своихъ грѣсѣхъ. | и къ гробищемъ пришѣдъ
 пръвѣаго своего житія. ниць падъ плакашеса. не съмба гласа |
 испустити. ни нарицати ба. недостойнъ са | твора житія. и
 прѣже смърти. въ гробищехъ са затворивъ. и Ѡчавъса сво-
 нго житія. | стенаше изъ глѹбины срѣца. недѣла же ми|ноувъши
 о немъ тако. нощю къ нему придо|ша бѣси. иже прѣже врѣ-
 давъше жизнь кѣмб. | ключюще и глѹюще. кѣде кѣсть сквернавъши
 о|нъ и нечистыи. иже блужениа насытивъ|са до конца.
 гынѣ са без оума цѣломудръ | творить. и блгопрятнъ са
 гвѣантъ. кгда оуже не можеть. хрстыанъ и блгочиненъ
 хоцеть быти. да чего са оуже добра надѣнши | набравъса
 нашихъ зълъ. нѣсть ли ти скоро въ|стати Ѡсждоу. и на обычнахъ
 съ нами не иде|ши ли. ожидають та блудница и прѣкоупи|и.
 и придеши ли и напитакшиса похотыи въ сеи|дрозѣи надежди
 оугасивъшиса тебѣ. приде|тъ на та сждъ въскорѣ. что са самъ
 оумалак|ши. и что са тѣщиши на моукоу окаяне. что|са тѣщиши
 въскорѣ на та соудж прити. нашъ | кси намъ са кси общалъ.
 незаконникъ все тво|рилъ кси. всѣмъ намъ повиннъ кси и съмѣ-
 нши ли бѣгати. не Ѡвѣщакши ли. не изгѣзе|ши ли съ нами. не
 общакши ли са. онъ же стена | прѣтрьпѣваше не послушаа
 ихъ ни Ѡвѣща|валъ к намъ. на дгъзѣ не останоуцемъ са Ѡ него
 бѣсомъ гакъ не оумѣша ничто же многа|шды тако же глѹюще.
 ноудма имъше кго | лоукавии стоудьнии бѣси бѣахоу и люте и
 по|лъсмъртна оставивъше охощаахъ. съ же|ни хоудѣ двигноу-
 тиса могъ лежааше. иде|же кго оставиша. пакы стена нѣкѣде
 дпшо въ|зъмаше. свой же и ближнии кѣмоу по слѣдоу въ|зискавъше
 и обрѣтъше и. и виноу бѣды тѣлесе кго Ѡ него слышавъше
 ноужахоу и вести до|мови. съ же и зѣло онѣмъ бѣдащемъ кго.
 не | послуша. и пакы кѣмоу бѣсове горыша првѣ|хъ дрозѣи
 нощи сътвориша. и тако пакы | свои кѣмоу Ѡйти отъ того мѣста
 не велахоу | кѣмоу. съ же тако глѣше. оуне ми кѣсть оумрети | или
 въ тацѣхъ грѣсѣхъ быти въ мироу. тре|тти же нощи бѣсове
 мала кго до смърти не оу|биша. без милости моучивъше и
 до послѣ|дѣаго въздыханія догнѣнавъше Ѡидо|ша Ѡ него.

мрътва оубо моужа оставивъше. | кличюще же и гл҃юще. одолѣ. одолѣ. одолѣ. и | к томоу не видѣ ничьсоже зѣла. нѣ без бѣды | жи въ гробѣ до живота своѣго. добродѣтель | и чистотоу исправивъ. и къ боу чьстѣнъ | сѣтворивъса. силами и чудесы ꙗко же и | многымъ рѣвность и кѣзнь благоу. приати Ѡчальникѣмъ на добраа дѣла. и и | справитиса имъ же са сѣлоученикѣ писаноу | моу быти ꙗко всѣ въсносаиса сѣмѣритиса. ••

тдї. Тъ же авва Иер(о)нимъ повѣдаше о томъ же оци И|оанѣ иже въ Оиваидѣ. ꙗко сѣказа ны сице ре|кы. баше другын чрьньць въ дальнии поу|стыни живы. многы лѣты добродѣтели- въ | сы исправивъса. старъ же сы и искоушенъ бы | бѣсовскоуж враждоуж. баше зѣло трждни|къ. люба млѣчаникѣ и въ млѣ- вахъ и въ бѣдѣ|ниихъ пребъваа. и видѣниа нѣкотераа бѣ | видѣлъ. овогда бѣда овогда же и въ снѣ. и ма|ло недръжашеса слѣдъ бесплѣтнаго житиа. не сѣ|да на земги ни пекѣиса о ꙗди. ни о|воща сада. | да тѣлеси боуде на потрѣбж. на бѣ оуповаа. | далече вселгеныа баше. не бесѣдоуа о крѣмлі | тѣлеснѣи. нѣ забылъ баше вса. хота сѣврѣ|шеноуж любвиуж бѣжию прѣбываниа и о|жидаа прѣставлениа Ѡ сего мира. паче же | похотию невидимыхъ. и надежныхъ крѣмлашеса да ни тѣло кмоу истагаше длѣгы|мъ троудомъ ни дѣша кмоу са облѣни. нѣ чисто|мъ нѣкымъ оустройникѣмъ добръ имаше пра|въ. бѣ же жьды кѣго чресъ дѣва дѣни и три хлѣ|бъ на трапезѣ твораше видѣти и быти и гати|са добръ и чистъ и сладкъ. и вълѣзъ онъ въ | пещероу. кѣде чюаше трѣбоююще тѣло обрѣта|ше крѣмлю. и поклонивъса и въкоусивъ. пакы | хвалами питашеса. млѣвами тѣкмо ти ра| зоумомъ бѣжикѣмъ живы. и цвѣты вса дѣни. | и подаа нѣнѣшь- некѣ врѣма добродѣтельмъ | а боудоушенъ надеждамъ на ващѣшек иды дрѣ|заше. о жнѣши сѣконьчаниа. акы въ роукоу | дрѣжа оуже. и бы кмоу мала не Ѡпасти Ѡ искоу|шениа. пришьдѣшю кмоу потомъ. чѣто оубо | не речемъ кмоу мала не пагоубоу на се приде | забывъса. мѣнашеса ващѣи всѣхъ. акы | нѣчѣто лихо имѣа паче всѣхъ члѣкѣ. и та|ко собою оуповаше. бѣ же кмоу не на длѣзѣ ма|ла нѣкага лѣнность сѣ прѣва потомъ же и ве-

лика тако же и чюти баше. и на хвалы бо лѣнивѣнъ въ|сташе
дрѣмгѣ. и на мѣтвы паче. и хвала не|баше на дѣтѣ и дѣша покоя
хоташе и оумъ до|лѣ збраще. и мысли лѣсти нѣкотерыа приема|
хоу. и нѣкъде въ тайныхъ грѣхъ кѣмоу мѣ|шлааше. обаче обы-
чай прѣвѣхъ ведааше е|ще нѣкако троудника тако потагы спѣ-
шеса. | и нѣкъгда вълѣзъ по обычныхъ мѣтвахъ | къ вечероу
хлѣбъ обрѣтъ. на трапезоу три кѣмъ подаемъ. и гдѣ възможе.
ѣлма же знамениа | оноу не проразоумѣ ни помысли тако обиды
животъ врѣждажтъ. ни на цѣлениѣ зѣла обра|щашеса нѣ мало
мынѣ. кѣже мало не ѿпасти | подобныхъ въсхыти кѣго похоть и
ведаше и | въ миръ мыслми. обаче оудръжавъса тогда | на
оутрѣнни дѣнь. на обычноу ж са мѣтвоу | обрати. и по мѣтвѣ и
хвалѣ вълѣзъ въ пещерѣ. хлѣбъ оубо обрѣте предълежащъ
кѣмоу. не тако же | чистъ нѣ нѣкакъ сквернавъ и чюдивъса. |
и оунгѣль бысть. обаче коуси и възможе. и трети|ниа бы ноцъ
троиноу ж зѣло прилагашеса. въ|скорѣ бо оумъ кѣмоу масти са
нача мыслми. | память же кѣмоу. акы соуци тоу женѣ. и съ ни
мъ лежащи баше. и дѣло прѣдъ очима имаше. | и акы твора
имаше кѣ. обаче излѣзъ и трети|и дѣнь на дѣло. мѣтвы же и
хвалы сътвори не|чисты имѣа кѣмоу мысли. нѣ часто обра|щаа
са глоумѣшеса сѣмо и онамо очи меша. | прѣстагоу бо кѣмоу
доброу дѣло. памяти зѣ|гыа. приде же вечеръ хлѣба требоуа.
обрѣте | же на трапезѣ акы мышьми или псы гаде|нѣ. и остаткъ
ѿ срѣдѣ. вѣнѣ тогда стегна | и плака. нѣ недостатъчно ни
кѣликомъ бы | ставити грѣхъ. и коусивъ не кѣлико хоташе | леже
почити. придоша же къ немоу мысли | напрасно отъ всюдоу
объшдѣше и борахоу|са съ оумомъ кѣмоу. и тоу абиѣ акы плѣнъ
ника и вѣдоуть въ мирѣ. вѣставъ же иде въ | вселеню. по поу-
стыни ноцию. дни же свѣтъшю и далече соуцю ѡселеныа и
зноу ж бы|въшю оутроудиса възвращаше же въсьжде. е|да кѣде
манастырь боудеть да вълѣзъ по|чинеть. тако же и бысть. при-
имъшемъ же кѣго братии вѣрнѣи. гѣа по приаьномъ. кѣже |
тако оца свогго приснааго видѣвъше. омыша | кѣмоу роуцѣ и
нозѣ. и мѣтвѣ сътворивъше и | трапезѣ предъпоставивъше.

бѣжаахоу и въкоусити любѣве ради. тако же възможе. выпрашахоу и братиѣ. слышати ѿ него слово спснїю. и каковою хытроствю можемъ спснїи быти. ѿ дѣвога сѣти. и како стодьнѣмъ мѣслѣмъ одолѣють. съ же тако оцѣ чада наставляга ихъ оучаше а. прѣтрьпѣвати въ троудѣхъ. по малѣ на покой много прѣставлатиса. и ина многа о житїи стѣмъ гла. имъ же пользоу зѣло имъ сътвори. ставивъ же са ѿ оучениа. и малы помануувъ са. мѣшлаше како ины оуча самъ ненаказанъ останаю. и съвѣдѣи свои дѣланиѣ. текы пакы въ поустыню иде. самъ са плача. Двѣво слово гла. | аще да бы гѣ помогъ мала не бы са приселила къ | адоу дѣа мога. и мала не быхъ въ семь зѣлѣ и маѣа не съкончаша мнѣ на землї. и бысть кмж | реченоу братъ братомъ помогаиса. акы градъ тврьдъ. и тако стѣна непадѣщи. ѿ толи жбо | прѣбываше вса дни плачаса. бжїю трапезж | попустивъ. и троудомъ своимъ хлѣбъ обрѣтаа. затворивъ же са въ пещерѣ и подѣстывавъ себѣ врѣтище и попелъ. не вѣста ѿ земля ни прѣста плача. даже оуслыша гла агла гл҃юща къ немж. въ снѣ. приатъ бѣ покаанїк твон. плака и помилова та нѣ ѿ селѣ бл҃гуди да са не прѣльстиши. придѣтъ же къ тебѣ братиѣ молащаса. ихъ же ты наоучи. и привесоуть ти профсоры. таже примъ въкоуси съ ними. и възда въиноу бл҃гдѣ бж. .:

СЛОВО .Г. ЕІ. .:

Рече авва Еронимъ. оунъ сы не оутвариса ходити. то бо ти нѣсть на оупѣхъ. .:

.Г. ЕІ. Рече пакы. оуноша николи же да не бѣдетъ въ добрѣ ризѣ до нелї доидеть моужска възраста. дѣленик бо кмоу ксть. да обѣкнетъ же | въ винѣ до три чашь въ ноужди. зжбъ же своихъ да не кажетъ въ смѣсѣ бышиж. лице же да имать на землї срамлааса. хотя же съпати да | ксть прѣпомаанъ. чеша же са да не вѣдѣнтъ | роукж въ ноутрь. многы бо страсти имать тѣло. таже творить срѣце въ неразоумѣ. аще нго | бѣды постигнууть ити въ страну. да наложишь сандалиѣ. аще ли ксть въ клѣти свои да | не носить ихъ. ходашю же кмоу да кста роуцѣ | кмоу акы

пригъплєнѣ къ поясоу. а да не маше|ть има акы облаши. хода же съ старѣшнимъ | тебѣ неходи прѣдъ нѣмь. и ѿгда станеть бесѣдоу, нѣ къ котероумоу. и не сѣда и ѿбѣда нѣго. | нѣ стои донде же повелить сѣсти. .:.

тѣзї. Рече пакы. аще идєши въ градъ или въ весь долѣ и|мѣи очи на земли. да не въздвигнешя себѣ | рать въ клѣти своѣи. не мози съпати въ домоу | въ немъ же срѣдце твоѣ сѣтворить грѣхъ. и аще | ти са сълоучить обѣдовати нѣкѣде ти слыши|ши жєноу хоташю обѣдовати тоу. не сѣдай бѣ|шиж тоу. оунче бо кѣсть опечалити и оскрѣбѣ|ти зъвавъшааго та. а не сѣтворити бѣода | въ срѣдци своѣмъ ѿ таи. идзы же въ поуѣ ни ри|зѣ женскѣ(1) мози видѣти. аще ти речеть же|на миръ тебѣ ѿвѣщанъ къ нѣи въ срѣдци своѣмъ | долоу зрѣл. .:.

СЛОВО Т. ИІ. ✠

Рече пакы. аще старьца въпрашаши ѿ мысли | обличи кмоу чѣто твоѣ оумъ. аще вѣси гакѣ и|звѣсть храни ти твоѣ слово. и аще слышиши чѣто ѿ грѣсѣхъ брата твоѣго не повѣдай ни прѣдъ кѣмъ же съмреть бо ти кѣсть. .:.

т. ѿї. Рече пакы о сѣмѣреннѣ. чѣто кѣсть сѣмѣреннѣ. сѣмѣреннѣ кѣсть кѣже мнѣтиса грѣшникъ | и не сѣтворивъше добра къ боу николи же. чѣто кѣсть сѣмѣреннѣ дѣло. млѣчаникѣ и кѣже не | прилагатиса ничемъже и не котератиса и | повинованикѣ и кѣже долоу гладати кѣ и кѣже и|мѣти прѣдъ очима свою съмреть. и кѣже хра|нитиса ѿ лѣжъ и небесѣдовати тѣщєтѣнѣ|хъ. и къ старѣшнимъ противно не вѣщати. и кѣже не хотѣти поставити своѣ слово. и кѣже трѣпѣти оукорѣ. и кѣже ненавидѣти покой. и кѣже бѣдѣти са на троудѣ. и кѣже бѣдѣти да ѿидж|тъ хотѣниа плѣтънаа. и кѣже не гнѣвати и|ного. потѣщиса въ истиноу брата съхранити | заповѣдъ сиѣж. да не боудеть дѣла твоѣа жиа|ще всачьскѣхъ страстїи. нѣ бѣди ѿ всѣхъ си|хъ. да не сѣтвориши все житїи своѣ бесплодно.

т. к. Рече пакы авва Иѣронимъ. аще ти са ѿкрыж|тъ словеса писаниа тѣкованиа тѣкоуи. | храни же са не чресъ

писаниа тлѣковати. и | не пѣвай на своѣ хѣтрость. паче писаниа | знаменинѣ все кѣсть прѣзорьство. .:.

Т. ка. Рече пакы. аще бра(тъ) твоѣ съблзвнѣтса. словесы еретикъ. и прѣлѣстнѣтса ѿ православнѣа вѣры. и пакы обратнѣтса. не потазаи | нго. небо своѣм хотѣннѣм ѿпаде. съхрани же са ѿ еретикъ. а не бесѣдоуи съ ннѣм. хотя | исправнѣ вѣроу. еда когда гдѣ словесы ихъ | врѣднѣтса. .:.

слово т. кв.

Рече пакы. аще обрашнѣши книгы нарицаемыя еретикы не мози почитати ихъ. еда когда | наплѣннѣтса срѣце твоѣ гдѣ съмрътнѣаго. | нъ въ неже са кѣси стнѣлъ то же дрѣжи. а не прилаганнѣ иноу кнглн ѿ него. съхрани же са ѿ лѣжаймѣннѣаго разоума. иже са противнѣтъ съдравнѣмоу оученнѣю | тако же рече аплѣ. .:.

слово т. кв. .:

Рече пакы. аще которнѣи братъ на брата бесѣднѣтъ при тебѣ. не срамлѣтса слыши нго. да не | съгрѣшнѣши къ бж нъ рыци къ нему (съ) съмѣреннѣм. прости ма брате. оканнѣ бо ксмѣ. и си | гдѣже глѣши моѣ сътъ и не могу слыша трѣпѣтнѣи. .:.

Т. кг. Рече пакы. аще котеры братъ злыо сътворнѣтъ | и бесѣдовати начнѣтъ кто прѣдъ тобою на нъ. | съхрани срѣце своѣ да не злыоба поновнѣтса тобою. помани же грѣхы своѣ прѣдъ бгѣм. аще | хошнѣши да та прости ѿ ннѣхъ. и не въздай | отаннѣ ближнѣюму злыа. .:.

слово т. кд. .:

Рече пакы. аще слышнѣши о себѣ нѣкого злыо бесѣдовавшнѣи сърашнѣши и на поути или въ го|споднѣ придѣтъ къ тебѣ. сътвори лице весело | и блгнѣ сътвори съ ннѣм. по своѣи силѣ. ничьсо же | кмоу глн о ннѣхъ же кѣси слышалѣ. писано бо кѣсть въ пар(е)мннѣ. помнѣнаи злыа безаконнѣникъ кѣсть. .:.

слово т. ке. .:

Рече пакы. аще идеши на стравоу съ братнѣю. | ихъ же не

знаѣши. ти са сълоучать мньши|и тебе сѣще. сѣтвори имь
чьсть яко старѣи|шемъ. .:.

слово т̄. к̄з. ✠

Рече пакы. аще ѣдеши нѣ съ котерымъ старьцѣ|мь ихъ же
не знаѣши и сълоучатьса (съ)тобою ѣни | ихъ же не знаѣтъ старь-
ци. не дръзай къ ста|рьцемъ предъ ними. нѣ дажь мѣсто пришь|
дъшнмъ съ тобож да исповѣдажьт своѣ | мысли. .:.

слово т̄. к̄и. ✠

Рече пакы. аще живоуть съ тобож братиѣ| пьци|са о нихъ
всѣмъ срдцемъ. аще тебе слоушаютъ | вѣды яко ѡвѣщати ти
о нихъ. .:.

т̄кѣ. Рече пакы. аще ба ради странствоуѣши. не мо|зи
сѣмѣситиса съ домашьними ни рѣчи с(во)|ка съ ними сѣмѣшай
аще ли оуге ти бы да бы съ срьдоболеж своѣю былъ. .:.

т̄л. Рече пакы. аще твориши себѣ книги не оутва|рай ихъ
красьно. страсть бо ти ксть. .:.

т̄ла. Рече пакы. аще са съблзаниши о чемъ. не лъжи | сра-
мляса. нѣ поклонивъса г̄ли. прости ма. | ѣ грѣхъ мимо идеть. .:.

слово т̄. л̄в.

Рече пакы. аще ти кто слово речеть жестоко. не | възносиса
срдцѣмъ. на нѣ. нѣ вари ѣ поклонити|са кѣмоу. да же ти срдце не
сѣматеть. гнѣвъ бо скоро приходитъ. .:.

слово т. л̄г. ✠

Рече пакы. аще оклеветанъ будеши ѡ кого ѡ | чемъ. не
плашиса нѣ поклониса г̄ла. прости | ма. къ томуу сего не твори.
вѣды ли к' будеши | не вѣды ли. си бо вса доброты сѣтъ
оуности.

Рѣ авва Макарии. мльчи. своѣ дѣлаи. к' лико | могы дръжи
азыкъ. ѣ имѣи сѣмѣреник велико. не забывай богѣти. бжди
яко невѣгла|сѣи радьникъ. имѣи кротость къ всѣмъ | члкомъ
и дѣлоу. и стажи блниѣ ѡ всѣхъ | члкъ. бжди мрътвъ да живь

бждѣши. велика тѣщета и невѣгласъство въ бесѣдѣ. | и неизм-
мгася. моужь бо моудръ мѣлча|никъ любить. присно печали имъ
предь ѡ|чима. си же вся бес троуда не могоуть са оу|правити. ∴

слово ꙗ. ѿ. ∴

Рече авва Йоанъ. да не прельстать васъ бѣсове мѣчты
вамъ въздвижуще. нѣ аще кто_къ вамъ при|деть любо братъ
любо другъ. или жены или | оцъ или мати или ѡучитель. или
сынъ. или ро|вни или кто инъ. пръвѣкъ роуцѣ въздежѣте. да | аще
късть мѣчтъ. отъбѣгнеть ѿ васъ. и аще вы | льстать бѣсове
или члци и ласкажѣще и хвала|ще васъ не имѣте имъ вѣрты. ни
възноситеса | въ оумѣ. и мене бо тако прѣльстиша бѣсове |
нощю многашѣды и не даша ми почити. ни мѣтвы сѣтворити.
мѣчты нѣкотерымъ ми | твораще всю нощъ. и за оутра поклони-
ша ми|са роугажѣще и глѡще. прости ны оцѣ трѣди|хомъ та всю
нощъ. азъ же рекохъ к нимъ. ѿиде|те ѡтъ мене вси творащии
безаконіе. не имате бо искоусити раба бж҃иа. тако же и вы чада|
мѣчаниа ищѣте къ разоумѣнию готов(аще)|са. ѿ того бо приати
имате ѡумъ боу мола(щеса).

слово ꙗ. ѿ. ꙗ. ∴

Оцъ Иеронимъ съказа г҃ко видѣхъ моужа ст҃а | и зѣло смѣре-
на. и многа видѣниа видѣвъ|ша именовъ Аммона. съи одиножъ ли-
тоургиса|га видѣ ѡ деснѣжъ стоаща ангѣла (свѣтла). и приход|ащюжъ
братижъ знаменажща. имена имъ | написажща въ книгахъ. нѣко-
терымъ же не | пришьдѣшемъ въ съборъ видѣ имена погла|жена
иже и по трѣхъ на десате днѣхъ оумрѣ|ша. си оубо слышавѣше
братинъ всачьско по|движеніи и оусрьднимъ поклажимъ. (въ) всю
ли|тоургию до коньца съ страхомъ бж҃иимъ прѣ|стоавѣше ба мо-
лимъ. да не обидаще вѣчна|га бл҃гаа смъртижъ оумремъ до конь-
ца моучащеса освѣщающюму дш҃а наша насъ (. . .)

Весь разсматриваемый памятникъ любопытенъ и по подбору словъ. Изъ словъ Славянскихъ, между прочимъ и произвольно придуманныхъ для перевода Греческихъ словъ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— безглѣмьныи: безглѣмьныи' пѣсни — ἀμετῶριστου φαλμῳδίας, indistractae psalmodiae. 246.

— бездѣлик: въ вѣсьмь бездѣли — ἀπραξία 246.

— безмлѣвньникъ: приде братъ къ авва Илии безмлѣвньникоу — ἡσυχαστῆ solitarium. 65.

— бещадьныи: оуноша бещадьнъ ксть — ἀγονός infecundus. 148.

— бичьникъ: прѣстоащимъ бичьникомъ — φραγγελιταί lictores. 60.

— благообразьныи: блгообразьное и притъчное — εὐσχημον pulchrum. 113.

— благохвальствовати: блгохвальствоуй спса Ха — εὐχαρίστησον, gratias age. 93.

— блазнитиса: оуноши единомуу блазнитиса нача оумъ на ма — νεώτερός τις ἐσκανδαλίσθη εἰς ἐμέ, aolescens quidem scandalizatus est in me. 256.

— блато: ходя по блатоу стгѡ Иердана — παρὰ τὴν ὄχθη τῷ ἀγ. Ἰ., super ripam I. 134.

— бладьныи: ни бладьна принимаше — εὐτραπελίαν, facetias. 272.

— богатина: нѣкыи богатины града вѣсхотѣша — τῶν κτητόρων; съ богатинами — μετὰ τῶν κτητόρων, cum primariis. 276.

— бракъ: сътвори бракъ крыщению — ποιήσον ἄριστον, fac grandium. 148.

— брежа: Ѡ авва Данила брежа ксть жена — ἔσχευ ἡ γυνή, praegnans facta est. 148.

— бѣдъница: вижю въ бѣдъници дѣтищъ — ἐν τῷ ἀριστηρίῳ, in refectorio. 234.

— бѣльмо: бѣлма начахъ имѣти въ ѡчию моѣю — τὰ λευκώματα, albuginem. 99.

— бѣльчи: въ вѣсьмь бѣльчи бездѣли — ἐν πάσῃ κοσμικῇ ἀπραξίᾳ, in omnia saeculi rebus vacatione. 246.

— врьвица: ношааше $\bar{\omega}$ мантиѣ врьвицю (чит. $\bar{\omega}$ врьвицѣ мантию) — ἀπὸ σειρᾶς μαντίων, ex foliis palmarum pallium.

— врьста: иноа врьсты кси — ἄλλης ἕξεως, aliter consuetus. 187.

— вѣзаконѣнѣти: не хранить вѣзаконѣнааго чиноу пѣ-
ниа — τὴν νενομισμένην τάξιν. 31.

— вѣзбити: прѣже даже не вѣзби било — πρὸ τοῦ κροῦσαι τὸ ξύλον. 130; ꙗко вѣзбиста врата — ὡς οὖν ἔκρουσε. 171; ꙗко же вѣзбихъ въ двѣри кѣго — ὡς ἔκρουσα. 301.

— вѣзбѣсьнѣти: старьць вѣзбѣсьнѣ — ἐδαμονίσθη. 260; вѣзбѣсьнѣша патъ двѣ — ἐδαμονίσθησαν. 179.

— вѣлазъ: полагаша на вѣлазѣ стѣла — εἰς βᾶσιν κίονος. 78.

— вѣмъчати: вѣмъча ма въ градъ — ἀνασπᾶ. 267.

— вѣмъкати: видѣхъ землю ѡтврьзъшюса и мене вѣмъ-
каѣма — κατασπόμενον absorptum. 23.

— вѣсплашенѣти: видѣхъ голоубъ вѣсплашеноу и смьрдѣ-
щю — ἐσκυλένην squalidam. 133.

— вѣсприносити: и си пакы вѣсприносаѣ — ἀντεπιστρέ-
φουσιν retorquent. 143.

— вѣстѣргъ: въ вѣстрѣѣ бывѣ. 55. см. мьчѣтъ.

— вѣстыкати: вѣстыкающе(мъ) же имѣ старьца. се конь-
никъ... ὡς οὖν ἐφούρκιζον, cum in ligno suspenderent. 94.

— вѣсхрпати: старьць же слышавъ вѣсхрпа вельми
гѣла — χολώσας μέγα, fremens graviter. 94.

— вѣсадникъ: имѣхъ вѣсадникы моужа и жены — ἐπι-
βάτας vectores. 98.

— вѣсьжде: вѣсьжде бѣ ксть — πανταχοῦ, ubique. 91.

— главѣство: лихвы подаѣть и главѣство оусоугобитъ —
τὰ κεφάλαια, capitale 266; $\bar{\omega}$ врьзохъ главѣство се — τὸ κεφάλαιον,
capitulum. 70.

— говорити: не говорите вѣроуѣ гви — μὴ δορυβεῖσθε.
nolite turbari. 294.

— година: бѣ̄ година стго комъканна — *καιρός, tempus*. 160; кгда придетъ година азъ та възовж—*ἡ ὥρα*; приде година *ἡ ὥρα*. 283; поуюцю (ми) третнжж годиноу—*τὴν τρίτην, tertiam*. 180.

— годити си: тацѣми жьрѣтвами годить си бѣ̄—*εὐαρεστέεται, maxime delectatur*. 45.

— годовати: не годова Θεодотъ — *οὐκ ἀνῆκε, non quievit*. 39; разоумѣша ꙗко старецъ не годоукътъ жены върхоу себе погрѣбати — *οὐ παραδέχεται, non permittit*. 110.

— годъ: въ малѣ годѣ̄,—*μετ' ὀλίγον χρόνον, post modicum temporis*. 122; въ малѣ семь году — *ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ, in brevi tempore*. 187.

— гонезнжти: съврѣзи Марню долоу (съ корабля) и гонезнете — *καὶ σώζεσθε, salvi eritis*. 98.

— гостиница: възнесохомъ кго въ гостиницю—*ἐν τῷ νοσηρομαίῳ, in valetudinarium*. 53.

— грѣдын: баше чюдо грѣдо и оужасти пљно — *φοβερόν, terribile*. 45.

— грѣдыни: ласкрѣдство и грѣдыни—*θρασύτης, audacia*. 65.

— добронравик: днаволъ не тѣрпа добронравии дѣвѣы — *ἀρετάς, virtutis*. 76.

— дозорик: бывъшю ми ꙗко до дозорна одного — *ἀπὸ σταδίου ενός*. 23.

— доидеже: доидеже слышитъ — *ἕως ἄν, donec*. 118; доидеже са быша събрали на пѣник—*ἕως τῆς συναΐξεως, usque ad collectum*. 51.

— домодържьць: домодържьць стго вѣскрсениа — *κειμημάρχης, custos ornamentorum*. 59.

— дострѣлъ: оѣи възведоша ны въше манастира ꙗко кдинога дострѣла—*ὡς ἀπὸ σαγιττοβόλου ενός, quantum est jactus sagittae*. 102.

— дроугогамо: овѣмъ въ Алезаньдрию, дроугымъ же дроугогамо — *ἀλλαχοῦ, alio*. 98.

- друугъ съ друугъмъ братиса — πρὸς ἀλλήλους, invicem. 83; съ друугомъ друугоу сѣдѣти — μετ' ἀλλήλων, simul. 137.
- дѣно: заключиса въ дѣнѣ платану — εἰς πυθμένα πλατάνου, in quadam magna platano. 92.
- дѣчка: снѣж тѣчнѣж дѣчкѣж имавѣ — τὴν ζύγατέρα. 282.
- жгѣдолюбивыи: въ пристанѣ соуть жгѣдолюбивыимъ — τοῖς φιλέρωσι. 76.
- жгѣдь: пицею большеж жгѣдь сѣдѣваемъ — τὰς ἥδονάς. 194; имамъ бжѣига дары въ мирьскыя мѣсто горькыя жгѣди — ἥδονῆς. 216; не мози малы жгѣди дѣла погоубити тацѣхъ дѣлъ — διὰ μικρὰν ἥδονήν. 286.
- зайти: заидохъ тоу старьца — ἔφθασα ἐκεῖ γέροντας. 68.
- затрѣпати: дѣва врана крилома затрѣпѣжца нѣмоу лице — κοσσιζοντας. 132.
- заходьнага: помѣди въ заходьныхъ — εἰς τὰ ἀναγκαῖα, in necessariis naturae. 293.
- земьникъ: бѣ земьникъ (въврѣженъ) въ тоу же тьмьнцю — ὀδοστάτης, lairo. 270.
- зѣльць: обрѣтоша зѣльца — infelicem (въ Греч. нѣтъ). 54; наведе на ны самого того зѣльца сотоноу — ἀρχέκακον. 207.
- зѣданик: зѣлок моѣ зѣданик — πρᾶξις. 99.
- ищазѣ: ищезѣ: въ мнозѣ ищезѣ — ἐν ἐκστάσει. 277; чюжахоуса винѣ ищазоу ихъ — τῆς ἐκστάσεως αἰτίαν. 277.
- идрина: низвѣсите ѿдринны — τὰς διφθέρας, membranas (для собранія дождевой воды). 251.
- клѣтъга: прѣбы въ клѣтъгахъ — εἰς τὰ κελία. 28.
- кожа: патъ листовъ кожа — τ. κώδικος. 46.
- котыжица: одѣнъ въ плетеноую котыжицю — ἀπὸ σειρᾶς κολόβιον. 117. ср. врьвица.
- кракъ: ови ногами ѿсѣканими блхоу. да ови же роуками. ови же кракы — οἱ δὲ πόδας. 86.
- крѣчажьць: възимати по крѣчажьцю вина — ἀπὸ ξεστιου. 107.
- к оуженик: слышаша воини коуженик старьче — βλασ

φημίαν. 94; въ коуженихъ зълѣихъ пострада — τῆς βλασφημίας. 58.

— листъ: пать листовъ кожа — φύλλα. 46.

— лишеникъ: обратихъ ся лишеникъ — δειλαιος, infelix. 99.

— миръ: бѣхъ въ мироу — εἰς τὸν κόσμον, in saeculo. 187.

— молитвѣникъ: сѣдаше въ млтвѣницѣ — ἐν εὐκτηρίῳ, in oratorio. 95; създавъ млтвѣникъ — εὐκτήριον. 117.

— мѣщеникъ: видѣша мѣщеници лѣва — οἱ βορδονάριοι. 164.

— мѣчтъ: мѣчта: оузырѣ въ мѣчтѣ и яко въ вѣстърѣ бѣвъ — θεωρεῖ ἐν ἐκστάσει (только). 55. См. вѣстърѣ.

— мѣсачингы: мѣсачингы ми соутъ — ἐν τοῖς μηνιαίοις εἰμι, in menstruis sum. 286.

— намакати: намакаше посмагы — ἔβρεχεν, madefaciebat. 262.

— нарѣчникъ: рекъшоу оученикоу нарѣчникъ старѣче — τ. ἀπόκρισιν τ. γέροντος. 74; да понеси нарѣчникъ — ἀπόκρισιν. 222.

— насельникъ: гражане и насельници — πολῖται καὶ ἐγχώριοι. 101.

— недѣла: въ ношъ сѣгъла недѣла — τ. ἁ. κυριακῆς. 51; въ кдиноу недѣлгю — ἑ. μ. κυριακῆ. 165; тришѣды недѣла — ἑβδομάδος. 21.

— нестроинство: нестроинство имѣховѣ съ собоиж — ἀηδίαν, discussionem. 298.

— нравъ: вся нравы сѣтворить чѣкъ — ἀρετάς, virtutes. 30; дѣва права имать — τὰς δύο ἀρετάς. 49; да не съкрѣньтѣся нравъ прозвутера — ἀρετῆ. 135.

— нѣщѣви: принесѣте нѣщѣви великы — σκάρην μεγάλην, vas magnum. 264.

— нѣ: кораблицъ нѣ до пятишѣды обрѣтѣвѣса — βαλὼν ὡς πέντε γύροις. 98.

— нѣкто: оуноша нѣкто — τίς 281; манастрина нѣкто — τίς. 76.

— оиминъ: старѣца бѣвъша оимина — ἀπὸ στρατιωτῶν. 27.

— олишьды: олишьды та вижю акы огньнъ бждоу вьсь —
καὶ ὅτι. 76.

— оньсица: риза твога оу оньсица — παρὰ τοῦδε. 293;
оумолена оньсицеж и онѣмъ — ὑπὸ τοῦδε καὶ τοῦδε. 288.

— оплазнивъ: бѣхъ зѣло оплазнивъ — ἄτακτος, indisci-
plinatus. 253.

— османъти: османувшю емоу тако Ѡ поварьница (о го-
лубѣ) — ἡσβολωμένην, fuliginosam. 133.

— острищиса: въ общи житии остригохъса — ἀπεταξά-
μην, saeculo renuncianti. 131.

— островъ: како сѣдиши въ островѣ семь — in spelunca. 185.

— отокъ: молити за ма да въ отоцѣ боудеть оутръниѣ
члкъ — ὑδροπικὸς. 9.

— отрокъ: тьщеславию отроки себѣ коупити — ὀψώνια,
stipendia. 138.

— отътъкж са: отътъчеса чрево кго — ἐνοξεν, pupagit.
44, 54.

— очарованик: гла (о кораблѣ) тако очарованикъмъ не
съниде въ море — ἀπὸ μαγίας, per artes magicas. 105.

— пабрадъкъ: оузырѣхъ пабрадъкъ вьсь крѣвавъ — γυναιά-
δα, mentum. 231.

— палица: не остави ни палица — οὐ πίνακα, non tabu-
lam. 262.

— пладънъ: въ настогащии пладънъ — μεσημβρία. 49.

— пладънига: въ кдиноу пладънию — ἐν μιᾷ μεσημβρία. 58.

— плоскъ: видѣхъ камень плоскъ на немъ же ся кланаше
(старьць) — πλάξ, tabula. 265.

— поболѣти: подвигнемъса мало и поболимъ да великыхъ
благъ насытимъса — πονέσωμεν, laboremus. 86; поболѣвше
мало великыхъ блгъ насыщакутьса — πονέσαντες ἄλγχα. 86.

— побѣда: нача съмоуцатиса побѣдою — ὑπὸ τοῦ πολέμου,
a bello. 286.

— побѣдитиса: начаховѣ другъ съ другъмъ побѣди-
тиса — διαρείσθαι. 83.

— подроугъ: идохъ поимъ подроуга Софрониа — τὸν ἑταῖρον. 147.

— покова: покова сндохомъ — ἐξότου, ex quo. 8.

— полоутъкъ: възимати имъ по полоутъкоу великоу пыше-ница — ἀπὸ ἡμίσεως μολίου σίτου, medium tritici sextarium. 107.

— порѣзь: нога бѣ гзвъна Ὡ оуньзъшана порѣзи — σκώλοπος, aculeo. 134.

— посмагъ: дагаше кмоу посмагъ — παξαμάδας. 263; намакаше посмагъ — παξαμάδας. 262.

— посмотрѣти: молахъ та да посмотриши своѣи дѣи — ἵνα φροντίσης, ut curam ageres. 55.

— поставъ: чръница же сѣдаше сама тькоуци поставъ свои — въ Греч. вмѣсто этого: εἰς τὸ ἱστάριον αὐτῆς. 76.

— пращати: се пращамъ тебе — σπλαγχνίζομαι σοι, misertus sum tui. 267.

— привѣтъ: привѣтъ поусти — προσηγορίαν, salutatio-nem. 32.

— продоухъ: крови истекъши всѣми продоухы кго — δι' ὄλων τῶν πορίων αὐτοῦ. 163.

— прѣвитати: прѣвитаи по горамъ — μεταναστεύου, trans-migra. 134.

— прѣдъ лежати: прѣдъ бо лежить члѣкоу точноа ангѣлмъ слава — προκειται, proposita est. 212.

— прѣникнжти: прѣникноувъ дверьцами клѣтъкы въ прѣкъвъ — παρακύψας, aspiciens. 129; прѣникъшю кму и зьящю на море — παρακλυπτον. 278.

— прѣстоля: (зрѣти) книги прѣстоля и одръ — κλίτην, scabella. 247.

— прѣстоляць: дѣмонъ сѣтвори ходити прѣстоляцю по всей клѣтъцѣ — τὸν θρόνον, sellam. 80.

— пьрати: самъ вараше, самъ пьраше — ἔπλυνεν, lava- bat, 246.

— разбой: обращешиса и разбой сѣтворивъ — φόνον, ho- micidium 47; быти съ нимъ обыцъникоу разбойж — φόνον. 94;

нѣсмь разбоя сътвориъ — φόνον, 94; сътвориъ разбоя дѣтшю — φόνον. 126.

— разбойникъ: на соудѣ яко разбойникъ осужаеиъ — ὡς φονεύς, ut homicida. 47.

— рай: чѣтоущемъ намъ въ рай тоу словеса стѣхъ оѣъ — εἰς τὸν παράδεισον, въ саду. 294.

— расль: всякой расли подобаетъ казгтиса. оунымъ же и старымъ — ἡλικία πᾶσα, omnis aetas. 227.

— растъ: нѣкто оѣъ растомъ своимъ болѣ — τὸν σπλήνα αὐτοῦ, splene. 147.

— рогозина: одѣнъ... мало на плещю своею възвѣрженнѣ ѡ рогозины — ἐπιρριπτάριον ἀπὸ ψιαθίου, palliolium de psiathio. 117.

— роуманъство: весь съдравъ и цѣлъ и съ всеъмъ подвижаннѣ и роуманъствомъ — ἐν πάσῃ προθυμίᾳ, cum omni alacritate et florido aspectu. 253.

— рыдати: лвъ зѣло рыдаа — ὀρυόμενος, fugiens. 134.

— рылица: възми рылицю и амини — ὀρύγιον καὶ ἀμμήν, fossorium et serculum. 112.

— рыло: не имъ рыла старцъ да бы погреблѣ гѣло братге — ἐργαλία, instrumenta. 114.

— рѣчь: принесохъ кмоу рѣчь стѣо Василига — χρεῖσιν. sententiam. 298.

— радъ: предъ мноуж двѣа радъ сътвориша и ликовахоу — χορὸν. 127; стогащю кмоу въ радоу — εἰς τὸν χορὸν. 165.

— село: Дадъ село ксть Купрьско — ἐμπόριον. 35; дождомъ на село — εἰς κτήμα, in possessionem. 109.

— скръжьтати: слышахомъ нѣкого скръжьчюща — βουχόμενος, freudentem. 244.

— скждо: бысть пышеница скоудо — στενωσις, sterillitas. 107.

— скждѣлъ: вьлиг четыре скоудѣлъ воды — κλίμα. 264.

— соплъ: обрѣтоша главоу кго долѣ въ сопли проходѣннѣ — εἰς τὸν σωλήνα τῶν χρεῖων, stercora. 54.

— спасъ: сгроащи оуногѣ на спасъ — τὴν σωτηρίαν. 256.

— срачица: въ срачицѣ одной — ὑποκαμίσου; въ срачицѣ ветсѣ — χαμισού. 267.

— срьхльство: ризьнѣимъ срьхльствомъ — τραχύτητι, asperitatem. 246.

— ставити: жажю ставити — παραμυθήσασθαι ἐκ τῆς δίψης, ex siti recreare. 264; по дѣвою дню станеть морь — παύει, cessabit. 175.

— станъ: иде старьць на станы ты — εἰς τὰ μέρη, ad partes. 105.

— старадь: недорастъшей оуноша и старадн. вѣкы и раби — πρεσβύτεροι. 101.

— столъ: съпаше на столѣ дровѣнѣ — ἐν σκαμνῷ. 245.

— страньникъ: мы страньници — ἄλλοι, miseri. 194; показа страньниче немощь своѣж — ἄλλα, miserrime. 260 (2 раза). — ср. страстьникъ.

— строуньникъ: бѣ нѣкто Кононъ именемъ строуньникъ — κλιξ. 3; Кононъ строуньникъ. 26; Стефанъ строуньникъ — ὁ Τριχῦνας. 66. 74; ὁ авва Алекѣандрѣ стръхньницѣ — τοῦ κλιχος. 260; Θεодоръ строуньникъ — κλιξ. 261.

— строуньнъ: видѣхъ моужа яко моурина въ строуньнѣи одежди — ῥάκη. rannis. 35; сънискавъ тъкмо ризоу строуньноу — στιχαρίου τριχίνου, cilicium. 63; стихарь строуньнъ — τριχίνος. 133.

— стрьмо: стрьмо дьноу иде и погразе — ὀρθόβυδος. 98.

— стькланьчънъи: стькланьчъноуѣж хытрьсть бѣхъ имы — ὑαλοφῶς ἤμην τὴν τέχνην — vitri fundendi artifex fui. 99.

— соукънънънъ: ношааше ризоу соукънъноу — στιχάριον τριχίνον, tunica cilicina. 109.

— соуходолъ: Ὡ соуходола чрьпахоу оѣи наши — ἐκ τοῦ χειμάρρου, ex torrente. 102; бѣ въ соуходолѣ лвъ — prope torrentem (въ изданіи Греч. нѣтъ). 126.

— ськоутанъ: врѣма прочек ськоутаннѣ (: ськоутано нѣ?) — συνεσταλμένος, abbreviatum. 86.

— сьмыслъно: сьмыслъно жити — σωφρόνως, caste. 135.

- СЪМЫСЛЕНЪ: КРАСНА И СЪМЫСЛЕНАТА — σώφρων, pudicissima. 270.
- СЪМЫСЛСТВО: ХВАЛА СЪМЫСЛСТВО СВОКА ЖЕНЫ — τῆ συνέσει. 266.
- СЪНЪ, СЫНЪ: ХЪЗИНОУ СЪТВОРЪШИ БЛИЗЪ СНА ЗАТВОРИСТАСА ВЪ НЕМЪ — πύργου, turgem. 37.
- СЪСТРАДАНИКЪ КЪ СЪГРЪШАЯЩИМЪ — συμπαθεία, compassio. 184.
- СЪНЪ: ПОПЪРАХОМЪ МАЛО СЪНЪИХЪ — σπορίμων, sata. 300.
- ТОЛИ: НЕ ИМЪ НИЧЪСО ЖЕ ТЪКМО СТИХАРЪ ТОЛИ ΜΑΝΤΗΚΗ — καλ. 133.
- ТОЛОЧИ: ВИДАШЕ ОВЪНЪ ХОТАЩА И РОГЪ ТОЛОЧИ — κεράτιστα. 60.
- ТРОУПЪ: ТРОУПЪ ЛЕЖА — κορμὸς κείμενος, truncus inutilis jacens. 58.
- ТРЪСТИЧИНЪ: ВІДѢХЪ ЗМІА ОΤЪ ГОРЫ СЪХОДАЩА ВЪ ТРЪСТИЧИНЪ — ἐπὶ τὸν Καλαμώνα, in Salomonem. 49.
- ТРЪСКА: ИΜΑШЕ ТРЪСТАНОУ ТРЪСКОУ ОУНЪЗЪШЮ КМОУ — σκώλοπα, aculeus. 134.
- ТЫКЪ, ТЫКЪВЪ: ИЗНЕСЪ ТЫКЪВЪ СВОИЖЪ ДА КИ ПИТЬ — βαυκάλιον, ugcem. 22.
- ТЪМА: ΜΝΟΓΥ ΒΉΨΑ Ο ΝΕΜЪ ΤЪΜΥ — μυριάδες. 61.
- ОУБОЛЪ: ЖБОЛЪ: ЖЕНА НѢКТО ОУБОЛЪ РЪГΑШЕ — φρέαρ, puteum. 103; НИЗВѢСИВЪШЕ КГО ВЪ ОУБОЛЪ АБИКЪ СКОРО ВОДА ИЗІДЕ — φρέαρ. 103; СЪТВОРИХЪ ГРОБЪ ДОБРЪ ВЪ ДЕСНѢМЪ ОУБОЛѢ — εἰς τὸν δεξιὸν ἔμβολον, in dextera templi parte. 117.
- ОУВАСЛО: ОВИ ЖЕ ОУВАСГЪ ИМИ ЖЕ СА БѢХОУ ОУВАЗЛИ ΡΗΠΙΣΑХОУ — φακιόλις, fasciolis. 277.
- ОУЖЕЛИ: НЕ ОУЖЕЛИ И СВОЮ МТРЪ ОУКОРИ СЪ ΜΥΝΟΙΟ — ἄρα οὐ, nonne.
- ОУКРОПЪ: ΜΟΛΙΜЪ ΒΉ ДА ΜΑΛΟ ВЪΚΟУСИТЬ ОУКРОΠΑ — μικρὸν εὐκράτος, modiam potionem. 264.
- ОУКОУЖЕНИКЪ: ΚΕЖЕ КЪ ΒΟΥ ΓΟ ΟУΚЪЖΕΝΙΚΗ — τῆς αὐτοῦ

πρὸς θεὸν εὐαρεστήσεως; quantum deo gratus amptusque fuerit. 257.

— оунити: оунаши съде оумрети — κρίνασα ὡς ἀποθανεῖν, censens. 256.

оунота: строаши кѣже кѣсть оунотѣ томоу на спсѣ — τῷ νόμῳ. 256.

оунастиса: оунадеса на ню — ἐτρώθη εἰς αὐτήν, vulneratus est in amore ejus. 270.

оуродъ: жродъ: збраще бѣ акы оуродъ — ὡς σαλός. 145.

— оуселената: приде близъ оуселеныа — τῆς οἰκουμένης, loca habitata. 112.

— оусмотрити: бѣ тако оусмотрилъ кѣсть — ὀκονόμησεν, disposuit. 280.

— оусыпальница: положить (мощи) въ оусыпальницѣ, иде же лежатъ многа тѣлеса мкѣ — ἐν τῷ κοιμητηρίῳ. 110.

— оутръница: жтръница: разбоиници съвлекоша и отъ оутръница — τὸ κουσσοῦλιον, cusullio. 85.

— оучетати: вѣла своѣа подъ гарьмъ оучеташа — ὑπέταξαν, miserunt. 227; призъва клиросьникы иже на се оучетани — τεταγμένους, constituti. 288.

— хабити: азъ хабленъ и одному оувчати старѣи не могу быти — ταπεινός, humilis. 142.

— хворостик: изгорѣло чьто отъ хворостига — καίόμενον εἰς τὴν ὕλην τιποτοῦν, quidquam in sylva accensum. 109.

хызъ: шьдъша брата въ хызъ кго — ἐν τῷ κελλίῳ. 254.

— хыщъникъ: искаше хыщъникъ зѣло сътворити др.жгж — ὁ πλούσιος, astutus. 291.

— чадъ: чадъ: придохъ сѣмо въ незнаемоу чадъ — εἰς ἄγνωστον τόπον. 45.

— часъ: яко дѣва часа — ὥρας, horas. 162; до часъ много — ὥρας. 276.

— черевикъ: чрѣвикъ: сѣдаше черевикъ рѣжа — ὑποδήματα, calceos. 28.

— чловѣчество: вѣсе члчество на сего аще съберетьса не

могоуть съ снмь братиса — *universum genus humanum* (въ Греч. нѣтъ); 83. бѣ ксть оустрадагаи вьсе члѣство — *ἀνθρωπότητα-humanum genus*. 107.

— чъвановати: да чъваноуѣжцю митрополитоу вьложитъ отравоу вь чашю — *ἵνα ὡς κινῶ τῷ μητροπολίτῃ, ut dum mitropolitae porrigit poculum*. 119.

LXXXIV.

Русскій историческій сборникъ XV вѣка Московскаго главнаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ.

Послѣ того, что сдѣлано относительно этого сборника въ изслѣдованіи Калайдовича объ Іоаннѣ ексархѣ Болгарскомъ, 1824 г. (стр. 99, 100 и 178—188), въ предисловіи къ изданію лѣтописца Переяславля Суздальскаго кн. М. Оболенскаго, въ 1851 г. и въ Обзорѣ хронографовъ Русской редакціи Анд. Н. Попова, въ 1866 г., можно не считать эту рукопись ни неизвѣстною, ни даже малоизвѣстною. И все таки она — въ томъ положеніи, какъ находится теперь и сама по себѣ, и по отношенію къ содержанію и къ Греческому подлиннику — достойна того, чтобы ее разсматривали и изучали. Сама по себѣ она заслуживаетъ вниманіе — по карандашнымъ замѣткамъ, находящимся въ большей ея части почти что на каждой страницѣ, очень во многомъ дополняющимъ и объясняющимъ то, что замѣчено о ея содержаніи въ предисловіи къ помянутому изданію Русскаго лѣтописца. Почеркъ этихъ замѣтокъ очень знакомъ не немногимъ изъ занимающихся Русской древностью и стариною: это почеркъ А. Е. Викторова, теперь уже извѣстнаго научными трудами, подъ которыми его имя читается съ общимъ уваженіемъ; а прежде не менѣе усердно и научно трудившагося безъименно. Случайно только можно было узнать, что на пр. превосходныя статьи, прилагавшіяся къ изданію Московскаго музея фотографическихъ снимковъ съ миниатюръ Греческихъ рукописей, вышли изъ подъ

руки А. Е. Викторова; или же, что ему-же преосвящ. Савва, бывши Синодальнымъ ризничимъ, многимъ обязанъ какъ самъ онъ выражался и выражается, въ составленіи Указателя для обозрѣнія Московской Синодальной библіотеки (изд. 2-е: 1858) и въ другихъ трудахъ. Карандашныя замѣтки А. Е. Викторова на страницахъ разсматриваемой рукописи должны быть сохранены какъ необходимое пособіе для изученія ея содержанія. Между прочимъ онъ почти совершенно вполне выясняютъ, что именно есть въ этой рукописи изъ древняго перевода хронографіи Іоанна Малалы, и что гдѣ и изъ какого источника взято въ дополненіе къ ней.

Позволяю себѣ воспользоваться ими для отвѣта на вопросъ, не разъ и мнѣ предлагавшійся: что именно есть въ этой рукописи изъ хронографіи Іоанна Малалы — особенно такого, чего нѣтъ въ Греческомъ Оксфордскомъ спискѣ? Придется воспользоваться и тѣмъ, что уже отмѣчено въ печатномъ предисловіи.

Передъ тѣмъ, что въ Греческомъ подлинникѣ названо 2-мъ словомъ хронографіи Іоанна Малалы, въ Славянскомъ переводѣ находится:

— Книга бытнискаа слово ѿ: «Въ начаю сътвори б̄ ѿ н̄бо и землю. смотри дивнаго сего пр̄рка възлюбленнѣи ѿ семь изрядно. ибо инія пр̄рци а и^т преже много лѣтъ бывша рекоша или хотящимъ въ скорѣ быти. но блаженныи сеи по мнозѣхъ родѣ^х бывъ ѿ вышнее десници провожаемъ ѿ нареци достоинъ бѣ их же преже того роженіа. еже ѿ всѣхъ създася вл̄кы. сего ра̄ и тои нача гл̄ати.

Это слово раздѣлено на 6 главъ: 1. о сотвореніи неба и земли (начало выписано выше); — 2. чудное и дивное дѣло о разл̄чени во^ѿ: Чюдное дѣло и дивное. пр̄ваго д̄не сказавше. противоу своен немощи. гко^х слышавше ѿ ст̄хъ ѿць радостію ся исплнхомъ; — 3. ка̄ оукраси б̄ н̄бо слнце^а и м̄демъ и звѣзда^а: Творецъ б̄ пр̄ст̄ыи сию тварь знаемоую. оутвори всеми красотами; — 4. р̄е^ѿ б̄ да б̄д̄л̄т̄ свѣтилници на твѣрди нб̄нѣи: Третяго д̄не великаа дѣла и чюднаа сказавше.

противоу своєю силѣ. стоюу преславноую трѣцю хваляще. пристоупакмъ на четвъртаго дне дѣла; — 5. (киноварн. заглавіе отрѣзано переплетчикомъ): Слѣдую семуо видимому. могоущоу тмоу великою разгонити. и освѣщати шчеса чѣскаа....; — 6. сѣтвори бѣ чѣка да шбладаетъ рыбами мрськими и птицами нбныѣ: Рече бѣ да изведеть земля дшѣ живѣ на рѣ. четвероногыя гады. и звѣри земныя на рѣ. и бѣ тако.

Въ слѣдъ за этимъ подъ особеннымъ киноварнымъ заглавіемъ написано небольшое предисловіе:

Изложеніе Іоанна бывшаго Ѡ Антиѡхискаго великаго града. Сирія Малыя. Ѡ лѣтѣхъ мирѣ. Зѣло добро мно еже въ кратцѣ сказати коуюжѣ главизнѣ повѣстїи. юже Моисеомъ хронографомъ повѣдаемы соуть. и Африканомъ. и Евсѣвїемъ Панфїловымъ. и Паоусанїемъ.. и Дидоумомъ и Теофиломъ. и Климїантомъ. и Диодоромъ. и Домниномъ. и Еоустафїемъ. и инѣхъ много трѣдившихся хронографъ и историкъ. и творецъ. сказати и мнѣ по истиннѣ слочившагся в части и въ лѣта прѣвшедѣша въ оуши мои. глѣю оубо Ѡ прѣва Зиновя. и потомъ прѣтвовавшихъ. лѣпо же ей. иже боудоуть по мнѣ списати. юже по семъ блѣти дѣла сказаша оубо преже писавшей. мирское бытїе сїце сѣще.

Объясненіе это, кажется, важно для приблизительнаго опредѣленія времени, когда писалъ или до какого времени могъ Іоаннъ Малала довести свою Хронографію. Онъ внесъ въ нее по свѣдѣніямъ, которыя дошли до его слуха, все окончаніе начиная отъ царствованія Зенона; слѣдовательно ни какъ не болѣе какъ за сто лѣтъ. Зенонъ царствовалъ въ 474—491, Анастасій въ 491—518, Юстинъ въ 518—527, Юстиніанъ въ 527—565, Юстинъ II въ 565—578. О первыхъ четырехъ изъ этихъ императоровъ рассказывается въ послѣднихъ четырехъ сохранившихся книгахъ хронографїи, XV—XVIII, въ каждой объ одномъ, отъ чего и вышло, что книга XVIII о времени Юстиніана несравненно болѣе всѣхъ другихъ. Она прервана на 563 году, т. е. не достаетъ только нѣсколькихъ страницъ до конца книги и царствованія Юсти-

ніана. Если Іоаннъ Малала писалъ и далѣе, то должна была быть еще одна книга — о времени Юстина II; но была ли еще она? Къ стати замѣтитъ, что составитель Еллинскаго лѣтописца, пользовавшійся между прочимъ и хронографіей Іоанна Малалы, не имѣлъ подъ рукою и того, что сохранилось въ Греческомъ Оксфордскомъ спискѣ: у него было только начало XVIII книги о годахъ 527—528 (Ioh. Mal. 431; А. Н. Попова, Обзоръ Хронографовъ Русской редакціи. I: 70—71).

За выписаннымъ объясненіемъ слѣдуетъ еще 17 главъ, не находящихся въ Греческомъ спискѣ: — 7: ѡмѣре прѣваго члѣка Адамаъ (?) ѡ телѣсе его:—Създанъ рекше сътворенъ бѣ ѡ бѣга землю прѣввыи члѣкъ Адамъ. бѣ емѣ мѣра тѣлеси шести стопъ съ главою;—8. иже насади Бѣ рай на востоцѣ:—Насади бѣ рай на вѣстоцѣ. и въведе тоу члѣка;—9. ѡ прѣстѣпле нїи Адамли. и изгнани изъ рая:—И се Адамъ бысть іако единъ ѡ на; — 10 (безъ заглавія):—И бѣ Авель пастырь ѡвцамъ. а Каинъ бѣ дѣлаа землю; — 11. ѡ Адамѣ лѣта и ѡ снѣ его Сифе. и о родѣ Сифовѣ:—Адамъ оубо ѡ преоудраго и бѣтвѣна прѣрка. Моисеѡ бѣвъ лѣтомъ с̄ и л̄. и роди с̄на и нарече имя ему Сифъ;—12. ѡ гигантѣхъ како иѣже са крада ѡгньная:—Въ та оубо лѣта крадоу ѡгньоую поустѣ бѣ съ нѣсе. на гиганты; — 12. ѡ потопѣ Ноевѣ. и о ковчезѣ. каѣ створиено бѣ:—Ной члѣкъ бѣ правнъ и съвершенъ сынъ въ родѣ своемъ; — 14. оснѣхъ Ноевѣхъ по ишествїи ис ковчега. и како разделиѣ страны:—Си же соуть бытіа снѣвъ Ноевѣ. Сима. Хама и Афета; — 15. о сътворенїи стлѣпа. и ѡ раздѣленїи язѣ:—Въ коупѣ доумахоуть глѣще. іако прѣ на людїи потопомъ погуби. егда пакы разгнѣвается и на насъ;—16. ѡ прѣлести Ёллинской. иже глѣ въдшься дша члѣска въ дша птича:—Выше прѣписанныѣ же лѣтѣхъ. ѡ племени Афетова родися Сероуѣ. иѣ нача прѣвее Ёллинскаго закона славоу. рекше коумирслуженїа приносѣти дшамъ бѣжескамъ; — 17. О Невродѣ с̄на Хѣсова иѣ створи Вавѣлонъ. и о Кронѣ. и о Гафроѣти:—Въ таѣ лѣта. крадоу огньоу поустѣ бѣ съ нѣсе на гиганты (ср. гл.

12); — 18 (безъ оглавленія): Совѣи бѣ члкъ. оуловивши емоу дивии вепрь иземше из него б̄ слезениць *); — 19—23 не отдѣлены и заключаютъ въ себѣ повѣствованія объ Авраамѣ — въ нѣкоторыхъ мѣстахъ одинаковое съ рассказомъ Георгія Амартола, какъ отмѣчено А. Е. Викторовымъ.

Конецъ послѣдней изъ этихъ главъ, или же, можетъ быть, и сама по себѣ послѣдняя (23-я) глава, со словъ «По оумрътвѣи же Θεωστωβѣ» в пр. даетъ въ себѣ начало книги 2-й Хронографіи Іоанна Малалы. Съ этого мѣста Греческій изданный подлинникъ можетъ быть сравниваемъ съ переводомъ Славянскимъ:

- Кн. II: 23—53: Μετὰ δε τελευτῆν Ἡραίστου — Ἀφρικανός ὁ χρονογράφος ἐξέεγχετο. = Сл. 31.а—36.г: По оумрътвѣи же Θεωστωβѣ — Африканъ моудрый списа въ лѣтѣхъ.
- 53—67 (конецъ кн. II). — въ Слав. нѣтъ.
- Кн. III: 57—67. — въ Слав. нѣтъ.
- Кн. IV: 68—90: Τῶν δε Ἀργείων μετὰ τὸν Ἰναχον—τὸν υἱὸν τοῦ Ἰεσσαί. = Сл. 36.г—41.а: Въ Аргіихъ же по Инасѣ — сн̄а Иессѣва. Далѣе 41.а—199.а. рядъ вставокъ.
- Кн. V: 91—143: Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Δαυιδ—μηνας δύο. = Слав. 199.а—210.а: Въ лѣта же Дда—̄ мѣѣ. Недостающій въ подлинникѣ листъ (стр. 103: εἰλοντο—ρεν) здѣсь есть: 201.г—202.а.
- 143—149: ὅστις ἀνενώσε — до конца книги. — въ Слав. нѣтъ; а вмѣсто этого, 210.а—299.а. рядъ вставокъ.
- Кн. VI: 150—152: Ἐπὶ οὖν τῆς βασιλείως Ἰωακείμ—τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. — въ Слав. нѣтъ.
- 152—170: Μετὰ δε τὴν βασιλείαν Δαρείου—ἔτη τλά. = Сл. 299.а—306.г: И по цр̄твѣ Дарія—лѣтъ м̄ Толь-

*) Въ концѣ главы 17 и въ 18 о Совѣи, а затѣмъ о Литвѣ и расчетъ, когда писана книга: Ѡ Авимелеха до сего лѣта есть лѣ̄ г̄. и у. и м̄. и S лѣ̄ (т. е. 3446), что по расчету помянутаго предисловія было отъ с. м. 6770, слѣд. отъ Р. X. 1261 г.

- ко въ Сл. недостаетъ стр. 160—161: Μετὰ δὲ τὴν β. Δαρείου — ἐποίησεν, вмѣсто чего 302.г—304.г: написано другое болѣе подробное изложеніе съ богословскими объясненіями и припоминаніями; кромѣ того есть вставки.
- Кн. VII: 171—191: Καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσε Ῥῶμος—ἀνέσπων. = Сл. 306. г—311. а: Потомъ же цѣтоваста брата два — ωτρήαχδ̄ п̄ са.
- Кн. VIII: 192—195: Τῷ δὲ τετάρτῳ ἔτει — Θεόφιλος ὁ χρονογράφος. — въ Слав. нѣтъ.
- 195—206: Μετὰ οὖν τὴν τελευτὴν Ἀλεξάνδρου—Ἱερουσαλήμ. = Сл. 342.а. — 344.а: По оумрътвіи же Александровѣ — Іерлѣмъ (съ отличіями).
- 206—207: καὶ πολιορκήσας—τρία. — въ Сл. нѣтъ. Вмѣсто этого вставка.
- 207—213: καὶ τελευτᾷ ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος—ἔτη σξγ̄. = Сл. 346.а—353.а: И оумре си Антиохъ—лѣтъ с̄. 3̄. и 7̄.; только со вставками: 1. послѣ словъ: τοῦ πατρὸς Κλεοπάτρας καὶ Ἀντιοχίδος на стр. 208: 347.а—348.г: Прежѣ реченный же Арканъ — к̄з. лѣтъ; 2. за словами: ἐκ τῶν Λιβίου συγγραμμάτων на стр. 211: 349.б—г: Прежѣ реченный Александръ — и бысть тако; 3. есть продолженіе второй за словами: τὸν αὐτὸν Τιγράνην на стр. 211: 349.г — 350.б: Александрѣ же слышавши оубѣжа въ Іерлѣмъ; 4. послѣ словъ: ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος на стр. 212 вмѣсто трехъ строкъ 350.в—352.г: (С)кавръ же Римъ

- скыи воевода—а прочии раз-
бѣгошася.
- Кн. IX: 214—215: Τὰ οὖν — въ Слав. нѣтъ.
Ῥωμαίων πράγματα — περὶ
Ῥωμαίων.
- 215—226: Ὁ δὲ καῖσαρ = Сл. 353.а—364.б: Кесарь
Ἰούλιος—ὕπο τοῦ Ἀυγούστου же Иоули—ω того Авгоу-
καῖσαρος. = ста кесаря; но со вставками:
1. послѣ словъ: ἐτελεύτα μι-
κρός на стр. 217: 354.а —
358. в: Тогда же Антигонъ—
всякъ Жидовинъ врагъ емоу
бысть, гдѣ только небольшое
напоминаетъ сказанное въ
Греч. на стр. 217—218:
Ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ—ὑπάτους; 2.
послѣ словъ: ἐγαμήθη αὐτῷ
на стр. 219: 358.г—362.а:
Иродъ же оувѣдавъ Анто-
ниевъ приходъ—въ Июдѣи
и въ Аравїи; 3. послѣ словъ:
Ἠπειροῦ ἐξορμήσας на стр.
221: 362.в—363.а: И иде
въ Родъ островъ—на блго-
дѣяние.
- Кн. X: 227—229: Ἐν δὲ τῷ = Сл. 364.в—г: Въ четвер-
μβ' ἔτει — ἐφάνη. тодесятиное лѣто—гвися; за
этимъ вставка 364.г—365.
а: Тѣмъ по истинѣ — тако и
ω семь глахѣ.
- 229—230: Ἐπὶ δὲ τῆς βα- = Сл. 365.а—б: Въ црѣтво же
σιλείας—ὁ γεννηθεὶς βασιλεύς. того Авгоуста — родивыися
црѣ; за тѣмъ вставка 365.
б—г: И тако рекъ ωпоуста—
и шедше по звѣздѣ.
- 230—231: καὶ ἀπελθόν- = Сл. 365.г—366.а: ωшед-
τες — ἐδυμώθη. ше влѣсви — акы порѣганіе
прїимъ ω влѣховъ Ирѣ; за-
тѣмъ очень большая вставка:

- 231—257: Ὁ δε Αὐγου- = 366.а—387.а: Ὡσπεδъшимъ
στος καῖσαρ—εὐχαιρε τῷ Βε- влѣхвомъ—въ чѣхъ Тиверѣа.
νέτῳ μέρει πολύ. = Сл. 386.в—400.а: Кесарь
же Окта(ви)и— любяше Ве-
неты сѣло; только съ неболь-
шими пропусками и встав-
ками.
- 257—258. Ἐπὶ δὲ τῶν χρό- = въ Сл. нѣтъ; а вмѣсто это-
νων — ὧν ἐναυτῶν ξῆ'. го обширная вставка 400.а.
—431. б: Велико же безоу-
минъ сѣтвори Неронъ—и ке-
сарьствоваше.
- 258—259: Μετὰ δὲ τὴν βα- = Сл. 431.б—в: По Неронѣ
σιλείαν Νέρωνος — λιθοβολή- же — каменѣемъ побипша и;
σαντες αὐτόν. только со вставками и про-
пусками.

Этимъ прерывается хронографія Іоанна Малалы въ разсма-
триваемомъ сборникѣ.

Переводъ хроники Іоанна Малалы сдѣланъ пресвитеромъ
Григоріемъ при Болгарскомъ князѣ Симеонѣ, сынѣ Бориса, слѣд.
до 927 г., въ Болгаріи, какъ ясно видно изъ записи, помѣщен-
ной передъ 5-ю книгой. Если и допустить, что Григорій пресви-
теръ перевелъ только первыя четыре книги и записи о своемъ
трудѣ далъ мѣсто въ концѣ его; то все же, кажется, и продол-
женіе перевода было сдѣлано въ то же время. На этотъ домысль
наводитъ краткая лѣтопись, которой дано мѣсто въ самомъ концѣ
хроники, послѣ вставокъ изъ Іосифа Флавія, и которая, начина-
ясь императоромъ Константиномъ, доведена только до Констан-
тина Порфиророднаго, какъ это видно изъ ея послѣднихъ словъ:
«Алексаѣръ же цѣтвова лѣто и дни кѣ. с Константино» Л'вовымъ
сѣномъ. по Алексаѣрѣ же цѣтвова Константинъ съ матерію лѣ .з.
съ Константинъ вѣнча на цѣтво Романа и Θεωφρ' женоу ѣго».
Это послѣднее обстоятельство относится къ 919 — 920 году.

Въ Русскую перепись перевода хроники Іо. Малалы въ раз-
сматриваемомъ сборникѣ не могли не войти многія черты языка
Русскаго; но ихъ не столько, чтобы изъ-за нихъ не виденъ былъ

переводъ такимъ, какъ онъ былъ: остался и прежній строй языка, и прежній подборъ словъ. Не излишнимъ по этому считаю дать здѣсь мѣсто хотя нѣкоторымъ изъ словъ, употребленныхъ въ хроникѣ.

— бръздесныи: оучаща хитрѣ брездѣснѣи хитрости. II. *ἡκονικὴν τέχνην.*

— боуіагъ: злообразна боуіата. II. *χωρική.*

— въдшитиса: въдшышюса въ медв(ѣд)яцю. VII. *μετρη-ψυχωθεῖσαν.*

— въщелъ: кратовласъ, въщелъ, кратошии. IV. *ὑπόσιμος, subsimus.*

— глезно: глезномъ ноги прикосе. II. *τὸν ταρσόν.*

— грѣдъ: вепрь страшный и гордъ. VI. *φοβερόν.*

— дѣмати: въ кѣпѣ доумахоуть глѣоще. іако пре* нѣ людѣи потопомъ погоуби. II.

— застога: застогы златы. II. *φίβλας χρυσᾶς.*

— игливъ: моревн же (сътвори) влѣнѣ игливѣ. II. *πόντου τε χαροποιῶ οἶδμα.*

— изекръ: низокъ, дебелъ, изекръ X. *γλαυκόφθαλμος; изекръ и бровистъ. X. ὑπόγλαυκος.*

— іасенъ: іасенъ бесѣдою. X. *φθεγγόμενος.*

— капище: капище Афинино и капище Диосо(во) VIII. *ἄγαλμα;* сътвори капище мѣдяно страшно. VIII. *ἀνδριάντα.*

— книги: набчиса Финичьскимъ книгамъ. II. *γράμματα.*

— книжьница: въ соборнѣи книжьници. X. *ἐν τῇ δημοσίᾳ βιβλιοθήκῃ.*

— колъмагъ: близъ града колъмагы своя постави. VI. *τα-πυλεῶνα, tentorium.*

— котыга: облечеса въ зеленю котыгѣ. VII. *σχῆμα.*

— кощѣна: кощоуноу рече Еввропиди. II. *ἐμπεδολόγησεν.*

— крокорявъ: смагъ, кратовласъ, крокорявъ. X. *οὐλος.*

— крѣгъ: Поуфагоръ. . . . кругъ небесный избрѣте. VII. *σφαῖραν.*

— коукла: въ црство Клавдия Антиωχійстиі Соури пять-

игръна година. просиша празнѣвати коуклами дѣтскими, на столпѣ лаженіемъ, браніемъ, оутеканіемъ конскимъ, сбчевнымъ и преспѣваніемъ. X. τῶν σκληρῶν.—скоукольный вм. коукольный см. подѣ сл. скомрашьскыи.

— кѣметъ: блоудившю съ боляриномъ кѣметомъ. VI. συγκλητικῶ — только.

— лычъныи: обязавъ и оужемъ лычнымъ. VII. σχοῖνον μάστιγον.

— нарѣгати: Зевсъ Лидоу нарѣга. II. ἤσχυονε.

— нежитовица: недоугоу бывшю, нежитовицямъ, многымъ измиращимъ въ градѣ. VIII. λοιμοῦ γενομένου.

— окровница: окровница ъмысливше себѣ. II. μανδύας.

— окроинница: имѣще окроинница имѣща знаменіе ω прѣризы. II. εχούσας σήματρον τῆς βασιλικῆς φορεσίας ταβλία πορφυρά.

— плѣшивъ: плѣшивъ, просѣдъ главою. X. φαλακρός.

— прокоуда: не дѣгати стоудскаго Скѣфоса прокѣдѣ. II. τὴν μαγγανείαν.

— прѣлагатай: како дрѣзнѣлъ еси преллагатай. II. κατὰ σκοπος.

— размыкати: размыканѣ быти еи быкомъ. II. σαρῆναι.

— разноурити: разноуривши все свое имѣние. X. ὀχετῶν.

— рачити: не рачи никто дати своя дщере. VI. ἐιλετε, dignatus est.

— репъ: (? реть?): на репъ прѣиде Аполоновоу. II. πρὸς ἔριν.

— рогозина: обивы и рогозиноу. VII. ψιάζον, storea.

— рѣмянъ: лѣпъ тонкимъ лицемъ, роумянъ, наоусъ. X. εὐχρους.

— рѣжкомыи: сѣтвори влѣшбоу въ роукомыи. VII. λεκανομαντείαν.

— свидовъ: свидовомъ жезліемъ бити. VII. βαλιστήρις βάλκλις.

— свирьць: свирца поемъ въ домъ ведетъ по вечеръ, да свирюю(тъ) оу него VII. πανδοῦραι.

— **скомърашъскыи**: творити игры скомрашъскыи и скоу-
кольныи и всѣхъ боріи сноузныхъ и пѣшихъ оуристаніи. IX. *ἀγῶνας ἀκροαμάτων καὶ θυμελικῶν, σκηνηκῶν, πάντων καὶ ἀσλη-
τῶν καὶ ἱππικὸν ἀγῶνα.*

— **скоіка**: оуть съколки. II. *ἐκ τῆς κογχύλης.*

— **слота**: слотѣ бывши. II. *χειμῶνος γενομένου, tempestate
ingruente; слотѣ и рѣчное ъстремленіе ъстави. χειμῶνα.*

— **съставъ**: творя честь четыремъ составомъ. земли и
морю и огню и оугоу. VII. *στοίχειῶν.*

— **сѣнь**: създа великѣ сѣнь на четырехъ стлѣпѣхъ. IX. *τὸ
μέγα τετράπυλον.*

— **тризникъ**: Ираклись тризникъ великыи тризны сотво-
ривыи. IV. *ὁ τελεστής ὁ μυστικὸς ἄλλους ποιήσας.*

— **оугъ**: земли и оугоу. VII. *ἄερος.*

— **оусобица**: бысть въ нихъ оусобица. VII. *πολέμοι ἐμφύ-
λοι.*

— **цѣвничъскыи**: цѣвническихъ гоуслеи сказатель прѣ-
мѣдрыи. IV. *ὁ λυρικὸς Ὀδρύσαιος ὁ σοφώτατος.*

— **чисма**: положивши о чисмени лѣтъ. X.

— **щюдъ**: обрѣте въ той странѣ щюды живша. VIII. *γί-
γαντας.*

При сличеніи Греческаго изданнаго списка со Славянскимъ переводомъ можно придти къ домыслу, что кромѣ опущеній въ Оксфордскомъ изданіи, обличаемыхъ Латинскимъ переводомъ, подлинникъ, бывшій у Славянскаго переводчика, былъ полнѣе и кое гдѣ иначе изложенъ: нѣкоторыя мѣста, недостающія въ Греческомъ, кажутся не вставками, а мѣстами бывшими въ подлинникѣ, съ котораго переводилъ Славянскій переводчикъ. Какъ бы то ни было впрочемъ, вставки въ хронику Іо. Малалы въ томъ видѣ, какъ она находится въ разсматриваемомъ сборникѣ, вставки и большія и малыя, обличая сами себя, доказываютъ, что до-
полнитель ни сколько не хотѣлъ довольствоваться хроникою, какъ ее имѣлъ въ переводѣ, а оснастилъ ее всѣмъ, чѣмъ могъ, изъ книгъ, которыми могъ пользоваться, и воспользовался многими.

I.

Однимъ изъ такихъ подручныхъ пособій для дополнителя хронографіи Іо. Малалы въ разсматриваемомъ сборникѣ были книги св. Писанія и нѣкоторыя изъ апокрифическихъ, на которыя онъ вмѣстѣ съ другими считалъ себя въ правѣ смотрѣть какъ на священныя.

Съ л. 43 начинается рядъ выписокъ изъ книги Бытія въ продолженіе того, что вошло въ хронографію Іо. Малалы: выписаны главы XIII—XLIX, затѣмъ на лл. 69.—89.б. дано мѣсто завѣтамъ XII патріарховъ и главѣ L Бытія; потомъ на лл. 89.в.—111.б. переписана книга Исходъ; на лл. 111.в.—126.а книга Левитъ; на лл. 126.в.—148.в. книга Числа; на лл. 148.в.—169.а. книга Второзаконіе; на лл. 169.б. — 173.в. книга Іисуса сына Навина; на лл. 173.в. — 197.в. книга Судей; на лл. 197.г.—199.а. часть книги Руѡъ, а прежде всего этого на лл. 42.в.—43.г. нѣсколько главъ изъ книги Іова.

Съ лл. 210. б. начатъ новый рядъ выписокъ изъ книгъ св. писанія: лл. 210.б.—289.б. четыре книги Царствъ, съ дополненіями изъ пророчествъ Исаи и Іереміи; на лл. 289.в. — 301.г. пророчество Давіила со вставками изъ книги Есфирь.

Эти выписки сдѣланы большею частію изъ старѣйшаго перевода, какой извѣстенъ; но списаны писцомъ, не всегда понимавшимъ значеніе словъ, употребленныхъ въ переводѣ, и потому допустившемъ кое гдѣ неразумныя измѣненія. Въ доказательство того и другого представляю нѣсколько отдѣльныхъ выраженій.

Изъ списка древняго перевода взяты въ сборникъ выписки изъ Пятикнижія Моисеева, изъ книгъ Іисуса Навина, Судей и Царствъ.

Бытія. XIV. 13. ротници Аврааму. 23. ѿ вервій до возвоузы саложныя. — XV. 9. възми юницѣ тризѹ и козѣ тризѹ и ѡвенѣ тризѹ. 17. межи полатми семи (чит. полотми). — XVI. 4. оукоризнѣ бы гѣа ея предѣ нею. 5. оукоризнѣ быхѣ отъ нея. — XVIII. 4. да ся омыють ноги ваша и простоудитеса подѣ доубѣ.

18. Авраамъ же боуды и боудеть въ ꙗзыкѣ великъ. — XIX. 2. на стѣгнахъ почивѣ. 8. придоша въ завѣтъе домоу моего. 26. съвноув (вм. свѣноувъ) же Авраамъ за оутра. — XX. 8. ѿсвѣтъ Авимелехъ. 18. заключа бо бѣ заключилъ гѣ внеоудоу всю рожаницю въ домоу Авимелеши. — XXI. сѣтвори Авраамъ гостъ-виту (вм. гоститвоу). великоу. 11. пороуко (вм. пороко)же гавися се слово сѣло (такъ и въ другихъ мѣстахъ: пороуко ошибкою вм. пороко). 14. задѣ за плещи еи ѿтрокъ оу кладязя ротнаго. 16. прямо емоу подали. — XXII. 10. сяже Авраамъ роукою своею взяти ножъ. 13. ѿвенъ единъ вязя порогы садѣ Савѣковѣ. — XXIV. 5. еда не хотети начнетъ жена ити въ слѣдъ со мною. 17. напои мя мало воды ѿ ведра своего. 20. излия ведро въ поило. 25. плѣвы подѣ (вм. и пѣдѣ) много оу насъ. 31. азъ клѣтъ оуготовихъ и стаю вельбоудомъ. 65. тои естъ господичичъ мой. — XXV. 6. женимичищемъ своимъ дастъ дары Авраамъ. 27. възрастоста же оунотѣ. 34. сокъ лящень. — XXVI. 20. которашася пастоуси. 30. сѣтвори (и)мъ гоститвоу. XXVII. 38. смили же ся Исакоу. 42. претить тебѣ оубити тя. — XXX. 15. не довѣли ти ꙗко ѿприсни моужа и сѣна возмеши. 37. взя же собѣ Иаковъ жезлъ стоуракийнъ и ѿрѣховъ и рѣпинъ и обѣли — перещеніемъ бѣлымъ. 41. положи Иаковъ жезлъ прѣ ѿвцами въ корытѣхъ. — XXXI. 47. сѣтвориша могоу. ꙗдоша же и пиша оу тое могоу. — XXXII. 25. преласявъ (: преполасавъ) преки стегна и оутрѣпѣ пречеса стегна Иаковля. 32. сеи же покляцаше стегномъ своимъ. — XXXIV. 2. сватаитесе съ нами. — XXXVI. 6. все роуко домоу своего. — XXXVII. 34. сѣтова сѣна своего. — XXXVIII. 14. сѣде предѣ враты ꙗже соуть въ подлогъ поуть (: по долгъ поути). — XXXIX. 3. бѣаше моужъ хоудогъ. 14. възни^х жереломъ великымъ. 22. вся темничники. XL. 1. сѣгрѣшиста старѣишина медарска и старѣишина житарска. 10. въ виноградѣ же три дѣлвы. 12. три дѣлвы трие дѣи сѣтъ. 14. изведеши мя ѿ твердили (: твърдѣли) ея. 17. дѣло покрѣтарско (: проутарско, пекарско). — XLI. 2. седмъ кравъ живяху по брегоу. 3. злымъ образомъ тѣлесы либевы (: либивы). 7. 24. вѣтромъ истепени. 29. придетъ бо гобино во всю землю. 30. седмъ

лѣтъ гобинныхъ.—XLII. 11. прелгатаи (: прелагатаи). 16. рече самѣи своему. . . . заколи бравъ.—XLIV. 4. зѣло въз добро. 5. враженіемъ вражить. 30. дѣша бо его своузить (: связить) съ дѣю его.—XLV. 23. десять мескъ.—XLVI. 32. скотопищница.—XLVIII. 22. мечемъ своимъ и съ рожанцемъ.—XLIX. 12. другын всякомуу гробу запалчій боудеть. 13. подлѣгъ мора. 17. хаплюща пятоу ковьскоу.—L. 3. дѣе желѣтвы и желя велика. 21. гла имъ посердь (: присердь).

Исх. I. 11. пристави ихъ погонича дѣлестныя. 14. врежевахоу жизнь ихъ дѣлеси пороугъими и глинаа и лаины.—V. 8. зарокъ зданіа лаиннаго.—VI. 9. тѣщивствомъ дѣлесь. 16. си же имена сѣовъ Леввинъ по сердобольствѣ ихъ.—IX. 28. да быша оустали тоутни бѣие. 31. лень же и гчмыкъ изгибе небоно гчмыкъ изметашеся а лень пвѣтяше.—X. 5. все древо никноуше и земли.—XI. 7. не въскомлетъ песь.—XII. 22. кость (чит. кысть) оусопа.—XVI. 33. възми роучкоу (: рачкоу) златоу.—XXI. 24. око въ ока мѣсто. роукоу въ роуки мѣсто. нога въ ноги мѣсто.—XXII. 15. аще ли напастъ есть (чит. напъ есть) да боудеть емоу за напастъ (: за напъдоу) его.—XXVI. 4. сътвориши лакта (: локоты) съ пятны. 11. да съвокоупиши притоки съ локотми (: лѣкотми).—XXVII. 3. да сътвориши венець трѣбникоу и ѡпадница (чит. опаница: паница: панвица) его и роженъ его. и жадильникъ (? : кадильникъ) его. 8. дѣплъ дщанъ.—XXIX. 2. крупами пѣшеничными сътвориши я. 40. десять части крупъ пѣшениченъ.—XXXV. 7. оусмы сня. 22. принесоша печяти оусерязя пеница.

Лев. II. 1. крѣпы пшеничны.—II. 14. принесеши требоу врѣхъ жить гѣи. новоу испряженоу пергоу сътвореноу гѣи.—III. 1. треба сѣса.—V. 15. лихноулъ есть. 19. лихновеніе лихнеть прѣдъ гѣи.—VI. 16. ѡлѣтъ (чит. ѡлѣкъ) ея гастъ Арронъ.—VIII. 2. плетеникъ ѡпресночны. 17. телець гзвенъ (чит. и азно) и мяса и мотымы. 26. млинъ единъ. 32. ѡлѣкъ мясь.—IX. 11. мясо гзвено (чит. и азно) съжъжи.—XI. 3. весь скотъ на двое дѣля пазнокти. и копыто (чит. копытящъ) копыто на двое.

и Ѡтрежеть званія (чит. Ѡрыжеть жваніе). 15. врабія и совы и пелепелица (: выпелиця) сѣхолопя. — XIII. 2. догна (: дѣгна) знаменія 10. догна на кожи. 19. догна бѣла. 45. (ризы его) да боудуть оутлы. 59. сказано (чит. си есть законъ) блѣскоу прокаженіе (: — ію) соукнянѣ изъгребнянѣ и прядену и клоки и всемѣ ѡдѣ кожану на ѡчищение емѣ. — XIV. 4. трава мыленая (: милнаа). — XXV. 40. аки хлапъ (: напъ) и обитець. — XXVI. 36. пропоудить я шѣмъ листа парима.

Чис. I. 16. соумощници сѣть Іили. — IV. 9. да покрюють свѣтила его и измаала его. и сполы его. — VI. 2. Ѡ оловины да ся очистить. 5. брычь (: бричь) не възлезеть на главою его. — VII. 3. шесть колѣнъ (чит. колъ) прѣскы^т. кола едина. 7. двоя кола. 8. четыри кола. 12. ѡпаниць. с̄. и б̄. — XI. 5. помянѣхомъ рабы (чит. рыбы) гаже гадяхомъ въ Египтѣ тѣне и смокви и дыня и грасъ (и) чръныи (чит. чръвленныи) лѣкъ и чесновитець. 8. варахѣ въ латкахъ. 12. боудеть вамъ въ кроучиноу. — XIII. 34. видѣхомъ чюдо (чит. чюды: щюды). — XXV. 8. възлезе — въ пещицию. — XXXV. 2. хлѣвица и ѡ крѣтъ градъ да дасть леввитомъ. 7. м̄. и н̄. градъ сия и хлевця ихъ.

Второзак. I. 28. сны и щѣдскы видѣхомъ. — III. 5. засовы развѣ градъ. — VII. 26. не вноси похѣленіе въ свои домъ и нарокъ боудеши гакъ и то. негоднаго не годоуи. и похоулно и похоули гакъ нарокъ есть. XIV. 5. (гасте) елень, сернѣ и боволицю. и платонъ. и газвъ и пѣраргъ. и рысь вельблюдскыи (: елень и срѣнж. быволь. и плотоунъ и газвъ и поураргъ и рысь и вельждѣ: еленя серноу и боуволицѣ и лаяя и зоубря, и онагра вельблюда: . . . и боуволицѣ тѣрѣ зоубрь лось вельбѣда). 13. (не гасте) ѡрла и нога (: . . . и ногѣта). — XV. 2. оу брата своего не речноуи. . . Ѡ странника речноуеши. — XXI. 15. боудеть прѣвенець Ѡ неберегомица. 17. презрѣвъ сны неберегомица прѣвенца. — XXII. 19. да задежють емоу жладъ (: желѣдь) .р̄. сиклѣ. — XXIII. 18. да не даси напады (чит. напѣды) блондници. 25. да зоблеши вино. — XXIV. 14. да не лишиси напады (чит. напѣды) оубогого. — XXV.

4. да не завяжешѣ рта волоу врѣхоующую (: врѣхоуцію). — XXXIII.
22. щенець лвовѣ.

Ис. Нав. III. 16. гоустина едина. — VI. 4. да въскликноуть
вси людѣ иногѣдоу. 17. еже мыслите вы ѿ нарока взяти. и ство-
рите плѣчище снѣвъ илѣвъ нарокы. — VIII. 2. оустрой же . . . за-
ставъ за собою. 9. идоша въ заставъ. 14. заставъ есть. 29. прѣ
же гаяска повеси на дровѣ расно. (чит. расосѣ: разсосѣ). — IX.
4. 5. расѣдашяся завязаны подошвы сапогъ ихъ. и чрѣвья ихъ
ветхы заплащанны. — XII. 4. оставшии ѿ щюдовъ. — XVI.
10. въ смѣю дщери (: въ смѣино: въ вѣно: въ завѣино). — XXIII.
12. свадбы сѣтворити. 13. боудѣть вамъ въ прѣгла и въ блазнь.

Суд. I. 14. хохнаше (вм. хоухнаше) сѣдящи на осляти. — III.
17. моужь ослабленъ (чит. ослабленъ) сѣло. — IV. 11. поѣкноу—
колимъгъ си подѣ доубомъ. оуби колъ въ шбочие его. — VI. 19.
мяса възложи на плетеникъ и оухоу вѣла въ латвей (: латѣвъ). —
VII. 13. прѣиде до колимога Мадѣамля. и повали (? поби) ю и па-
деса и пориноу ю и паде ся колимогъ. 16. раздѣли .т. моужь на
три начаткы. и дасть рогы всѣмъ в роуцѣ и комърогы. сѣвѣца
же среди комрогъ. — VIII. 7. разя (чит. разябе) плоти ваша по
трѣнию и въ поуствыни погыбелию (чит. по былию). 16. разябі а
по трѣнию и по былию. 25. възгѣбе ризѣ. 26. бысть мера оусерязъ
златыхъ тысѣщъ ти .б. сиклъ злата развѣ племениць (чит. пле-
ницъ и обѣдди). — IX. 15. рече котиганъ къ доубравѣ . . . аще
не изидеть огнь ис котигана. — XVI. 9. претрѣгнетъ пласть
изгребанъ. 16. стоужи емоу . . . сѣбрѣви емѣ. — XIX. 10. двое
осятъ сѣ рѣхомъ. — XX. 16. шбоемоу хоудожни си вси. 29. по-
ставиша присадоу (: пресѣдоу: подсадоу). 36. оуповаша пресѣ-
домъ (: подсадамъ) иже присадиша въ Гаваи. 37. и подвижася
присада (: пресѣдъ: подсада).

Рув. II. 10. и паде ница си. — III. 2. се тои сѣдѣваетъ гоумно
гачмене сее ноци. 7. прѣиде лещи въ странѣ складѣ. 15. при-
неси препрѣгъ. — IV. 7. се же упованіе прѣжи въ илѣи оужиче-
ствованіе изоуваше моужь сапогъ свои и дагаше подрѣгоу
своимъ. оужичествоуци оужичество его.

I. Цр. II. 12. сѣна гладива. V. 6. омерзѣяша имъ.—VI. 7. двѣ говяде прѣвороднѣ да боудета безъ телятоу. и въпрязѣте говяде въ колѣсницю. — VIII. 11. сѣны ваша оскоудить. 13. а дщерь (чит. дщери) ихъ оскоудить мленіемъ. и дрѣгья створить варѣя 14. и благы ваша оскоудить.—IX. 21. азъ есмь мнѣи хорѣгве колѣна Іѣлева... колѣна меньшаго ѿ всея хорѣгви Венѣминовы.—XIII. 6. въ вертыпѣ(хъ) и въ кошарѣхъ. 17. чело прѣвое... чело второе . . . чело третіе. 19. корчии желѣзень.—XIV. 14. сълыгами и каменіемъ. 17. съсѣтитесь и видите . . . и съсѣтишася. — XVII. 5. шеломъ мѣдянь на главѣ емѣ. и брѣни акы оужи извиты и число бронь его .с. тысящ мѣръ мѣди и желѣза.—XVIII. 23. възятитися прѣви.—XXV. 18. двѣ корчазѣ вина . . . и кошницю грѣздя.—XXVIII. 9. како ты лячеша дѣши моеи.—XXX. 24. чясть сѣдящаго оу роуха.

2. Цр. I. 3. азъ токмо есмь единъ оугвезль (: оугоньзль). — III. 29. безногачье (и) прокажение. — V. 24. пожди мало на брѣзѣ (чит. на обрѣси) оудоли.—VI. 13. седь толпѣ.—VIII. 2. быша емоу Мойвяляне въ рабию. 6. бѣ Сурія Дѣви въ рабию. — XIII. 13. камо дежу безъучие мое. 18. риза на неи доугата (: дѣгната). 19. одежу дѣгнатоую (: дѣгнатоую). . . съверже съ себе.—XVI. 21. вниди къ хотемъ ѿца своего. 22. поставиша Авесаломоу колымагъ на полатѣ. — XVII. 8. медвѣдица въ борлозѣ.—XIX. 19. елико сѣгрѣби рабъ твои.—XX. 3. полатъ Дѣвдъ .г. женѣ своея (чит. своя). 8. припряженъ съ зади чресъ (: чрѣслъ) его въ капехъ своихъ.—XXI. 11. хоти Саоуля.—XXIV. 4. изыде . . . посѣтитъ (: съсѣтитъ) людіи.

3. Цр. (не полно и спутано) III. 3. токмо иже на хлѣмѣхъ коляше и жряше Соломонъ. 4. вышпѣи градъ галеліи (чит. и голѣмнии.—V. 3. ѿ лица противныѣ и оскрочшихъ его.—11. ѿ тысящ къбелъ пшеници.—VI. 15. ѿ низоу и до горы и до града (чит. до гряды). 16. съ стѣны гаже ѿ земля и до градъ (чит. гряды). 34. засовиты двери прѣвыя . . . и вторыя двери засовиты. — VII. 23. пяти же лакоть въ дебелиноу. 42. оучецъ же быше четыри ста которѣи же мрѣжи. 49. свѣтила и оуся-

пала злата.—X. 12. сопѣли и гоусли поутныя.—XI. 3. бѣ ему женѣ ведениць (: ведовиць) .ѣ. сотѣ а хотѣн .ѣ. — XI. 35. дамѣ ти .ѣ. хорѣгви. 36. двѣ хороугви.—XII. 10. оуность моя доблеиши есть чреслѣ ѿца моего. 31. сътвори коусефѣ (: коусофѣ) великѣ. — XX. 1. побѣжахѣся о ни 26. съсѣти сѣѣ Адеровѣ Соурию. 29. приближишися побѣдѣ. — XXII. 36. ста кознецѣ. 38. ползаше (чит. ползаша) стеблеве (: стьблеве).

4. *Др.* (такъ же неполно и спутано). V. 5. шесть тысѣщѣ троупиць (: трубиць) злата. 7. проказоуетъ мною. — VI. 15. се сила бѣше ѡкрочила градѣ.—VII. 8. до срѣдоу катуона. 15. весь путь исполненѣ свитѣ и ѡроужѣа.—VIII. 15. приемѣ махроу (: махроу) и намочи въ водѣ и възложи на лице свое.—X. 8. положите я могилома двѣма. — XI. 8. ѡкрочитесе ѡ прѣ ѡколо. — XIX. 8. побѣждающася ѡ ловвоу (: ловеноу). — XXII. 6. дрѣводѣлямо (: —мѣ) и зедцемѣ (: зьдцемѣ) и стѣнникомѣ.... каменне ваеное.

Выписки изъ Пророчествъ Исаи и Иереміа, а равно и книга Даниїла пророка взяты не изъ того древняго перевода, который связанъ въ воспоминаніи съ именемъ Упыря Лихого, а изъ другого, тоже древняго, но не особенно замѣчательнаго. Для образца выписываю нѣсколько стиховъ изъ книги Даниїла гл. X. 2.

Въ ты днѣ азѣ Данилѣ бѣхѣ плачѣся (: желѣя) .ѣ. нѣли днии (: трѣи сѣмѣи: седмиаѣ днѣныи). хлѣба жадааа (: съмыслѣна) не гадѣ (: не ѣдохѣ) ни мясо ни (: и) вино не вниде (: влѣзе) въ оуста моя (и) мастию не помазаѣся. до кончанѣа .ѣ. неделѣи днѣи (: до трѣи сѣминѣ днѣныи^х). и .д. днѣ прѣваго мѣа (: Въ днѣ .еѣ. прѣваго мѣа) въ третѣе лѣто(—) азѣ бѣхѣ гадѣа(—) (близѣ рѣкы великыя и ти Тигрѣ есть (си есть Едекелѣ). и възведо^х (: въздвиго^х) очи мои (: свои) и видѣхѣ се моужѣ единѣ (—) ѡблеченѣ въ еднѣ (: въ багрянѣцѣ). и чресла своя (: его) припогаса (: прѣпоасана) златомѣ афазѣ (свѣтломѣ). и тѣло его гакѣ тарсисѣ. и лице (: лице же) его гакѣ видѣнѣе (: озрѣчѣ) млѣнѣи и ѡчи (: очи же) его гакѣ свѣща се(—) ѡгнѣны. мѣа (: и мышци) его и голѣни гакѣ се видѣнѣе (: озрѣчѣ) мѣди лѣщащася (: блискажщася). а гласѣ (: гласѣ же) словесѣ его гакѣ гласѣ народа.

Кромѣ всего этого есть еще нѣсколько выписокъ изъ Евангелія.

Всѣми выписками изъ книгъ св. Писанія дополнителъ Хронографіи Іо. Малалы хотѣлъ дополнить то, что по его мнѣнію изложено въ ней слишкомъ кратко или и совершенно опущено, и потому кое гдѣ сдѣлалъ большія вставки про между очень небольшими мѣстами хронографіи.

II, III.

Другимъ важнымъ источникомъ для дополненій Хронографіи Іо. Малалы съ такою же цѣлію была Хроника Георгія Амартола. Эта хроника была, кажется, постоянно передъ глазами дополнителя. Пользоваться большими сплошными выписками изъ нея было неумѣстно; но выбирать изъ нея все пригодное казалось дополнителю очень важнымъ, и вотъ по этому то въ разсматриваемомъ сборникѣ изложеніе Іо. Малалы очень часто прерывается выписками изъ хроники Георгія Амартола, какъ это очень тщательно отмѣчено А. Е. Викторовымъ въ его карандашныхъ замѣткахъ. Не считаю здѣсь умѣстнымъ воспользоваться указаніями А. Е. Викторова; тѣмъ не менѣе думаю, что эти карандашныя указанія, какъ достойныя вниманія изслѣдователей, не должны оставаться доступными только для тѣхъ, кто можетъ пользоваться подлинною рукописью сборника.

Отъ себя замѣчу, что и выписки изъ Хроники Георгія Амартола, такъ же какъ выписки изъ св. Писанія, сдѣланы самимъ дополнителемъ: онѣ взяты изъ готоваго перевода Хроники — того самого, которымъ пользовались на Руси издревле. Для примѣра беру часть выписки о Товитѣ, вставленной въ выписки изъ 4-й книги Царствъ (л. 281), а въ скобкахъ отмѣчаю отличія отдѣльнаго списка Хроники Амартола.

— «И ть (: отъ) полоната того бѣ нѣкто (: етеръ) мѣтивъ члѣкъ (и) блгочтивъ именемъ Товитъ. той (: ть) много тцанне ияше на погребаніе оумирающихъ (: — мь) Жидовъ (: — мь). того ради оклеветанъ бысть къ прю (: прѣви: прю) (и) избегъ изъ

града вонъ и оуспе (: избѣгъ оуспе вѣ градъ) по стѣною градскою. и тако многажды тако бываетъ. спящую бо ему и ѡчи Ѹтворени имыи птицамъ клевавшимъ въ ѡчи (ѡчию) емоу и бѣлымъ сѣтвори. бѣ же въ Екватанехъ ѡтроковица оужика емоу. иже (: тако же) ѡ. моужій поемше (: — имъ) и всѣмъ Ѹ бѣса погоубленнымъ (: оубкнымъ) преже даже не познати (: — ють) ея. и помолися ѡтроковица бгу. и посла ей помощника бгъ архггела (: аггела) Рафаила. и Товить рече сынови своему Товиѣ не пойти ему инде жены. но Ѹ колена своего и рода своего (—) по закону. дасть ему рукописание ѡ златѣ .Г. талантъ ихъ же положи въ Мѣды (: Мидии) да спедъ принесетъ я скоро. ѡтрокоу же искоущю подруга. зане поути не свѣдѣше и обрѣте (: — ѣ) бжѣимъ повелѣнѣемъ аггла Рафаила иже (: акы) чѣка стогаща его же налзатъ. и глѣущю Рафаилоу поутъ веде (: вѣдѣ)

Кромѣ хроники Георгія Амартола была подъ руками дополнителя хотя сравнительно и рѣдко, еще одна хроника, какъ кажется, Палея, или же какойнибудь похожій на нее хронографъ. (какъ и названа эта хроника), такъ же древняго перевода. Изъ этого источника выписаны между прочимъ Заветы XII патриарховъ.

IV.

Желаніе дополнителя внести въ свой хронографическій сборникъ по болѣе свѣдѣній объ Александрѣ Македонскомъ привело его къ рѣшенію вписать въ соотвѣтственномъ мѣстѣ все сказаніе объ Александрѣ, «Книги Александръ» (л. 311.а—342.а). Это Греческое сказаніе, приписывавшееся Калисѣену и называемое Псевдо-Калисѣеновскимъ, было не разъ передѣлываемо въ подлинникѣ, не разъ такимъ же передѣлкамъ подчинялось и въ Славянскихъ переводахъ. Переводъ, помѣщенный въ разсматриваемомъ сборникѣ, слѣдуетъ отнести такъ же къ древнимъ. Оцѣнка его по содержанію сравнительно съ другими займетъ мѣсто въ изслѣдованіи А. Н. Веселовскаго, а потому здѣсь дается мѣсто только замѣчаніямъ о языкѣ перевода, и то на сколько можно вникнуть въ него

по списку помѣщенному въ разсматриваемомъ сборникѣ и по выпискамъ изъ другого, вошедшимъ въ словарь Востокова.

Что Русскіе списки Александріи вышли изъ подъ рукъ Русскихъ писцовъ, это видно на каждой ихъ страницѣ въ разныхъ перегласовкахъ по требованію Русскаго выговора. Что они вышли не изъ подъ такихъ Русскихъ рукъ, которыя бы не допустили ничего не Русскаго, это тоже очевидно изъ сохраненія разныхъ чертъ не-Русскаго выговора. Такимъ образомъ разсмотрѣніе частныхъ правописаній въ разсматриваемомъ спискѣ перевода Александріи, можетъ привести къ такому общему выводу: Русскіе писцы, одни за другими многіе, внесли въ чужой трудъ перевода сказанія свои мелочныя привычки выговора словъ и правописанія. Оправдается ли окончательно этотъ выводъ, это увидимъ, когда сличены будутъ многіе списки сказанія и не только по мелочамъ правописанія, но и по замѣненію однихъ словъ другими. Ознакомившись пока со сказаніемъ объ Александрѣ преимущественно по одному списку, могу только замѣтить, что если и въ другихъ спискахъ сказанія, не въ тѣхъ, гдѣ измѣненъ его языкъ поздними подновленіями разнаго рода, а въ одинако или и болѣе древнихъ по общему строю языка, подборъ словъ такой же какъ и въ этомъ спискѣ, то на участіе Русскихъ рукъ придется, можетъ быть, смотрѣть иначе, чѣмъ кажется возможнымъ теперь.

Мое вниманіе остановили особенно слѣдующія слова:

— броуди: сѣдоу брадоу и броуди имѣща. I. 8. *πολιὰν τὴν χαίτην ἔχοντα*. Въ словарѣ Востокова приведены и другія мѣста. То же Греч. слово *χαίτη* въ другихъ мѣстахъ передано словомъ грива: имяше гривѣ лвовѣ. I. 3.

— голка: сѣтвориса голка. 24. *ἑρύλλος*. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

— голѣмыи: оуже минуовшоу голѣмоу часѣ. III. 31. *ὁκανοῦ χρόνου*.

— жемъчюгъ: вѣнецъ сѣ жемъчюгомъ. I: 29. *διὰ μαργαριτῶν*.

— зекръ: шюее же (око) зекро. I. 3. *γλαυκόν*.

— икра — рыба: примѣ икроу иде къ свѣтлому источнику омыти икроу. II.

— ключити: обыкновену съ богы ключити. I. 3. *ὁμλεῖν*; ключи ми еже хошеши. I: 4. *λέγε μοί*; ключити къ Александрѣ. I: 37. *λέγειν*. — Ключити: иже ю могѣть ѡключити. I: 24. *κλείσαι*.

— клюкъ: клюка своего писаніе. I: 37. τ. *κομπηγῶρων αὐτοῦ γραμμάτων*.

— кѣзнь: женскѣю кѣзнь и порты послати. II: 22. *τὸν κόσμον καὶ τὸν ἱματισμὸν*.

— ладнѣ: боудеши съ мною ладенѣ самодръжець. I: 16. *συνδίατος κοσμοκράτωρ (: μονοκράτωρ)*.

— ложь: ложь и свѣща вѣжеши да горять. II: 13. *δαδας καὶ κηρία*.

— мячь: послалъ ти есмь мячь. I: 36. *σφαῖραν*.

— охабитися: да ся охабитъ Филиппа I: 24. *καταλείψαι*.

— планнѣ, планеникъ: да не планни будемъ. I: 39. *λάφυρα*; планеника родини. I: 12. *αἰχμάλωτον*.

— плѣкъ: бѣше Филиппъ на плѣкоу. I: 19. *ἐν τῷ πολέμῳ*.

— поплшитися: Поръ поплшившѣя вѣзвратися вѣспятъ III: 4. *Ἐρηθεῖς (: πτυρεῖς)*.

— посоулити: посоуливше вдати скровища. II: 19. *ἐπαγγελαμένον*.

— потъртати: мѣжь космать поторта языкомъ своимъ II.

— прига: вѣспенше прѣ. I: 28. *ἐπιβάς πανστρατί*.

— работягъ: работяга родини. I: 12. *ὑπόδουλον*.

— расокъ: эксплоратори Еллинскы же расоци I: 2. *κατάσκοποι*.

— скотъ: вдаша емоу скота много. I: 34. *χρήματα*; Дарин скотомъ избавити хоцетъ родъ свои. II. 17. *διὰ τ. χρημάτων*.

— слена: Ѡ плеваніа слены I: 18. *ἐν ὕβρει πτύελον*.

— снзатися: Филиппъ же Александровѣхъ глѣхъ снзашеся I: 20. *ἐτρύχετο*.

— сътрѣбитися: вѣстани ѡбо сътрѣбися. I: 22. ἐξανά-
στησι οὖν καὶ περὶ σταυτὸν γυνού.

— сыть: хотѣнїе прѣстанеть егда възметъ сыть.

— товаръ: постигъ Дарьевъ товаръ. I: 41. στήτην.

— чръчега: послалъ ти есмь мячъ и чръчегѹ. I: 36. σκῆτος;
чръчегѹ послалъ ми еси... чръчегою образъ ми еси сътворилъ.
ѡко мнѣ есть объдержати весь миръ. I: 38.

— шататися: не тако грозися шатагася. I: 18. φραττό-
μενος.

V.

Очень важнымъ источникомъ для дополненій къ Хронографіи Іо. Малалы былъ хронографъ Іудейскій, составленный преимуще-
ственно на основаніи Іосифа Флавія — такъ, что его разсказъ
большею частію переданъ дословно, во многихъ мѣстахъ сокра-
щенно, или же съ дополненіями подробностей. Вставки изъ этого
источника начинаются съ конца VIII книги Іо. Малалы, съ 344.а.
разсматриваемаго сборника и идутъ въ немъ до л. 478.б., по со-
держанію почти до самаго конца повѣствованія Іосифа Флавія о
войнѣ Іудейской.

Переводъ этого повѣствованія принадлежитъ къ числу древ-
нихъ, какъ доказывается употребленіемъ словъ, которыя встрѣ-
чаются исключительно или преимущественно въ древнихъ памятни-
кахъ, и отсутствіемъ тѣхъ приемовъ слога, которыми отличаются
переводы не древніе. Вмѣстѣ съ тѣмъ этотъ переводъ по языку
нельзя отнести и прямо къ роду тѣхъ, которые обыкновенно
называютъ Болгарскими, тѣмъ менѣе къ Сербскимъ. Языкъ его
по крайней мѣрѣ кое въ чемъ можно сравнить съ языкомъ Рус-
скихъ лѣтописей: такъ много въ немъ и словъ, встрѣчающихся
въ лѣтописяхъ, и Русскихъ особенностей выговора словъ и ихъ
написанія. Слова съ полногласнымъ Русскимъ выговоромъ (оро
вмѣсто 'ра, ере вм. рѣ, оло вм. ла и лѣ), съ Русскимъ выгово-
ромъ переходно-смягченныхъ *d* и *m* (ж. вм. жд, ч. вм. ц) встрѣ-
чаются очень часто. Не менѣе часто употреблено окончаніе *тъ* въ

3-емъ лицѣ дѣлительнаго прошедшаго (сочяшеть, оумирахътъ).
Еще чаще употребленъ предлогъ *сы* вм. *из* въ глаголахъ и въ
существительныхъ: почти что вѣтъ столбца, на которомъ бы не
нашлось хоть одного слова съ *сы* (вынесе, выдати, выведе, вы-
торгъ, выходъ, выгнани, выгѣсти и проч.). Все это вмѣстѣ наво-
дитъ на вопросъ: переводъ Повѣствованія о дѣлахъ Іудейскихъ
не сдѣланъ ли былъ на Руси?

Не рѣшая этого вопроса, представляю выборъ словъ изъ
этого перевода:

— ать: приеди къ мнѣ, ать мене посѣтишь. Др. XIII:
II. 2.

— браіникъ: брашникъ (подаеть) съсоуды съ единымъ
брашномъ. В. J. II: 8. 5.

— брънистьць: пристави коемѣждо словови ,а мѣжѣи бръни-
стець въ единомъ оужи желѣзнемъ. Др. XII. 9. 4. συμπαρῆσαν
πεζοὶ μὲν χίλιοι.

— вазнь: Александровою вазнию. В. J. V: 11. 3. τῆς Ἀλε-
ξάνδρου τύχης.

— гарь: и тоу шѣ (испѣ ?) изъ гарь и нача на конихъ пѣтъ
шестьвовати. В. J. VII. 21. ср. огарь.

— говѣти: говѣюще Ѡ вина. В. J. V: 5. 7. νήφοντες.

— гораздъ: забрала древена на кое ждо звѣри кознью го-
раздою замышлено. Др. XII. 9. 4.

— гърбъ: градъ долнѣи на двоу горбоу. В. J. V. 4. 1.

— дѣмати: Антипатовѣ же мѣти доумаяуци на нею лю-
тѣиши мачехы. В. J. I: 24. 2. σύμβουλος κατ' αὐτῶν; дѣмаета оба
сѣа на него; дѣмашета оба брата на него. I: 14; Титъ доумаше
съ гемоны В. J. V: 12. 1. ἐβουλεύετο; дѣмаше, аще то разбѣють,
то и верхнѣи градъ прѣиметь. V: 6. 2. ἐπεισεί.

— дрыгати ся: вси Ѡди его дрыгахоу ся. В. J. I: 33. 5.

— дѣтвилицъ: дѣтвилицъ: поустипа и жити въ ѡстрожѣ съ
своими женами и ѡтрокы, сами же пребывахъ въ дѣтвилицѣ.
В. J. IV: 9. 3. αὐτοὶ τὸ ὑψηλότερον οἰκοῦντες; прѣвнѣи бо градъ
бѣи градоу самому акы дѣтвилицъ: сѣ же Антонѣи вышнѣи и твер-

жїи црковнаго града. вышній же градъ имяше ѿприснь дѣти-
нець Иродовы полаты. В. J. V: 5. 8. φρούριον.

— зловазливый: ѿи зловазливый азъ. В. J. I: 27. 3.

— завести ротѣ: народы заведе ротѣ. В. J. IV: 10. 5.

— забрало: стѣнѣ высокѣ съ дрѣвеными забралы. В. J.
I: 4. 7. ξυλίνας πύργους.

— зимница: болѣти четверодневною зимницею. В. J. I. 4.
8. τεταρταλαῖς περιόδοις πυρετῶν.

— исключити: много стяжаніе исключивъ и създа опять
(храмъ Аполлона). В. J. I: 21. 11. *ἰδίαις ἀναλώμασιν*; страха ради
исключивше. I: 28. 1. *ἀναλίσκων*; на котораа дѣла исключиваше
тѣ съ кровию добываше. I: 25. *ἀναλωθεῖν*; сиѣнное съкровище
исключися. V: 4. 3. *ἐξανηλώθησαν*. ср. преклоча, расколченик,
склочевати.

— кацѣга: ароматы въ златыхъ кацѣгахъ. В. J. I: 33. 9.

— комара: създа комары и цркви и тръговище. В. J. I:
21. 11. *στοᾶς καὶ ναοὺς καὶ ἀγοράς*; покры комарьми многоцѣны-
ми на оубежаніе дождя. I: 21. 11. *στοᾶ*; приспоу сътвори на неи
комары. V: 5. 1. *στοᾶ*; верхоу же соугоубы комары създаша.
V: 5. 2. *στώαι*; комары иже межи враты бышаа. V: 5. 6. *στοαί*.

— корити: коряхъ съ забралъ и того (и) отца его. В. J. V:
11. 2. *ἐβλασφήμουν*.

— костерь: постеля (же бысть) акы сѣ костерь разноли-
ченъ. В. J. I: 33. 9. *ἀλουργῆς ποικίλη*.

— кощень: чернъ ѿобразомъ и соухъ тѣломъ и кощень. В.
J. VI. I. 6. *τὴν σάρκα πεπλημένος*.

— ладно: ладно единомысляще. В. J. I: 26. 3. *ὁ συμπι-
στεύων*.

— лагати: лагала и роптаста на мя. В. J. 27. 3; мнози (на нь)
лагатъ. В. J. V: 9. 4. *ἐβλασφήμουν*.

— моточникъ: акы моточница и ратни. В. J. II: 6. 2. *ὡς οἱ
στασιώδεις διαβαλλόμενοι*.

— наимить: работнїи и слоугы и наимити. В. J. V. 2. 1.
τὸ δὲ οἰκετικὸν ἐκάστου τάγματος.

- оближити: ωближена же бывши о семь помолися и оу-
лѣчи прощеніе. В. J. I: 24. 6. *διελεγχθεῖσα*.
- обѣвь: чарованіе оустроила въ брашно и въ одежду и
въ ωбѣвь и въ ѣздъ. В. J. I: 20. 2.
- огаръ: Утоудоу поя ωгары тригребныя. В. J. VII: 2.
1. *τριηρῶν*. ср. гаръ.
- оприснь: вышнѣи же градъ имяше ωприснь дѣтинець.
В. J. V: 5. 8. *ἴδιον φρούριον*.
- острогъ: поустиша и жити въ ωстрогъ. В. J. IV: 9. 3.
φρούριον. ср. дѣтиньць.
- охабитися: ωхабившесе ихъ (боевыхъ снарядовъ). В. J.
V: 6. 3.
- паволока: паволока бѣ Вавилонская. В. J. V: 5. 4. *πέ-
πλος ἣν Βαβυλώνιος*.
- плотникъ: плотници принесше (? ни)ти съ ωловомъ поу-
стиша. В. J. V: 6. 4, *μελιβδίν μὲν καὶ λίνω διαμετροῦσιν οἱ τέκτονες*.
- полотно: покрываше... исподъ полотномъ. В. J. V: 5.
7. *λινῶν τε ὑποδύτην ἔνδοθεν λαμβάνων*.
- помижатися: очи помижаетася. В. J. V: 5. 6.
- понѣкнѣти: своимъ окрестнымъ понѣкнѣ и ста по средѣ
ратныхъ. В. J. V: 2. 2. *τοῖς περὶ αὐτὸν ἐμβοήσας*.
- пороча: акы порочаи разбieni. В. J. V: 2. 5. *ἐξ
ὀργάνου*.
- порочникъ: постави соуличники и порочники. В. J. V:
6. 2. *λιθοβόλους*.
- потрава: идяхоу на потравоу. В. J. VI: 2. 7. *ἐπὶ ξυ-
λειάν ἢ χέρτου συλλογὴν*.
- похабъ: ходя акы похабъ вѣпѣше. В. J. I: 27. 4.
- похоупатися: Глафура... похоупающися ѣко всѣмъ же-
намъ прѣвымъ вѣпѣца есть. В. J. I: 24. 2.
- пракъ: стражѣ зряхоу егда пракомъ подвигахоу. В. J.
V: 6. 3. *τὸ ὄργανον*.
- преклоча: воды приведѣ из далеча многими преклочьми
В. J. I: 16. 10. *μεγίστοις ἀνελώμασιν*. ср. исключити.

- пригрѣща: пр. моукы. В. J. V: 10. 3. δράξα: δράγμα.
- пѣщия: Ѡць мой пѣщія Ѡць всѣхъ сыи. В. J. I: 30.
- расколченин: печаль и расколчение (бѣше) Александрии. В. J. I: 5. 2. τὰ ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρεια. см. исколчати, преклоча.
- раскаторатися: раскаторавшеса и бѣжаша. В. J. V: 2. 5. ἄλλος ἀλλαχῆ διεφέροντω.
- рассокъ: да предатели емоу боудоуть и рассоци. В. J. I. 24. 1.
- расхоронити: Аравьскыи прѣ расхоронивъ своя вой по тѣснымъ мѣстомъ. В. J. I: 47; расхоронивъшеса по распѣтиемъ. IV: 9. 8. προλοχίσαντες.
- росъсочъство: мнози же приходяхоу ѡстрише я на гнѣвъ... мнози же на росъсочъство Ѡ Антипатра. В. J: 24. παρεδύνοντο κατὰσκοποι.
- росъсочникъ: росъсочникъ? . си богашаса замыслиша росъсочники на съгядание вой его. В. J. IV: 9. 5. οἱ φύλακες.
- синничъ: гробъ синничъ. В. J. V: 4. 2. τὸ κναφέως μνήμα.
- синѣти: синѣюща власы своими. В. J. I: 24. 7. βαπτομένω.
- склочевати: бжествынага склочевати. В. J. V: 13. 6. καταχρήσασθαι.
- сочити: Ферарь сочяшеть на ню. В. J. I: 24. 6. κατηγορεῖ.
- страдати: до пятого часа страдавше всею силою. В. J. II: 8. 5. ἐργασάμενοι συντόνωσ; (послѣ обѣда) стражють до вечера.
- стряпсти: что ждемъ или что стряпемъ. В. J. V: 2. 4. τί μένειεν — только.
- сѣхъи о золотѣ: одръ же бысть на немъ же лежаше злата сѣха весь. В. J. I: 33. 9. ὀλόχρυσος; сѣхымъ златомъ строена. VI: 8. 3. ὀλόχρυσα.
- снѣнъ: снѣнъ: Иродъ въ Иерлѣмѣ сзда снѣ высотой и лѣпотою пречюдень. Др. XVI: 5. 3. πύργον; въ темнѣ хлѣвниѣ еже

наричется Стратоновъ снѣ. XIII: 2. 2. Στράτωνος πύργος; оу сына Антоніи. В. J. V: 6. 3. ἐπὶ τῆς Ἀντωνίας φρουρᾶν.

— сынныи: образомъ сынномъ. В. J. V: 5. 3. πυργοειδαῖς; оуголь сынныи. V: 6. 4. πύργου.

— сѣтовальныи: съвлечеса сѣтовальныхъ ризъ. В. J. II: 1. 1.

— трѣхлѣ: абие трохлѣ бысть Антипатръ. В. J. I: 28. 3. ἐπαχνώθη δ'εὐθύς.

— тѣлитися: тѣмъ же тѣлящимся камень тще прелетяше. В. J. V: 6. 3. προκατεκλίνοντο.

— оутварь: обваживъ ю Ѡ всякихъ оутваріи ея, изгна. В. J. I: 30. 4.

— чело: позлащена быша чела вся (дверей храма). В. J. V: 5. 4. τὰ μέτωπα πάντα.

— чланъкъ: оудеса емоу по чланкоу рассѣдашася. В. J. I: 29. 2.

— щюплѣ: низокъ тѣломъ и възоромъ щюплѣ. В. J. VI: 2. 10. τὴν ὄψιν εὐκαταφρόνητος.

Разсмотрѣніе всѣхъ дополненій къ Хронографіи Іо. Малалы въ отношеніи къ языку, кажется, можетъ убѣдить, что всѣ онѣ— труды переводчиковъ древняго времени, что ни одно изъ нихъ не слѣдуетъ по языку отнести ко времени болѣе позднему, чѣмъ XIII вѣкъ. Если же это такъ, то нѣтъ необходимости и самое дѣло внесенія дополненій въ Хронографію Іо. Малалы отнести къ болѣе позднему времени, если только нѣтъ какихъ нибудь вѣскихъ доказательствъ тому, что дополнительный работалъ позже. Въ разсматриваемомъ сборникѣ есть напротивъ того указаніе, по видимому подтверждающее догадку, что дополнительный жилъ въ XIII в. Уже въ предисловіи къ изданію Лѣтописца Суздальскаго было обращено вниманіе на это указаніе: «лѣтъ же имѣють отъ Автамелеха и многородоу сквернаго Совья до сего лѣта въ ня же начахомъ писати книги си. есть лѣтъ. .г̃. и .у̃. и .м̃. и .с̃. лѣтъ»;

т. е. 3446. Авимелехъ былъ современникъ Авраама; а отъ Адама до Авраама, какъ указано тутъ же въ Хронографіи Іо. Малалы, 3324 г.; приложивъ эти 3324 г. къ 3446 гг., прошедшимъ отъ Авимелеха до времени жизни писателя книги, получимъ 6770, т. е. отъ Р. Х. 1262 г. Имѣя въ виду, что сборникъ списывался въ шестидесятыхъ годахъ XIII в., можемъ предположить, что онъ списывался или уже съ готоваго извода, или же въ отношеніи къ вставкамъ былъ дѣломъ того же писателя, который далъ показаніе о времени своемъ и передъ тѣмъ вставилъ отъ себя сказаніе о Совіи съ кое какими припоминаніями о мифологіи Литовской. Если же это такъ, то въ разсматриваемомъ сборникѣ мы имѣемъ хронографъ въ родѣ тѣхъ, какихъ позже явилось много, хронографъ XIII вѣка, и, судя по вставкѣ о Совіи и о Литовскомъ язычествѣ, трудъ Русскаго труженика, работавшаго, вѣроятно, въ западной Руси.

Книга Іосифа Флавія о войнѣ Іудейской въ древнемъ переводѣ.

Отмѣтя выше обширныя извлеченія изъ твореній Іосифа Флавія въ дополненіи къ Хронографіи Іо. Малалы, считаю не лишнимъ указать и на одинъ изъ отдѣльныхъ списковъ перевода книги Іосифа Флавія о войнѣ Іудейской, XVI в.

Онъ заключается въ рукописи Волоколамской библіотеки, 651, вошедшей теперь въ составъ библіотеки Московской духовной Академіи (въ 4 — у: 295 л.).

Книга Іосифа Флавія занимаетъ лл. 1 — 261. *)

«Сига книги многа⁷ въ словеса и пространнѣйшаго въ разжмѣ. прѣмѣдраго Їѡсифа. иже ѿ Евреи бывъшаго ѡдръжавша⁷ пріискрѣнѣ любо мрѣе.

л. 1. (начало) Прѣлежить повѣствованіе ѡ родѣ^х и ѡ прѣ^х исторіа и извѣстное. и о г^х соуцаа по си^х менши^х чинов^х коегождо кнѣя и властеля. — Этого начала въ Греч. подлинникѣ нѣтъ.

л. 27. Слово .Ѣ. Їѡсѣпповъ ѡ полоненіи Ісѣрма: — Ахрелай (: Архелай) же сѣтова по ѡци .ѣ. днѣ (: дни) и погребены ѡбѣ много оустроены нарѡдомъ подавъ. іако^х ѡбычай ѣ въ Жидо^х. — Почти такъ же начинается кн. II и въ подлинникѣ — Греч.

*) Въ скобкахъ при выпискахъ поставлены отличія чтенія того же по Сборнику. XV в.

л. 38. О Іѡванѣ о прѣромосѣ Анѣ: Тѡгда же нѣкїи мѣ^н хожаше по Іюдеѡ^х в чюдны^х ѡдежа^х, прилепивъ власы скѡтїнныя къ тѣлѣ своему. на немъ же мѣсте не покрыто бысть ѡвласъ его. а лице^н бяше акы дикїи. — Въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

л. 38. О трїехъ чино^х ѡже въ Іудее^х: — Трой бо чинъ законныи е въ Іюдеѣ. единомъ ѡма Фарисей. а второмъ Садѣкей. а третїемъ Есей. — Сравни въ Греч. подлинникѣ кн. II: гл. 8: 2 и слѣд.

л. 44. Видѣнїе сна. Іѡ прѣтеча разрѣшаеть Іроджъ Филїппѣ:—Филїппъ сѣ въ своей власти сонъ видѣ. ꙗко ѡрель истрѣгнѣ ѡбѣ ѡчи его. — Въ подлинникѣ нѣтъ.

л. 74. Слово .Г. Іосїп^ново. ѡ плененїи Іерусѡліма: — Оуѣспасанъ же пои^н силѣ ѡ Антіохїа ѡже е митрополїа (всѣа Соурїи величествомъ и богатствомъ). третьюю^ю часть вселенїи ѡмѣще безъ прѣ (: прѣ).—Въ Греч. подлинникѣ это гл. 2: кн. III. И въ сборникѣ это не начало главы рѣкѣ, а продолженїе.

л. 100. Слово .Д. ѡсїп^ново. ѡ полоненїи Іерлїмовѣ: — По Атапатѣстѣ(мѣ) же плененїи ѡ елико Галилїи оутѣкоша ѡ Римскѣ рѣкѣ даахѣса и^н ѡ вся грады прїаша.—Такъ начинается кн. IV.

л. 144. Слово .Е. тѡжде Іѡсїппа. ѡ полоненїи Іерлїма:—Титж^н съвокѣпляющѣ(:—е)воѣ. ꙗко^н рекохо^н. ѡ боу порѣчившѣ ѡцѣ его ѡгемонїю (: гем—)новѣ. възрасте мятежъ болнї въ Іерлїмѣ. — Почти такъ же начинается кн. V и въ подлинникѣ.

л. 187. Слово .З. ѡ полоненїи Іерлїма: — Іерлїмская стрѣ (же) растяше по вся днї болма мятежнїко^н же (—) паче (—) поѡстрѣющѣ^нся ѡ (: въ)бѣда^н. — Такъ же начинается кн. V и въ Греч. подлинникѣ.

л. 227. Слово .Семое. Іосїп^ново. ѡ полоненїи Іерлїма: — Пѡнеже вои не ѡмѣша никого оубїти. ничто^н въсхытати, за не не (—) ѡстаѡиша ни (—) ѡстанка. повелѣ кесарь ѡ грѣ вѣсь ѡ црковъ разбрити.—Такъ начинается и кн. VII въ Греч. подлинникѣ.

(Конецъ): Никто же ѿ ни^ѣ не покорѣ. нарѣци кесаря гвѣмъ. толма прѣмуже крѣпость дшѣвная в тѣлеснѣи немощи. До зѣ пріа-това кѣонецъ писаніа сѣ^ѣ книгъ. еже ѡ' Іродѣ^ѣ. и ѡ плѣненіи великаго града Іерлѣима и ѡ прочи^ѣ и ѡ Масадѣ. краенастоѣщемъ градѣ. аминѣ. — Первой половины этого окончанія въ Греческ. подлинникѣ нѣтъ; вторая изложена нѣсколько иначе.

На сколько могу судить по небольшимъ моимъ выпискамъ изъ отмѣчаемой рукописи, вижу: 1. что въ Сборникѣ XV вѣка сдѣланы выписки изъ книги Юсіфа Флавія того же перевода, 2. что Славянскій переводъ не всегда соотвѣтствуетъ изданному Греч. подлиннику — то представляя тоже самое въ сокращенномъ пересказѣ, то давая и то, чего нѣтъ въ изданномъ подлинникѣ.

Для примѣра беру отрывокъ изъ кн. IV.

Межи горама е поле нарицаемое великое. длѣгота же его врьсть ,а и .с. широта же кѣ. къ .р. (120?) врьсть. и по срѣ его течѣ Іордань. и озерѣ в не^ѣ двѣ. Асфалтѣи Тѣверіада. разно ествома. оно бо славо и не пло^ѣмо. Тиверіада же слако и пло^ѣмо. и въ время жатвеное изгараѣ поле то. и аеръ на не^ѣ недѣженъ занѣ не ѡдожѣется мѣсто то. ни обрѣтаѣся вода в не^ѣ развѣ Іорданскіа. имже и финици подлѣ Іордань доброраствни сѣ. и многоплодни. а иже подалѣ лиси... Повѣ^ѣже и о Асфалтѣестѣ^ѣ озерѣ. то бо е горко и неплодо. и всяко тяшко вмѣтаемо в не (не) погрязнѣ. Пришедъ же Оуспасіанъ на видѣніе его. повелѣ колодники связываа метати во нь. и не погрязе никто же ѿ ни^ѣ. и обра^ѣ его дивенъ. премѣняетъ бо ся трижды дне^ѣ. и противѣ слнчней лѣчи ѡблѣстаѣ. и ражаются ѿ него асфалтѣи. тлѣсти и велиціи. јако волове чръни и плаваю^ѣ врѣхѣ. образо^ѣ пѣбни туро^ѣ бе^ѣглаво^ѣ. и пригребше^ѣ дѣлателе ѡзера. влекѣ^ѣ я^ѣ клодіамъ. и исполнивше^ѣ не могѣ^ѣ ѡрѣзати ни желѣзо^ѣ ни инѣ^ѣ ничим^ѣ до иде^ѣ ѡблѣю кровію бывающею ѿ жены. тѣ^ѣ бо единѣ^ѣ ѡрѣжется. потребно^ѣ е нетокмо на оустроение кораблю, но и на испѣленіе тѣлеси. и многогажѣи в зеліа вмѣтаю^ѣ врачеве. того езеро долгота. ф. и .п. врьсть. прилежитъ же к немѣ Содома^ѣ земля. древле богата и всѣ^ѣ ѡбилна. нѣ^ѣ же вся пожжена. глѣ^ѣ же јако нечѣстіа земець ра^ѣ.

бѣ бо поже ю огне нбныи. и еще знаменіа сѣ. е видѣти е. гра погрѣженныи стѣнѣ. и ѿ древа ражаютъ плои красни. и пѣбни свѣднымъ. да аще кто оушкнѣ то растается на пра и на ды.

Привожу еще отрывокъ изъ ряду тѣхъ мѣсть, которыхъ въ Греч. подлинникѣ нѣтъ:

Тогда и гави мб нѣкии. аще и мѣже достоинно е его нареши. и ѣство и образъ его бы члкъ. зракъ же его па члкъ. а дѣла е бжтвная. и творяше чудеса дивна и силна. тѣ немощно ми естъ нареши его члкъ. пакы же на ѿбщее ѣство зря. не нарекѣ и аглѣ. и вся елико творяше силою некоею невидимою. слово и повелѣніе творяше. ѿви ѿ не глхѣ. гакѣ закона давецъ прѣвыи вѣста ѿ мертвыи. и многа ицѣленіа и хитрости показаше. ѿви же мняхѣ гакѣ ѿ вѣга посланъ е. но противяшеся въ мнозѣ законѣ. и сѣботы не храняше по ѿчьскомѣ ѿбычаю. но пакы скверна ничто творяше ни рѣкодѣланіа. но токмо слово вся оуготовляше. и мнози ѿ народа послѣдовахѣ по немъ. и оученіа его внимахѣ. и многы дѣла подвигахѣся. мняще гакѣ тѣмъ свободятся. колѣна Юдейскага ѿ Римскіи рѣкъ. ѿбычаи же емѣ бы прѣ граду въ Елеонѣтѣи горѣ паче пребывати. тоу же и цѣлбы дароваше люде. и съвѣкоупишася къ немѣ слѣгѣ .р. и .н. а ѿ людѣи множество. видяще силѣ его гакѣ вся елико хощетъ творить словомъ и веляхѣ емѣ да вшедѣ въ градъ избѣтъ вся Римскіа. и Пилата. и црѣствѣ на ними. нѣ съ небреже и послѣ бывши вѣсти ѿ то властеле Жидовскы. и събраше съ архіерешѣ и рекоша гакѣ мы немощни и слаби есмѣ противити Римленѣ. гакѣ и лѣкъ напряженъ. да шедше възвѣсти Пилатѣ гакѣ слышахомъ и бес печали бѣде. еда когда оуслышитъ ѿ инѣхъ имѣніа лишени бѣдемъ. и сами исѣчени. и дѣти расточены. и шедше възвѣстиша Пилатѣ. и съ пославъ многы избѣи ѿ народа. и оногѣ чудодѣицю приведе. и испытавъ ѿ не и разѣмѣ гакѣ добродѣищѣ е. а не злодѣищѣ. и мятежникѣ. ни прѣжадецѣ. и пѣсти и. женѣ бо оумирающѣ ицѣли. и ше на обычное мѣсто. и обычнаа дѣла дѣлаше. и пакы болше людемъ съвѣкѣплющеся

о крѣть его. и славяшеса свои твореніе паче всѣхъ. завистію оуазвишася законници. и даша .л. талантъ Пилатѣ да ѹбїеть и. и тѣ взе дасть и волю да сами своѣ хотѣніе исплѣня. и они имше и распяша и чрезъ ѡчѣскїи законъ.

Только начало этого разсказа находится въ Древностяхъ Іудейскихъ: кн. XVIII: гл. 3: 3. Есть ли и продолженіе и окончаніе въ спискахъ этого произведенія Іоанна Флавія или повѣсти его о войнѣ Іудейской, на это въ изданіи Греческаго подлинника отвѣта нѣтъ.

LXXXVI.

Запись съ похвалою в. к. Иоанну Калитѣ.

1339 г.

В лѣтѣ, ꙗкоже ѿ іерусалима иже индикта. вѣ. *) миротворенаго и слѣдочнаго круга. въ дѣ. к лѣтѣ вѣ сикоснон. Жидовъ сего и рѣ въ з. іє лѣтѣ. кпакта. іє лѣтѣ въ е и каландъ мѣца марта Жидовьскы нисана. написа но бѣ си іѣуаніе въ градѣ Московѣ на Двину къ стѣи вѣди. повеленіемъ рабомъ вѣмъ. Аванію чернцемъ. ѿ семь бо князи великомъ Іванѣ. прѣкъ Іезекий глѣть. в послѣдне к время въ апустѣвшій **) зе мли на западѣ. встанеть црѣ правду любяи соудъ не по мздѣ судяи ни в поно шеник поганымъ странам.

*) Индикта вѣ: годъ 6847, есть 7 индикта.

**) = в запустѣвшій.

при семь будетъ тишина ве
 льга в Руской земли и въси
 гѣтъ въ дни юго правда. како
 же и бѣи при юго прѣвѣ. хвали
 ть Римскага земля Петра
 и Павла. Асїа Юана востлове
 ца. Индиискага Фому. Юра
 — поль Филипа. Рускага
 земле. перевозванаго
 аѣла Андрѣа. Гречьска
 га земля. прѣа Константи
 на. сему блгородному
 князю великому Ивану.
 створшему дѣла подо
 бна в Руской земли пра
 вовѣрному прѣю Костя
 нтину. ѡ семь бо прѣсно
 словѣць глѣтъ постави
 ги законодавца на
 д ними да разоумѣю
 ть гзыци како члѣци
 суть. то же рѣ вѣ судъ прѣви
 дай же правду снѣви прѣву.
 си бо князь великон
 Юа. имѣвше правгѣи
 сѣ па мѣры. поминага
 бжтвенаѣ писанига
 исправленига стхъ и
 прѣбны(хъ) ѡц. по прави
 ломъ. монокануны
 мъ. ревнуга правовѣрно
 му прѣю Оустигану
 — в того время блгочтѣю
 велию восигавши. многи

мѣ стѣмъ црѣвамъ съзи
 даёмъимъ. оучьнию
 бжтвеннѣ словесѣ ѿ оу
 стѣ нѣго ꙗко источнику
 велию текущую. напая
 ющи блгчтвѣныхъ стлѣ
 срѣца. ꙗ хлюбивѣныхъ
 въ нѣго державѣ людии.
 безбожнымъ креса
 мѣ преставшимъ при
 нѣго державѣ. многимъ
 книгамъ написаны
 мѣ нѣго повелѣниимъ
 ревнуѣ правовѣрному
 црѣю Гречьскому Ману
 илу любяѣ стлѣскыи са
 нѣ. постничьскою жить
 нѣ любя ꙗ оудержаѣ *) пра
 вовѣрною стѣю вѣроу.
 сирымъ в бѣдахъ по
 мощьникъ вдовци ѿ
 насильникъ изимая
 — ꙗко ѿ оустъ лвовѣ. всеи Роу
 ской земли поминаѣ веле
 глѣно державу нѣго црѣтва. ꙗ
 ꙗбо великий рабъ бѣи Анани
 на **) чернцѣ поминаѣ нѣго стлѣ
 скыи санъ горя дхвѣною мѣ
 слия къ бѣи. хотяѣ видѣти
 вышний ѿрѣмъ поминаѣ ***)
 дшею первыхъ правовѣр

*) ѿ вм. га.

**) = Ананига.

***) ѿ вм. га.

ныхъ прїи. всѣхъ стѣхъ и
млтвою прародитель свои^ѣ.

а писали многогрѣшни
и дьщи. Мелѣи
да Прокоша блгвте и
хъ а не клените. ∴

(Послѣднія четыре строки написаны киноварью. Прокоша
вм. Прокъша).

Запись эта занимает послѣдній 216-й листъ книги Евангель-
скихъ чтеній Антоніева Сійскаго монастыря. Книга написана на
пергаментѣ въ листъ или въ большую четвертку въ 2 столбца по
24 строки довольно крупнымъ и широкимъ уставомъ, подходя-
щимъ нѣсколько къ уставу XIII вѣка.

Молитва Господня переписана въ этомъ евангеліи (на л. 101
такъ:

Уче на|шь иже ꙗси на нбсх. | да стѣгься ѿмя| твоё. да при-
деть | пртвиі твоѣ да | боудеть воля тво|га. акы на нбси и | на
земли хлѣбъ на|шь бытнѣи дай | же намъ на всякъ | днѣ. и
ѡстави на|мъ долги наша | ꙗко же и мы ѡста|вляѣмъ всякому|
должнику наше|моу. и не веди насъ | въ ꙗкоушениі. но | из-
бави насъ Ѡ непри|язни.

Приведенныя выписки сдѣланы по снимку П. М. Строева, а
извѣстія о самой рукописи взяты изъ его замѣтки о ней. Обра-
щая вниманіе преимущественно на запись, заключающую въ себѣ
нѣчто въ родѣ похвалы князю Ивану Даниловичу.

Изъ нея видно, что уже въ 1339 году, онъ былъ постриженъ
въ монашеской образъ; и принялъ при этомъ имя Ананія. До сихъ
поръ извѣстно было только вообще, что онъ, «преставился въ
черньцѣхъ и въ скимѣ», какъ сказано въ старѣйшей Новгородской
лѣтописи подъ 6848 г. и за тѣмъ повторено въ Софійскомъ вре-
менникѣ, Воскресенской лѣтописи и другихъ болѣе позднихъ подъ
6849 (въ Никон. л. подъ 6848). Важно упоминаніе о ересяхъ.

LXXXVII.

Житіе Андрея юродиваго.

Старѣйшимъ по времени изъ тѣхъ, которые называемы были *σαλοί*, считается обыкновенно Симеонъ, жившій во время Юстиніана. «Этотъ человѣкъ до того отвергся тщеславія, что людямъ незнавшимъ его казался помѣшаннымъ, хотя и былъ исполненъ всякой мудрости и вожіей благодати. Онъ жилъ большею частію особнякомъ, вовсе никому не давая знать, когда и какъ онъ молился богу, когда вкушалъ пищу и когда не прикасался къ ней. Иногда являлся онъ на большихъ дорогахъ и площадяхъ и казался изступленнымъ, во все лишеннымъ смысла и разсудка. Случалось и то, что вышедши украдкой въ какую ни будь гостиницу, онъ отъ голоду брался за первую попадавшуюся ему на глаза пищу. Если кто выражалъ ему свое уваженіе поклономъ, онъ съ досадою и поспѣшно уходилъ . . . Было у него только нѣсколько человѣкъ близкихъ, съ которыми онъ обращался безъ всякаго притворства» . . . Такъ описалъ этого салоса Евагрій въ своей церковной исторіи (IV: 34), прибавя къ этому три случая его чудодѣйства, не довольно впрочемъ рѣзко выражающіе его характеръ. Въ подробномъ его Житіи, которое въ древнее время было переведено и по Славянски, дано мѣсто случаямъ болѣе замѣчательнымъ. Первыми поставлены слѣдующіе: — Нашель блаженный внѣ города на кучѣ сора мертвую собаку; онъ снялъ съ себя ужевый поясъ, который носилъ, и привязавъ его къ ногамъ собаки, потащилъ ее черезъ ворота въ городъ. Увидѣли

его дѣти, начали кричать: чернецъ этотъ — юродивый, побѣжали за нимъ, и стали его пихать. На другой день, въ воскресенье, набравъ орѣховъ, вошелъ онъ въ церковь во время обѣдни, и сталъ орѣхами играя гасить лампы. Его хотѣли прогнать, а онъ взошелъ на амвонъ и сталъ бить орѣхами женщинъ. На силу его выгнали; но и то, выбѣгая изъ церкви, онъ опрокинулъ столъ и вино корчемникамъ, за что они его избили чуть не до смерти. Опечаленный онъ сказалъ себѣ: Бѣдняга Симеонъ, подлинно среди этого народа не прожить тебѣ ни одной недѣли. — Однажды святого увидѣлъ продавецъ, не знавшій, что онъ юродивый, и ему какъ разумному сказалъ: не хочешь ли ты, молодець, стоять здѣсь и продавать сочиво, а не ходить безъ дѣла? Симеонъ сказалъ: да. Ставши на мѣсто, онъ началъ раздавать сочиво народу и самъ ѣсть въ волю, такъ какъ передъ тѣмъ всю недѣлю не ѣлъ Когда хозяинъ увидѣлъ, что онъ ничего не продавалъ, а только самъ ѣлъ и раздавалъ нищимъ, онъ побилъ его сильно, оборвалъ ему бороду и прогналъ его За добрыя свои дѣла Симеонъ причтенъ къ лику святыхъ.

Такіе юродивые стали потомъ появляться въ христіанствѣ въ разныхъ мѣстахъ болѣе всего въ средѣ монаховъ, и за святость жизни были почитаемы и братьею и народомъ. По введеніи христіанства на Руси, явились они и здѣсь.

Такимъ былъ спустя слишкомъ 500 лѣтъ послѣ Симеона въ только что основанномъ монастырѣ Кіево-Печерскомъ чернецъ Исакій. До поступленія въ монастырь, онъ былъ богатымъ купцомъ (по имени Чернь, изъ Торопца). Рѣшившись сдѣлаться монахомъ онъ роздалъ свое имѣніе нищимъ и монастырямъ. Будучи принятъ въ пещеру вел. Антоніемъ, онъ сталъ вести жизнь строгую, одѣлся во власяницу, потомъ купилъ себѣ козла, содралъ съ него кожу, надѣлъ ее на себя по верхъ власяницы, и кожа засохла на немъ. Затворился онъ въ пещерѣ въ маленькой келейкѣ, локтя въ четыре, и тутъ молился. Пищей ему была одна просфора и то черезъ день, а пилъ онъ воду и той мало. Приносилъ ему это вел. Антоній, подавая черезъ окошечко, куда рука едва проходила. Такъ про-

жилъ онъ семь лѣтъ, не выходя на свѣтъ, не ложась на ребра, спя сядя и то мало. . . . Позже Исакій заболѣлъ, перенесенъ былъ Θεодосіемъ въ его келію, и проболѣлъ два года; а затѣмъ опять сталъ жить въ пещерѣ, какъ жилъ прежде. По смерти Θεодосія, когда игуменомъ монастыря былъ Стефанъ, Исакій началъ юродствовать, досаждая то игумену, то братіи, то и мирянамъ, такъ что его и били за это. Позже при игуменѣ Николѣ, онъ сталъ въ Антоніеву пещеру, гдѣ поселился, собирать дѣтей и одѣвать ихъ въ монашескую одежду. Били его за это и игумень и родители дѣтей; онъ же все терпѣлъ. Терпѣливо сносилъ онъ удары, и наготу, и холодъ. Разъ ночью онъ затопилъ печь въ избушкѣ возлѣ пещеры, а печь была худая, и когда огонь разгорѣлся, пламя стало пробиваться сквозь щели. Заложить Исакію щели было нечемъ, онъ сталъ на щели босыми ногами и простоялъ пока печь вытопилась. Многое рассказывали о немъ; а иное видѣлъ самъ Несторъ, написавшій сказаніе о первыхъ черноризцахъ пещерскихъ, гдѣ далъ мѣсто и повѣсти объ Исакіи. Сказаніе это внесено въ Повѣсть врем. лѣтъ и въ древній Патерикъ Печерскій.

Спустя еще 500 лѣтъ, во второй половинѣ XVI вѣка въ Русской землѣ было уже много храмовъ, въ которыхъ покоились мощи прославленныхъ юродивыхъ, или которые были построены въ ихъ имя. Новгородъ славилъ своего Николая Кочанова и Θεодора, Устюгъ Прокопія и Іоанна, Ростовъ Исидора, Москва Максима и Василя Блаженнаго, Калуга Лаврентія, Псковъ Тимоѳея отрока и Николу Салоса. Время Іоанна Грознаго было особенно благопріятно прославленію юродивыхъ. Одинъ изъ нихъ, Домитіанъ, былъ призванъ еще до его рожденія (1530 г.), матерью его царицей Еленой, и яко юродствуя глаголаше: родится Титъ широкій умъ. (И. Г. Р. VIII. пр. 308.) Въ 1540 г. на льдинѣ, приплывшей противъ теченія къ Боровицкому порогу, пристало мертвое тѣло: оно оставлено было на берегу на обрубѣ, осталось нетленно, прославилось чудесами, которые засвидѣтельствованы были Новгородскимъ архіепископомъ Θεодосіемъ. Оказалось, что это было тѣло блаженнаго Іакова, въ жизни бывшаго простымъ судовщикомъ,

принявшаго юродство Христа ради и убитаго громомъ. Въ 1545 г. мощи Іакова, по благословенію митрополита Макарія, были перенесены въ новый храмъ Боровицкаго Духова монастыря (Сл. о св. 127).—До 1552 г. жилъ въ Москвѣ Василій Блаженный, гдѣ и родился и воспитанъ. Еще въ юности оставилъ онъ родительскій домъ. Безъ крова и пристанища, покрытый рубищемъ, сносилъ онъ зной и холодъ, днемъ ходилъ изъ храма въ храмъ, а ночью ложился на папертяхъ церковныхъ. Скитаясь по городу, онъ убѣгалъ людей; но люди искали его, чтобы слушать его поученія. Царь Іоаннъ оказывалъ ему почтеніе и со всѣмъ дворомъ присутствовалъ при его кончинѣ. Погребеніе совершено было митрополитомъ Макаріемъ съ освященнымъ соборомъ (Сл. о св. 59). Въ 1570 г. на первой недѣлѣ великаго поста царь Іоаннъ съ большою ратью подошелъ изъ Новгорода ко Пскову, замышляя и его разорить подобно Новгороду. Къ ночи подъ воскресенье онъ сталъ на полѣ близъ города, въ обители св. Николы на Лубятовѣ. Слышалъ, какъ начали звонить утреннюю по всему городу, умилился душою, пришелъ въ чувство, и велѣлъ войску мечи притупить о камень, запретивъ убійство въ городѣ. Въ воскресенье онъ вошелъ въ городъ, и удивился великодушію и любви къ нему горожанъ, увидѣвъ, что каждая семья передъ своимъ домомъ стояла съ хлѣбомъ-солью, и при видѣ царя падала передъ нимъ. Онъ зашелъ въ соборный храмъ Троицкій, отслужилъ тамъ молебень, пришелъ и къ блаженному Николѣ Салосу благословиться. Блаженный сталъ его поучать ужасными словами, настаивая, чтобъ онъ прекратилъ кровопролитіе и ограбленіе церквей. (Арх. Пск. лѣт. 7077). Пишутъ, что онъ предложилъ царю въ даръ кусокъ сырого мяса, что царь сказалъ: я христіанинъ и не ѣмъ мяса въ великій постъ, а онъ отвѣчалъ: мы дѣлаемъ хуже, питаемся человѣческою плотію и кровію, забывая не только постъ, но и Бога. Блаженный такъ напугалъ царя, что тотъ не медленно выѣхалъ изъ города (И. Г. Р. IX. прим. 297 и 298).—Въ 80-е годы XVI вѣка явился въ Москвѣ Іоаннъ юродивый, прозванный Большимъ колпакомъ и Водоносомъ. Съ юныхъ лѣтъ онъ изнурялъ себя постомъ и молитвою,

носилъ на тѣлѣ кресты съ желѣзными веревками, на пальцахъ много колець и перстней мѣдныхъ, а въ рукахъ деревянные четки, ходилъ по Москвѣ съ распущенными волосами и почти нагой, предсказывалъ бѣдствія. Онъ умеръ въ 1589 г. — Съ тѣхъ поръ количество юродивыхъ въ Русской землѣ замѣтно уменьшалось, только не многіе изъ нихъ достигли прославленія. Появляются иногда они и теперь, и вѣроятно еще не скоро прекратятся.

Общее названіе ихъ доселѣ какъ и въ старину — юродивые. Въ древнемъ языкѣ чаще употреблялось слово оуродъ: юродъ, и употреблялось не рѣдко для перевода Греч. *μωρός*. Такъ въ древ. переводѣ Пророковъ, Ис. XXXII: 6: *жродъ бо жродиво съвѣщаетъ*; въ март. Четіи минеѣ, извѣстной подъ назв. Супрасльской рукописи, въ житіи Александра: *аште ли то тебе послоушаж, то не тѣчиж бладь ксмъ нъ и жродъ* (печ. стр. 119); въ Панд. Ант. въ безоумныхъ честимъ ксть. *паче же въ жродѣхъ. рече бо жродъ о себѣ мждрь*. XLV; тамъ же въ припоминаніи мѣста 1 Кор. IV: 9: *бѣ ны аплѣ послѣдънага гави тако насъмрътъники, иже мы оуроди Х̄а ради*. XXII; въ перев. Аван. Александрійск., въ припоминаніи Мѣ. V: 22: *Рече г̄ь. и како г̄лаи братѣ своемѣ. жроде* (л. 161); въ Притчѣ Кир. Тур. въ приношеніи 1 Кор. IV: 10: *Мы оуроди Христа ради. вы же моудри о Христѣ*. — Кромѣ того употреблялось слово оуродъ и вмѣсто Греч. *σχαίος*, какъ на пр. въ Топогр. Козм. Инд.: *Кто тако жродъ и забытливъ и лстя себе... не вѣрѣеть истинѣ*. — Вмѣстѣ съ тѣмъ слово это издревле употребляется и для перевода Греч. *σαλός*, юродивый: такъ въ житіи блаженнаго Симеона онъ названъ постоянно оуродъ = юродъ (жродъ); такъ и въ Патерикѣ Исакій, который почва по мирѣ ходити оуродомъ ся творя, и пр. — Издревле въ нѣкоторыхъ случаяхъ слово *μωρός* переводилось и словомъ жродивъ. Такъ въ древ. переводѣ Пророковъ. Ис. XIX. 11: *оуродиви бѣдѣтъ князи Танеови*; такъ въ Супр. рукописи въ припоминаніи ев. Мѣ. XXV: 2, 3, 8: *паче же жродивъ аже жродивыа не възаша масла*; такъ и въ нѣкото-

рыхъ спискахъ евангельскихъ книгъ мѣсто Мѡ. VII: 26 читается: всякъ слышай словеса мои и не творя ихъ оуподобиться мѡжѣ оуродивѣ, иже създа храмивѣ свою на пѣсцѣ. — Въ такомъ же значеніи употреблялось и слово жродьнѣ = оуродьнѣ. Такъ въ Панд. Анг.: дѣвица аште не по всемоу таковы боудуть. яко же истиньнии подобьници Хви. то не можтъ ся сѣти еже бо нарицатися дѣвож и дѣтели не имѣти присныхъ и четяштинихъ дѣвствѣ. оуродьнѣ таковыа дѣвицѣ рече гѣ. XXI; ни Ѡ чесо же гнѣвактѣса житиискьихъ ради вещи. . . . си бо вса жродьна сжтъ. IX; въ словѣ Іоанна Злат. въ вел. четв. по Супр. рукоп.: съвѣты творааше съ жродьными фарисеи. (печ. 313, по Глав. Кн. безоумными: ἀνοήτους); въ жит. Павла и Юліаны, тамъ же: нежродьно и прѣзорьно отъвѣштаваи (печ. 1).— Употреблялось и нарѣчіе жродьскы: въ томъ же житіи тамъ же: Иоулианинѣ рабо бога вышняго, съгрѣшикомъ прѣдъ тобож жродьскы (печ. 2).— Дѣлаться юродивымъ называлось жродитися: такъ въ Супр. рѣси въ житіи Александра: чоуждѣса како жродишася глагола богы. како оубо можтъ си вози быти (печ. 124).— Быть юродивымъ — жродовати. Такъ въ Супр. рукописи тамъ же : жродоужтъ бо словеса твоа (печ. 119); въ житіи Савина: оударивъше въ двѣри акы жродоужште что. . . абикъ вѣскочиша безаконьници (печ. 111); въ Топогр. Коз. Инд.: лжѣтъ ѡбо и жродѣють (μωραίνουσιν) иже присносѣщенѣ същѣ миръ полагающе. — Есть и глаголъ объжродѣти въ томъ же смыслѣ. Такъ въ переводѣ Пророковъ Ис. XIX: 11: объжродѣють князи. — Слово μωρία передавалось словами жрожда и жродьство: оуродьство. Такъ въ древ. переводѣ Кир. Іерус. поганомъ же оурожда 131; въ Житіи Терентія и др. въ Супр. рукоп. мѡдрость бо чловѣчьска жродьство оу бога ксть (печ. 136); въ Патер. Печ. два раза съ ряду въ расказѣ объ Исакіи употреблено выраженіе: нача оуродьство творити; въ словѣ Іо. Злат. на вел. четв. въ Супр. рукоп. видѣ ли жродьство, видѣ ли безаконіе (печ. стр. 313) — словомъ этимъ передано ἀναίσθησία; въ Ефрем. Коричей, 2 Ник. XVI: оуродьство вм. βλαξεία (luxus): все оуродьство и оутварѣ

тѣлеснага. — Отъ этого слова произведенъ глаголь оуродствовать: такъ въ жит. Колр. въ Супр. рукописи: не жродъствоуи вогы гла. небо сжът бози мнози, нъ єдинъ в̄ (печ. 75); въ Ефр. Кормчей Труль. LVI: по дрѣвнѣоумоу обычаю оуродствоуютъ. (*ἐπιληροῦσι* = *ἐπιχειροῦσιν*); въ Пат. Печ. объ Исакии: облечеса въ власяницу и на власяницу свитоу वोтоляноу и нача оуродствовать.

Андрей юродивый въ житіи не называется оуродомъ: юродомъ, а похабомъ, и сколько знаю, только за нимъ однимъ осталось въ переводномъ житіи это прозваніе, какъ равносильное Греч. *σαλός* и *ωρός*: — бѣди похабъ мене дѣля I: 6; бляди с̄ нами похабе IV: 20; похаба себе створи. XLVII: 192, и пр. При воспоминаніи объ одномъ только Русскомъ юродивомъ, Николѣ Псковскомъ, лѣтописецъ Псковскій воспользовался словомъ похабъ: (Царь Іоаннъ) прииде благословитися къ блаженному Николѣ, иже Христа ради похабъ ся творя» (Арх. сп. Пск. л. 22; И. Г. Р. IX. пр. 298). Даже и не въ такомъ особенномъ смыслѣ, а въ какомъ бо ни было другомъ слово похабъ встрѣчается очень рѣдко. Востоковъ нашелъ его только въ Златоструѣ XVI вѣка, какъ переводъ Греч. слова *ωρός*, суровый, жестокий: кто такъ похабъ ꙗ не члкъ. Ближе къ особенному значенію слова похабъ употреблено слово похабленный въ словѣ с. Козмы презвитера на еретиковъ: вѣсть бо то и похабленный оумомъ (см. Опис. рукописей Синодальной б—ки II: 2: 513, Агkiv за ров. Iugosl. IX: 90). Въ смыслѣ совершенно соответствующемъ сущ. похабъ, какъ *σαλός*, употреблено прилаг. похабный въ видѣ нарѣчія похабно въ іюльской Служеб. минеѣ въ отношеніи къ Симеону юродивому (21 іюля): Даръ бестрастна приимъ блжне ѿ ба. миру всему поругаса и зло же бивакмъ и зло же стража. похабно творя тѣмъ просвѣтиса оумомъ зря (л. 102). Есть еще слово похабъ въ Житіи Θεодора Син., но въ смыслѣ просто бранномъ: вѣси ли похабе. не тко ли хоульникъ еси (Мин. Чет. стр. 515). — Производное отъ сл. похабъ сущ. похабство извѣстно пока тоже изъ Житія Андрея юродиваго: самохвальное

похабство. XIII: 66; изъ него же взято въ Прологи заглавіе одной изъ статей о немъ: Слово ѿ стѣмъ Андрѣи како ся ему створи Ха ради похабство.

Житіе Андрея юродиваго нельзя назвать житіемъ въ подлинномъ смыслѣ слова: жизнеописательнаго въ немъ очень мало. Сказано, что онъ былъ родомъ Скиѣ (въ Слав. переводѣ Словѣникъ), юношею работъ купленъ былъ протоспатаріемъ Теогностомъ, очень понравился ему услужливостію, былъ имъ отличенъ отъ другихъ рабовъ барскою одеждою, былъ многому обучаемъ, многое читалъ, и что затѣмъ обуялъ — такъ, что господинъ его, послѣ нѣкоторыхъ жестокихъ попытокъ его исправить, отказался отъ него, и Андрей сдѣлался юродивымъ; далѣе отмѣчено, что онъ сблизился особенно съ молодымъ чернецомъ знатнаго рода Епифаномъ и съ его приближеннымъ, Никифоромъ, наставлялъ ихъ въ вѣрѣ, въ дѣлахъ и знаніи міра и его судьбъ, многое предсказывалъ, много дѣлалъ чудесъ, и состарѣвшись умеръ 66 лѣтъ.

Житіе Андрея юродиваго сохранилось въ Греческомъ подлинникѣ (издано въ Acta Sanctorum Болландистовъ, въ VI томѣ на май: 28 день), и относится по времени написанія къ IX—X столѣтію, когда, какъ говорятъ, и жилъ Андрей юродивый. Въ Житіи Андрея есть однако данныя, позволяющія думать, что онъ жилъ гораздо ранѣе. Онъ былъ юношею во время Льва Великаго: прозваніе Великій придавалось обыкновенно тому императору Льву, который царствовалъ въ 457—474 гг. и носилъ еще прозваніе мясника (μακῆλλης), какъ отмѣчено и въ Житіи. Изъ Житія Андрея видно кромѣ того, что онъ былъ современникомъ Даніила столпника (XXVII: 99); а Даніилъ столпникъ взомелъ на столпъ, по сказанію Теофана, въ 465 году, (по его лѣтоисчисленію въ 5957 г. см. въ Хронографіи Теофана по Бон. изд. стр. 176—177), на другой годъ послѣ смерти Симеона столпника, и скончался въ 489 г. И въ Житіи Андрея юродиваго, и въ Житіи самаго Даніила столп-

ника одинаково говорится, что императоръ Левъ благоговѣлъ передъ нимъ. Къ числу показаній Житія о времени жизни Андрея юродиваго можно отнести и его предсказаніе о перестройкѣ церкви св. Апостоловъ благовѣрнымъ царемъ «кръстомъ на четыре ѳглы о пяти върхъ», совершившейся при императорѣ Юстиніанѣ и обратившей на себя тогда вниманіе. Житіе говоритъ довольно часто и много, какъ о другѣ Андрея, о молодомъ Епифанѣ, который позже, уже по смерти Андрея, сдѣлался Константинопольскимъ патріархомъ. Изъ Константинопольскихъ патріарховъ имя Епифана носилъ только одинъ, тотъ кто былъ на престолѣ въ 520—535, бывши передъ тѣмъ пресвитеромъ Софійской церкви и синкеломъ (Хрон. Теофана 6012—6029, по Бон. изд. стр. 256 и 337): о немъ слѣдовательно одномъ можетъ быть рѣчь въ Житіи Андрея Юродиваго. Андрей умеръ, какъ сказано въ Житіи 66-ти лѣтъ, и умеръ, какъ можно предполагать изъ того, что Епифанъ еще не былъ пресвитеромъ, значительно ранѣе 520 года. Предположивъ, что онъ умеръ въ 510 году, признаемъ, что онъ родился въ 444 году, и что при началѣ царствованія Льва императора ему было 13 лѣтъ, а при концѣ 30 лѣтъ. Кажется, это почти ничему не будетъ противорѣчить. Житіе было написано Никифоромъ, іереемъ Софійскимъ, современникомъ Андрея юродиваго и патріарха Епифана, частію какъ самовидцемъ, частію по разсказу патріарха Епифана, но уже послѣ смерти Епифана, т. е. послѣ 535 г., какъ отмѣчено въ концѣ Житія.

Всѣ эти сопоставленія могутъ быть впрочемъ уничтожены однимъ ударомъ: Житіе Андрея юродиваго могло быть написано и гораздо позже — отъ имени его современника, — потому-то и прославленъ былъ Андрей значительно позже. Не отвергая этого, тѣмъ болѣе, что кое-что въ Житіи можетъ наводить на это, позволяю себѣ заключить вопросомъ: не было ли и это Житіе, какъ многія другія, написано два раза: разъ въ VI вѣкѣ, и затѣмъ передѣлано и разукрашено прибавками разнаго рода въ X вѣкѣ?

Какъ бы то ни было, Житіе Андрея юродиваго очень важно — не по тому времени, когда подвизался Андрей, а по своему

содержанію, какъ произведеніе, заключающее въ себѣ между прочимъ изложеніе понятій о мірѣ, его явленіяхъ, его прошедшемъ и будущемъ.

Вѣроятно, эта часть Житія вмѣстѣ съ разными явленіями и видѣніями Андрея обрацала на себя особенное вниманіе и тѣхъ, которые не находили возможнымъ дать Житію мѣсто въ ряду книгъ не-ложныхъ.

Это впрочемъ не мѣшало ея распространенію ни въ Греческомъ подлинникѣ, ни въ Славянскомъ переводѣ.

Славянскій переводъ Житія Андрея юродиваго, сколько извѣстно, не сохранился въ древнихъ спискахъ: всѣ старѣйшіе изъ имѣющихся въ виду списковъ его относятся къ XV и XVI вѣку. Это однако не доказательство, что и переводъ сдѣланъ около того же времени или не много ранѣе. Языкъ перевода самъ по себѣ заявляетъ иное: это языкъ древній — и по правильности строя, и по подбору словъ. Есть кромѣ того и вещественныя доказательства древности перевода: нѣсколько отрывковъ изъ Житія помѣщались издавна въ т. в. Прологахъ подъ 2, 3, 4, 5, 16 и 17 днями октября, и въ отрывкахъ этихъ переводъ тотъ же самый, что и въ болѣе позднихъ спискахъ; а такъ какъ древнѣйшіе изъ сохранившихся списковъ Прологовъ относятся къ половинѣ XIII вѣка, то переводъ долженъ былъ быть сдѣланъ ранѣе. По этимъ отрывкамъ письма XIII вѣка легче чѣмъ по болѣе позднимъ спискамъ познакомиться съ языкомъ перевода.

Представляю выписки изъ Пролога бывшей Новгородской Софійской бібліотеки половины XIII вѣка, а въ скобкахъ ставлю отличія другихъ древнихъ Прологовъ, между прочимъ и Лобковского 1262 г.

(Окт. 2) I: 2.—6. *). При Львѣ велицѣмъ црѣ бѣ (: ѿбѣ) моужь въ Костянтинѣ гра. именьмъ Феѡгность (: ѿеогность. иже бѣ протоспааровымъ саномъ почтенъ... сеи же мужь многу

*) Разночтенія взяты изъ Новгородскаго пролога XIV вѣка; другія, отличныя крестикомъ, изъ полныхъ списковъ житія XVI вѣка.

нѣмь : *златомъ чистомъ и каменемъ чѣннымъ). другыи (же) жьнчюгомъ (: съ жемцюгомъ) великымъ и драгымъ каменнѣмъ (—) блистающійся (: *блиска—). а третій велии боле оубою Ѡ всякого чвѣта (: *цвѣта) червлена и бѣла (*и). Ѡ вѣтвиі (: вѣтви) бжгга рага исплетеноу и нѣ оувядаемоу (: не оувядающю) николи же. такоу воню имѣяхоуть (:—хоу). тако же ни оумъ члѣвъ (: *—чь) не можетъ нареци (: изреци). си (: *се) же видѣвъ Андрѣи тоужаше(ть) и тьрзаше(ть)ся (: *торзашесе : торжашесе). кацѣмъ ообразомъ възмоглъ бы поне єдинъ възяти Ѡ вѣнць тѣхъ. и пристоупи к томуу иже баше (: *бѣаше) оуноша видѣннѣмъ. и рѣ ꙗмоу тако(ли)ти Ха̃. продаѣши ли ꙗ (га). аще (: *аче) бо ли (: любо) нѣ могоу коупити ихъ. нѣ аще мало пождеши мене шдѣ повѣдѣ (: повѣдаю) гѣоу моѣмоу. да вдасть (: дасть) ти злѣ ꙗкоко хочещи. и рѣ ꙗмоу оуноша оулыскаѣся личемъ (: *лицемъ). ими ми вѣроу възлюбленѣ (: *—не). тако аще всего мира принесеши ми злѣ (: бѣтство) и (*—) нѣ (: *не) вѣдамъ (: дамъ) ти ни єдиногo Ѡ сего цвѣта ни тобѣ ни иномоу комоу. ни мнимомоу твоѣмоу гѣоу. не бо соуть соукѣтнаго сего вѣка (: мира). тако же ты мниши (: мыслиши). нѣ си (—) соуть Ѡ скровищѣ нбсѣнъхъ вѣнцѣ Хѣви. ими же ся вѣнчають. иже черныи оны побивають (: из—). аще ли хочещи нѣ (: *не) єдиногo тѣкмо възяти. нѣ и всѣ .г. и (—) (: *да) шдѣ борисѣ съ Ісѣиономъ оныимъ чернымъ. да аще ꙗмоу оудолѣяши (: одо—) не єдины си нѣ (и) крашыша сихъ възмещи (: примещи) оу мене. нѣ (: и) се слышавъ Андрѣи ѱ словеси семь. дързновенѣ възѣ (и) рѣ к немуу. ими ми вѣроу тако створю. ꙗкоко ми ꙗси реклѣ. толико научи мя ключамъ ꙗго. и рѣ к немуу. оуноша. не вѣси ли ключъ ꙗго. не Ісѣиоу ни ли соуть грознии (*и) страшливи (*и) немощнии. да не бояся (: *плашися : утрашися) страшнаго ꙗго величѣства и възора. тако же бо зельѣ гнило тако и тѣ ꙗсть гнилъ (: изгнилъ) и немощнѣ. сими же словеси оукрѣпи и оуноша (: *примѣ его красныи онъ ѣноша). тако же творѣ братисѣ с ними хотя. оучаше ꙗго. како ся противити ꙗмоу (—) Ісѣиоу. и рѣ ꙗмоу вѣ оухо. ꙗгда ты възмечъ (и) начьнетъ вьртѣти тобою. се бо вѣдѣ азъ. нѣ ты не мози ꙗго

оустрашити (: *Ѹжаснути) ся. запи ему и оузриши славою б̄ю .
 изиде же абын бл̄жныи . да ся бореть . (и ре^Ѹ великымъ г̄лмь . иди
 семо оучерънене . да ся бореве) . пришьдъ же Ѹфиопъ дыша и
 грозися въсхытити (блаженаго) Андреа . и нача имъ вьртѣти на
 многъ ча^Ѹ . начаша Ѹфиопи плескати . а б̄лоризьци побл̄дѣша
 (: побл̄—) . мняхоуть бо ꙗко оударитъ имъ . черныи ѡгъ (—)
 ѡ землю . да ꙗмоу ѡчи искочата . вьртимъ же ѡ коло Андрѣи .
 сьтрясься (: истрясься) запи ꙗмоу ногоу . летящю же таковому
 д̄моноу . лоучи (: *Ѹлучи)ся лъбоу ꙗго пасти на камени . и абын
 нача вьпити . радость же велика и плесканиѣ б̄ѣ б̄лоризьчемъ
 (: *—цемъ) . въсхытиша правьдника (:—днаго) на высотоу роу-
 ками (:—ма) своими (:—ма) възнака . и начаша лъбзати (: *любз-
 зати) ꙗго . мажюще мжоромъ дхв̄ьнымъ . тьгда же чернии ѡни
 разидошяся съ великымъ стоудомъ а красныи ѡгъ оуноша дасть
 ꙗмоу ч̄тыгъи ѡны (—) в̄ньча (: *—ца) . и лобзавъ ꙗго ре^Ѹ . иди
 съ добромъ Ѹсюдоу (: Ѹселѣ) . ꙗко (: *Ѹже) нашъ ꙗси дру^Ѹ и
 бра^Ѹ . течи (: *теци) оубо добрыи подьвигъ и боуди (*нагъи) оуродъ
 мене д̄ля и много (:—га) добра причастьникъ боудеши въ д̄н̄
 ц̄ртва мжго . и си слышавъ бл̄жныи (: Андрѣи) Ѹ великаго
 (:—ого) того сна оубоудивься . нача ся дивити великому томуо
 сноу . и Ѹ того м̄ста створися ꙗмоу оуродство . и тако б̄ѣ
 прозрачьнъ . Ѹ в̄ѣа бл̄гдти дан̄ѣи ꙗмоу .

(Окт. 3) 1: 8—11 *). По ꙗвлении же първѣмъ **) въ дру-
 гоую ноць бл̄жныи Андрѣи . вьставъ на м̄твоу и кончавъ въземъ
 (: *възьмъ) ножь иде на стоуденьць (: *къ кладязю иже б̄ѣаше
 близъ ложища г̄на ёго) и съвѣкъ съ себе ризоу (*въ ней же хо-
 жаше) нача (*ю) дробити на платы (: *коусы : платы) ꙗко и н̄ѣи-
 стовъ (: *б̄шпенъ) ся д̄ѣа . (*словеса н̄ѣкоа м̄тна нача м̄вити
 гласомъ беставномъ ***). ꙗко же неистовѣи д̄ѣють . Ѹбудив же ся

*). Разночтенія съ буквою л взяты изъ Лобковскаго пролога, другіе изъ Новгородскаго XIV вѣка, отмѣченные крестикомъ изъ списковъ XVI вѣка.

**). Въ полныхъ спискахъ Житія нѣтъ этого начальнаго выраженія, при-
 бавленнаго здѣсь очевидно для приближенія втораго отрывка съ первымъ.

***). Гласомъ беставномъ: съспрасомъ беставномъ: запасомъ беставномъ:—
 бестъставномъ: ῥημάτων τινά τοῦ φημιού: voces quasdam absonas absurdasque.

гнѣ его дивитися нача бывшему. паче же полунощи. размысли въ себѣ. како дхъ кладязныи пришедъ надхнулъ есть его же обрѣте предъ собою. ѿмѣла до заѣтрѣа). за оутра (: ^хпротиву свѣту) же рано (^х—) пришьдъ поваръ почъртъ (: почертгы) воды. видѣ бывъшеи Андрѣѡви. и (^хоставивъ водоносъ) шьдъ повѣда гнѡу своѣмоу (^хпоующю заѣтрню). (^хсе же слышавъ гднѣ его дивляшеся како Андрѣи рѣ неистовъ ся дѣя сидить на ѡстыи кладязя пѣрты своя раздравъ. сииде же съ женою своею и свѣсмъ домоу своимъ. и видѣвше его несмысляща плакашася не мало и бишася мняще како право дѣмонъ се ему ѣ створилъ. да не смыслить). гнѣ же нго (^хвельми) печальнъ бѣвъъ (^хо напасти сеи) повелѣ вести (^хи : его) въ цркъвь стѣга Анастасиѣ (:—га) (^хи ѡжи желѣзными привязати его, пославъ и сребрникъ голѣмо слузѣ црковному на сего потрѣбу и ѡгодие). въ днѣ тако неистовъ ся творяше. (въ) ноцъ же беспрѣстани моляше(т)ся стѣга Анастасиѣ. не почиваѣ. ѡ начатѣи (: ^хначатѣѣ) дѣла. како пригѣтно се (—) ѣсть (се дѣло) боу. (^хв малѣ же тому плачу и молитвѣ престаѣшю видѣ). и се .ѣ. женѣ (^хочивѣсть) придоша тоу (^хи единъ нѣкто старецъ. славою многую славимъ. предъ тѣми хожаше. ходяще же хожашу по болямъ, лежащимъ ту. единого по единому посѣщающа. минувше же прочая придоша и къ нему... зряще же нанѣ старецъ онѣ сладко нѣкако ѡлыснуся к нему. нѣчто добро о немъ промышляя. рече же к женѣ пятѣи къ свѣтлѣиши играя. гже Анастасиѣ. не врачѣши [: лѣкуеши] ли нѣчто zde. рече же она. гднѣ ѡчителю. инѣ есть врачевалѣ [: лѣковалѣ]. да нѣсть надобѣ ни. кто же. иже бо ему есть реклѣ. како да будеши похабѣ [: оуродѣ] мене дѣла. и многа добра вѣка будеши въ днѣ цртва моего. да той есть врачевалѣ [: лѣковалѣ]. да нѣсть ему требѣ ицѣление. уже бо реместву ему же ся научилъ не охобится его до послѣдняго издыханѣа своего. и будетъ бгу съсудъ избранъ и святъ. възлюбленъ дхомъ... се же глаше зрящю Андрѣю и вдавше ему миръ днѡу (: внутрь) въ црковь внидоша. оттолѣ же никого же не видѣ ни вышедша ни вшедша донелѣ же (: да же) начаша бити [: клепати] в бѣло заѣтрени. удивив же ся преподобникъ видимымъ

отъ него прослави ба и стю мчнцю похвали гже Ѹскори на моленне его. сѣдѣвъ же днѣ той всѣ въ Ѹжи не вкуси ничто же, ло похабнага словеса мѣвѣше. ноци же наставши, бдящу емѸ до полунощи и по обычаю мѣтвы о таи въ срѣди приносящю). и прѣведе къ нему оживѣсть дѣволъ съ многыми бѣсы. държаще секыры. а друзии ножи а инии дрѣва и колыѣ и мечи (: мѣчи : мечи) и копиа да побьють блжнаго. и рикати же начаша изда-леча. ветхыи ѡнъ синьць тѣмъ бо ѡбразомъ бяшеть ся гвиль. гже же старъ (:—рыи) синьць (*и потече на стго хотя Ѹбити и секырою. и вси дѣмони потекоша съ нимъ зарѣзати его хотяще. онъ же со слѣзми рудѣ въздѣвъ къ гду вопияше глѣ. не предай же звѣремъ душа моя... и абѣе бысть громъ гже сѣ выше)... и абѣе бѣ гѣлка людии много. . . . и вси изимани быша. . . .

(Окт. 5) III: 20 *). Въ єдинъ оубо Ѹ днии. блжнѣи Андрѣи ходя по оуличамъ града (: по граду). приде близъ хранигы блудницы. єдина же блудница гѣтъ єго за скоуть. тгда и прочага блудница придоша. сташа ѡколо Андрѣга. и въпрашають (: прашахоу) Андрѣга. како ти ся створи похабство. (ѡному же ничтоже Ѹвѣщавшю токмо заня ноздри плваше. и ѡнѣмъ въпрашающимъ єго что ради свои ноздри крѣпши. и сиче плюещи. блжнѣи же рѣ. азъ вижю блуднаго бѣса. иже вами ѡбладають. гже злосмрадною ѡдежею ѡдемъ. и того ради не могу смрада ѡбояти). ѡни же съвлекше съ него ризоу. и рогозничю нанъ възложьша (:—жиша) и тако изгнаша (я). вѣпци же хѡлюбци дагхоуть єму чаты (єлико бо кто ємоу дагаше взимаше. ѡвгда .Б. чать на днѣ възимаше. иде же оувѣдѣше сборъ нищихъ тамо идяше и игроу творяше серебряники, нищии же акы оу оурога похытахоу серебряники. ѡнъ же шѣбаше ихъ пѣстию сваряся и тако Ѹбѣгаше Ѹ нихъ помѣтага серебряники. нищии же въземъше серебряники деляхоу на главы. си же творяше блжнѣи Андрѣи. да не гвѣ будетъ мѣти єго.

*) Разночтенія по Хлудовскому прологу.

(Окт. 16) XLVII. 192 *). Ходящю оубо нѣкогда стѣмоу Андрѣю по срѣдѣ людий въ търгоу. близъ стѣлпа. ѣго же стѣи прѣ Костянтинъ гърдяся поставилъ (: постави). въ немъ же чѣтыгыя гвозды. ими же пригвожчено бы прѣчистоѣ тѣло Хво. на стоищимъ върхоу былванѣ. вложенъ соуть въ славоу бѣю. и въ поклонениѣ. и въ покровъ. и въ съблюдениѣ прѣсвоу градоу. жена же нѣкака чѣна. дхмъ бнѣмъ. въ оужасти бывъши. видѣ стѣо Андрѣя іако ходяше по средѣ мѣногахъ. іако стѣлпъ пламянъ блистающься и іако искры поущающъ на въздохъ. нѣчи же несъмѣслыйннй пѣхахоу ѣго пястѣми. а инии быахоуть ѣго по шы. творяще ѣмоу нѣкытѣ лихы образы. и мнози же зряще на нь глѣхоу. іако неистовъ ся дѣхъ. нѣ дабы такъ не былъ ни врагомъ нашимъ нѣчи синьци тѣмни слоужахоу по немъ идоуще дабы такого иного не далъ бѣ на земли. никто же бо ииъ пожыгъ срдѣа наша іако же сии нѣтягъ. не хотя бо тяжити дѣла гна свонго. похабъ ся сѣтворивъ и роугахъся мироу всемоу. видяще бо жена она іако синци ти знаменахоу быуще стѣо глѣхоу. іако поне съ ны іестъ на оутѣхоу. по неже безъ оума быахоуть ѣго.

Сличеніе отрывковъ проложныхъ съ полными списками Житія приводитъ къ заключенію, что выбиратели отрывковъ держались вообще дословности въ выпискахъ своихъ, но кое-гдѣ не находили нужнымъ списывать все, и потому сокращали, даже иногда многое опускали. Пользуясь такимъ образомъ нѣкоторою свободою въ своемъ трудѣ, они кое-гдѣ (впрочемъ рѣдко) замѣняли и слова однихъ другими, и не рѣдко избѣгали устарѣлыхъ формъ строя (какъ на пр. бѣаше и т. п.). Имѣя же въ виду то, что и въ XIII вѣкѣ языкъ перевода могъ казаться устарѣлымъ, можемъ позволить себѣ домыслъ, что переводъ сдѣланъ значительно ранѣе XIII вѣка. Какой же именно былъ этотъ древній переводъ? На этотъ вопросъ по спискамъ позднимъ отвѣчать опредѣлительно почти что невозможно: можно возобновить нѣкоторыя мѣста, одинаково переписанныя въ разныхъ спискахъ; но многихъ другихъ мѣстъ возобновить нельзя

*) Разночтенія взяты изъ Лобковскаго пролога.

иначе какъ силою произвола, выбирая произвольно одно изъ нѣсколькихъ различныхъ чтеній, и не думая, что всѣ онѣ могли быть замѣнѣніями чтенія древняго, утраченнаго. Не трудно отдѣлать только позднія подновленія не только по риторическому строю изложенія; но и по самому отступленію отъ Греческаго подлинника, котораго древній переводчикъ, сколько можно видѣть изъ уцѣлѣвшихъ списковъ, держался довольно строго и къ которому, какъ, указываютъ тѣ же списки перевода, никто послѣ него не обращался. При этомъ впрочемъ надобно замѣтить: 1. что Греч. подлинникъ у переводчика былъ нѣсколько отличенъ отъ издавнаго, 2. что переводчикъ очень не рѣдко переводилъ не слово въ слово, а какъ находилъ удобнѣе выразить мысль подлинника.

Не домогаясь возстановленія древняго перевода, все таки можно остаться при увѣренности, что языкъ этого переводчика, на сколько могъ быть свободнымъ отъ Греческаго подлинника, въ грамматическомъ отношеніи былъ правильный. Лежалъ ли на его строѣ какой нибудь мѣстный отгѣнокъ не Русскій, это правильно разрѣшено можетъ быть только при помощи не Русскихъ списковъ Житія, не носящихъ на себѣ слѣдовъ переписи съ Русскихъ списковъ. Есть нѣсколько случаевъ, указывающихъ, что въ спискахъ, съ которыхъ дѣлались другіе, употреблено было *z* послѣ *p* (иродати вм. мръдати); но это можетъ быть объясняемо различно. Значеніе вліянія Русскаго языка въ переводѣ можетъ быть скорѣе оцѣнено не такими случаями написанія нѣкоторыхъ словъ въ нѣкоторыхъ спискахъ, а разборомъ подбора словъ, господствующаго въ спискахъ наиболѣе сходныхъ и наименѣе окрашенныхъ подновленіями.

Представляю, частію и для этого, выборъ словъ, показавшихся мнѣ болѣе любопытными.

— абы: толико абы ми его видѣти. XXX. 117. μόνον ἴδω αὐτόν, modo videam.

— багати: нѣцци бающе клядять. XLI. 159. μυθολογοῦτες, fabulatores.

— безагапнь: дивитися безагапномѣ прѣложенію его. XVIII. 81; τὴν ἀγροάν μεταβολήν, repentinam mutationem.

— безъ заапа: бе заапа: сътворихся бе заапа не чюгася. XIII. 66. εὐζέως; безъ заапа ѡбдетъ прѣмь. VII. 34. въ подл. нѣтъ; без заапа вшедъ. VII. 40. въ подл. нѣтъ.

— беставнь: бесъставнь: нача мѣвити гласомъ беставномъ: съспрасомъ беставномъ: ѡпасомъ беставномъ: — бесъставномъ. I. 8. τοῦ φουροῦ.

— блекотати: яко коза нача блекотати. XXXVIII. 150. ὡς περ αἰρίδιον φωνάζον.

— близокъ: близокъ оумршаго. XIX. 83; мнози ѡ близокъ. XLVI. 188. ἀπὸ τῶν ἰδίων.

— блискатися: драгимъ каменнемъ блискающися. I. 4. ἀστράποντας.

— бълванъ: съкрѹшиши бълваны. XLIV. 179. τοὺς βωρούς, агας.

— боголишик: въ боголишии своемъ и въ игрании. VI. 29. ἐν τῇ ἐξηχίᾳ.

— боголишь: боголиши Андрѣю. II. 18. ἐξηχε Ἀνδρέα, stolidе; боголиши надъшени не вѣсте ли. XIII. 67. ἐξηχοι, insani; боголишь и бѣшенъ. III. 20. σαλὸς καὶ δαιμονιάρης; единъ боголишии. XXX. 115. εἰς τῶν παρατετραμμένον.

— божница: ключися емѣ приити въ божницу къ стѣи вѣи. XV. 71. ἐν τῷ εὐκτηρίῳ; видѣ члѣка идѹща домови ѡ божница стѣо Фурса. XLVI. 187. μαρτυρίου; неѣсшыающей слѹжбѣ бывающи въ стѣи божници сѣщии Влахерна². L. 203. ἐν τῇ ἀγίᾳ σορῶ, ad sacram carpsam.

— болк: горко велми боле пельне. I. 13. πικρὸν σφόδρα ὑπὲρ τὴν ἄψινδον; затворяться врата домѣ и боле того не отворятсѣ. XXVIII. 100. οὐκέτι; боле того не видѣсте. L. 204 οὐκέτι.

— бравъ: дробять бравы. LVIII. 218. та πρόβατα.

— брезгати, брезговати: и пси брѣзгають тобою. VI 3. δραπέτευσον, refugiant; брезгающе проклинахѣ его. LI. 205.

μισαττόμενοι; брѣзгоуищи (: брезгѣщи) и не навидящи смрада грѣховнаго. XXXIV. 138. μισουμένη.

— бѣгавъ: бѣдетъ бѣгава діаволя дѣщи—LIX. 219. βαχχεύτρια, furiosa.

— бѣшенина: се нова бѣшенина. II. 19. ἐκ νέας δαίμονι-αρης, ab adolescentia daemoniacus: не сѣдиши ли мѣча бѣшенино надъшенъ. XVII. 77. δαίμονιάριε.

— вариво: да быша набѣдѣли вариво. XI. 51. τοῦ ἐψήματος.

— вигнось: аще кто поидеть въ вигнось. XXXIII. 135. εἰς τὸν ἀμπελῶνα, in vineam.

— възгбати: бѣ... запона... юже възгбавиши рѣка пламяна преити ѣготова. VII. 38. ἀναποδίσασα, reducens.

— възрѣгати: възрѣеми крѣпляхѣся. XVII. 76. ἀντωδοῦντες.

— възскѣпца: мѣсто гдѣ же възскѣпця сѣдятъ продающе драгое ѣзрачье. XXVIII. 105. αἱ λεγόμεναι πατριαί: παστριαί? (Duc.) πρᾶτριαί? перекупки, торговки?

— выняти: прѣ выня изъ пазѣхы нѣчто. I. 14. ἐκβάλλεις; вынемъ изъ шпага (: шпага) мошницю. XI. 53. ἐκβαλῶν.

— вытързатися: древо ис коренна вытерзашеся. VI. 27. ἀνεσπάσθησαν, evellabantur.

— вѣрбинъ: держаше вербие и хрьстья. XXXV. 141. βαῖα; съ вербимъ и пѣниемъ. XXXV. 141. βαίτοις.

— гадати: не вѣдѣ ничего же но гадаю. XXXVIII. 150. πλὴν στοχάζομαι; гадаю глеть грѣхы наша. XIII. 64.

— глекъ: гълекъ: держаше гълекъ мира вѣѣа плѣнь. LXII. 235. βησίριον, ruxidem.

— говѣникъ: въ едино говѣнїе говѣвшю емѣ первую недѣлю. XI. 51. τεσσαρακοστή.

— година: въ годивѣ страсти. XLI. 159: ἐν τῷ καιρῷ; уже нѣсть година. VII. 41. καιρός; година бѣаше клепанїю. LXV. 238. καιρον; въ годивѣ стѣя литѣргия. XLV. 182. ἐν τῇ ὥρᾳ; трѣжуются донелѣ же есть година, донелѣ же есть время скрѣбать. XXXVII. 147. ἕως ἐστὶν ὥρα, — ἕως ἐστὶν καιρός.

— годитися: годися быти средѣ пути. XXV. 96. ἐτευχεν.

— годънъи: аще есть тако емоу годно на с̄исеніе д̄ши его. XXX. 117. συμφέρων: въ др. сп. ключно.

— голѣмо: пославъ сребреникъ голѣмо. I. 8. проидоховѣ голѣмо. VII. 38. ἰκανόν, multum; желѣзо въ огнѣ голѣмо свѣтъю бѣдетъ. XL. 156: въ др. сп. голомя.

— гораздо: грѣнь варимъ гораздо на многы часы. XXX. 117. ἰσχυρῶς; гораздо ны еси налагалъ. XXXVI. 143; разъмѣвъ гораздо. XXVIII. 101. τελείως.

— гричь: мртвыи гричь. XI. 53. гричь червъ. XXXIII. 132. χύων: въ др. сп. игрецъ.

— гроза: грозѣ како ся бы грозилъ сотона на него испишу. VIII. 45. τὴν ἀπειλήν — ἀπέλησεν.

— грѣнь: другоици грѣнью ристаше. XXVIII. 104. ποτὶ δὲ τρέχειν, modo cursui operam impendens.

— грѣница: нача ристати грѣницею: XXXVI. 144. σάσσειν καὶ τρέχειν, cursitare et calcitrare; видяше его идѣща грѣницею. σάσσοντα.

— гѣсли: сѣдыи держаше гѣсли и гѣдяше. XXXV. 141. χινύραν; гѣсли и плясанія. LIX. 219. χιζάραι.

— гѣлка: громъ бысть и гѣлка. I. 11. ἦχος; глѣка же и вопль великъ искожаше. XIX. 82. θρήνος, gemitus; глѣкъ великъ и мятежь створи. XXXVIII. 149. θόρυβος; по средѣ гѣлки. II. 18. XVII. 79 μέσον τοῦ θόρυβου; VI. 42. μέσον τοῦ ὄχλου.

— гѣлчати: видѣ демона гѣлчаща. XVII. 78. θορυβούμενον.

— гѣршечъць: въ малѣ горшечѣ. XI. 51. ἐν μικρῷ χυθριδίῳ.

— да: идохъ къ нищимъ, да не принимахъ мене. VI. 29. καὶ.

— далина: годися быти средѣ пѣти нѣкака далина ископана глѣбока. XXV. 96. βόθρον; въ далину ѡвали — εἰς τοῦ βόθρου. ср. долина.

— дѣжу ся, дѣти ся: с̄бщая здѣ прѣви камо ся деждѣтъ. LII. 208. τί γυνήσονται.

— дивъ: дивъ его бѣше обѣгалъ. X. 50. ἔχστασις.

— дивыгковъ: имѣаше очи дивыгковы. X. 49. τοὺς ὀφθαλμοὺς ἠγιωμένους κατὰ τὸν τοῦ βοῶς τύπον, τογvos: въ др. сп. диковы.

— диковъ: очи диковы: см. дивыгковъ; имѣа очи гико диковый. XIX. 83. ἀπηχρωμένους.

— до: до тридесять (фуникъ). XII. 57. ὡς τριάκοντα.

— долина: см. далина; заря свѣтлыя пбщая въ долину. ἐπὶ τοῦ λακκού; изведоша изъ долины. XXV. 96. ἀ. τ. βόδρου; въпалася есмь въ долину. XXXIII. 134. εἰς βόδρον; ринблса есть въ долину. XII. 58. κατεκρέμνησεν.

— дрѣгоици: стояхѣ дрѣгоици до полнощи, дрѣгоици до свѣта. L. 203. ποτέ.

— дрѣжика: блазѣ да тя есмь налѣзлѣ, дрѣжико моя. XXXIII. 131. δεῦρο φίλια μν.

— дрѣжъка: дружько моя помдѣвѣ. 131. δεῦρο φίλια.

— дѣнѣшьни: вепрь егда ся валяетъ въ калѣ не днѣшняя своя каляетъ, но внѣшнюю свою кожу. 181. τὰ ἐνδον; по днешнемѣ члѣкѣ. XXXVII. 147. κατὰ τὸν ἔσω ἀνδρωπον.

— дѣти: да камо ся хошѣ дѣти. XVII. 74. καὶ τί δεῖ σοι πρὸς ταῦτα; не дѣи того. LXI. 231. ἄφες ταῦτα: ср. охабися того.

— жадѣти: жадить лѣкавыи оскврнити тѣло твое. X. 50. ἐπιδουμᾶϊ.

— жерело: другоици сѣдя и ко жерелѣ своемѣ глѣаше. XXVIII. 103. πρὸς τὴν γούλαν; дигаволе жерело. 126. ὄργανα. въ др. сп. жрело.

— жидкыи: жидкйи родъ водныи. XLI. 161. ἀπαλή.

— жирява: жирева: на семь свѣтѣ и въ нашей жирявѣ: XXXI. 119. εἰς τὸν βίον τῶν ἡμέτερον.

— за: за мьздѣ прияти. XXIX. 110 εἰς μίσθωμα; моимѣ за бгомѣ прилѣжаніемѣ. XVII. 76. συν θεῷ.

— забытися: стоимѣ забывсѣ. VII. 35. ἐνωός.

— задница: ци задница есть родитель твоихѣ. XXIX. 110 въ др. сп. остатки.

— задѣшии: задѣшиа дѣля нашихъ дѣшъ. XI. 55. εἰς μισθόν.

— запона: четыре запоны. VII. 36. καταπετάσματα, vela.

— зарѣдѣти ся: зардися лице его. XII. 58. ὡς πῦρ γεγονώς; лице ти ся есть зардѣло. тж.

— знатися: да ся не гавить яко знается съ нимъ. 55. ποιῆσαι γνώριμον τοῦτον.

— зобати: соль люблю и зоблю. XXXVII. 147. ἐσθίω.

— зобъ: зобъ есть добрая и вода медвеная. XXXIV. 143. ἢ ταγή, sibus.

— зори: ѿ слнчныхъ зорь. XXIV. 93. ἐξ αὔρας ἡλιακῆς; не видиши зорь црѣва нбснаго. XII. 58. ἀκτίνας.

— извѣсть: извѣсть и попелъ сыпахѣ. XIX. 82. ἀφῆραν, fuliginem.

— изѣвирити: вѣзрѣвъ же на лице отрока изѣвиривъ очи, и ѣдари его за скрань. XXX. 115. βλοσυρῶ τῷ ὄμματι; — изѣвиритися: изѣвѣрѣтися: изоувѣрившися очима зрящи. XVIII. 87. λοξῶ τῷ βλέμματι.

— клетати: клеташе срѣде мое. VII. 36. ἠλάλαξεν ἡ καρδιά μου: въ др. сп. кльцаше.

— клюдити: дивлюся безѣмю вашему яко клюдите тако. III. 20 λέγετε; въ животъ вѣчныи мѣками, ими же клюдиши съ мѣнки причтени будутъ. XVII. 59. λέγεις; слышаху тже онъ клюжаше и обличаше кождо ихъ своимъ языкомъ. XIII. 53. ἔτι ἰδίᾳ διάλεκτῷ ἐκάστῳ αὐτῶν ἠλεγχεν τὸ ἀμάρτημα; нѣции бающе клюдятъ. XLI. 159.

— клюка: наѣчи мя клюкамъ его. 1. 5. μηχανήματα; невѣси ли клюкъ его. т. ж.; ѣстроюся съ влюками твоими. VIII. 44. χρῆσαι ταῖς μαγγανίαις σου; не забывай клюкъ его. X. 49. μηχανήματα.

— ковѣръ: постилага ковѣръ на мраморѣ. XVIII. 65. ταπήτα=ἐπέουχον.

— комканик: не зная ни црѣви ни комканига. XLVI. 188. κοινωνίαν.

— к̄рста: приближи к̄ кр̄сти ст̄го. XLIX. τῆ ἑήκη. видѣ
яко м̄л̄ни испедшѣ ис кр̄сты его. XLIX. 199. ἄ. τ. ἑήκης. въ
др. сп. ковчегъ, рака, гробъ.

— к̄рчитися: корчася зимою великою и трепетомъ. VI.
30. σφιγγόμενος: въ др. сп. крочася.

— к̄сны: сребролюбци яко же к̄сны иже прир̄зомъ оубо-
гыхъ д̄ша пог̄бляютъ. XXXII. 126. ὡς τοὺς ἀίθερας.

— к̄ча (: к̄шта): ни куца (: к̄ча) им̄ѣя. VI. 27. καλύβην;
ни к̄ца им̄ѣюща. VI. 29. κάλυμμα; ци изм̄ѣны портъ завистни-
ка тя створиша. или коуча юже им̄ѣю. XVII. 79. καλύβη.

— лагодити: яко се сему св̄т̄г̄ лагодяща а не Х̄бу.
XXIX. 106.

— ладн̄ъ: быти ладенъ вышнемъ. XL. 159. ὅμοιος: въ др.
сп. подобенъ; ладенъ неугасимаго огня. XLIV. 168. ἴσως; д̄ша
ладны св̄т̄лостію. XL. 155. ἴσαι; им̄ѣши мене ладна съ любя-
щими тя. XI. 53.

— ладно: ладно глять. LX. 222. ἰσοφρονούσιν.

— лице: вс̄ми лица: вс̄ми лица ѡповающей на бога. VI.
28. ὀλοτρόπως; в̄тви его б̄бах̄ вс̄ми лица. XXIV. 9. ποικίλος.

— лишенъ: м̄ч̄и лишене. XV. 74. ταπεινὸν; лишене видиши
ли. VI. 30. ταλαίπωρε.

— ловчии: яко песь ловчій нача ис̄ тл̄ста лаяти. XXXVIII.
180. ὄσπερ κύων ποιμνίου.

— л̄жа: нал̄зяше л̄ж̄д̄ калы̄д̄ отъ дожда бывш̄. V. 25.
πῆλον ὑδατόστατον.

— лыскаръ: ци лыскаремъ копая сего ся еси добыль. XXIX.
110. τῆ δικέλλη.

— любо: нелюбо: нелюбо ему бяше. XXIX. 108. ἐδυσχέ-
ραιεν.

— милъ ся д̄гати: ѡжастію многою (и) милъ ся д̄ѣя. VI. 39.
φρίκη ἀφατῶ καὶ δέει ἀνέμιαστῶ.

— м̄рдати: м̄рдати: м̄рдати (: м̄рдкати): стога нача
мордати. XLVI. 190. ἴστατο μωκίζων; мордая на молящаяся. т.
ж. μωκίζων; въ друг. сп. мердати, моркати.

— москолѣдѣти: по шиѣ бѣтѣхѣ москолѣдѣче. II. 16. μιρολογούμενοι.

— москолѣдѣ: нѣщѣи москолуди начаша ся смѣяти. X. 74. τινῶν γελοιαστῶν, scurræ quidam; единъ Ѡ москолѣдѣ. 70. εἰς τ. π. γελοιαστῶν.

— москолѣдѣи: играми и москолудіемъ и пѣанствомъ. XXXII. 126. τ. μιρολογίας, scurrillitati.

— мѣравѣнъ: поле все красно и мѣравѣно и цвѣтно вельми часто. VII. 40. χλωρηφορίζον.

— мѣханѣи: бѣгаѣ блѣда и мѣханѣа и пѣанства. XXXI. 121. βλακειάν.

— мѣхатѣся: нача нечистая мѣхатѣся и ломѣтѣся и ходомъ и взоромъ. XXXI. 118. σχήματα πρᾶττεν, gesticulari.

— мѣхъ: собираетъ водоу тако же въ мѣхъ. XLIII. 166. εἰς ἄσκον; тако же мѣха держаща въ рѣкѣ. XIX. 32. ὡσπερ ἄσκους.

— наряженъ: наряженъ на поварѣство. XII. 60. ἀφορισμένος.

— наѣсица: оуноша наѣсица. XVII. 77. τις νεανίας ἀρτί ἐπανδούντα τὸν ἰουλον ἔχον.

— несмѣрѣнѣи: възрѣти на зарю несмѣрѣннаго бжества. VII. 39. ἀπειροδυνάμου.

— нетагъ: никто же инъ, тако же сеи нетягъ. XLVII. 192. ἀκαμάτης; тако же кси ты непригазнь и нетягъ. LXIV.

— нечютѣся: нечютѣся нача и трепетати. 73. ἐννεὸς ἐγένετο.

— нравъ: права его не творяше ни мало. XXXI. 118. ἀρετήν.

— нѣтъ: глутъ. богаты^ѣ дшѣ народѣтѣся въ нѣтъ. XLIV. 169.

— обрезгати: палицѣями мя тако пса Ѡгоняхѣ Ѡ себе обрезгающе. VI. 29. βδελυσσόμενοι.

— обрѣчѣти: обрѣчивъ емоу жемьчѣгъ тѣлесныи. V. 49. προσαρμόσας.

— оградъ: оуже бѣхъ прошелъ оградъ вжѣи. VII. 35. τοῦ κήπου; по нѣкоемѣ оградѣ проидоста. XXIV. 93. ἐν περιβόλοις.

— озѣтъ: не глѣ брате ѡзоутъ ничево же. XXXI. 119. ἀπαρασκέπιωσ. въ др. сп. озоутѣ.

— оловце: масло... воля въ сткляницю и вземъ оловце и возже ю. XXXIII. 130. ἀπτρότουβον; на оловци бѣаше писано имя антихриста. ἐν τῷ ἀπτρότουβῳ; оловце и сткляницѣ разби. 134. ἀπτρότουβον.

— оприснь: есть водою оприснь. XLI. 161. ἰδιάζον, simpliciter.

— опрочик: опрочіе бывая мимоходомъ. VII. 42. ἐμπόδιον, impedimentum.

— опрлатати: опрлатанъ всюдѣ ꙗко злыхъ похотии грѣховныхъ. XXX. 116. κατασταμένος.

— опѣхлъ: ꙗко много плача опѣхлъ ему бж҃ста очи. XXI. 85. οὐκωδῆσαι.

— ослѣднице: ослѣдище: кр҃ста Х҃ва наречеть ослѣдище. LV. 214. φούρακον.

— отметникъ: нечтивый отметникъ. LXI. 233. παραβάτης; створилъ(ся) есть отметникъ. XXXIV. 139. ἀλλότριος.

— охабитися: тако ли ся охабилъ мене. XXXVII. 147. κατέμπας, deservisti.

— охлостати: яко же медвѣдя тако тя есть охлоставъ привязалъ. IV. 23. ὡσπερ ἄρκον τῷ κορκόμῳ ἔχει σε δεδεσμένον.

— охритѣ: повелю дх҃ѣ нечистѣ да томъ часѣ охритѣ тя створить всемѣ градѣ. XV. 72. θριαμβόν; охритѣ створити тѣлѣ. XIX. 83. θριαμβόν; охритѣ сдѣ и онамо гививъся всѣмъ. XLVI. 118. αἰσχύνη.

— подѣкладъ: добръ подѣкладъ лежить на твоємъ ослѣ похабе. III. 22. σάγιστρον, stragulum.

— позѣванік: позѣваніа и дрѣманіа дѣмонъ. XXII. 90. χασμωδίας.

— показнь: ими его на показнь. XVII. 77. εἰς ἐξέτασιν, in quaestionem; да возмеші показнь свою. т. ж. τὴν ὀργήν σου; показнь прїимъ. XLVI. 188. παραδειγματιζόμενος.

— покровля: небо видимое что имать верхѣ себе покровлю. XLII. 162. ἐπίστεγάζων, quo superne tegatur; выше вг҃а что есть покровля. 163. ὑπεράνω δε τοῦ θεοῦ τί ἐστιν.

— помърдати: святыи помордавъ и молча и посмѣявся невѣдѣнїю. XX. 85. *μωκησάμενος*; помордаша смѣющеся. XXXV. 142. *ἐμώκισαν*.

— помъркати: (: помъркати): невѣдяще помркаша. 142. *ἐμώκισαν*.

— поневаже: поневаже есмь начала ѿ него быти николи же былъ въ цркви. XLVI. 189. *ὅτι ἀφ' οὗ συνεζεύχθη αὐτοῦ*.

— понелѣ: донелѣ же бѣаше тамо стаг̃ вца видѣсте и та. а понелѣ же отъиде и болѣ того не видѣсте. L. 204. *μετὰ δε τὸ ἀναχωρήσα*.

— понрѣти: понерло есть море. XIII. 68.

— портъ: портъкъ: бѣаше же на немъ портъ малъ. II. 16. *περιβόλαιον*. въ др. сп. портокъ; порти его пьстри. XXIV. 94. *τὰ ἱμάτια*; ни портъ имѣя. VI. 27. *χιτῶνα*.

— посинильць: еще ли тѣ еси злодѣю посинилче. XVIII. 81. *μεμελανομένε*.

— посмагъ: полъ посмага ядѣше на днѣ. V. 25. *τοῦ παξαματίου*; въсхити посмагъ. XVII. 77. *παξιμάτιον*.

— поставъ: дшевныи поставъ. XLI. 160. *ὑπόστασις*. ср. съставъ.

— потвора: таже соуть надобѣ на потворѣ. XXXIV. 139. *εἰς μαγείαν*.

— потворникъ: проклятыи потворникъ. XXXIII. 133. *ὁ μαγός ἐκείνος*; вѣдѣше потворникъ онъ. XXXIX. 140. *ὁ μάγος*; волхвы и потворники тако же змиа. XXXII. 126. *φαρμάχους*.

— потворница: потворница и мѣжелюбница. LIX. 219. *μαγίσσα*.

— похрита: показнь примъ и похритуо явися всѣмъ. XLVI. 188. въ др. сп. охриту. *αἰσχύνη*.

— похритатися: праведникъ поиде да ся похритаеть лихому сему свѣту вражїю. X. 50. *εἰς το ἐμπαίζειν*.

— похритникъ: осталъ еси въ мирѣ, похритниче неприязнивыи. XVI. 78. *ἐμπαίχτα*; надъшенино мирскїи похритниче отступи ѿ мене. XVII. 78. *χοσμοεμπαίχτα*.

— приганик: плотяна прианѣа. XXX. 117. πλημμελήματα, scelerata.

— приладити: ни приладилъ ни къ чему же. 54. ἀπεικάσαι, assimilari: въ др. сп. принадлеити, приложити.

— приперть: приперть: въ припертьѣ сѣдоста. XXII. 8. τοῦ νάρθηκος; приведе въ приперть стго Агаѳоника. 157. εἰς τον ἀγ. Ἀγαθ. въ др. сп. приперть, припортъ, притворъ; въ приперти стоя моляшеся. XLIX. 198.

— прирѣзъ: сребролюбци прирѣзомъ оубогыхъ дѣша погбляютъ. XXXII. 126. въ др. сп. рѣзомъ.

— пролыснѣтися: малы ся пролыснѣвъ. XXXVII. 147.

— пѣга: поидяхѣ на нь съ поугами. 22. въ др. сп. с батоги.

— пѣще: се же и ино пѣще сего. XLVI. 187. καὶ ἄλλα πολλά.

— пѣщъшии: гордъ и любодѣи ина пѣщъша сдѣлалъ ксть. XXX. 117.

— рить: осель меча ритьми. XXXVI. 143. λακτίζον, calcitrans.

— рѣмянъ: лице рѣмяно. XXII. 87. ῥοδινόπυρον; лицемъ рѣмянъ. XII. 57. ὡς τὸ ῥόδον.

— рюга: рѣга: въ добрѣ рюя хожю. III. 22. καλὸν σαγήνη φορῶ. ср. роухо.

— синь: единъ быше синь. XXIX. 107. μέλας; видѣ члѣа синя. XLVI. 187. μέλας; желѣзо сине. XL. 156. μέλας.

— синьць: старын синьць. I. 10. Ἀϊθίοψ; синци темни слѣжахѣ. XLVII. 192. μέλανες.

— сирота: азъ твоя сирота. III. ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου, servus.

— сказъ: какъ сказъ имѣеть и се слово. XLIV. 174. ἐρμη-νεῖαν, genuinus sensus.

— скалѣва: начаша вѣсити въ скалѣвахъ дѣганѣа моя. XXXVIII. 149. ἐξυσοστάτησαν. въ др. сп. скалахъ, скалѣгахъ.

— скалѣшь: скалѣшь и мотыла истлѣвшиа. XIX. 82. κάλανος;

валявшѣся въ скалѣши. XXXVII. 146. βεβροβρομένη, excrementis humanis oblitum.

— скалѣшнѣ: гноемъ и скалѣшною водою кропяще. XIX.

82. βόρβορον καὶ καλανῶδες ὄδωρ περιπέταντο.

— скоктаник: в толицѣ скоктани. III. 20. γαλισμοῖς.

— скоронь: скорынь: ѡноша его же за скоронь ѡдари. XVIII. 80; како бѣ его ударилъ за скоронь. 81; оударилъ его связецъ за скорыню. 80; τοῦ κόσσου: въ др. сп. скрань.

— снѣзница: красная моя снѣзница. 131. σύμβιε. въ др. сп. сѣжитница. сѣжизница.

— сряща: кака ми ся сряща бысть. X. 49. πόθεν ἄρα με συννήτησεν.

— староста: заклинаніе отъ старосты нашего (демонскаго). XXXIII. 135. τοῦ μύστου.

— стебель: мѣхы многы и стеблеве. XXXII. 124. αἰλουρα.

— страньница: азъ странница есмь здѣ. VIII. 43. ξένη.

— сѣкно: ни портъ имѣя... ни сѣкна. VI. 27. κλίκιον.

— сѣконьце: се едино суконце в нем же хожаше. II. 18. μαλώτισκον: μαλωτάριον.

— сѣклатити: съ св. водою смѣсивъ и сѣклативъ. XLIX. 200. κλάσας.

— сѣставъ: что есть вѣчный сѣставъ. XL. 158. ὑπόστασις; единъ обою сѣставъ. 161. ὑπόστασις; инъ есть дѣевный сѣставъ, инъ же ѡмныи, инъ же словесныи. 160. въ др. сп. поставъ.

— сыть: море како сыти не имѣеть. XXXV. 143. ἀκόρηστον.

— тако: тако ти Х̄а. 5. οὕτως ἔχεις τον Χριστόν, propitius tibi Christus sit; тако ти Исѣса. XV. 72. μὰ τὸν Ἰησοῦν, dominum Iesum testor; тако ти б̄га. XXVIII. 105. τὸν θεόν, per deum.

— тепърво: топърво: имѣа брадицю теперво възникающю. 200. ἀρτίως.

— троквица: торквица: тороквица: троквица бѣла яко снѣгъ държаста въ роукоу своею. LXII. 235. ὀβόνας: далѣ то самое названо платно.

- тѣлится: дрѣзи дивлящеса тѣляхоуся. XIII. 63. ἀνεχώρου.
- тѣщивъ: разѣма тщивѣю мысль. XXVIII. 100. μοχθηρόν, nefarium.
- тѣщетина: болванослѣжители гжко тѣщетина. XXXIII. 126. ὡς κίβδηλα (незаконные); выпрашати о всѣхъ о тѣщетинахъ и ослихъ. XXXII. 125. κωδάλων; деселѣ тѣщетинѣ есть галъ. 1. 3. τὰ σέλη (σεληγη?)
- ѣгарати: терпяше зноемъ ѣгараемъ. II. 19. καυσουμένος.
- ѣгодитися: ѣгодися ити. XIV. 69. συνέβη.
- ѣдолик: бѣжати въ оудолѣа островная. XXI. 225. εἰς τὰς κυκλάδας, ad ambitus insularum.
- ѣдѣти: колико цать взягъ есть изъ домѣ и колико есть ѣдѣгъ. IV. 23. ἐνδον βασταῖζει (спряталъ).
- ѣзрачик: ѣзорочик: драгое оузрачїе. XXVIII. 105. κόσμος: въ др. сп. ѣзорочїе.
- ѣлица: хожаше по ѣлицамъ граднымъ. II. 18. ἐμβόλους: на покровныхъ мѣстѣхъ (и) во оулицахъ градныхъ ῥύμαις; сѣдящими объѣма на ѣлицѣ. XXXI. 118. ἐν τῷ δημοσίῳ.
- ѣрѣтитися: врютитися: ѣбомахся еда како ѣжасъся ѣрѣчюся тамо (въ бездну моря). VII. 36. ὀλισθήσομαι.
- ѣха: поваръ окѣсивъ ѣхи. XI. 53. ζῶμα.
- хлапъ: хлапъ въ лѣпшихъ портѣхъ гдѣна своего ходитъ. I. 3. οἰκέτης; се отрокъ хлапъ есть. XII. 59; неудобъ есть никомѣ же пѣстити хлапа своего да бѣдетъ свободенъ. 1. 7.
- ходити: хлапъ въ лѣпшихъ портѣхъ гдѣна своего ходитъ. 1. 3. χραῖται; рѣбъ въ немъ же хожю. XVII. 79. ὁ περιβέβληται.
- хритати ся: вожахѣ (его) по градѣ хритающеса ему и бьюще его по шиѣ. XIII. 67; дрѣзи смѣяхѣся, а дрѣзи хритахѣся XXVIII. 105; οἱ δὲ ἐχομῶδου.
- хѣпавъ: оунъ есть и хоупавъ сластолюбець. XXXI. 122. въ др. сп. мѣхавъ.

— хѣпаникъ: бѣганъ блѣда и хѣпаніа. 121. βλαμείαν: въ др. сп. мѣханіа.

— хѣпатися: нача нечистая мѣхатися и хѣпатися и ходомъ и взоромъ. 118. ср. мѣхатися.

— цесарь: црѣ. 93, 94 и пр. — градъ црѣвъ новынъ Іерусалимъ. 208.

— ци: есть ли здѣ кто инъ ци ли азъ есмь единъ. 40. ѣ; бѣсъ ци не вѣсть. IV. 23; ци ли сребра дѣля, селъ ли дѣля XVII. 79; да ци дѣволъ есть сѣтворилъ женѣ. XXXI. 119. καὶ μὴ.

— чьпагъ: пять (цать) сѣтъ въ твоёмъ чьпазѣ. IV. 23. ἐν τῷ κολπῷ σου: см. штьпагъ.

— чьрмьнъ: дрѣгій вѣтръ боліи и чермень видѣнїемъ. VII. 34. πυρραμῆς; нѣчто чрмно. XLIX. 251. πυρραμῆζον.

— чьрнъ: дѣмони соуть черни, темни XLIV. 175. μαῦρος; вѣнчаваются ѡже черныя оны побивають. 1. 5. μαῦρους.

— чюти: нечюти себе нача. XIX. 12. ἐνεὸς γενόμενος.

— штьпагъ: вынемъ ѡ штьпага своего мошницю. 53. ἐκ τοῦ κολπῷ αὐτοῦ: въ др. сп. шьпага, шьптага, штипага.

Въ другой статьѣ представленъ выборъ словъ изъ древняго перевода Хроники Іудейской Іосифа Флавія: въ нѣкоторой степени и онъ, не смотря на малый объемъ, можетъ годиться для сравненія съ представляемымъ здѣсь выборомъ словъ изъ перевода Житія Андрея юродиваго и вести къ домыслу, что, можетъ быть одинъ и тотъ же переводчикъ или послѣдній древній переписчикъ, трудился надъ тѣмъ и другимъ памятникомъ. При этомъ нельзя забыть и другого не менѣ важнаго сходства обоихъ переводовъ: оба сдѣланы по одному и тому же общему правилу — не держаться дословности тамъ, гдѣ нельзя ее держаться для ясности смысла. Переводчику или переписчику надобно приписать употребленіе словъ съ предлогомъ *вы* и съ *ло* и *ро* *ви*. Слав. *ла* и *ра* — Русск.

оло и оро, рѣшить не берусь; но и въ этомъ оба памятника сходны: не говоря о многихъ словахъ съ предл. *вы*, отмѣчу слово влодь вм. владь и вробіе вм. врабіе.

Закончу статью свѣдѣніями о спискахъ Житія Андрея юродиваго, бывшихъ у меня подъ рукою.

I. Слово стго Андрѣя оурѣваго. Жизнь бооугоднѣ, и житье непорочно. мѣжа добронравна. възлюблений хотящю ми исповѣдати. приклоните себе молюся вамъ на послушание си. Рукопись Синодальной библиотеки. № 924 (152) на бумагѣ въ 4-ку на 185 л. уставомъ XV—XVI в. Въ этомъ спискѣ Житія древній языкъ сохраненъ, не рѣдко и въ словахъ, какъ на пр. цръ, цриця, црство, и пр. Почти постоянно встрѣчаются и такія формы какъ бяшта (= бѣаста: рк: ꙗко стымъ книгамъ ѡбася бяшта оучила); но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣтно и постоянное употребленіе нѣкоторыхъ словъ вмѣсто другихъ, употребленныхъ въ другихъ спискахъ: внезапно вм. безапапа, ради вм. дѣля, ѡхабитися вм. остатися, богаромъ вм. боляромъ и т. д.

На лл. 168—181 сдѣлана перестановка съ пропускомъ:

Послѣ словъ: стѣ рѣ се слово на 11-й строкѣ 168 л. должно слѣдовать: чадо моѣ не вѣси ли ꙗко и пр. съ 3-й строки на об. 175 л. до 13-й строки об. 182 л. съ послѣдними словами: слышавъ о родившемся; послѣ этого не достаеѣт мѣста, начинавшагося словами: въ Виелеомѣ црю Хрѣту и занимавшаго около листа; за тѣмъ слѣдуетъ 11-я строка 168 л. со словъ: повелѣніемъ ѡчимъ и волею своею, передъ чемъ должно было быть: хоцетъ же и Ѡ насъ избрати до кончины тѣмъ осмидесятъ и осми да — повелѣніемъ и пр., — и это продолжается до 3-й строки оборота 175 л., со словами: ꙗко влѣоу Ха̄ праваго ба̄ нашего. то бо естъ, за которыми должно было слѣдовать: и горнимъ и долнимъ гнѣ и влѣа и пр., чего не-

достаеть съ цѣлымъ листомъ, оканчивавшимся словами: вижу бо ты яко печалию оуныло ти есть сѣце; непосредственно слѣдующее за этимъ находится на л. 181 об. со строки 13-й начинаясь словами: и слезы по лицу текоуть. Нѣтъ сомнѣнiя, что вся эта перестановка произошла отъ перепутанности листовъ и утраты нѣкоторыхъ изъ нихъ въ списокѣ, съ котораго дѣлался этотъ новый списокъ.

Въ доказательство того, что списокъ этотъ сохранилъ многое по древнему списку, приводится отрывокъ, гл. 224 Греч. изданiя:

— Оухабися сего чѣный мой ѿче. азъ бо ѿ тѣхъ не пекоуся. но се ми повѣжъ яко нѣщїи глѣть. яко не потопитися хочеть стага Софїа с градомъ. но невидимую сілю повисноути хочеть на въздоусѣ. стѣ же рече что глѣши чадо всемоу градуу погроуженѣ соущоу. како ся хочеть ѿстатї. комоу же есть к томоу надобѣ. ци бгѡу йже не в роукотворена^х цркѡва^х бѣ живеть. гже ёсть слово сѣ. ѿстанеть же столпъ ёдинъ стоїащїи на торгоу. йже имѣеть чѣная гвоздїа. да той ёдинъ ѿстанеться. и приходящїи корабли вязати начноуть оужа своя к нему. и плакатися начноуть по градѣ семь. плачюще же ся рекоуть. горе намъ яко гра нашъ старыи погроужень ёсть. во и же приходяще коуплю дѣяхомъ. и бати быхо^м. боудеть же плачь ѡнѣмъ. мѣ днїи. по болѣзни же днїи тѣхъ вдано боудеть цѣтво Рїмоу и Соульмею. и Селоуню. . . .

II. Книга Соборникъ. Живоначалныя Троицы Сергіева монастыря (по каталогу № 780), на бумагѣ въ 4-у на 537 л.

Она написана полууставомъ въ 1545 г. какъ видно по записи на оборотѣ 354 л.

лѣ . ѡ. нѣ. а сїю. книгѣ.
писалъ. пѣ ти крѣтица
исои. сокѣ. ✠

Въ этомъ сборникѣ помѣщено Житїе й жизнь. стго й блженаго ѡца нашего Андрѣя. оурѣда похаба. Ха ради. дрѣга

стѣмъ Ѣпифанѣ. повѣщеніе оутѣшеніе моленіе наказаніе добродѣи — на л. 28 об. — 279 об.

Передъ этимъ находится:

— Слово Анастасія мнѣха горы Синайскыя ѿ шесто^м ѿлмѣ... Лѣпотѣ постнааго начѣка истиваго покаанія ѿобразъ. подаѣ прѣкви писѣе в шесто^м плмѣ.

За нимъ:

— Съ л. 279 об. мѣа мая въ дѣ. днѣ памѣ стго Сидора оуродиваго Хѣ ра нарицаимаго Твердислава Ростовскаго... Сей блженый глго^м повѣдаю нѣции. ѿ западны^х оубо стра ѿ Латынскаго гзыка. ѿ Немечскыг^х земля, рождение имѣ и воспитаніе.

Съ л. 289 об. начинаются толкованія различныхъ праздничныхъ канонѡвъ.

Съ л. 355 начинается другой почеркъ. отличающійся особенно буквою в: □.

Списокъ Житія Андрея юродиваго замѣчательнъ полнотою, соблюденіемъ однообразія языка и древностью формъ его, какъ на пр. первааго, малааго, достоинѡумѣ, безаглѡумѣ, людскимъ, оубогымъ, чистыхъ, вѣчныхъ, бѣаше, покрываше, собирахѣся, глахѣ, употребленныхъ не рѣдко. Встрѣчаются и такія слова, какъ блгодѣть, цѣсарь градъ и пр. Слово безаяпа употреблено постоянно.

III. Ся книга (житіе)^м и жизнь стго и блжнаго ѡца ншго Анрѣа оуродиваго Хрта ра. и иже въ сты^х ѡца ншго Ѣпифаніа патрарха Костантинограда.

Рукопись Казанской Духов. Академіи изъ Соловецкихъ (№ 216): XVI в. на бумагѣ въ 4-у: 195 лл (помѣчено 196, но за 165 помѣченъ не 166, а 167). Неполная; именно между лл. 7 и 8 не достаеъ листа. Есть еще и пропуски: такъ на пр. на л. 4 обор.

На переплетномъ листѣ запись:

Сію книгѣ писалъ игѣменъ застѣнаской ѡлексій смола и имѣ списокъ с лисаи горки:

За этою записью печать сщ҃ноинокъ Дѡсѡега. Такая же печать на верху первой страницы 1-го листа.

По теченію рѣчи и по подбору словъ этотъ списокъ одинъ изъ тѣхъ, какой употребленъ и при составленіи Макарьевской Четив Минеи. Разницы отъ Макарьевской очень не значительны, иногда и въ пользу этого списка какъ на пр. въ немъ не рѣдко употреблено слово прѣ и производныя съ словотитломъ.

Житіе занимаетъ лл. 1 — 176. Далѣ помѣщены:

— л. 177. Слово ст҃го апла Павла. ѡ въдержаннѣи ѣ ѡ питающаѣся. ѣ ѡ мѣздоимцѣ: — Брае мнози хотять гже многожды глахъ. ныня же и плача глю. Толкованіе на слово Павла; языкъ древній.

— л. 187. Иѡанна Злѣоуста. слово ѡ оубогыхъ ѣ ѡ богатыѣи ѣ мѣтныи: — Праведници имѣтъ многы ѣ различны цвѣты на веселье ѡчима.

— л. 191. Слово Иѡанна Злѣоустаго. како подобаетъ с вѣрою приходити въ цр҃кѣвѣи и молитися гви ѡ грѣсѣ: — Блюдѣте обидливѣи, иже ѡ вѣскрѣннѣи не вѣроуютъ.

IV. Мѣца октоврѣи во вторѣ днѣ: Житіе и подвизи ст҃го ѣ блжѣннаго Андрѣа йже Ха ради оуродиваго. ѣ оучѣнка егѡ ст҃аго Ѣпифаніа.

Рукопись Казанской Духов. Академіи изъ Соловецкихъ № 14: въ 4-у 268 лл. XVI в. или и равѣе, кромѣ первыхъ 9-ти листковъ, приписанныхъ позже.

Конѣажеса тайное сѣнце. ѣ
донѣсе стѡлпѣ ѡгненѣ. блѣ
женнѣи великнѣ анрей.

Въ этомъ окончаніи нѣтъ упоминанія объ имени составителя Житія Никифорѣ, какъ въ другихъ спискахъ.

По особенностямъ въ словахъ всего болѣе подходитъ къ Синод. списку 924, съ которымъ сходенъ этотъ списокъ и поне-

правильному расположению частей въ концѣ: съ пятой строки л. 243 надобно перейти на 253 л. об. къ послѣдней строкѣ — до об. 262 л. стр. 3-я отъ конца, а затѣмъ то, что на 243 л. до 253, и потомъ 263.

V. Житіе Хрѣита ради Андрея блѣжнаго. Рукопись Моск. Духов. Академіи, 684, на бумагѣ въ 4-ку, на 219 лл. XVI в. Начала нѣтъ (главъ по Греч. издан. 1 — 6).

Рукопись написана нѣсколькими руками со списка довольно хорошаго, но очень небрежно и вмѣстѣ полна произвольныхъ измѣненій и сокращеній. Въ ней между прочимъ, слово оуродъ является вм. похабъ, господствующаго въ другихъ спискахъ.

VI. Сигъ книга вѣроваго Аѣреа. Житіе зъ Епифаню^м: Рукопись на бумагѣ въ четвертку на 260 лл. Синодал. Моск. библиотеки. № 925 (153) XVI в. разныхъ почерковъ устав. Конца нѣтъ. Листы перепутаны.

Начало особенное:

○ сема ко стой о подобны^х емоу. рѣ гѣ
прѣкма дѣдма. не в силѣ конастѣи.

восхоцеть бѣ. ни в листѣ^х мѣжестѣхъ блгвѣтъ гѣ на боацагяся его. и на оуповающаго на мѣтъ его... Блажени соуть рѣ людѣ им же ѣ гѣ вѣ и^х. допоуцають гзѣика соуесловци глати хѣлы на гѣ... пославшаго намъ разоумъ висо^у возносящаго смѣренѣа чтѣными аплы. . . но и простою чадью... како же и семѣ стѣмъ вел. Андрееви си стаѣ тайна гависл. еже ѡ бореньи с хитростію дѣаволею... а реѣата брань с дѣмоно^м стѣмъ стѣтотерпецъ многоразличное мѣнѣе... стѣмъ оурѣ Ха ра ѡгненное житѣе и^х и терпѣнѣе поपालя безъ мѣти вражебны^х дѣхъ. прелестное високооумѣе, величанѣе, словохотѣе... си вся присны^х дроуго^м Хвѣимъ и оугодникомъ его, оуродомъ его ты^х чюжа соуть.

В них же бѣше и се блѣжный Андрѣи. бѣше же родо^м Словенинѣ. Ѣгда же гѣтъ его коупи и пр. какъ и въ др. спискахъ.

Многое сохранено по древ. чтенію, хоть и съ ошибками, но есть и много сокращеній и вставокъ — не всегда умѣстныхъ.

Списокъ житія Андрея юродиваго, помѣщенный въ Макарьевской Четви минеи, изданъ въ 1-мъ Октябрскомъ томѣ Великихъ миней (стр. 80 — 273), и былъ мнѣ очень пригоденъ для отмѣтокъ разночтеній другихъ списковъ. Онъ полонъ; но самъ по себѣ не можетъ быть пригоденъ для изученія языка и даже подробностей содержанія Житія по значительному количеству ошибокъ.

LXXXVIII.

Древняя рипида въ селѣ Успенскомъ.

Въ церкви Успенскаго села, что на развалинахъ Болгаръ, хранится, какъ особенно чтимая святыня, полуобломанная рипида—между прочимъ безъ нижняго конца, гдѣ была втулка для древка, впрочемъ не только со всѣми десятию изображеніями, по пяти на каждой сторонѣ, но и вообще въ такомъ видѣ, что нетрудно возстановить весь ея первоначальный очеркъ и рѣзные узоры поля. Эта рипида—мѣдная позолоченная величиною въ діаметрѣ около 7 вершковъ, толщиною около $\frac{1}{10}$ вершка. Изображенія вырѣзаны на особыхъ круглыхъ нѣсколько выпуклыхъ листкахъ, каждый листокъ въ $1\frac{1}{4}$ верш. въ діаметрѣ. Одинъ изъ пяти на каждой сторонѣ занимаетъ середину, а другіе четыре расположены вокругъ средняго крестомъ. У каждаго изображенія была надпись по сторонамъ лика. На одной сторонѣ въ серединѣ \overline{IC} . \overline{XC} ., на лѣво (какъ смотришь) \overline{HP} \overline{FY} , на право \overline{IW} , въ верху \overline{MHA}^* , въ низу — надписи не видно, но изображеніе такое же какъ и въ верху—архангела. На другой сторонѣ въ серединѣ $\overline{BA(S)NL}$, на лѣво \overline{DMIAN} Ъ, на право \overline{KOZMA} , въ верху \overline{KYRNLT} , въ низу \overline{HNKOLA} . Судя по начертаніямъ буквъ можно отнести эту рипиду къ XII в.

Найдена она въ полѣ во время паханья, гдѣтъ за 80 или и болѣе — не подалеку отъ села близъ дороги. Какъ она попалась сюда? Этотъ вопросъ, конечно, останется на всегда безъ отвѣта.

Можно только допустить догадку, что доставшись въ руки мусульманина, она была поломана съ тѣмъ, чтобы можно было воспользоваться древкомъ, вѣроятно, тоже обложеннымъ золоченою мѣдью, и брошена какъ не подходящая подъ мусульманскія понятія по изображеніямъ. Отъ куда досталась она въ мусульманскія руки? На это отвѣта можно искать развѣ въ подборѣ изображеній святыхъ Василя, Кирилла, Николая, Козмы и Даміана, нарѣзанныхъ на лѣвой сторонѣ рипиды, въ подборѣ, могшемъ быть въ соотношеніи съ каедральнымъ храмомъ епархіи, для котораго эта рипида вмѣстѣ съ другою, парною, остающеюся въ неизвѣстности, была изготовлена.

Древніе каменные образки въ Низовомъ Поволжьи.

Слухи о томъ, что въ низовомъ Поволжьи находятъ въ поляхъ каменные крестики и образки, и что у селянъ они хранятся какъ святыня, довольно давни. Можно было предполагать, что хотя нѣкоторые изъ нихъ принадлежать ко временамъ древнимъ — до взятія Казани и основанія въ окрестномъ краѣ Русскихъ городовъ и селеній; но доказательствъ ихъ древности до селѣ, сколько мнѣ извѣстно, не было въ виду. Теперь такія доказательства начинаютъ выходить на видъ.

Два изъ такихъ памятниковъ древности мнѣ удалось отмѣтить во время Казанскаго Археологическаго сѣзда.

Одинъ изъ древнихъ каменныхъ образковъ оказался въ Казанскомъ Благовѣщенскомъ соборѣ. Величиною онъ въ длину 1 верш., въ ширину $\frac{3}{4}$ верш., толщиною въ $\frac{1}{5}$ верш. Камень — темносѣрый аспидъ. По величинѣ онъ всего болѣе пригоденъ для ношенья на груди, какъ тѣльникъ; но ушка нѣтъ, слѣдовательно онъ былъ прежде вставленъ въ металлическую рамку, къ которой было придѣлано ушко. На обѣихъ сторонахъ и изображенія и рамки, ихъ окружающія, сдѣланы выпукло. На одной сторонѣ находится ликъ святого, съ сіяніемъ во кругъ головы; въ лѣвой рукѣ его что то въ родѣ свитка, а правая благословляетъ, при чемъ пальцы указательный, средній и мезинецъ приподняты, а два остальные приложены одинъ къ другому. Волоса на головѣ

довольно большія, борода не очень длинная. По сторонамъ лица за сіяніемъ читаются вырѣзанныя въ глубь буквы: $\alpha \mu \delta \rho$ — $\tau \alpha \varsigma$ одна подъ другою, и относящіяся, какъ кажется по частностямъ начертанія, къ XIII вѣку, если не ранѣе. На другой сторонѣ въ серединѣ ликъ какого то святителя: въ лѣвой рукѣ евангеліе, а правая благословляетъ—какъ именно, разобрать трудно; вокругъ этого изображенія, занимающаго въ длину менѣе $\frac{1}{2}$ вершка, а въ ширину нѣсколько болѣе $\frac{1}{4}$ вершка, виѣстѣ съ узенькой рамкой, скругленной на верху, расположены семь еще меньшихъ изображеній ликовъ въ разномъ положеніи, изъ которыхъ два въ верху — бокомъ къ среднему, два другія ниже, три въ низу: что именно изображено, разобрать трудно.

На продольныхъ плоскостяхъ толщи образка нашлись такъ же буквы, нарѣзанныя очень тонко и почти стершіяся: ихъ можно видѣть при хорошемъ освѣщеніи и глядя нѣсколько искоса. На одной сторонѣ можно было отличить слѣдующія буквы въ 11 строкахъ: $\sigma \epsilon$, — i , — $\epsilon \gamma \alpha$, — $\zeta \kappa$, — $\epsilon \epsilon$, — ϵ , — $\zeta \nu . \mu \eta$, — $\kappa \sigma \iota$, — $\iota \theta$ τ , — ψ — $\alpha \tau$, — $\delta \nu \iota \varsigma$. На другой: $\bar{\tau}$, — $\bar{\eta} \iota$, — $\rho \sigma$, — $\mu \sigma$, — $\zeta \mu$. — $\rho \alpha$. Можно думать, что эти написи сдѣланы позже самого образка: на это указываетъ и особенность вырѣзки, и начертанія буквъ.

Другой образокъ нашелся въ Свіяжскомъ женскомъ монастырѣ. Длинною весь камешекъ въ 1 верш., шириною $\frac{3}{4}$ вершка, толщиною менѣе $\frac{1}{6}$ вершка. Самый образокъ безъ рамки въ длину менѣе $\frac{3}{4}$ вершк., а въ шир. $\frac{5}{8}$ верш. Въ верхней части камешекъ округленъ, такъ же, какъ и самый образокъ. Камень рыжеватотемный. Ушка нѣтъ, и потому онъ вложенъ теперь въ чеканную серебрянную позолоченную оболочку съ такими же изображеніями, но очевидно сдѣланную недавно. Что нибудь подобное было, вѣроятно, и тогда, когда образокъ носился на шеѣ. Изображенія съ обѣихъ сторонъ сдѣланы такъ же, какъ и рамка, выпукло. На одной сторонѣ изображенъ святитель Николай, а на другой во весь ростъ онъ же или какой нибудь другой святитель и по правую руку отъ него архангелъ въ царской одеждѣ. Изображеніе святителя Ни-

колая сдѣлано очень соразмѣрно и такъ тщательно, что выразились не только подробности одежды и рукъ, но и черты лица и вообще головы. Лобъ у святителя большой и выше его волосъ не видно; борода не большая, но густая округленная; одѣяніе архіерейское съ крестами; въ лѣвой рукѣ евангеліе, а правая благословляетъ, выпрямивъ два средніе пальца, а два крайніе отъ нихъ приложивъ къ большему. Во кругъ головы сіяніе, а за нимъ на одной сторонѣ въ одной строкѣ буквы ми, а на другой съ низу въ верхъ по одной буквѣ коа (вм. кол или кола). Начертанія буквъ позволяютъ отнести образокъ къ XII вѣку или и ранѣе. Архангелъ изображенъ съ лабарумомъ въ правой рукѣ, приподнятой къ верху древка, и съ чашею въ лѣвой, такъ же приподнятой и поддерживающей вмѣстѣ съ тѣмъ лорумъ. Святитель изображенъ въ мантии и такъ же благословляющій и съ евангеліемъ.—По замѣчанію графа Уварова, сдѣланному имъ прежде, чѣмъ онъ увидѣлъ подлинникъ, по оболочкѣ, это изображеніе архангела въ царской одеждѣ и святителя (Николая или Василія) должно быть очень древне, ни какъ не новѣе XII вѣка.

Образокъ этотъ, какъ говорятъ повторяя преданіе, принесенъ съ пастбища коровою въ копытѣ. Подобныя преданія о находкахъ въ полѣ маленькихъ образковъ повторяются въ низовомъ Поволжьи не рѣдко.

Еще одинъ памятникъ такого же рода удалось недавно открыть Казанскому протоіерею о. Платону Георгіевичу Заринскому, какъ собственность солдата-ратника мѣстнаго полка изъ Козмодемьянска. Образокъ, похожій по внѣшности на Свияжскій, но вѣсколько больше величиною, сдѣланъ изъ краснаго шифера. Середина выпуклаго изваянія лицевой стороны, окруженная рамкой, округленною въ верху какъ и весь образокъ, занята ликомъ святителя Николая, какъ можно судить по нѣкоторымъ особенностямъ изображенія и по остаткамъ полустертой надписи на выпукломъ пояскѣ, раздѣляющемъ образокъ кромѣ его середины на двѣ половины: никол. Эти буквы читаются на лѣвой части пояска. На правой части его видны буквы: отрокъ относящіяся очевидно

къ одному изъ шести изображеній, окружающихъ средній образокъ, напоминающему одно изъ чудесъ святителя Николая. Судя по начертаніямъ буквъ, можно отнести образокъ къ XIII вѣку, если не ранѣе (Свѣтописный списокъ съ образка и оклада я получилъ отъ о. П. Г. Заринскаго при письмѣ отъ 19 сент. 1878 г.).

Антиминь 1415 г.

Въ Киевской Софійской ризницѣ хранится немалое количество антиминсовъ, собранныхъ митрополитомъ Евгеніемъ. Старѣйшій изъ нихъ относится къ 1415 г. Онъ достоинъ вниманія между прочимъ и по тому, что сдѣланъ по тому же образцу, какъ и антиминь XII в. Такое же полотно, только тоньше, величиною меньше (въ длину и въ ширину по 4 вершка) и на углахъ есть четверугольныя нашивки для вкладки мощей; середина занята только осмиконечнымъ крестомъ, написаннымъ чернилами съ словами: іс—хъ—ні—ка, по сторонамъ котораго дано мѣсто копію и губѣ съ вервию. Запись занимаетъ, такъ же, какъ и въ антиминь XII в. края плата, гдѣ въ двѣ строки, гдѣ въ одну. Вотъ эта запись, начинающаяся съ верху:

- 1 в. — обновленъ антиминь великаго вѣга и сїса
- 1 пр. — нашего Іса Хя къ цркви благовѣщенія
- 1 н. — архіеппомъ Иваномъ великаго Новгорода
- 1 л. — при блговѣрномъ великомъ князѣ Василю
- 2 в. — Дмитріевичѣ всея Рѹси въ лѣ ,з. га. к. г.
- 2 пр. — мѣа сентября въ .й. на рѣтво стыя вѣа
- 2 н. — индикта въ .ѳ. е.

Очень похожъ по виду на этотъ антиминь и другой Новгородскій, остававшійся въ Николо-дворищенскомъ соборѣ: та же

величина, такіе же наугольники, такой же крестъ по срединѣ съ кошемъ и губою по бокамъ и съ написью по окраинѣ:

— Въ 1. 2. тысячное — ц. 3 в. освящена бѣ — (ц)рквѣ
сия. стго Никола — прщнмъ архиеппомъ великого Новагоро
влкою — Еоуфимемъ — мца июля на память — оуплени — е
стѣя Анны мтре — стѣя вца. (6962 г. = 1454).
